

ΝΗΤΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΣ· ΑΥΩ ΕΣΩΑΝΧΙ ΝΗΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
 ΝΣΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΗΕΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΜΗΡΡΕ ΤΗΡΟΥ ΜΝ
 ΤΑΠΟΛΟΓΙΑ ΜΠΤΟΠΟΣ ΑΥΩ ΕΣΩΑΝΒΩΚ ΚΑΑΣ ΕΒΟΛ
 ΕΕΙ· ΕΑΣΩΠ' ΕΝΑΠΟΥΘΕΙΝ ΜΗΧΙΣΕ· ΑΥΩ ΑΣΡΑΛΛΟ-
 5 ΤΡΙΟΣ ΕΡΟΝ ΑΥΩ ΕΡΟΚ· ΑΥΩ ΝΓΝΑΦΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΣ
 ΑΝ ΧΙΝ ΠΕΪΝΑΥ· ΕΩΩΠΕ ΝΤΟЧ ΕΣΩΑΝΤΜΧΩ ΝΗΜΥΣ-
 ΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΗΕΚΜΡΡΕ ΜΝ ΝΕΚΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ
 ΝΑΠΟΛΟΓΙΑ ΜΠΤΟΠΟΣ ΑΜΑΣΤΕ ΜΜΟΣ ΜΠΡΚΑΑΣ ΕΒΟΛ
 ΕΚΕΣΟΟ2Ε** ΜΜΟΣ 2Ν ΝΚΟΛΑΣΙΣ ΜΝ ΝΤΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ [ΤΗ]
 10 ΝΤΕ ΝΕΚΡΙCIC· ΕΤΒΕ ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΝΤΑΚΤΡΕCΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ·
 ΑΥΩ ΜΠΝCΑ ΝΑΪ ΧΙΤΟΥ ΕΡΑΤC ΝΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥ-
 ΘΕΙΝ ΤΑΪ ΕΩΑCΤΗΝΟΟΥCΟΥ ΕΠΚΥΚΛΟΣ ΝΚΕCΟΠ' ΝΑΪ
 ΝΕ ΕΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟC Ν2ΙΜΑΡΜΕΝΗ ΝΤΕ ΝΑΙΩΝ
 ΕΩΑΥΤΑΛΥ ΕΤΟΟΤ4 ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΩΑΡΕ
 15 ΝΑΡΧΩΝ ΩΑΥΜΟΥΤΕ ΕΝΑΙΤΟΥΡΓΟC ΝΤΕ ΝΕΥΑΙΩΝ
 ΕΥΜΕ2 ΤΞΕ· ΕΩΑΥ† ΝΑΥ ΝΤΕΨΥΧΗ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ
 ΜΠΝΑ ΕΥΜΗΡ ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ· ΕΡΕ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ
 ΜΠΝΑ ΠΒΟΛ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΡΕ ΠΜΙΓΜΑ ΝΤCΟΜ ΦΟΥΝ
 ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΠΕΥΖΟΥΝ ΜΠΕCΝΑΥ· ΧΕΚΑΑΣ ΕΥΕΩΩΜ-
 20 CΟΜ ΝΑ2ΕΡΑΤΟΥ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΤCΟΜ ΝΤΟC ΕΩΑCΤΑ2ΟΟΥ S. 345
 ΕΡΑΤΟΥ ΜΠΕCΝΑΥ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ ΩΑΥ2ΩΝ Ε-
 ΤΟΟΤΟΥ ΝΗΑΙΤΟΥΡΓΟC ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΠΑΪ
 ΠΕ ΠΤΥΠΟC ΕΤΕΤΝΑΚΑΛ4 2Μ ΠCΩΜΑ ΝΘΥΛΗ ΝΤΕ [ΤΗ^b]
 ΠΚΟCΜΟC· ΕΩΑΥΧΟΟC ΜΕΝ ΝΑΥ ΧΕ ΚΩ ΜΠΜΙΓΜΑ
 25 ΝΤCΟΜ' ΦΟΥΝ ΝΤΕΨΥΧΗ 2Ι2ΟΥΝ ΜΜΟΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΧΕ

1. Ms. ΕCΩΑΝΧΙ, l. ΕCΩΑΝΧΩ.

15. Ms. ΠΑΙΩΝ, ΕΥ übergeschrieben.

16. Ms. ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ, l. ΜΝ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ.

ΕΥΕΩΩΜCΟΜ' ΕΛ2ΕΡΑΤΟΥ· ΧΕ ΝΤΟC ΠΕ ΠΕΥΤΑ2Ο
 ΕΡΑΤΟΥ· ΑΥΩ ΜΠΝCΑ ΤΕΨΥΧΗ ΚΩ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ
 ΜΠΝΑ ΤΑΪ ΤΕ ΘΕ ΕΩΑΥ2ΩΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΗΕΥΑΙΤΟΥΡ-
 ΓΟC ΜΜΟC· ΧΕ ΕΥΕΚΑΛΥ 2ΡΑΪ 2Ν ΝCΩΜΑ ΜΠΑΝΤΙ-
 5 ΤΥΠΟC· ΑΥΩ ΜΠΝCΑ ΠΕΪCΜΟΤ ΩΑΡΕ ΝΑΙΤΟΥΡΓΟC
 ΝΗΑΡΧΩΝ ΩΑΥΕΙΝΕ ΝΤCΟΜ ΜΝ ΤΕΨΥΧΗ ΜΝ ΠΑΝΤΙ-
 ΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΩΑΥΝΤΟΥ ΜΠΩΟΜΝΤ ΕΠΕCΗΤ ΕΠΚΟC-
 ΜΟC ΑΥΩ ΩΑΥΠΩ2Τ (ΜΜΟΟΥ) ΕΠΚΟCΜΟC ΝΗΑΡΧΩΝ
 ΝΤΜΗΤΕ ΩΑΡΕ ΝΑΡΧΩΝ 2ΩΩ4 ΝΤΜΗΤΕ ΩΑΥΜΟΥΩΤ
 10 ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΜΝ ΤΚΕΜΟΙΡΑ 2ΩΩ4 ΕΠΕCΡΑΝ
 ΠΕ ΤΜΟΙΡΑ ΩΑΧΑΓΕ ΜΠΡΩΜΕ ΩΑΝΤ4ΤΡΕΥ2ΩΤΒ ΜΜΟ4
 2Μ ΠΜΟΥ ΕΤ4ΗΠ' ΕΡΟ4·** ΤΑΪ ΕΝΤΑΥΜΟΡC ΕΖΟΥΝ ΕΤΕ- ΤΘ
 ΨΥΧΗ Ν6Ι ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟC Ν2ΙΜΑΡΜΕΝΗ ΑΥΩ ΩΑΡΕ
 ΝΑΙΤΟΥΡΓΟC ΝΤΕCΦΕΡΑ ΩΑΥΜΟΥΡ ΝΤΕΨΥΧΗ ΜΝ
 15 ΤCΟΜ ΜΝ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΑΥΩ ΜΝ ΤΜΟΙΡΑ ΩΑΥ-
 ΠΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝCΕΑΛΥ ΜΜΕΡΟC CΝΑΥ ΝCΕΚΩΤΕ
 ΝCΑ ΠΡΩΜΕ ΜΝ ΤΚΕC2ΙΜΕ 2Μ ΠΚΟCΜΟC ΝΑΪ ΕΝΤΑΥ†-
 ΜΑΕΙΝ ΝΑΥ ΧΕ ΕΝΑΧΟΟΥCΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ S. 346
 ΩΑΥ†-ΟΥΜΕΡΟC ΜΠ2ΟΟΥΤ' ΑΥΩ ΟΥΜΕΡΟC ΝΤΕC2ΙΜΕ
 20 2ΡΑΪ 2Ν ΟΥΤΡΟΦΗ ΝΤΕ ΠΚΟCΜΟC Η 2ΡΑΪ 2Ν ΟΥΝΙCΕ
 ΝΤΕ ΠΛΗΡ' Η 2Ν ΟΥΜΟΟΥ Η 2Ν ΟΥΕΙΔΟC ΕΩΑΥCΟΟ4·
 ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΝ ΜΝ ΤΜΙΝΕ ΝΤΕΨΥΧΗ
 ΤΕΨΥΧΗ· ΜΝ ΠΤΥΠΟC ΕΤΕΩΑΥΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΝCΩΜΑ
 ΕΙΤΕ ΡΩΜΕ ΕΙΤΕ 2ΑΛΗΤ' ΕΙΤΕ ΝΤΒΝΟΟΥΕ ΕΙΤΕ ΘΗΡΙΟΝ

2. Im Ms. vor ΤΕΨΥΧΗ mehrere Buchstaben ausradiert.

8. Im Ms. ΜΜΟΟΥ ausgefallen.

18. Ms. ΕΝΑΧΟΟΥCΟΥ, l. CΕΝΑΧΟΟΥCΟΥ.

24. Ms. ΝΤΒΝΟΟΥΕ, l. ΤΒΝΟΟΥΕ.

ΕΙΤΕ ΧΑΤΗΕ· ΕΙΤΕ ΕΙΔΟΣ ΝΙΜ' ΕΤΣΜ ΠΚΟΣΜΟΣ †ΝΑΧΩ
 ΕΡΩΤΗΝ* ΜΠΕΥΤΥΠΟΣ ΧΕ ΕΦΑΥΒΩΚ ΝΑΦ ΝΤΥΠΟΣ Ε- ΤΘ^b
 ΖΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΗΝ ΣΜ ΠΣΩΡ ΕΒΟΛ Μ-
 ΠΤΗΡΦ· ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΡΩΑΝ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΝΑΡΧΩΝ
 5 ΕΥΦΑΝΝΟΥΧΕ ΜΠΜΕΡΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΣΙΜΕ· ΑΥΩ ΠΚΕ-
 ΜΕΡΟΣ ΕΖΟΥΝ ΕΠΖΟΟΥΤ ΜΠΕΣΜΟΤ ΝΤΑΙΧΟΟΓ ΕΡΩΤΗΝ·
 ΚΑΝ ΕΩΠΕ ΣΕΟΥΗΥ ΝΝΕΥΕΡΗΥ ΣΝ ΟΥΟΥΕ ΕΝΑΦΩΓ
 ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΑΝΑΓΚΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΣΝ ΟΥΠΕΘΗΠ
 ΝΣΕΣΥΜΦΩΝΙ ΜΝ ΝΕΥΕΡΗΥ ΣΝ ΟΥΣΥΜΦΩΝΙΑ ΝΤΕ
 10 ΠΚΟΣΜΟΣ· ΑΥΩ ΦΑΡΕ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΣΜ ΠΖΟ-
 ΟΥΤ ΦΑΧΕΙ' ΕΠΜΕΡΟΣ ΕΤΣΑΛΗΥΤ' ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΣΝ ΘΥΛΗ
 ΜΠΕΧΣΩΜΑ ΦΑΧΗΤΣ ΝΧΝΟΧΣ ΕΣΡΑΙ ΕΤΜΗΤΡΑ ΝΤΕΣΙ-
 ΜΕ (ΕΥΜΕΡΟΣ) ΕΤΣΑΛΗΥΤ' ΕΠΕΣΠΕΡΜΑ ΝΤΚΑΚΙΑ ΑΥΩ
 ΣΝ ΤΕΥΝΟΥ ΕΤΜΜΑΥ ΦΑΡΕ ΠΩΟΜΝΤ ΝΩΕΣΕΤΗ ΝΛΙ-
 15 ΤΟΥΡΓΟΣ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΦΑΥΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΣΗΤΣ ΝΣΕ- [Τ]
 ΒΟΙΛΕ ΕΡΟΣ· ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΜΠΜΕΡΟΣ ΣΝΑΥ Ν·
 ΝΕΥΕΡΗΥ· ΑΥΩ ΟΝ ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΚΑΤΕΧΕ ΜΠΕ- S. 347
 ΣΝΟΓ ΝΤΡΟΦΗ ΝΙΜ ΝΤΕ ΤΕΣΙΜΕ ΕΤΣΝΑΟΥΟΜΟΥ ΜΝ
 ΝΕΤΣΝΑΣΟΟΥ ΦΑΥΚΑΤΕΧΕ ΜΜΟΟΥ ΣΡΑΙ ΝΣΗΤΣ ΝΤΕ-
 20 ΣΙΜΕ ΣΕΩΣ ΦΑ ΣΜΕ ΝΖΟΟΥ· ΑΥΩ ΜΝΝΣΑ ΠΕΣΜΕ Ν-
 ΖΟΟΥ· ΦΑΥΟΥΩΦΜ ΜΠΕΣΝΟΓ ΝΤΣΟΜ ΝΝΕΤΡΟΦΟΟΥΕ
 ΦΑΥΟΥΟΦΜΕΓ ΚΑΛΩΣ ΣΡΑΙ ΣΝ ΤΜΗΤΡΑ ΝΤΕΣΙΜΕ ΜΝ-
 ΝΣΑ ΠΕΣΜΕ ΝΖΟΟΥ· ΦΑΥΡ-ΚΕΜΑΛΒ ΝΖΟΟΥ ΕΥΚΩΤ Ν-
 ΝΕΧΜΕΛΟΣ ΣΝ ΘΙΚΩΝ ΜΠΣΩΜΑ ΜΠΡΩΜΕ ΦΑΡΕ ΠΟΥΑ
 25 ΠΟΥΑ ΦΑΥΚΩΤ ΝΟΥΜΕΛΟΣ· ΝΑΙ Ε†ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΗΝ Ν-

12. Ms. ΦΑΧΗΤΣ ΝΧΝΟΧΣ, 1. ΦΑΧΗΤΓ ΝΧΝΟΧΓ.

13. Im Ms. ΕΥΜΕΡΟΣ ausgelassen.

25. Ms. ursprünglich ΦΑΥΚΩ, Τ übergeschrieben.

ΝΔΕΚΑΝΟΣ ΕΤΟΥΝΑΚΟΤΓ· †ΝΑΧΟΟΥ ΕΡΩΤΗΝ ΣΜ ΠΣΩΡ
 ΕΒΟΛ ΜΠΤΗΡΦ· ΕΣΩΑΝΩΠΕ ΟΥΝ ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΕΡΩΑΝ
 ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΣΩΜΑ ΤΗΡΦ ΜΝ ΝΕΧΜΕΛΟΣ
 ΤΗΡΟΥ ΣΡΑΙ ΣΝ ΦΑΡΕ ΝΖΟΟΥ· ΑΥΩ ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΦΑΡΕ [Τ^b]
 5 ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΦΑΥΚΑΛΕ ΕΖΟΥΝ ΕΠΣΩΜΑ ΕΝΤΑΥΚΟΤΓ·
 ΝΩΟΡΠ ΜΕΝ ΦΑΥΚΑΛΕ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΜΝΝΣΩΣ
 ΦΑΥΚΑΛΕ ΝΤΕΨΥΧΗ ΠΕΥΖΟΥΝ ΑΥΩ ΜΝΝΣΩΣ ΦΑΥ-
 ΚΑΛΙ ΜΠΜΙΓΜΑ ΝΤΣΟΜ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΨΥΧΗ ΑΥΩ ΤΜΟΙΡΑ
 ΦΑΥΚΑΛΣ ΠΕΥΒΟΛ ΤΗΡΟΥ· ΕΝΣΤΗΣ ΕΖΟΥΝ ΜΜΑΥ
 10 ΑΝ ΕΣΑΚΟΛΟΥΘΙ ΝΑΥ ΕΣΟΥΗΣ ΝΣΩΟΥ ΑΥΩ ΜΝΝΣΑ
 ΝΑΙ ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ΕΖΟΥΝ
 ΕΝΕΥΕΡΗΥ ΣΝ ΝΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΤΑΛΥ ΝΑΥ ΝΒΙ
 ΝΑΡΧΩΝ ΑΥΩ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΠΕΖΟΟΥ ΝΤΑΥΟΥΩΣ
 ΝΣΗΤΣ ΝΤΕΣΙΜΕ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΓ ΕΖΟΥΝ ΕΤΣΙΧ
 15 ΝΖΒΟΥΡ ΝΤΕ ΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕ- S. 348
 ΖΟΟΥ ΕΝΤΑΥΧΕΚ-ΠΣΩΜΑ ΕΒΟΛ' ΕΤΣΙΧ ΝΟΥΝΑΜ· ΑΥΩ
 ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑ ΝΑΡΧΩΝ ΤΑΛΥ ΕΤΟΟ-
 ΤΟΥ ΕΤΜΗΤΕ ΜΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΜΠΣΩΜΑ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ
 ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑ ΤΕΨΥΧΗ ΕΙ' ΕΒΟΛ ΣΝ ΤΙΑ
 20 ΝΑΡΧΩΝ ΕΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΓ ΕΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΜΠΕΠΛΑΣ-
 ΜΑ· ΑΥΩ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΕΝΤΑΥΟΥΕΦΜ-Μ-
 ΜΕΛΟΣ ΑΥΩ ΑΥΠΟΡΧΓ ΕΒΟΛ ΕΥΨΥΧΗ· ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ

3. Ms. ursprünglich ΜΝ ΠΣΩΜΑ, Ν auspunktiert.

7. Ms. ursprünglich ΝΤΕΥΨΥΧΗ, Υ ausradiert. — Ms. ΜΠΕΥΖΟΥΝ, Μ auspunktiert.

9. Ms. ursprünglich ΦΑΥΚΑΛΥ, Σ über Υ geschrieben.

10. Vor ΕΣΑΚΟΛΟΥΘΙ zwei Buchstaben ausradiert.

11/13. Die Worte ΕΖΟΥΝ ΕΝΕΥΕΡΗΥ bis ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ unten am Rande beigelegt. — Ms. ΠΕΖΟΟΥ, 1. ΜΠΕΖΟΟΥ.

20. Ms. ΕΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ, 1. ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ. — Ergänze vielleicht ΝΖΒΟΥΡ hinter ΕΠΕΚΡΑΝΙΟΝ.

ΜΜΟϢ ΖΜ ΠΕΚΡΑΝΙΟΝ ΝΟΥΝΑΜ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ ΠΕ-
 ΖΟΟΥ ΝΤΑΥΜΟΥΡ ΜΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΡΟΣ ΦΑΥ-
 ΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΠΑΖΟΥ ΝΧΩϢ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ ΑΥΩ ΠΕ-
 ΖΟΟΥ ΝΤΑΥΝΙϢΕ ΝΤΕΟΜ ΕΖΟΥΝ ΕΠΣΩΜΑ ΝΒΙ ΝΑΡΧΩΝ
 5 ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΠΑΓΚΕΦΑΛΟΝ ΕΤΖΝ ΤΜΗΤΕ Ν-
 ΧΩϢ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΑΥΩ ΟΝ ΕΠΖΗΤ ΜΠΕΠΛΑΣΜΑ ΑΥΩ
 ΟΝ ΤΗΠΣ ΝΡΟΜΠΕ ΕΤΣΝΑΑΑΥ ΝΒΙ ΤΕΨΥΧΗ ΖΜ ΠΣΩ-
 ΜΑ· ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟϢ ΕΤΤΕΖΝΕ ΤΑΙ ΕΤΖΝ ΠΕΠΛΑΣ-
 ΜΑ· ΖΩΣΤΕ ΝΕΙΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ ΦΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΜΟΟΥ
 10 ΕΠΕΠΛΑΣΜΑ· ΝΕΙΣΦΡΑΓΙΣ ΤΗΡΟΥ †ΝΑΧΩ ΜΠΕΥΡΑΝ ΤΙΑ^b
 ΕΡΩΤΝ ΜΠΣΩΡ ΕΒΟΛ ΜΠΤΗΡϢ ΑΥΩ ΜΠΝΝΣΑ ΠΣΩΡ ΕΒΟΛ
 †ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΝ ΜΠΤΗΡϢ ΧΕ ΕΤΒΕ ΟΥ ΝΖΩΒ Α ΝΑΙ ΤΗ-
 ΡΟΥ ΦΩΠΕ· ΑΥΩ ΕΩΠΠΕ ΤΕΤΝΟΥΕΩΝΟΙ ΑΝΟΚ ΠΕ
 ΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ· ΤΕΝΟΥ ΟΕ ΟΥΝ ΦΑΡΕ ΝΛΙΤΟΥΡ-
 15 ΓΟΣ ΦΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΡΩΜΕ ΤΗΡϢ ΑΥΩ ΝΕΙΣΦΡΑΓΙΣ
 ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΣΦΡΑΓΙΖΕ ΜΠΣΩΜΑ ΝΖΗΤΟΥ ΦΑΡΕ ΝΛΙ- S. 349
 ΤΟΥΡΓΟΣ ΦΑΥΜ-ΦΙΔΙΟΝ ΤΗΡϢ ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΝΝΑΡΧΩΝ
 ΤΗΡΟΥ ΝΕΡΙΝΑΙΟΣ ΝΑΙ ΕΤΖΙΧΝ ΝΚΟΛΛΑΣΙΣ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΝΕΚΡΙΣΙΣ ΑΥΩ ΝΑΙ ΕΦΑΥΤΑΑΥ ΝΝΕΥΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ Ν-
 20 ΣΕΕΙΝΕ ΝΝΕΥΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ ΝΑΙ ΕΦΑΥ†
 ΝΑΥ ΜΦΙΔΙΟΝ ΝΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΕΙΜΕ ΕΠΕΟΥ-
 ΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΕΙΝΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΝΣΩΜΑ
 [ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΕΙΜΕ ΕΠΕΟΥΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΕΙΝΕ [ΤΙΒ]
 ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ] ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ΕΥΝΑΕΙΜΕ

1. Im Ms. vor ΝΟΥΝΑΜ auspunktiert ΜΠΕΠΛΑ.

12. ΜΠΤΗΡϢ zu stellen hinter ΠΣΩΡ ΕΒΟΛ.

13. ΤΕΤΝΟΥΕΩΝΟΙ, l. ΤΕΤΝΕΩΝΟΙ.

23. Die Worte ΑΥΩ ΧΕΚΑΣ ... ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ wegen Dittographie zu streichen.

ΕΠΕΥΟΕΙΩ ΕΤΟΥΝΑΜΙΣΕ ΜΠΣΩΜΑ ΝΖΗΤϢ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕ-
 ΤΗΝΟΟΥ ΝΝΕΥΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΣΕΑΖΕΡΑΤΟΥ ΝΣΕΑΚΟ-
 ΛΟΥΘΙ ΝΣΑ ΤΕΨΥΧΗ ΝΣΕΡΜΝΤΡΕ ΝΝΟΒΕ ΝΙΜ ΕΤΣΝΑ-
 ΑΑΥ ΝΤΟΟΥ ΜΠ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΕΤΒΕ ΘΕ ΕΤ-
 5 ΟΥΝΑΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟΣ ΖΝ ΤΕΚΡΙΣΙΣ ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ ΝΛΙ-
 ΤΟΥΡΓΟΣ ΕΥΩΑΝ† ΜΦΙΔΙΟΝ ΝΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΝΝΑΡΧΩΝ
 ΝΕΡΙΝΑΙΟΣ ΦΑΥΑΝΑΧΩΡΙ ΕΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΝΝΕΥΖΒΗΥΕ
 ΕΤΤΗΩ ΝΑΥ ΖΙΤΝ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟΣ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ ΑΥΩ
 ΕΥΩΑΝΧΩΚ' ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΤΗΠΣ ΝΕΒΟΤ ΜΠΕΧΠΟ ΜΠΩΗΡΕ
 10 ΩΗΜ ΦΑΥΜΙΣΕ ΜΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΣΣΟΒΚ ΝΖΗΤϢ ΝΒΙ
 ΠΜΙΓΜΑ ΝΤΕΟΜ ΑΥΩ ΕΣΣΟΒΚ ΝΖΗΤϢ ΝΒΙ ΤΕΨΥΧΗ
 ΑΥΩ ΕΥΤΣΒΚΗΥ ΝΖΗΤϢ ΝΒΙ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ Μ(ΠΝΑ) ΤΜΟΙΡΑ
 ΝΤΟϢ ΕΥΝΟΣ ΤΕ ΕΝΣΤΗΖ ΑΝ ΕΖΟΥΝ ΕΠΣΩΜΑ ΝΤΕΥ- [ΤΙΒ^b]
 ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ΑΛΛΑ ΕΣΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΝΣΑ ΤΕΨΥΧΗ ΜΠ S. 350
 15 ΠΣΩΜΑ ΜΠ ΠΑΝΤΙΜΙΜΟΝ ΜΠΝΑ ΖΕΩΣ ΦΑ ΠΕΥΟΕΙΩ
 ΕΤΕΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΣΩΜΑ ΝΖΗΤϢ ΕΤΒΕ
 ΠΤΥΠΟΣ ΜΠΜΟΥ ΕΤΣΝΑΖΟΤΒΕϢ ΝΖΗΤϢ ΚΑΤΑ ΠΕΤΗΠ
 ΕΡΟϢ ΖΙΤΝ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΝΟΣ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΕΥΝΑΜΟΥ
 ΖΙΤΝ ΟΥΘΗΡΙΟΝ ΦΑΡΕ ΤΜΟΙΡΑ ΑΓΕ ΜΠΕΘΗΡΙΟΝ ΕΖΟΥΝ
 20 ΕΡΟϢ ΦΑΝΤϢΖΩΤΒ ΜΜΟϢ· Η ΕΥΝΑΜΟΥ ΖΙΤΝ ΟΥΧΑΤϢΕ
 Η ΕΥΝΑΖΕ ΕΥΖΙΕΙΤ ΖΝ ΟΥΖΤΟΠ Η ΕΥΝΑΩΔΤ ΜΜΟϢ
 ΜΠΙΝ ΜΜΟϢ Η ΝΤΟϢ ΕΥΝΑΜΟΥ ΖΝ ΟΥΜΟΟΥ Η ΖΙΤΝ
 ΝΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ Η ΝΤΟϢ ΖΙΤΝ ΚΕΜΟΥ ΕΥΖΟΟΥ ΕΝΑΙ Η
 ΕΥΝΑΜΟΥϢ ΖΑΠΑΖ ΖΑΠΑΩΣ ΤΜΟΙΡΑ ΤΕ ΕΦΑΣΑΝΑΓΚΑΖΕ

9. Ms. ΕΥΩΑΝΧΩΚ, besser ΕΦΑΝΧΩΚ.

10. Ms. ΕΣΣΟΒΚ, l. ΕΥΣΟΒΚ.

12. Ms. beschädigt, l. Μ(ΠΝΑ).

21. ΖΙΕΙΤ am Rande beigelegt.

ἡΠΕΡΜΟΥ ΕΞΟΥΝ ΕΡΟΨ ΠΑΙ ΠΕ ΠΩΒ ΝΤΜΟΙΡΑ ΑΥΩ
 ΜΝΤΕ-ΚΕΣΩΒ ΝΣΑ ΠΑΙ ΑΥΩ ΨΑΡΕ ΤΜΟΙΡΑ ΑΚΟΛΟΥ-
 ΘΕΙ ΝΣΑ ΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΥ^{**} ΨΑ ΠΕΞΟΥ ΜΠΕΡΜΟΥ. ΤΙΓ

ΑΣΟΥΩΣΜ ΝΒΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΕΙΕ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤ-
 5 ΖΙΧΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΙΕ ΣΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ' ΕΡΟΟΥ ΖΙΤΝ ΘΙ-
 ΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΑΓΑΘΟΝ ΕΙΤΕ ΠΕΘΟΟΥ ΕΙΤΕ ΝΟΒΕ ΕΙΤΕ
 ΜΟΥ ΕΙΤΕ ΩΝΣ ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ ΣΩΒ ΝΙΜ' ΕΤΗΠ ΕΡΟΟΥ
 ΖΙΤΝ ΝΑΡΧΩΝ ΝΘΙΜΑΡΜΕΝΗ ΣΕΝΑΧΠΙΒΩΚ ΝΣΗΤΟΥ.
 ΑΧΟΥΩΨ ΝΒΙ ΠΣΩΤΗΡ ΠΕΧΑΨ ΜΜΑΡΙΣΑΜΜΗ ΧΕ ΖΑ-
 10 ΜΗΝ ΨΧΩ ΜΜΟΣ ΕΡΩΤΝ ΧΕ ΣΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ' ΕΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΖΙΤΝ ΘΙΜΑΡΜΕΝΗ ΕΙΤΕ ΑΓΑΘΟΝ ΝΙΜ ΕΙΤΕ ΝΟΒΕ
 ΝΙΜ ΖΑΠΑΞ ΖΑΠΛΩΣ ΣΩΒ ΝΙΜ ΕΤΗΠ ΕΡΟΟΥ ΨΑΥΒΩΚ
 ΝΣΗΤΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΣΕ ΝΤΑΙΕΙΝΕ ΜΠΩΩΨΤ ΜΜΥΣΤΗ- S. 351
 ΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΜΠΗΥΕ Η ΜΜΟΝ ΝΕΜΝ-ΑΛΑΥ ΝΣΑΡΞ
 15 ΝΑΟΥΧΑΪ ΠΕ ΖΙΧΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕ ΑΧΝ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΓΑΡ
 ΜΝ-ΑΛΑΥ ΝΑΒΩΚ' ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΕΙΤΕ ΔΙΚΑΙΟΣ
 ΕΙΤΕ ΡΕΨΡΝΟΒΕ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΝ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΤΑΙΕΙΝΕ
 ΝΠΩΩΨΤ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ* ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΧΕ ΕΙΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΙΓ^b
 ΝΡΡΕΨΡΝΟΒΕ ΝΑΪ ΕΤΝΑΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΪ ΑΥΩ ΕΤΝΑΣΩΤΜ
 20 ΝΣΩΪ ΧΕΚΑΣ ΕΙΕΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΡΑΪ ΣΝ ΜΜΡΡΕ ΜΝ ΝΕ-
 ΣΦΡΑΓΙΣ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΑΜΟΡΟΥ ΕΞΟΥΝ
 ΕΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ ΝΕΝΔΥΜΑ ΜΝ ΝΤΑΞΙΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΧΕ-
 ΚΑΣ ΠΕΨΝΑΒΟΛΨ ΕΒΟΛ ΖΙΧΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΣΝ ΜΜΡΡΕ ΜΝ
 ΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΕΥΕΒΟΛΨ ΕΒΟΛ ΖΡΑΪ

11. Ms. ΣΕΝΕΙΤΕ, ΣΕΝ auspunktiert.

18. Ms. ursprünglich ΜΠΩΩΜΠΤ, ΜΠ auspunktiert und Ψ eingefügt.

21. Die Worte ΝΝΑΙΩΝ . . . ΕΝΕΣΦΡΑΓΙΣ oben am Rande nachgetragen.
 Zunächst war beabsichtigt, den Zusatz am unteren Rande anzubringen, daher da-
 selbst ΝΝΑΙ.

ΣΝ ΠΧΙΣΕ ΝΜΜΡΡΕ ΜΝ ΝΕΣΦΡΑΓΙΣ ΝΤΕ ΝΑΙΩΝ ΝΝΑΡ-
 ΧΩΝ ΑΥΩ ΠΕΨΝΑΜΟΡΨ ΖΙΧΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΕΞΟΥΝ ΕΝΕ-
 ΣΦΡΑΓΙΣ ΜΝ ΝΕΝΔΥΜΑ ΜΝ ΝΤΑΞΙΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΣΕ-
 ΜΟΡΨ ΣΝ ΠΚΑΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΕΞΟΥΝ ΕΝΤΑΞΙΣ ΝΝΕΚΛΗΡΟ-
 5 ΝΟΜΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ. ΕΤΒΕ ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΟΥΝ ΝΤΑΪΣΚΥΛΛΙ
 ΜΜΟΪ ΜΠΕΪΣΟΠ ΑΙΕΙΝΕ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΑΥ ΧΕ ΕΙΕΒΟ-
 ΛΟΥ ΕΒΟΛ ΝΤΟΟΤΟΥ ΝΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΝΑΡΧΩΝ ΝΤΑΜΟ-
 ΡΟΥ ΕΞΟΥΝ ΕΝΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΟΥΜΟΝΟΝ
 ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΑΛΛΑ ΝΚΑΙΔΙΚΑΙΟΣ ΧΕ ΕΙΕΨ ΝΑΥ ΝΜ-
 10 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ^{**} ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ ΧΕ ΑΧΝ ΜΥΣΤΗ- [ΤΙΑ]
 ΡΙΟΝ ΓΑΡ ΜΠΩΩΣΟΜ ΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΟΥΝ S. 352
 ΜΠΙΣΟΠΣ ΑΛΛΑ ΑΪΩΨ ΕΒΟΛ ΦΑΝΕΡΩΣ ΑΥΩ ΝΤΑΪΠΩΡΧ
 ΕΒΟΛ ΑΝ ΝΡΡΕΨΡΝΟΒΕ ΑΛΛΑ ΝΤΑΪΨΩΟΥ ΕΒΟΛ' ΑΥΩ
 ΑΪΧΟΟΣ ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ' ΝΡΕΨΡΝΟΒΕ ΜΝ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΕΪΧΩ
 15 ΜΜΟΣ ΧΕ ΨΙΝΕ ΤΑΡΕΤΝΣΙΝΕ ΤΩΣΜ ΤΑΡΟΥΟΥΩΝ
 ΝΗΤΝ ΧΕ ΟΥΟΝ ΓΑΡ ΝΙΜ' ΕΤΨΙΝΕ ΣΝ ΟΥΑΛΗΘΙΑ ΨΝΑ-
 ΣΙΝΕ ΑΥΩ ΠΕΤΤΩΣΜ ΣΕΝΑΟΥΩΝ ΝΑΨ ΝΤΑΪΧΟΟΣ ΓΑΡ
 ΕΡΩΜΕ ΝΙΜ' ΧΕ ΕΥΕΨΙΝΕ ΝΣΑ ΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ
 ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΪ ΕΤΝΑΤΒΒΟ ΜΜΟΟΥ ΝΣΕΛΑΥ ΝΣΙΛΚΡΙ-
 20 ΝΕΣ ΝΣΕΧΙΤΟΥ ΕΠΟΥΘΕΙΝ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΣΕ Α ΪΩΣΑΝΝΗΣ
 ΠΒΑΠΤΙΣΤΗΣ ΑΨΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΖΑΡΟΪ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ. ΧΕ
 ΑΝΟΚ ΜΕΝ ΑΪΒΑΠΤΙΖΕ ΜΜΩΤΝ ΣΝ ΟΥΜΟΟΥ ΕΥΜΕΤΑ-

15. Vgl. Matth. 7, 7. 8; Luk. 11, 9. 10.

22 ff. Vgl. Matth. 3, 11. 12; Luk. 3, 16. 17.

1. Ms. ΝΜΜΡΡΕ, 1. ΣΝ ΜΜΡΡΕ.

9. Ms. ΝΚΑΙΔΙΚΑΙΟΣ = ΝΚΕΔΙΚΑΙΟΣ.

13. Ms. ΝΤΑΪΨΩΟΥ, 1. ΝΤΑΪΨ.

14. Schw. ΑΪΧΟΟΣΕ.

NOIA EPKW EBOL NNETHNOBE PETNHY MNHCWI* QOY. [TIA^b]
 OTB EPOI. PAI ETERE PECHX ZN TECHIX ECHATBBO
 MPECHNOOY. PTW2 MEN NCHOKZ9 ZN OYKW2T EMECH-
 WQM. PECHCOYO ΔE NCHYNAΓE MMOY EZOYN E-
 5 TECHAPOΘHKH. NTA TCOM' ETZN IΩZANNHC ΠPOΦH-
 TEYE ZAPOI ECCHOYN XE TNAEINE NMYCTHPION E-
 PKOCMOC NTAKAΘAPIZE NNNOBE NPECHPNOBE PAI ET-
 NAPICTEYE EPOI NCESCWTM (N)CWI NTAAY N2IAKPI-
 NES NOYOEIN NTAXITOY EPOYOEIN.
 10 PAI CE NTEPECHXOY NBI IC ACOWQB NBI MAPIA
 PECHAC XE PACHOEIC EIE EPWAN NPOME BOK XE EY-
 WINE NCCEI' EXN ZENCBO MPAHH EYNAEIME ETWN S. 353
 XE EYHN' EPOK XN MMON. ACHOWQB NBI PCWTHP
 PECHAC MMAPIA XE AIXOOC EPWTN MPIOYOEIW XE
 15 WONE NOE NNICABE NTPAPEZEITHC XE PETNANOYCH TIC
 XIT9 PEΘOY NOX9 EBOL. TENOY CE AXIC NPOME
 NIM ETNAWINE ZN TMNTNOYTE XE EPWAN OYTHY
 NM2IT' EI' EBOL WATETNEIME XE OYKBO PETNAW-
 NE. EPWAN OYTOYPHC EI' EBOL WATETNEIME XE OY-
 20 KAYMA MN OY2MOM PETNAWONE. TENOY CE AXIC
 EPOY XE EWXE ATETNCOYN-ΦO NTPH MN PKAZ
 EBOL ZN NTHY. EPWAN ZOINE CE TENOY EI' EPAT-
 THYT NCEKHPYCC E NHTN NOYMNNTNOYTE NTETN-

15. Über dieses Apokryphon vgl. Resch, Agrapha, S. 116.

4. Ms. XHPECHCOYO, XN auspunktiert.

8. Ms. beschädigt.

18. Die Worte KBO ... WATETNEIME XE OY oben am Rande nach-
 getragen.

22. Ms. NZOINE, N auspunktiert.

EIME ZN OYWPX XE A NEYWAHE CYMΦONEI AYW
 AY2ORMAZE EZN NETNWAHE THPOY PAI ENTAIXOY
 EPWTN ZITN MAPTYPIA CHTE WA WOMTE. AYW E-
 AYCYMΦONEI ZM PTAZO EPAT9 MPAHP MN MPHYE MN
 5 NKYKLOC MN NACTHP MN MΦOCCTHP MN PKAZ THP9
 MN NETN2HT9 THPOY MN NKEMOYEOOYE THPOY MN
 NETN2HTOY THPOY. AXIC EPOY XE NETNHY* WA TIC^b
 PWTN NTE NEYWAHE ZORMAZE AYW NCESCWMNI
 EZM PCOYN THP9 NENTAIXOY EPWTN EIECHTOY
 10 EYHN EPON. PAI NE ETETNAXOY ENPOME ETETN-
 KHPYCC NAY XEKA CYNAZOPOY EPOY ENECBO M-
 PAHH. TENOY CE OYN ETBE NPECHPNOBE NTAICKYALI S. 354
 MMOI AIEI' EPKOCMOC XE EIEHOYZM MMOY EBOL XE
 NAIKAIOS NTOOY PAI ETE MPOYF-LAY MPEOY
 15 ENES AYW PAI ETE MPOYFNOBE ENTHP9. ZAPC EPOY
 NE ETPEYZE EMMYCTHPION PAI ETZI NXWOME NIEOY
 PAI NTAITPE ENOX' C2AICOY ZPAI ZM NPARADICOC
 EIWAXE NMMAY EBOL ZM PWHN MPCOYN AYW EBOL
 ZM PWHN MPWN2. AYW AITPECHLAY ZN TPETPA NA-
 20 PAPA AYW AIKW NKAAPATAYPWΘ' PAPHON ETZIXN
 OMMOYT PAI ETERE TOYEPHT* NIEOY ZIXWY AYW [TIE]
 NTOY ETKWTE ENAIWN THPOY. MN N2IMAPMENH.
 PAPHON ETMMAY AIKAY ECHOEIC ENXWOME NIEOY
 ETBE PKATAKAYCMOC. AYW XE NNE LAY NAPHON

3. Ms. MMAPTYPIA, M auspunktiert.

11. Schw. ENECBO.

14. Ms. ursprünglich NAITOY, AI auspunktiert.

21. Rechts oben K als Ende des Quaternio.

φθoνι εpοοϋ $\overline{\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\kappa\omicron\omicron\omicron}$ ναϊ ε†νατααϋ $\overline{\eta\eta\tau\eta\eta}$ εϊ-
 ψανοϋω εϊχω ερωτῆν $\overline{\mu\eta\sigma\omega\rho}$ εβολ $\overline{\mu\eta\tau\eta\rho\eta}$.

ναϊ δε $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\chi\omicron\omicron\omicron}$ $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\eta\sigma\omega\tau\eta\rho}$ ασοϋωωβ $\overline{\eta\delta\iota}$
 maria $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$. εϊε $\overline{\eta\iota\mu}$ δε ζωωϋ $\overline{\eta\epsilon}$
 5 $\overline{\eta\rho\omega\mu\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota\chi\eta\eta}$ $\overline{\eta\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon}$ $\overline{\mu\eta\eta\rho\eta\sigma\epsilon}$ $\overline{\epsilon\eta\tau\eta\rho\eta}$ ναϊ
 εϋοϋοχ εανomia. εϋψανοϋχαϊ γαρ εοϋα $\overline{\eta\eta\eta\alpha\omega\psi}$ -
 οϋχαϊ αν εκεοϋα $\overline{\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma}$ εϋερε $\overline{\epsilon\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota}$
 $\overline{\eta\chi\omega\omega\mu\epsilon}$ $\overline{\eta\iota\epsilon\omicron\omicron}$. †χω $\overline{\mu\mu\omicron\varsigma}$ γαρ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\eta\eta\text{-}\rho\omega\mu\epsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\chi\eta\eta}$
 $\overline{\eta\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma}$ εϋηαωοϋχαϊ ενοβε εϋψανοϋχαϊ γαρ ε-
 10 οϋα $\overline{\eta\eta\eta\alpha\omega\psi\omicron\chi\alpha\iota}$ αν εκεοϋα. αϋοϋωωμ $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\eta\sigma\omega\tau\eta\rho}$
 $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\chi}$ $\overline{\mu\mu\alpha\rho\iota\alpha}$. $\overline{\chi\epsilon}$ †χω $\overline{\mu\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\eta\tau\eta\eta}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\varsigma\epsilon\eta\alpha\epsilon}$ [†ε^b]
 εοϋα $\overline{\epsilon\iota\eta}$ ωο. $\overline{\varsigma\eta\alpha\chi}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ οϋτβα. $\overline{\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon}$ $\overline{\eta\chi\omega\kappa}$ εβολ
 $\overline{\mu\eta\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\mu\eta\psi\omicron\rho\eta}$ $\overline{\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$. ναϊ †ηαχω s. 355
 ερωτῆν εϊψανοϋω εϊσωρ εβολ $\overline{\eta\eta\tau\eta\eta}$ $\overline{\mu\eta\tau\eta\rho\eta}$. $\overline{\epsilon\tau\epsilon\beta\epsilon}$
 15 $\overline{\eta\alpha\iota}$ δε $\overline{\alpha\iota\varsigma\kappa\upsilon\lambda\lambda\epsilon\iota}$ $\overline{\mu\mu\omicron\iota}$ $\overline{\alpha\iota\epsilon\iota\eta\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\kappa\omicron\varsigma}$ -
 $\overline{\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\varsigma\epsilon\psi\omicron\omicron\eta}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\mu\omicron\beta\epsilon}$. αϋω $\overline{\varsigma\epsilon\psi\alpha\alpha\tau}$
 $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\eta\tau\alpha\omega\rho\epsilon\alpha}$ $\overline{\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$. ασοϋωωμ $\overline{\eta\delta\iota}$ maria
 $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma}$ $\overline{\mu\eta\sigma\omega\tau\eta\rho}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\chi\omicron\iota\varsigma}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\alpha\tau\kappa\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\eta\tau\omicron\text{-}}$
 $\overline{\eta\alpha\rho\chi\omega\eta}$. αϋω $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\alpha\tau\kappa\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$
 20 $\overline{\mu\eta\epsilon\text{-}\lambda\lambda\alpha\chi}$ $\overline{\mu\psi\chi\eta}$ $\overline{\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\iota\eta}$. αϋοϋωωβ $\overline{\eta\delta\iota}$
 $\overline{\eta\sigma\omega\tau\eta\rho}$ $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\chi}$ $\overline{\mu\mu\alpha\rho\iota\alpha}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\eta}$ †χω $\overline{\mu\mu\omicron\varsigma}$
 $\overline{\epsilon\tau\epsilon\iota}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\alpha\tau\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\eta\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma}$. $\overline{\mu\eta\epsilon\text{-}\lambda\lambda\alpha\chi}$ $\overline{\mu\psi\chi\eta}$
 $\overline{\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. αϋω $\overline{\tau\epsilon\eta\omicron\upsilon}$ δε $\overline{\eta\tau\epsilon\text{-}}$
 $\overline{\eta\epsilon\iota}$ $\overline{\alpha\iota\omicron\upsilon\omega\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\chi\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. αϋω $\overline{\alpha\iota\omicron\upsilon\omega\eta}$ $\overline{\eta\eta\epsilon\text{-}}$
 25 $\overline{\epsilon\iota\omicron\upsilon\omicron\epsilon}$ $\overline{\epsilon\tau\chi\iota}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. αϋω $\overline{\tau\epsilon\eta\omicron\upsilon}$ δε
 $\overline{\eta\epsilon\tau\eta\alpha\epsilon\iota\epsilon}$ $\overline{\mu\eta\epsilon\mu\eta\psi\alpha}$ $\overline{\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\mu\alpha\rho\epsilon\chi\chi\iota}$ $\overline{\eta\mu\text{-}}$ †ε

26. Links oben $\overline{\kappa\alpha}$ als Anfang der Quaternio.

$\overline{\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\eta\eta\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$: ασοϋωω $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\varsigma}$
 $\overline{\eta\delta\iota}$ maria $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\varsigma}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma}$. αλλα $\overline{\alpha\iota\varsigma\omega\tau\eta\mu}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\alpha\text{-}}$
 $\overline{\eta\epsilon\eta\eta\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. αϋοϋωω $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\epsilon\tau\omicron\omicron\tau\varsigma}$
 $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\eta\sigma\omega\tau\eta\rho}$ $\overline{\eta\epsilon\chi\alpha\chi}$ $\overline{\mu\mu\alpha\rho\iota\alpha}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\eta}$ †χω
 5 $\overline{\mu\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\epsilon}$ $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\eta\epsilon\text{-}\lambda\lambda\alpha\chi}$ $\overline{\mu\eta\eta\phi\eta\tau\eta\varsigma}$ $\overline{\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$.
 αλλα $\overline{\eta\tau\alpha}$ $\overline{\eta\alpha\rho\chi\omega\eta}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$ $\overline{\eta\tau\alpha\chi\omega\alpha\chi\epsilon}$ $\overline{\mu\mu\alpha\chi}$
 εβολ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$ αϋ† $\overline{\eta\alpha\chi}$ $\overline{\mu\eta\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$
 αϋω $\overline{\eta\tau\epsilon\iota\epsilon}$ $\overline{\epsilon\eta\tau\omicron\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\eta\alpha\iota\omega\eta}$. $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\alpha\iota\kappa\omicron\tau\eta}$ $\overline{\alpha\iota\tau\eta\text{-}}$
 $\overline{\eta\omicron\omicron\upsilon\eta}$ $\overline{\epsilon\eta\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\eta\iota\omega\epsilon\alpha\eta\eta\eta\eta\varsigma}$ $\overline{\eta\beta\alpha\eta\tau\iota\varsigma\tau\eta\varsigma}$. $\overline{\eta\kappa\epsilon\varsigma\epsilon\epsilon\eta\epsilon}$
 10 $\overline{\alpha\epsilon}$ $\overline{\alpha\iota\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\epsilon\eta\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\eta\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma}$ ναϊ $\overline{\epsilon\tau\eta\alpha\epsilon}$ $\overline{\epsilon\mu\text{-}}$
 $\overline{\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\mu\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\chi\iota\varsigma\epsilon}$ $\overline{\eta\varsigma\epsilon\kappa\lambda\eta\rho\text{-}}$ s. 356
 $\overline{\eta\omicron\mu\iota}$ $\overline{\eta\tau\eta\eta\tau\epsilon\rho\omicron}$ $\overline{\mu\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. $\overline{\alpha\beta\rho\alpha\gamma\alpha\mu}$ $\overline{\eta\tau\omicron\eta}$ $\overline{\mu\eta\text{-}\iota\varsigma\alpha\alpha\kappa}$
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\iota\alpha\kappa\omega\beta}$ $\overline{\alpha\iota\kappa\omega}$ $\overline{\eta\alpha\chi}$ εβολ $\overline{\eta\eta\epsilon\upsilon\eta\omicron\beta\epsilon}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\mu\eta}$
 $\overline{\eta\epsilon\gamma\alpha\eta\omicron\mu\iota\alpha}$. αϋω $\overline{\alpha\iota\text{-}}$ $\overline{\eta\alpha\chi}$ $\overline{\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\eta}$ $\overline{\mu\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$
 15 $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$. αϋω $\overline{\alpha\iota\kappa\alpha\alpha\chi}$ $\overline{\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\tau\omicron\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\iota\alpha\beta\rho\alpha\omega}$ †ε^b
 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\alpha\rho\chi\omega\eta}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\eta\tau\alpha\chi\mu\epsilon\tau\alpha\eta\omicron\iota}$. αϋω $\overline{\epsilon\iota\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\text{-}}$
 $\overline{\eta\chi\iota\varsigma\epsilon}$ $\overline{\tau\alpha\epsilon\iota}$ $\overline{\epsilon\iota\eta\alpha\beta\omega\kappa}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$ †ηαϋ $\overline{\eta\eta\epsilon\upsilon\psi\chi\eta}$
 $\overline{\mu\mu\alpha\iota}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. αλλα $\overline{\epsilon\iota\eta}$ †χω $\overline{\mu\mu\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\epsilon}$ maria
 $\overline{\chi\epsilon}$ $\overline{\eta\eta\eta\alpha\beta\omega\kappa}$ αν $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\epsilon\mu\eta\eta}$ $\overline{\eta\tau\omicron\upsilon\psi\chi\eta}$ $\overline{\eta\tau\omicron}$
 20 $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\tau\alpha\eta\omicron\upsilon\varsigma\eta\eta\upsilon}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\eta\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$. $\overline{\eta\kappa\epsilon\varsigma\epsilon\epsilon\eta\epsilon}$ $\overline{\alpha\epsilon}$
 $\overline{\mu\eta\alpha\tau\rho\iota\alpha\rho\chi\eta\varsigma}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\eta\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\chi\iota\eta}$ $\overline{\mu\eta\epsilon\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\eta}$ $\overline{\eta\alpha\alpha\lambda\mu}$
 $\overline{\epsilon\epsilon\omega\varsigma}$ $\overline{\psi\alpha}$ $\overline{\tau\epsilon\eta\omicron\upsilon}$ $\overline{\eta\epsilon\tau\epsilon\eta}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$ $\overline{\mu\eta}$ $\overline{\langle\eta\tau\alpha\epsilon\iota\varsigma\rangle}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$
 $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\alpha\rho\chi\omega\eta}$. $\overline{\eta\tau\epsilon\iota\epsilon}$ $\overline{\epsilon\eta\tau\omicron\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\alpha\iota\omega\eta}$ $\overline{\alpha\iota\tau\epsilon\upsilon\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon}$
 $\overline{\epsilon\epsilon\eta\varsigma\omega\mu\alpha}$ $\overline{\eta\theta\rho\omicron\upsilon}$ $\overline{\epsilon\upsilon\eta\alpha\rho\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma}$ $\overline{\eta\delta\iota}$ $\overline{\eta\eta\alpha\rho\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma}$ $\overline{\mu\text{-}}$

19. Ms. $\overline{\eta\eta\eta\alpha\beta\omega\kappa}$, l. $\overline{\eta\varsigma\epsilon\eta\alpha\beta\omega\kappa}$.

22. Ms. undeutlich.

23. Ms. undeutlich, l. $\overline{\alpha\iota\tau\epsilon\upsilon\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon}$, resp. $\overline{\alpha\iota\tau\epsilon\varsigma\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon}$, Schw. ναϊ
 $\overline{\epsilon\text{-}\tau\epsilon\upsilon\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon}$.

24. Ms. $\overline{\tau\eta\epsilon\iota}$, T auspunktiert.

ΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΙ ΕΤΝΑΣΕ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΤΗΡΟΥ ΜΠΟΥ-
 ΟΕΙΝ ΝΣΕΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΝΣΕΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΤΜΝΤΕΡΟ Μ-
 ΠΟΥΘΕΙΝ· ΑΣΟΥΩΣΜ ΝΣΙ ΜΑΡΙΑ ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΛΗ ΖΕΝ-
 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙΜ ΝΝΕΙΜΝΤΝΟΘ ΕΝΤ-
 5 ΑΚΒΟΛΠΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ· ΑΘΟΥΩΣΜ ΝΣΙ ΠΣΩΤΗΡ ΠΕΧΑΣ
 ΜΜΑΡΙΑ ΜΝ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ ΧΕ ΕΤΙ ΤΝΑΩΛΠ' ΤΠΗ
 ΝΗΤΝ ΕΒΟΛ ΝΜΜΝΤΝΟΘ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΧΙΣΕ ΧΙΝ ΠΣΑ-
 ΝΖΟΥΝ ΝΤΕ ΝΙΣΑΝΖΟΥΝ ΖΕΩΣ ΩΑ ΠΣΑΝΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙ-
 ΣΑΝΒΟΛ ΧΕ ΕΤΕΤΝΕΩΩΠΕ ΕΤΕΤΝΧΗΚ ΕΒΟΛ ΖΝ СО- S. 357
 10 ΟΥΝ ΝΙΜ' ΑΥΩ ΜΝ ΠΛΗΡΩΜΑ ΝΙΜ' ΜΝ ΠΧΙΣΕ ΝΝΧΙΣΕ·
 ΜΝ ΝΒΑΘΟΣ ΝΝΒΑΘΟΣ· ΑΣΟΥΩΣ ΟΝ ΕΤΟΟΤΣ ΝΣΙ ΜΑΡΙΑ
 ΠΕΧΑΣ ΜΠΣΩΤΗΡ ΧΕ ΠΑΧΟΕΙΣ ΕΙΣΖΗΗΤΕ ΑΝΕΙΜΕ ΖΝ
 ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΖΝ ΟΥΩΡΧ ΦΑΝΕΡΩΣ ΧΕ ΑΚΕΙΝΕ ΝΝ-
 ΩΟΩΤ ΝΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΝΑΙ Ε-
 15 ΩΛΥΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΣΕΚΑΘΑΡΙΖΕ
 ΜΜΟΟΥ ΝΣΕΛΛΥ ΝΖΙΛΙΚΡΙΝΕΣ ΝΟΥΘΕΙΝ ΝΣΕΧΙΤΟΥ
 ΕΠΟΥΘΕΙΝ: § — § — § —

20 Τ — ♯ — ♯ — ♯ ♯ — ♯ ♯ — ♯ ♯ — ♯ ♯
 — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯
 ♯ ΟΥΜΕΡΟΣ Ν̄ΝΤΕΥΧΟΣ Μ̄ΠΣΩΤΗΡ ♯
 — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯ — ♯

4. Ms. $\overline{\text{NNE}}\overline{\text{IMNTNO}}\delta$, l. $\epsilon\tau\beta\epsilon$ $\overline{\text{NE}}\overline{\text{IMNTNO}}\delta$.

17. Diese Unterschrift steht auf der ersten Kolumne von p. TIH. Es sind von dieser Kolumne noch vier Zeilen unbeschrieben. Der Anfang des nächsten Abschnittes beginnt auf der zweiten Kolumne von p. TIH ohne jede Bezeichnung für den neuen Abschnitt.

ἄσφωπε σε ἡ τερουσιφου ἡ πενχοεις ἡ ατφουνη [τιη^b]
 εβολ 2η νετμοουτ ἡ περμεσφοντ 2ουου. λυσφ-
 ου2 ερου 2ει περμαθητης λυτφβ2 ἡ μο4 ευχω
 ἡ μοc. χε πενχοεις φν2τηκ 2αρων χε ανκα-ειωτ.
 5 2ι μαλῦ ἡ σφων ἡ πκοσμοc τηρ4 ανουα2η ἡ σφκ:
 τοτε ἡ α4α2ερατ4 ἡ περμαθητης 2ιχῡ πμοου
 ἡ πωκεανoc αφεπικαλει ἡ τεῖπρoσευχῡ ε4χω ἡ μοc
 χε σφτῡ εροῖ παειωτ' πειωτ ἡ μντειωτ ημ πα-
 περαντον ἡ πογουειν. λεηιουω. ἡ αω. αωῖ. ωἡ.
 10 ψινωθερ. θερνωψ. νωψιτερ. 2αγουρη. παγουρη.
 νεομοαωθ. νεψιοαωθ. μαραχαχα. οωβαρρα-
 βαλῡ. θαρναχαхан. 2οροκοθορα. ἡ ου. σβααωθ:
 ναῖ δε ε4χω ἡ μοου 2ει ἡ νερε οωμαc ἡ αν- s. 358
 αρεαc ἡ ἡ ακωβοc ἡ σιμων πκανανιτης νευ2ι
 15 πεμντ πε ερε 2ραλ κητ' επειβτ φιλιπποc δε ἡ τιο
 βαρθολομαιοc νευ2ι πρhc πε ευκητ ε2ητ. πκε-
 φωχῡ δε ἡ μαθητης ἡ ἡ μαθητρια ἡ σ2ιμε νευ-
 2ερατου πε 2ιπα2ου ἡ ἡ. ἡ δε νε4α2ερατ4 πε
 2ιχῡ πεθυσιαστηριον. λῡ α4ωφ εβολ 2ει ἡ ε4-
 20 κωτε ἡ μο4 επε4τεγ-λακ2 ἡ τε πκοσμοc ἡ περ-
 μαθητης ευ6οολε τηρου 22εν2βοc ἡ ηειαλῡ. ε4-
 χω ἡ μοc χε ἡ αω. ἡ αω. ἡ αω. τλῖ τε τε42ερμνηεια.
 ἡ ωτα. χε α πτηρ4 ει' εβολ. αλφα χε σενακτοου
 ε2ουνη. ω'ω' χε φναφωπε 2ει πχωκ ἡ πχωκ τη-
 25 ρου. ναῖ δε ἡ τερε4χοου 2ει ἡ πεχα4. χε ἡ φθα.

4. Vgl. Matth. 19, 27. 29 und Par.

2. Schw. NETMOOT.

22. ἸΑΩ übergeschrieben.
Coptica. II.

ἰαφθα· μοῦνανηρ· μοῦνανηρ· ἐρμανοῦνηρ· ἐρμαν-
 οῦνηρ· ἐτε παῖ πε πείωτ' ᾠνπείωτ'· νιμ ᾠτε νι-
 ἀπεραντον· ἐκεσῶτμ ἐροῖ ἐτβε ναμαῶντης ἐντ-
 αῖντοῦ ᾠπεκῆντο ἐβολ χε ἐγέπιστεγε ἐφαχε νιμ
 5 ᾠτε τεκαλῆοια· ἀγῶ ᾠγεῖρε ᾠσῶβ νιμ ἐφῆνασῶ ε- τιθ^b
 ραῖ οὔβηκ ἐτβηητοῦ· χε †σοοῦν ᾠπραν ᾠπείωτ'
 ᾠπεῶνσαγρος ᾠπογοεῖν· παλιν οἷν ἀγῶσῶ ἐβολ
 ᾠβι ἰς ἐτε ἀβερανενῶρ πε ἐγῶσῶ ᾠπραν ᾠπείωτ'
 ᾠπεῶνσαγρος ᾠπογοῖν· ἀγῶ πεχαγ· χε μαρε ᾠ-
 10 μῦστηριον· τηροῦ ᾠνᾶρχων ᾠν ᾠεζοῦσια ᾠν ᾠαγ-
 γελος ᾠν ᾠαρχαγγελος ᾠν ᾠομ νιμ ᾠν σῶβ νιμ S. 359
 ᾠτε πασορατος ᾠνοῦτε ἀγραμμαχαμαρεῖ· ᾠν τβαρ-
 βηλῶ τεβδελλα· μαροῦσῆντοῦ ᾠσα οὔσα ᾠσεπορ-
 χοῦ ἐβολ ᾠοῦναμ· ᾠτεῦνοῦ δε ἐτῆμαγ ἀ ᾠπῆγε
 15 τηροῦ εἰ ἐπεῖντ ᾠν ᾠαῖων τηροῦ ᾠν τεσφερα
 ᾠν νεγᾶρχων ᾠν νεγᾶδυναμικ τηροῦ ἀγῶσῶ τη-
 ροῦ ἐπεῖντ ἐσβοῦρ ᾠπαισκος ᾠπρη ᾠν παισκος
 ᾠποοῦ· νερε παισκος δε ᾠπρη νεχο νοῦνος ᾠ-
 δρακων ἐρε πεχσατ ᾠσοῦν ᾠρῶγ ἐγᾶλε ἐσαῶγε [TK]
 20 ᾠδυναμικ ᾠτεσβοῦρ· ἐγῶσῶκ ᾠρογ ᾠβι ᾠτο ᾠδῡ-
 νamic ἐγῶ ᾠπεινε ᾠσενστο ᾠοῦσῶσῶ· νερε τβασικ
 δε ᾠποοῦ νεσο ᾠπτῦπος ᾠοῦχοῖ ἐρε οὔδρακων
 ᾠσοοῦτ ᾠν οὔδρακων ᾠσιμε ἐγῶ ᾠσιε ἐρογ· ἐρε
 μασε σῆαγ ᾠοῦσῶσῶ σῶκ ᾠρογ· ἐρε πεῖνε ᾠοῦ-

8. Ms. ἀβερανενῶρ, ρ auspunktiert. — Ms. ursprünglich ᾠμος πραν,
 moc auspunktiert.

12. Ms. ursprünglich ἀχρα..., χ auspunktiert und γ übergeschrieben.

21. Ms. ursprünglich ἐρε, n übergeschrieben.

ῶνρε ῶνμ' ᾠπασοῦ ᾠποοῦ ἐγῶσῶμμε ᾠνεδρακων
 ἐγῶσῶπ ᾠπογοεῖν ᾠνᾶρχων ᾠτοοτοῦ ἐρε οὔσο
 ᾠαμοῦ ᾠσιῶν ᾠμογ· ἀγῶ πκοσμος τηρῶ ᾠν ᾠτοῦ-
 εῖν ᾠν νεθαλασσα ἀγῶσῶ τηροῦ ἐπεῖντ ἐτεσβοῦρ·
 5 ἀγῶ ἰς ᾠν νεγᾶμαῶντης ἀγῶσῶ ᾠτμητε ᾠοῦτοπος
 ᾠαερινον ᾠν νεσιοογε ᾠτεσῖν ᾠτμητε ταῖ ἐτᾶ-
 πεснт ᾠтесфера· ἀγῶ ἀγεί' ἐτεσοῦίτε ᾠτασις
 ᾠτεσῖν ἐτῆν τμητε· ἰς δε ἀγᾶσῶρατῶ ᾠν παηρ ᾠπεс-
 тоπος ᾠν νεγᾶμαῶντης· πεχε ᾠμαῶντης ᾠῖς παγ
 10 χε οὔ πε πεῖτοπος ἐτῆν¹²τῶ· πεχε ἰς χε ναῖ νε S. 360
 ᾠтоπος ᾠτεσῖν ᾠτμητε· ἀσῶσῶπε γαρ ᾠτεροῦατακ- [TK^b]
 τι ᾠβι ᾠαρχων ᾠπαδᾶμας ἀγῶσῶ ἐβολ' ἐγῶσῶβ
 ἐтсῡноῦcia ἐγᾶπε-αρχων ᾠ ἀρχαγγελος ᾠ ἀγῶ-
 λος ᾠ λεῖτοῦργος ᾠ δεκανος· ἀγεί' ἐβολ ᾠν οὔναμ
 15 ᾠβι ἰεοῦ πείωτ ᾠπείωτ'· ἀγῶσῶ ᾠμοοῦ ᾠν οὔ-
 σιμαρμενη ᾠсφαιρα· οὔν-ᾠнтсnooγс γαρ ᾠαῖων
 ῶοоп ἐρε саваθῶ παδᾶμας ἀρχι ἐχῆν соοῦ ἀγῶ
 ἐρε ἰαβραῶθ' πεчсон ἀρχι ἐχῆν кесооῦ· τότε ᾠε
 ἰαβραῶθ' ἀγῶσῶ ἐμῦστηριον ᾠπογοῖν ᾠν νεγ-
 20 ἀρχων· ἀγῶ ἀγῶσῶβ ᾠν ᾠμῦστηριον ᾠπογοεῖν ἀγ-
 κῶ ᾠсῶγ ᾠпμῦστηριον ᾠтсῡноῦcia· саваθῶ δε
 ᾠтоγ παδᾶμας ἀγῶ ἐγῶσῶβ ᾠн тсῡноῦcia ᾠн νεγ-
 ἀρχων· ἀγῶ ᾠтереचनाγ ᾠβι ἰεοῦ πείωτ ᾠπείωτ
 χε ἀγῶσῶ ἐβι ἰαβραῶθ' ἀγῶτῶ ᾠн ᾠαρχων τη-
 25 роῦ ἐнтаγῶσῶ ἐμῶμαγ· ἀγῶσῶ ἐρογ ᾠн те- TKA
 сфαιρα ἀγῶτῶ ἐγᾶηρ ἐгсотῶ ᾠпемто ἐβολ ᾠ-

8. Am Rande ᾠтеσῖν beigelegt.

ΠΟΥΘΕΙΝ ΜΠΡΗ ΟΥΤΩΟΥ ΝΗΤΟΠΟΣ ΝΗΑΤΜΕCOC ΑΥΩ
 ΟΥΤΩΟΥ ΝΗΤΟΠΟΣ ΝΠΑCΟΡΑΤOC ΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΚΑΔΑ
 ΜΜΑΥ ΜΝ ΝΑΡΧΩΝ ΕΝΤΑΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΑ· ΑΥΩ ΑΥΗ
 ΝCΑΒΑΩΘ ΠΑΔΑΜΑC ΜΝ ΝΕΑΡΧΩΝ ΝΑΪ ΕΤΕ ΜΠΟΥΡ-
 5 ΩΩΒ 2Ν ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΑΛΛΑ ΕΑΥΜΟΥΝ ΕΒΟΛ
 ΕΥΡΩΩΒ 2Ν ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤCΥΝΟΥCΙΑ ΑΥΜΟΡΟΥ Ε-
 ΖΟΥΝ ΕΤΕCΦΑΙΡΑ· ΑΥΜΟΥΡ ΜΜΝΤΩΜΗΝ ΝΩΕ ΝΑΡΧΩΝ
 2Μ ΠΑΙΩΝ ΠΑΙΩΝ· ΑΥΚΩ ΝΩΜΤΩΕ CΕ ΖΙΧΩΟΥ· ΑΥΚΩ S. 361
 ΝΚΕΨΟΥ ΝΝΟC ΝΑΡΧΩΝ ΕΥΑΡΧΙ ΕΧΝ ΠΩΜΤΩΕ CΕ·
 10 ΑΥΩ ΕΧΝ ΝΑΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΜΗΡ· ΝΑΪ ΝΕΤΕΩΑΥ-
 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ 2Μ ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡΑ ΝΤΜΝΤΡΩΜΕ ΝΝΕΪ-
 ΡΑΝ· ΠΕΖΟΥΕΙΤ' ΕΩΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΑ ΧΕ ΚΡΟΝΟC·
 ΠΜΕCΝΑΥ ΧΕ ΑΡΗC· ΠΜΕCΩΟΜΝΤ ΧΕ ΖΕΡΜΗC· ΠΜΕC-
 ΤΟΟΥ ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΠΜΕCΨΟΥ* ΧΕ ΠΖΕΥC· TKA^b
 15 ΑΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤΑ ΝΒΙ ΙC ΠΕΧΑΥ· ΧΕ CΩΤΜ ΟΝ
 ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΝ ΜΠΕΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ· ΑCΩΩΠΕ CΕ ΝΤΕΡΕC-
 ΜΟΡΟΥ ΖΙ ΝΑΪ ΝΒΙ ΙCΟΥ ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ
 2Μ ΠΝΟC ΝΑCΟΡΑΤOC ΑΥΜΟΡC 2Μ ΠΑΪ ΕΤΕΩΑΥΜΟΥΤΕ
 ΕΡΟΑ ΧΕ ΚΡΟΝΟC· ΑΥΩ ΟΝ ΑΥCΩΚ' ΝΚΕCΟΜ ΕΒΟΛ
 20 2Ν ΪΨΑΝΤΑ ΧΟΥΝ ΧΑΪΝ ΧΟΥΧΕΩΧ· ΕΟΥΑ ΠΕ ΖΙ ΠΩΟ-
 ΜΝΤ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC ΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΜΟΡC 2Ν ΑΡΗC· ΑΥΩ
 ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ 2Ν ΧΑΪΝΧΩΩΧ· ΕΥΟΥΑ
 ΟΝ ΠΕ ΖΙ ΠΩΟΜΝΤ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC ΝΝΟΥΤΕ ΑΥΜΟΡC
 2Μ ΦΕΡΜΗC· ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΑΥCΩΚ' ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ
 25 2Ν ΤΠΙCΤΙC ΤCΟΦΙΑ ΤΩΕΕΡΕ ΝΤΒΑΡΒΗΛΟC ΑΥΜΟΥΡ Μ-
 ΜΟC 2Ν ΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΑΥΩ ΟΝ ΑΥΨΤΗΑ ΧΕ CΕΡΧΡΙΑ

2. Ms. ΝΠΑCΟΡΑΤOC, I. ΜΠΑCΟΡΑΤOC.

8. Ms. urprünglich CΕΤΗ, ΤΗ auspunktiert.

ΝΟΥΖΙΕ ΕΤΡΕΑΡ2ΜΜΕ ΜΠΚΟCΜΟC ΜΝ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕCΦΕΡΑ
 ΧΕ ΝΝΕΥΤΑΚΟΑ 2Ν ΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ· ΑΥΒΩΚ' ΕΞΡΑΪ ΕΤΜΕ-
 COC ΑΥCΩΚ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙC ΕΒΟΛ 2Μ ΠΚΟΥΪ ΝCΑΒΑΩΘ [TKB]
 ΠΑΓΑΘΟC ΠΑΤΜΕCOC ΑΥΜΟΡC 2Ν ΖΕΥC ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥ-
 5 ΑΓΑΘΟC ΠΕ· ΕΤΡΕΑΡ2ΜΜΕ ΜΜΟΟΥ 2Ν ΤΕΑΜΝΤΑΓΑΘΟC·
 ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΝΤCΙΝΚΩΤΕ ΝΤΕΑΤΑΖΙC ΖΙ ΝΑΪ ΕΤΡΕΑΡ-ΜΝΤ- S. 362
 ΩΟΜΤΕ ΝΕΒΟΤ 2Μ ΠΑΙΩΝ ΠΑΙΩΝ ΕΑCΤΗΡΙΖΕ ΧΕΚΑΑC
 ΑΡΧΩΝ ΝΙΜ' ΕΤΑΝΗΥ ΕΧΩΟΥ ΕΑΕΒΩΑ ΕΒΟΛ ΝΤΚΑΚΙΑ
 ΝΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ· ΑΥΩ ΑΥΨ ΝΑΥ ΝΑΙΩΝ CΝΑΥ ΜΜΑΝ-
 10 ΩΩΠΕ ΕΥΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΝΑΦΕΡΜΗC· ΑΪΧΩ ΕΡΩΤΝ
 ΜΠΩΟΡΠ ΝCΟΠ' ΝΝΡΑΝ ΜΠΕΪΨΟΥ ΝΝΟC ΝΑΡΧΩΝ ΝΑΪ
 ΕΤΕΩΑΡΕ ΝΡΩΜΕ ΜΠΚΟCΜΟC ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΟΥ Ν2ΗΤΟΥ·
 CΩΤΜ ΟΝ ΤΕΝΟΥ ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΝ ΝΝΕΥΚΕΡΑΝ ΝΑΦΘΑΡ-
 ΤΟC ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕ· ΩΡΙΜΟΥΘ' ΕΡΝ ΚΡΟΝΟC· ΜΟΥΝΙΧΟΥ-
 15 ΝΑΦΩΡ ΕΡΝ ΑΡΗC· ΤΑΡΠΕΤΑΝΟΥΦ ΕΡΝ ΦΕΡΜΗC· ΧΩCΙ
 ΕΡΝ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ· ΧΩΝΒΑΛ ΕΡΝ ΖΕΥC· ΕΤΕ ΝΑΪ ΝΕΥ-
 ΡΑΝ ΝΑΥΘΑΡΤΟC:

ΝΤΕΡΟΥCΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΪ ΝΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗC ΑΥΠΑCΤΟΥ [TKB^b]
 ΑΥΟΥΩΨΤ ΝΙC ΠΕΧΑΥ· ΧΕ ΝΑΪΑΤΝ ΑΝΟΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ
 20 ΝΙΜ ΧΕ ΑΚCΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΝΝΕΪΝΟC ΝΩΠΗΡΕ· ΑΥ-
 ΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤΟΥ ΑΥΤΩΒ2 ΜΜΟΑ ΕΥΧΩ ΜΜΟC·
 ΧΕ ΤΝΤΩΒ2 ΜΜΟΚ CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΕΝΟΥ ΖΩΩΑ
 ΝΕ ΝΕΪ2ΙΟΟΥΕ· ΑΥΩ ΑC2ΝΤC ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΑ ΝΒΙ ΜΑΡΙ-
 2ΑΜ' ΑCΠΑ2ΤC ΑCΟΥΩΨΤ ΕΝΕΑΟΥΕΡΗΤΕ ΑΥΩ ΑCΨΠ
 25 ΕΝΕΑΟΙΧ· ΠΕΧΑC ΧΕ ΖΑΪΟ ΠΑΧΟΕΙC CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ

14. Ms. urprünglich ΕΝΑΪ, ΤΕ übergeschrieben.

15. Ms. urprünglich ΕΡΜΗC, Φ übergeschrieben.

21. Ms. urprünglich ΑΥΤΩ2Β.

358
 ΧΕ ΟΥ ΤΕ ΤΕΧΡΙΑ ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΜΗΤΕ· ΑΝΣΩΤΜ ΓΑΡ
 ΕΡΟΚ ΧΕ ΕΥΚΗ ΖΙΧΝ ΖΕΝΝΟΕ ΝΚΟΛΛΑCIC· ΟΥ ΟΕ ΤΕ
 ΘΕ ΠΕΝΧΟΕIC ΕΤΝΝΑΕΞΙΑΙ Η ΕΤΝΝΑΡΒΟΛ ΕΡΟΟΥ Η
 ΕΩΛΥΑΜΑΖΤΕ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΑΩ ΝΖΕ· Η ΨΑΥΡΟΥΗΡ S. 363
 5 ΝΟΥΟΕΙΩ ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑCIC· ΨΝΖΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΠΕΝΧΟΕIC
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΧΕ ΝΝΕΥЧИ ΝΝΕΝΨΥΧΟΟΥΕ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑ-
 ΛΗΜΠΤΗC ΝΝΕΚΡΙCIC ΝΝΕΖΙΟΟΥΕ ΝΤΜΗΤΕ· ΑΥΩ ΧΕ
 ΝΝΕΥΚΡΙΝΕ ΜΜΟΝ ΖΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑCIC ΕΘΟΥ· ΤΑΡΝΚΛΗ- ΤΚΓ
 ΡΟΝΟΜΙ ΖΩΩΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΜΠΕΚΕΙΩΤ' ΧΕ ΝΝΕΝΩΩΠΕ
 10 ΕΝΟ ΝΕΒΙΗΝ ΕΝΩΑΛΤ CΑΒΟΛ ΜΜΟΚ· ΝΑΪ ΟΕ ΕCΧΩ
 ΜΜΟΟΥ ΝΒΙ ΜΑΡΙΖΑΜ ΕCΡΙΜΕ· ΑΥΟΥΩΨ ΝΒΙ ΙC ΖΝ
 ΟΥΝΟΕ ΜΜΝΤΩΑΝΖΤΗЧ ΠΕΧΛΑЧ ΝΑΥ· ΧΕ ΑΛΗΘΩC
 ΝΑCНΗΥ ΑΥΩ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΝΑΪ ΕΝΤΑΥΚΑ-ΕΙΩΤ' ΖΙ ΜΑΛΥ
 ΝCΩΟΥ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ· ΧΕ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ
 15 ΝΙМ' ΜΝ CΟΟΥΝ ΝΙМ· †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ Μ-
 ΠΜΝΤCΝΟΟΥC ΝΑΙΩΝ ΝΝΑΡΧΩΝ ΜΝ ΝΕΥCΦΡΑΓIC ΜΝ
 ΝΕΥΨΗΦΟC ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΜΟΟΥ ΕΒΩΚ ΕΝΕΥ-
 ΤΟΠΟC· ΑΥΩ ΟΝ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΜΕC-
 ΜΝΤΩΟΜΤΕ ΝΑΙΩΝ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ' ΕΝΕΥ-
 20 ΤΟΠΟC· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΝΝΕΥΨΗΦΟC ΜΝ ΝΕΥCΦΡΑ-
 ΓIC· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΒΑΠΤICΜΑ Ν-
 ΝΑΤΜΕCOC ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ ΕΝΕΥΤΟΠΟC ΑΥΩ
 ΝΕΥΨΗΦΟC ΜΝ ΝΕΥCΦΡΑΓIC †ΝΑΤΑΜΩΤΝ ΕΡΟΟΥ· ΤΚΓ^b
 ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΒΑΠΤICΜΑ ΝΝΑΤΟΥΝΑМ' ΠΕΝΤΟ-
 25 ΠΟC· ΜΝ ΝΕΥΨΗΦΟC ΜΝ ΝΕΥCΦΡΑΓIC ΑΥΩ ΜΝ ΘΕ ΝΕΠΙ-

13. Vgl. Matth. 19, 29; Mark. 10, 29.

10. Schw. ΕΝΕΒΙΗΝ.

21. Schw. ΜΒΑΠΤICΜΑ; ebenso Z. 24.

359
 ΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ ΕΜΑΥ· ΑΥΩ †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΠΠΝΟC ΜΜΥCΤΗ-
 ΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΕΘΗCΑΥΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΜΝ ΘΕ Ν- S. 364
 ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΒΩΚ' ΕΜΑΥ· †ΝΑ† ΝΗΤΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΙМ
 ΜΝ CΟΟΥΝ ΝΙМ ΧΕ ΕΥΕΜΟΥΤΕ ΕΡΩΤΝ ΧΕ ΝΩΗΡΕ Μ-
 5 ΠΕΠΛΗΡΩΜΑ ΕΤΧΗΚ' ΕΒΟΛ ΝCΟΟΥΝ ΝΙМ ΖΙ ΜΥCΤΗΡΙΟΝ
 ΝΙМ· ΝΤΕΤΝ ΖΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ΝΤΩΤΝ ΠΑΡΑ ΡΩΜΕ ΝΙМ
 ΕΤΖΙΧМ ΠΚΑ2 ΧΕ Α ΝΩΗΡΕ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΕΙ' ΖМ ΠΕΤΝ-
 ΟΥΟΕΙΩ·
 ΑΥΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤЧ ΖМ ΠΩΛΧΕ ΝΒΙ ΙC ΠΕΧΛΑЧ·
 10 ΧΕ ΑCΩΩΠΕ ΟΕ ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΑЧΕΙ ΝΒΙ ΠΕΙΩΤ ΜΠΛΕΙΩΤ
 ΕΤΕ ΝΑΪ ΠΕ ΙΕΟΥ· ΑЧЧΙ ΝΚΕΨΟМНТ ΝΩΕ ΜΝ CΕ Ν-
 ΑΡΧΩΝ ΖΝ ΝΑΡΧΩΝ ΟΝ ΜΠΑΔΑΜΑC· ΝΑΪ ΕΤΕ ΜΠΟΥ-
 ΠICΤΕΥΕ ΕΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΑЧМОРОУ ΖН ΝΕΙ-
 **
 ΤΟΠΟC ΝΑΕΡΙΟΝ ΕΤΝΖΗΤΟΥ ΤΕΝΟΥ ΖΑΡΟC ΝΤΕCΦΑΙΡΑ· [ТКА]
 15 ΑЧΚΛΘICТА ΝΚΕ†ΟΥ ΝΠНОC ΝΑΡΧΩΝ ΕΧΩΟΥ ΕΤΕ ΝΑΪ
 ΝΕ ΝΕΤΩΟП' ΖΙ ΤΕΖΙΗ ΝΤΜΗΤΕ ΠΕΖΟΥΕIT' ΝΑΡΧΩΝ
 ΝΤΕΖΙΗ ΝΤΜΗΤΕ ΕΩΛΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟЧ ΧΕ ΤΠΑΡΑΠΛΗΖ·
 ΟΥΑΡΧΩΝ ΕЧО ΜΜΟΡΦΗ ΝC2IME ΠΕ· ΕΡΕ ΠΕЧЧΩ CΩΨΕ
 ΕΠΕCНТ' ΕΧН ΝΕЧΟΥΕРΗΤΕ· ΕΡΕ ΧΟΥΤΗ ΝΑΡΧΙΔΑΙ-
 20 ΜΟΝΙΟΝ ΖΑΡΑТC ΝΤΕCΕΖΟΥCΙΑ ΕΥΑΡΧΙ ΕХН ΚΕМННΩΕ
 ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ· ΑΥΩ ΝΕΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤММАУ ΝΤООУ
 ΝΕ ΕΩΛΥΒΩΚ' ΕΖΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ ΝCΕΤРЕУCΩНТ ΝCЕ-
 CΑ2ΟΥ ΑΥΩ ΝCΕКАΤΑΛΛΑΙ· ΑΥΩ ΝΤООУ ΝΕ ΕΩΛΥЧ
 ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝCΤΕРЕСИМОН ΝCΕΧООУ ΕΒΟΛ ΖITM
 25 ΠΕΥΚΡΩМ' ΝΚΑΚΕ ΜΝ ΝΕΥΚΟΛΛΑCIC ΜΠΟΝΗΡΟΝ· ΠΕΧΛΑC
 ΝΒΙ ΜΑΡΙΖΑМ' ΧΕ Ν†ΝΑΕΓΚΑCΕΙ ΑН ΕΙΩΠΙΝΕ ΜΜΟΚ ΜΠΡ- S. 365

16. Die Worte ΠΕΖΟΥΕIT' ... ΝΤΜΗΤΕ oben am Rande beigelegt.

ΠΟΥ⁶⁶ ΕΡΟΪ ΕΪΩΠΗΕ Π⁶⁷ΣΑ ΖΩΒ ΠΙΜ· ΠΕΧΕ Ι⁶⁸ ΧΕ ΩΠΗΕ
 Π⁶⁹ΣΑ* ΠΕΤΕΖΝΕ· ΠΕΧΑΣ Π⁷⁰ΒΙ ΜΑΡΙΣΑΜ ΧΕ ΠΑΧΘΕΙΣ [ΤΚΔ^b]
 ΤΟΥΝΟΥΕΙΑΤΗ ΕΒΟΛ' ΧΕ ΕΩΛΥΧΙ Π⁷¹ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ Π-
 ΣΤΕΡΕCΙΜΟΝ Π⁷²ΑΩ Π⁷³ΖΕ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΣΝΗΥ ΖΩΟΥ ΠΟΪ
 5 ΜΜΟΟΥ· ΠΕΧΕ Ι⁷⁴ ΕΤΕ ΑΒΕΡΑΝΕΝΘΩ ΠΕ· ΧΕ ΕΠΕΙΔΗ
 ΠΕΙΩΤ Μ⁷⁵ΠΛΕΙΩΤ· ΕΤΕ ΠΑΪ ΠΕ Ι⁷⁶ΕΟΥ Π⁷⁷ΤΟΥ ΠΕ ΠΕ-
 ΠΡΟΝΟΗΤΟΣ Π⁷⁸ΝΑΡΧΩΝ ΤΗΡΟΥ Μ⁷⁹Π Π⁸⁰ΝΟΥΤΕ Μ⁸¹Π Π-
 ΔΥΝΑΜΙC ΠΑΪ ΕΝΤΑΥΩΠΕ ΖΗ ΘΥΛΗ Μ⁸²ΠΟΥΟΕΙΝ Μ⁸³ΠΕ-
 ΘΗΣΑΥΡΟΣ· ΑΥΩ ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ· Π⁸⁴ΤΟΥ
 10 ΖΩΩ ΠΕ ΠΕΠΡΕCΒΕΥΤΗΣ Π⁸⁵ΠΟΥΟΕΙΝ ΤΗΡΟΥ ΕΤΟΥ-
 CΩΤ⁸⁶ Μ⁸⁷ΜΟΟΥ ΖΗ Π⁸⁸ΑΡΧΩΝ· ΕΥΧΙ Μ⁸⁹ΜΟΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕ-
 ΘΗΣΑΥΡΟΣ Μ⁹⁰ΠΟΥΟΕΙΝ· ΠΕΪCΝΑΥ Μ⁹¹ΜΑΤΕ ΠΕ Π⁹²ΝΟC
 Π⁹³ΟΥΟΕΙΝ· ΕΤΕΥΤΑΞΙC ΤΕ ΤΑΪ ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΠΕCΗΤ ΕΝ-
 ΑΡΧΩΝ Π⁹⁴CΕCΩΤ⁹⁵ Π⁹⁶ΖΗΤΟΥ· ΑΥΩ Π⁹⁷ΤΕ ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ
 15 ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ Π⁹⁸ΥΧΙ Μ⁹⁹ΠCΩΤ¹⁰⁰ Π¹⁰¹ΠΟΥΟΕΙΝ ΕΝΤΑΥCΟΤ¹⁰²ΟΥ
 ΖΗ Π¹⁰³ΑΡΧΩΝ Π¹⁰⁴ΧΙΤΟΥ ΕΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ Μ¹⁰⁵ΠΟΥΟΕΙΝ· ΕC-
 ΩΑΝΩΠΕ Π¹⁰⁶ΒΙ ΤΕΨΗΦΟC ΑΥΩ Μ¹⁰⁷Π ΠΕΟΥΟΕΙΩ Π¹⁰⁸ΤΕΥ-
 ΤΑΞΙC ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΖΡΑΪ ΕΝΑΡΧΩΝ Π¹⁰⁹CΕΖΕΧ¹¹⁰ΖΩΧΟΥ Π-
 CΕΘΛΙΒΕ Μ¹¹¹ΜΟΟΥ ΕΥΧΙ-CΩΤ¹¹² ΖΗ Π¹¹³ΑΡΧΩΝ· ΖΗ ΤΕΥΝΟΥ
 20 ΔΕ ΕΤΟΥΝΑΚΑΛΥ ΕΒΟΛ ΖΗ Π¹¹⁴ΖΟΧ¹¹⁵ Μ¹¹⁶ΠΕΘΛΙΒΕ Π¹¹⁷CΕ-
 ΑΝΑΧΩΡΙ ΕΖΡΑΪ ΕΝΤΟΠΟC Μ¹¹⁸ΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ Μ¹¹⁹ΠΟΥΟΕΙΝ
 ΩΑCΩΠΕ ΕΥΩΑΝΠΩ¹²⁰ ΕΝΤΟΠΟC Π¹²¹ΤΜΕCΟC ΩΑΡΕ
 ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ ΩΑΥΧΙ Π¹²²ΠΟΥΟΕΙΝ Π¹²³ΧΙ-

2. Π⁶⁷ΒΙ am Rande hinzugefügt. — Ms. ursprünglich Μ⁶⁷ΜΑΡΙΣΑΜ, M aus-
 punktiert.

5. Schw. Μ⁷¹ΜΟΪ. — Ms. ursprünglich ΑΒΕΡΑΝΘΩ, ΠΕ übergeschrieben. Schw.
 ΑΒΕΡΑΝΘΩ.

20. Ms. Μ¹¹⁶ΠΕΘΛΙΒΕ, l. Μ¹¹⁶ ΠΕΘΛΙΒC.

22. Schw. ΕΙ Π¹²²ΤΟΠΟC.

ΤΟΥ ΕΖΡΑΪ ΖΗ¹ ΤΗΥΛΗ Π¹²⁴ΝΑΤΜΕCΟC Π¹²⁵ΧΙΤΟΥ ΕΠΕΘΗ- S. 366
 CΑΥΡΟC Μ¹²⁶ΠΟΥΟΕΙΝ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ Ι¹²⁷ΕΟΥ ΖΩΩ ΑΝΑΧΩΡΙ
 Μ¹²⁸ΜΟΟΥ ΕΝΤΟΠΟC Π¹²⁹ΝΑΤΟΥΝΑΜ· ΩΑ ΠΕΟΥΟΪΩ ΟΗ Π¹³⁰ΤΕ-
 ΨΗΦΟC ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΒΟΛ· ΩΑΡΕ Π¹³¹ΑΡΧΩΝ CΕ ΑΤΑΚΤΙ
 5 ΖΗΤΗ Π¹³²CΩΠ¹³³ Π¹³⁴ΤΕΥΠΟΝΗΡΙΑ ΖΗ ΤΕΥΝΟΥ ΕΥΜΟΟΩΕ
 ΕΖΡΑΪ Μ¹³⁵Π Π¹³⁶ΟΥΟΕΙΝ ΕΒΟΛ ΧΕ Π¹³⁷CΕΖΑΖΤΗΥ ΑΝ Μ¹³⁸ΠΝΑΥ
 ΕΤΜΜΑΥ· ΑΥΩ ΩΑΥΧΙ Π¹³⁹ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΤΟΥΝΑΕΩ-
 ΤΟΡΠΟΥ Π¹⁴⁰CΤΕΡΕCΙΜΟΝ Π¹⁴¹CΕΑΝΖΑΛΙCΚΕ Μ¹⁴²ΜΟΟΥ ΖΗΤΗ ΤΚΕ^b
 ΠΕΥΚΡΩΜ Π¹⁴³ΚΑΚΕ Μ¹⁴⁴Π ΠΕΥΚΩΖΤ Μ¹⁴⁵ΠΟΝΗΡΟΝ· ΤΟΤΕ CΕ
 10 ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ Π¹⁴⁶ΡΕCΩΠ¹⁴⁷ Μ¹⁴⁸Π Π¹⁴⁹ΡΕCΑΖΟΥ Μ¹⁵⁰Π Π¹⁵¹ΡΕC-
 ΚΑΤΑΛΑΛΙ· ΩΑCΗΤΟΥ Π¹⁵²ΒΙ ΤΕΪΕΖΟΥCΙΑ ΧΕ ΤΠΑΡΑΠΛΗΖ
 Μ¹⁵³Π Π¹⁵⁴ΔΑΛΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΖΑΡΑΤC Π¹⁵⁵CΧΟΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΗ ΠΕ-
 ΚΡΩΜ Π¹⁵⁶ΚΑΚΕ ΑΥΩ Π¹⁵⁷CΤΑΚΟΟΥ ΖΗΤΗ ΠΕCΚΩΖΤ Μ¹⁵⁸ΠΟ-
 ΝΗΡΟΝ· Π¹⁵⁹CΕΑΡΧΙ Π¹⁶⁰ΩΧΗ ΑΥΩ ΕΒΩΛ ΕΒΟΛ· ΩΑΥΡ-ΩΕ-
 15 ΜΑΒΩΟΜΤΕ Π¹⁶¹ΡΟΜΠΕ Μ¹⁶²Π ΨΙC Π¹⁶³ΕΒΟΤ' ΖΗ Π¹⁶⁴ΚΟΛΑCΙC Π-
 ΝΕCΤΟΠΟC ΕCΒΑCΑΝΙΖΕ Μ¹⁶⁵ΜΟΟΥ ΖΗ Π¹⁶⁶ΚΩΖΤ Π¹⁶⁷ΤΕCΠΟ-
 ΝΗΡΙΑ· ΩΑCΩΠΕ CΕ Μ¹⁶⁸ΠΝCΑ ΝΕΪΟΥΟΕΙΩ ΤΗΡΟΥ ΕΡ-
 ΩΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ Π¹⁶⁹ΤΕ Π¹⁷⁰ΚΟΥΪ Π¹⁷¹CΑΒΑΘ' Π¹⁷²ΖΕΥC·
 Π¹⁷³ΥΕΙ' ΕΠΕΖΟΥΕΙΤ' Π¹⁷⁴ΝΑΙΩΝ Π¹⁷⁵ΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΪ ΕΤΕΩΛΥ-
 20 ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΖΗ Π¹⁷⁶ΚΟCΜΟC ΧΕ ΠΕΚΡΙΟC Π¹⁷⁷ΤΕ ΤΒΟΥ-
 ΒΑCΤΙ ΕΤΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΤΕ ΕCΩΑΝΕΙ' ΕΠΜΕΖCΑΩ¹⁷⁸ Π- [ΤΚΕ^c]
 ΟΙΚΟC Π¹⁷⁹ΤΕCΦΕΡΑ ΕΤΕ Π¹⁸⁰ΖΥΓΟC ΠΕ ΩΑΥCΩΚ Π¹⁸¹ΝΚΑΤΑ-
 ΠΕΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΩΟΥ Π¹⁸²ΝΑΖΒΟΥΡ Μ¹⁸³Π ΝΑΟΥΝΑΜ· ΑΥΩ
 ΩΑΥCΩΩΤ ΕΒΟΛ ΖΗ Π¹⁸⁴ΧΙCΕ ΖΗ ΝΑΟΥΝΑΜ Π¹⁸⁵ΒΙ Π¹⁸⁶ΝΟC
 25 Π¹⁸⁷CΑΒΑΘ' ΠΑΓΛΘΟC Π¹⁸⁸ΤΕ Π¹⁸⁹ΚΟCΜΟC ΤΗΡ¹⁹⁰ Μ¹⁹¹Π ΤΕCΦΑΙΡΑ S. 367
 ΤΗΡC (ΩΤΟΡΤΡ) ΖΑΘΗ ΕΜΠΑΤ¹⁹²CΩΩΤ· Π¹⁹³CΩΩΤ ΕΠΕ-

3. Schw. Π¹³⁰ΤΕΨΗΦΟC.

26. ΩΤΟΡΤΡ oder ΚΙΜ im Ms. ausgefallen.

СНТ ΕΧΝ̄ ΝΤΟΠΟΣ ΝΤΠΑΡΑΠΛΗΞ' ΝΤΕ ΝΕΣΤΟΠΟΣ ΒΩΛ
 ΕΒΟΛ· ΝCΕΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΞΝ̄
 ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΨΑΥΧΙΤΟΥ ΝCΕΤCΤΟΟΥ ΕΤΕCΦΑΙΡΑ Ν-
 ΚΕCΟΠ' ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΤΑΚΟ ΞΝ̄ ΝΚΟΛΑCΙC ΝΤΠΑΡΑΠΛΗΞ·
 5 ΑΥΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤ4 ΞΜ ΠΩΛΧΕ ΠΕΧΛ4· ΧΕ ΤΜΕ2-
 CΝΤΕ ΝΤΑΞΙC ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΑΡΙΟΥΘ' ΤΕCΟ-
 ΟΥΕ· ΕΥΑΡΧΩΝ ΝCΞΙΜΕ ΤΕ ΕCΚΗΜ' ΤΗΡC ΕΡΕ ΚΕ-
 ΜΝΤΑΥΤΕ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΞΑΡΑΤC ΕΥΑΡΧΙ ΕΧΝ̄ ΚΕΜΗΗΟΥΕ
 ΝΔΑΙΜΩΝ· ΑΥΩ ΝΕΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΤΞΑΡΑΤC [ΤΚΕ^b]
 10 ΝΑΡΙΟΥΘ' ΤΕCΟΟΥΕ ΝΤΟΟΥ ΝΕ ΕΨΑΥΒΩΚ' ΕΞΟΥΝ
 ΕΝΡΩΜΕ ΝΡΕ4ΤΑΞΜΑ ΨΑΝΤΟΥΝΕ2CΕ ΝΝΙΠΟΛΕΜΟC ΝΤΕ
 ΞΕΝ2ΩΤΒ ΨΩΠΕ ΝCΕ† ΝΨΟΤ' ΜΠΕΥΞΗΤ' ΞΙ ΩΩΝΤ ΕΤΡΕ
 ΞΕΝ2ΩΤΒ ΨΩΠΕ· ΑΥΩ ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΤCΝΑΥΙΤΟΥ Ν-
 CΤΕΡΕCΙΜΟΝ Ν6Ι ΤΕΙΕΞΟΥCΙΑ ΨΑΥΡ-ΨΕ ΜΝ̄ ΜΝΤ-
 15 ΨΟΜΤΕ ΝΡΟΜΠΕ ΞΝ̄ ΝΕCΤΟΠΟC ΕCΒΑCΑΝΙΖΕ ΜΜΟΟΥ
 ΞΙΤΜ ΠΕCΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ· ΜΝ̄ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΝCΕ-
 ΞΩΝ ΕΞΟΥΝ ΕΠΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΜΝ̄ΝCΑ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝ ΤΕ-
 CΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ Ν4ΕΙ' Ν6Ι ΠΚΟΥΙ ΝCΑΒΛΑΘ' ΠΑΓΛΘΟC
 ΠΑΙ ΕΤΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΞΕΥC·
 20 ΕΨΩΑΝΕΙ' ΕΠΜΕΞ4ΤΟΟΥ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΕΤΕ
 ΠΚΑΡΚΙΝΟC ΠΕ ΑΥΩ ΝCΕΙ' Ν6Ι ΤΒΟΥΒΑCΤΙ ΤΑΙ ΕΤΕ-
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΝCΕΙ
 ΕΠΜΕΞ^{**}ΜΗΤ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΤΚΞ
 ΕΡΟ4 ΧΕ ΠΑΙΓΟΚΕΡΟC· ΤΟΤΕ ΨΑΥCΩΚ' ΝΝΚΑΤΑΠΕ- S. 368
 25 ΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΩΟΥ ΝΝΕ2ΒΟΥΡ ΜΝ̄ ΝΑΟΥΝΑΜ'· Ν4-

21. Ms. ursprünglich Ν4CΙ, 4 ausgestrichen und C übergeschrieben.

24. Ms. ursprünglich ΛΙΓΟΚΕΡΟC, π übergeschrieben.

25. Ms. ΝΝΕ2ΒΟΥΡ, l. ΝΝΑ2ΒΟΥΡ.

ΩΩΨΤ ΕΒΟΛ ΞΙ ΟΥΝΑΜ' Ν6Ι ΙΕΟΥ ΝΤΕ ΠΚΟCΜΟC ΤΗΡ4
 ΨΤΟΡΤΡ ΑΥΩ Ν4ΚΙΜ' ΜΝ̄ ΝΑΙΩΝ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕCΦΕΡΑ
 Ν4ΩΨΤ ΕΧΝ̄ ΜΜΑΝΨΩΠΕ ΝΑΡΙΟΥΘ ΤΕCΟΟΥΕ ΑΥΩ
 ΝΤΕ ΝΕCΤΟΠΟC ΒΩΛ ΕΒΟΛ' ΝCΕΤΑΚΟ ΝCΕCΙ ΝΝΕΨΥ-
 5 ΧΟΟΥΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΞΝ̄ ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΝCΕΤCΤΟΟΥ ΕΤΕ-
 CΦΑΙΡΑ ΝΚΕCΟΠ' ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΥΤΑΚΟ ΞΙΤΜ ΠΕCΚΡΩΜ
 ΝΚΑΚΕ ΜΝ̄ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ·
 ΑΥΟΥΩ2 ΟΝ ΕΤΟΟΤ4 ΠΕΧΛ4· ΧΕ ΤΜΕ2ΨΟΜΤΕ Ν-
 ΤΑΞΙC ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΘΕΚΑΤΗ ΠΨΟΜΝΤ ΝΞΟ·
 10 ΟΥΝ-ΚΕΧΟΥΤCΑΨΕ ΔΕ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΞΑ ΤΕCΕΞΟΥ-
 CΙΑ ΕΝΤΟΟΥ ΝΕ ΕΨΑΥΒΩΚ' ΕΞΟΥΝ ΕΝΡΩΜΕ ΝCΕΤΡΕΥ-
 ΩΡΚ ΝΝΟΥΧ ΑΥΩ ΝCΕΧΙCΟΛ· ΑΥΩ ΝCΕΜΕΡΕ-ΠΕΤΕ ΤΚΞ^b
 ΜΠΩΟΥ ΑΝ ΠΕ· ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ CΕ ΕΤCΝΑΥΙΤΟΥ Ν-
 CΤΕΡΕCΙΜΟΝ Ν6Ι ΘΕΚΑΤΗ ΨΑCΤΑΥ ΕΤΟΟΤΟΥ ΝΝΕC-
 15 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΤΞΑΡΑΤC ΝCΕΒΑCΑΝΙΖΕ ΜΜΟΟΥ ΞΙΤΜ ΠΕC-
 ΚΡΩΜ ΝΚΑΚΕ ΜΝ̄ ΠΕCΚΩΞΤ ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΕΥΘΛΙΒΕ Μ-
 ΜΟΟΥ ΕΜΑΤΕ ΞΙΤΜ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ· ΑΥΩ ΨΑΥΡ-ΨΕ ΜΝ̄
 † ΝΡΟΜΠΕ ΜΝ̄ CΟΟΥ ΝΕΒΟΤ ΕΥΚΟΛΑΞΕ ΜΜΟΟΥ ΞΝ̄
 ΝΕCΚΟΛΑCΙC ΕΘΟΟΥ· ΨΑΥΑΡΧΙ ΔΕ ΝΩΧΝ̄ ΑΥΩ Ε-
 20 ΤΑΚΟ· ΑΥΩ ΜΝ̄ΝCΑ ΝΑΙ ΕΡΨΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ Ν4ΕΙ'
 Ν6Ι ΠΚΟΥΕΙ ΝCΑΒΛΑΘ' ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC ΠΑΙ Ε-
 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 ΞΜ ΠΚΟCΜΟC ΧΕ ΞΕΥC· Ν4ΕΙ' ΕΠΜΕΞ-
 ΨΜΟΥΝ ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4 S. 369
 ΧΕ ΠΕCΚΟΡΠΙΟC ΑΥΩ ΝCΕΙ' Ν6Ι ΤΒΟΥΒΑCΤΙ ΤΑΙ Ε-
 25 ΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟC ΧΕ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΝCΕΙ' ΕΠΜΕΞCΝΑΥ
 ΝΑΙΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΕΡΑ ΠΑΙ ΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟ4^{**} ΧΕ [ΤΚΗ]
 ΠΤΑΥΡΟC· ΨΑΥCΩΚ' ΝΝΚΑΤΑΠΕΤΑCΜΑ ΕΤΟΥΤΩΟΥ
 ΝΝΑ2ΒΟΥΡ ΜΝ̄ ΝΑΟΥΝΑΜ Ν4ΩΨΤ ΕΒΟΛ ΞΜ ΠΧΙCΕ

1 $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\theta}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\chi}$
 $\bar{z}\bar{m}$ $\bar{\pi}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\chi\bar{\epsilon}$ $z\bar{\epsilon}\bar{\gamma}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{m}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\eta}$
 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ \cdot $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\chi}$ $\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{z}\bar{\gamma}\bar{\delta}\bar{\rho}\bar{\eta}$
 $\chi\bar{o}\bar{q}\bar{\varsigma}$ \cdot $\lambda\bar{\gamma}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\iota}\bar{o}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\omega}\bar{\eta}$
 5 $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\phi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\gamma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\chi}$ $\chi\bar{\epsilon}$ $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\gamma}$ $\bar{\tau}\bar{\lambda}$
 $\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{\alpha}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{z}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\rho}$ $\bar{m}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\lambda}$
 $\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{m}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{z}\bar{m}$ $\bar{\pi}\bar{\chi}\bar{i}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\bar{\pi}\bar{\eta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\omega}$
 $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\lambda}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\chi}\bar{o}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\lambda}$
 $\bar{\beta}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\pi}\bar{o}\bar{\varsigma}$ $\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{o}$ $\lambda\bar{\gamma}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{i}$
 10 $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\psi}\bar{\gamma}\bar{\chi}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{\gamma}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\varsigma}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\phi}\bar{\lambda}\bar{i}\bar{\rho}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\omega}\bar{z}\bar{m}$ \cdot $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{o}\bar{\lambda}$ $\chi\bar{\epsilon}$ $\lambda\bar{\gamma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{o}$ $\bar{z}\bar{i}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\kappa}\bar{o}$
 $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\varsigma}\bar{i}\bar{\varsigma}$ \cdot $\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{i}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{i}\bar{\varsigma}$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{z}\bar{i}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}$
 $\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\gamma}$ \cdot

15 ἡΤΕΡΟΥΩΤῼ ΔΕ ΕΝΑΪ ΝΒΙ ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΛΥΠΑΣΤΟΥ
 ΛΥΟΥΩΤῼ ΝΑΥ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΒΟΗΘΙ ΕΡΟΝ ΠΕΝ-
 ΧΟΕΙΣ ΝΓΩΝΣΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΧΕ ΕΝΕΟΥΧΑΪ ΕΝΕΪΚΟΛΑΣΙΣ
 ΕΘΟΟΥ ΕΤΣΒΤΩΤ ΝΝΡΕΥΡΝΟΒΕ· ΟΥΟΪ¹ ΝΑΥ ΟΥΟΪ ΝΑΥ S. 372
 ΝΩΗΡΕ ΝΡΩΜΕ ΧΕ ΕΥΟ ΝΘΕ ΝΖΕΝΒΛΛΕΥ ΣΟΜΩΜ [ΤΑ¹]
 20 ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΕΝCΕΝΑΥ ΕΒΟΛ ΑΝ· ΩΝΣΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΠΧΟΕΙΣ
 ΖΝ ΤΕΪΝΟΣ ΜΜΝΤΒΛΛΕ ΕΤΝΩΟΠ ΖΡΑΪ ΝΖΗΤΣ· ΛΥΩ
 ΝΓΩΝΣΤΗΚ ΖΑ ΠΓΕΝΟΣ ΤΗΡΨ ΝΤΜΝΤΡΩΜΕ ΧΕ ΛΥΩΡΩ
 ΕΝΕΥΨΥΧΟΟΥΕ ΝΘΕ ΝΝΙΜΟΥΪ ΕΥΠΑΖΣ ΕΥCΩΒΤΕ ΜΜΟΣ
 ΝΤΡΟΦΗ ΝΝΕΥΚΟΛΑΣΙΣ ΖΙΤΝ ΤΒΩΕ ΜΝ ΤΜΝΤΑΤCΟΟΥΝ
 ΕΤΝΣΗΤΟΥ· ΩΝΣΤΗΚ ΩΕ ΖΑΡΟΝ· ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΠΕΝCΩΡ

5. Ms. παῖ ψαλγῶκ, παῖ durchgestrichen und auspunktiert, l. ψαλγῶκ.

8. πλῖ vor ε2ρλῖ auspunktiert.

9. Ms. CTE, l. 117E.

12. 2100YE vor ΠΡΑΞΙC auspunktiert.

20. Ms. ursprünglich ΕΤΩΟΟΠ, $\bar{\eta}$ übergeschrieben.

ΠΓΝΑ ΖΑΡΟΝ ΠΓΝΑΣΜΝ ΖΜ ΠΕΙΝΟΘ ΝΖΒΑ· ΠΕΧΕ ΙC Ν-
 ΝΕΓΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΤΩΚ' ΝΖΗΤ ΜΠΡΡΖΟΤΕ ΧΕ ΝΤΕΤΝ
 ΖΕΗΜΑΚΑΡΙΟΣ· ΧΕ ΨΑΡΤΗΥΤΝ ΝΧΟΕΙC ΕΧΝ ΝΑΪ
 ΤΗΡΟΥ ΛΥΩ ΨΝΑΤΡΕΥΖΥΠΟΤΑΣCΕ ΝΗΤΝ ΤΗΡΟΥ· ΑΡΙ-
 5 ΠΜΕΕΥΕ ΧΕ ΛΙΟΥΩ ΕΙΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΖΛΘΗ ΕΜΠΑ-
 ΤΟΥCΨΟΥ ΜΜΟΪ ΧΕ ΨΑΨ ΝΗΤΝ ΝΨΩΩΨΤ ΝΤΜΝΤΕΡΟ
 ΝΜΠΗΥΕ· ΤΕΝΟΥ ΟΗ ΨΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΨΝΑΤΑΥ ΤΑΛ
 ΝΗΤΝ;

10 ΝΑΪ ΘΕ ΝΤΕΡΕΥΧΟΟΥ ΝΔΙ ΙC ΑΥΖΥΜΝΕΥΕ ΖΜ ΠΝΟΘ
 ΙC ΜΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΘΩ ΖΙΧΝ ΟΥΔΗΡ ΝΟΥΟΙΝ Ε-
 ΝΑΦΩΘ ΕΜΑΤΕ· ΠΕΧΕ ΙC ΝΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΖΩΝ
 ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΙ ΑΥΩ ΑΥΖΩΝ ΕΖΟΥΝ ΕΡΟΘ· ΑΥΚΟΤΥ ΕΠΕ-
 15 ΕΧΝ ΤΕΥΑΠΕ ΑΥΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΑΥΜΙΘΕ ΕΖΟΥΝ ΕΝΝΕΥ-
 ΒΑΛ· ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ ΧΕ ΘΩΦΤ ΕΖΡΑΙ ΑΝΑΥ ΧΕ ΕΤΕΤΝ-
 ΝΑΥ ΕΟΥ· ΑΥΩ ΑΥΘΙ ΝΝΕΥΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΑΥΝΑΥ ΕΥΝΟΘ S. 373
 ΝΟΥΟΕΙΝ ΕΝΑΦΩΘ ΕΜΑΤΕ ΕΝΝΕΦ-ΡΜΝΚΑΖ ΦΑΧΕ
 ΕΡΟΘ· ΠΕΧΑΥ ΟΗ ΝΑΥ ΝΟΥΩΖΜ ΧΕ ΘΩΦΤ ΕΒΟΛ ΖΜ
 20 ΠΟΥΟΕΙΝ ΑΝΑΥ ΧΕ ΕΤΕΤΝΝΑΥ ΕΟΥ· ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΕΝ-
 ΝΑΥ ΕΟΥΚΩΖΤ ΜΝ ΟΥΜΟΟΥ ΜΝ ΟΥΗΡΠ ΜΝ ΟΥCΝΟΘ·
 ΠΕΧΕ ΙC ΕΤΕ ΑΒΕΡΑΜΕΝΘ ΠΕ ΕΖΟΥΝ ΕΖΝ ΝΕΥΜΑΘΗ- ΤΑΛ^b
 ΤΗΣ ΧΕ ΖΑΜΗΝ. †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΜΠΙΝ-ΛΑΑΥ Ε-
 ΠΚΟCΜΟC ΕΙΝΗΥ ΝCΑ ΠΕΙΚΩΖΤ ΜΝ ΠΕΙΜΟΟΥ ΜΝ ΠΕΙ-

6. Vgl. Matth. 16, 19.

11. Ms. ursprünglich OY2AHP, 2 auspunktiert.

15. Ms. ursprünglich $\epsilon 2\pi\alpha\gamma \bar{\eta}\eta\epsilon\gamma\beta\alpha\lambda$, $2\pi\alpha\gamma$ auspunktiert.

23, € vor 2AMIN auspunktiert.

ηρῆ μὴ πείσνοϋ· αἰμ-πμοοϋ μὴ πκωστ̄ 2m πτοπος
 μπουοῖν ἢτε μιοϋοῖν μπεθσαυρος μπουοῖν·
 αἰμ-πῆρῆ μὴ πεισνοϋ 2m πτοπος ἢτβαρβηλος· αὐω
 μῆνσα οὐφῆμ ἢοϋοῖω λ παειωτ̄ τῆννοοϋ παῖ
 5 μπεπῆα ετοϋαλβ μπτγπος ἢοϋοῖωμπε· πκωστ̄
 δε μὴ πμοοϋ μὴ πῆρῆ αὐωπε εὔκαθαριζε ἢν-
 νοβε τηροϋ μῆκοσμος· πεισνοϋ 2ωωϋ αὐωπε
 παῖ μμαεῖν εἴβε πσωμᾶ ἢτμῆτρωμε· παῖ εντ-
 αἰχίτῃ 2m πτοπος ἢτβαρβηλος †νοσ̄ ἢδυναμῖς
 10 ἢτε παζορατος ἢνοϋτε· πεπῆα 2ωωϋ εἴσωκ 2η-
 τοϋ μψυχῆ nim εἴχι μμοοϋ επτοπος μπουοῖν· [TAB]
 εἴβε παῖ αἰχοος νητῆν χε ἢταῖεῖ' ενοϋχε ἢοϋ-
 κωστ̄ εἴμ πκα2· εἴτε παῖ πε χε ἢταῖεῖ' εἴκαθαριζε
 ἢννοβε μῆκοσμος τηρῃ 2n οὐκωστ̄· αὐω εἴβε
 15 παῖ αἰχοος ἢτσαμαριτης χε ενερεσοοϋν πε ἢ-
 ταωρεα μῆνοϋτε αὐω χε nim πετχω μμος ne
 χε αὔεις ἢτασ· περαλιτῇ μμοϋ πε ἢρ† ne ἢοϋ- s. 374
 μοοϋ εἴον2 ἢρωπε ne ἢοϋπηγη (μμοοϋ) ἢ2ητε
 εἴωδε ε2οϋν εἴω2 ἢωλενε2· αὐω οἷ εἴβε παῖ
 20 αἰχί ἢοϋαποτ̄ ἢῆρῆ αἰσμοϋ εροϋ αἰταλῃ νητῆν χε
 παῖ πε πεισνοϋ ἢταλαθηκη ετοϋναπονῃ εβολ 2α-

5. Matth. 3, 16 und Par.

12. Vgl. Luk. 12, 49.

15. Vgl. Joh. 4, 10. 14.

20. Vgl. Matth. 26, 27 und Par.

2. Vor μπεθσαυρος auspunktiert 2mπτο.

11. Rechts oben κα als Ende des Quaternio.

17. Ms. περαλιτῇ, l. περαλιτῇ.

18. μμοοϋ im Ms. ausgelassen.

ρωτῆν επκω εβολ ἢνετῆννοβε· αὐω οἷ εἴβε παῖ
 αὐχο ἢτλογχη ε2οϋν επασπῖρ· αἴεῖ' εβολ ἢοῖ οϋ-
 μοοϋ μὴ οϋσνοϋ· παῖ δε ne μμϋστηριον μπουο-
 εῖν εἴακα-νοβε εβολ εἴτε ἢτοοϋ ne ἢονομασια
 5 μῆ* ἢραν μπουοῖν· [TAB^b]

ασωπε δε μῆνσα παῖ αἴκαλεϋε ἢοῖ ις χε μαρε
 ἢδυναμῖς τηροϋ ἢτε2βοϋρ εἴ' ενεϋτοπος· αὐω
 α ις μὴ νεϋμαθητης εἴω 2ιχμ πτοοϋ ἢτγαλιαλᾶ·
 αϋοϋω2 οἷ ετοοτοϋ ἢοῖ μμαθητης αὐτω2 ἢμοϋ
 10 χε φα τῆαϋ δε μῆκτρεϋκω εβολ ἢνεῖννοβε εντ-
 ανααϋ μὴ νενανομῖα· αὐω ἢτρενμῆω ἢτμῆτερο
 μπεκειωτ̄ ις δε πεχαϋ αϋ χε 2αμῆν †χω μμος
 νητῆν χε οϋμονον †νακαθαριζε ἢνετῆννοβε· αλλᾶ
 †νατρετῆμῆω οἷ ἢτμῆτερο μπαειωτ̄· αὐω †να†
 15 νητῆν μμϋστηριον μῆκα-νοβε εβολ 2ιχμ πκα2· χε-
 κας πετετῆνακω αϋ εβολ 2ιχμ πκα2 εϋεκω αϋ
 εβολ 2n μῆνϋε αὐω πετετῆναμορῃ 2ιχμ πκα2 ρνα-
 ωπε εἴμῆρ 2n μῆνϋε· †να† νητῆν μμϋστηριον
 ἢτμῆτερο μῆνϋε χεκαλς ἢτωτῆν 2ωτῆτῆν ε- TAB
 20 τετνεααϋ ἢρρωμε· ις δε πεχαϋ αϋ χε λῆνε s. 375
 παῖ ἢοϋκωστ̄ μὴ 2ενωε ἢελοολε· αὔῆτοϋ αϋ
 αὔταλο ε2ραῖ ἢτεπροςφορα αἴκω ἢαγγιον σῆαϋ
 ἢῆρῆ οϋα 2ι οϋναμ' αὐω πκεοϋα 2ι 2βοϋρ ἢτε-
 προςφορα· αἴκω ἢτεπροςφορα 2ιθη μμοοϋ· αἴκω

2. Vgl. Joh. 19, 34.

8. Vgl. Matth. 26, 16.

16. Vgl. Matth. 16, 19; 18, 18. Joh. 20, 23.

4. Ms. ursprünglich πονασια, οἷ übergeschrieben.

19. Links oben κε als Anfang des Quaternio.

Coptica II.

ΠΟΥΛΠΟΤ ΜΜΟΟΥ ΖΑΤΜ ΠΕΣΝΑΛΥ ΝΗΡΠ ΕΤΖΙ ΟΥΝΑΜ'
 ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΠΟΥΛΠΟΤ' ΝΗΡΠ' ΖΑΤΜ ΠΕΣΝΑΛΥ ΝΗΡΠ
 ΕΤΖΙ ΖΒΟΥΡ ΑΥΩ ΑΥΚΩ ΝΣΕΝΟΕΙΚ ΚΑΤΑ ΤΗΠΕ ΠΜ-
 ΜΑΘΗΤΗΣ ΖΝ ΤΜΗΤΕ ΝΝΑΠΟΤ· ΑΥΚΩ ΠΟΥΛΠΟΤ Μ-
 5 ΜΟΟΥ ΖΠΑΖΟΥ ΝΝΟΕΙΚ· ΑΥΛΕΡΑΤ' ΝΒΙ ΙΣ ΖΘΗ ΝΤΕ-
 ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΑΥΚΩ ΝΜΜΑΘΗΤΗΣ ΖΠΑΖΟΥ ΜΜΟΥ ΕΥ-
 ΒΟΟΛΕ ΤΗΡΟΥ ΝΣΕΝΣΒΟΣ ΝΝΕΙΑΛΥ· ΕΡΕ ΤΕΨΗΦΟΣ
 ΜΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΖΝ ΝΕΥΣΙΧ·
 ΑΥΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕΙΣΕ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΣΩΤΜ ΕΡΟΙ
 10 ΠΛΕΙΩΤ· ΠΕΙΩΤ' ΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ' ΠΑΠΕΡΑΝΤΟΝ ΠΟΥΟ- ΤΑΓ^b
 ΕΙΝ· ΙΑΩ· ΙΟΥΩ· ΙΑΩ· ΑΩΙ· ΩΙΑ ΨΙΝΩΘΕΡ· ΘΕΡΩΨΙΝ·
 ΩΨΙΘΕΡ· ΝΕΦΘΟΜΑΩΘ· ΝΕΦΙΟΜΑΩΘ· ΜΑΡΑΧΑΧΘΑ·
 ΜΑΡΜΑΡΑΧΘΑ· ΙΗΑΝΑ ΜΕΝΑΜΑΝ· ΑΜΑΝΗΙ ΤΟΥ ΟΥΡΑ-
 ΝΟΥ· ΙΣΡΑΪ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΣΟΥΒΑΪΒΑΪ· ΑΠΠΑΛΠ· ΖΑ-
 15 ΜΗΝ· ΖΑΜΗΝ· ΔΕΡΑΛΡΑΪ ΖΑ ΠΑΖΟΥ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ·
 ΣΑΡΣΑΡΣΑΡΤΟΥ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΚΟΥΚΙΑΜΙΝ ΜΙΑΪ· ΖΑ-
 ΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΙΑΪ· ΙΑΪ· ΤΟΥΑΠ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ·
 ΜΑΪΝ ΜΑΡΙ· ΜΑΡΙΝ· ΜΑΡΕΙ· ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ· ΣΩΤΜ
 ΕΡΟΙ ΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ ΝΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ· †ΕΠΙΚΑΛΕΙ
 20 ΜΜΩΤΝ ΖΩΤΤΗΥΤΝ ΠΡΕΥΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ ΠΡΕΥΚΑΘΑΡΙΖΕ
 ΝΝΑΝΟΜΙΑ· ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΨΥΧΗ ΝΝΕΪΜΑΘΗ- S. 376
 ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΪ ΑΥΩ ΝΤΕΤΝΚΑΘΑΡΙΖΕ Ν-
 ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ· ΝΤΕΤΝΤΡΕΥΜΠΩΑ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕ-
 ΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ· ΠΕΙΩΤ ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ ΧΕ [ΤΑΛ]
 25 ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝΣΩΪ ΑΥΩ ΑΥΖΑΡΕΣ ΕΝΑΕΝΤΟΛΗ· ΤΕΝΟΥ
 ΣΕ ΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ ΜΜΝΤΕΙΩΤ ΝΙΜ' ΜΑΡΕΥΕΙ ΝΒΙ Ν-

5. Ms. ΠΝΠΟΕΙΚ, letztes Π auspunktiert.

19. Ms. ΜΜΜΝΤΕΙΩΤ, 1. ΜΜΝΤΕΙΩΤ.

23. Schw. ΠΣΟΠ.

ΠΡΕΥΚΑ-ΝΟΒΕ ΕΒΟΛ· ΕΤΕ ΝΕΥΡΑΝ ΝΕ ΝΑΪ· ΣΙΦΙΡΕΨΝΙ-
 ΧΙΕΥ· ΖΕΝΕΙ· ΒΕΡΙΜΟΥ· ΣΟΧΑΒΡΙΧΗΡ· ΕΥΘΑΡΙ· ΝΑΝΑΪ
 ΔΙΕΙΣΒΑΛΜΗΡΙΧ· ΜΕΥΝΙΠΟΣ· ΧΙΡΙΕ· ΕΝΤΑΪΡ· ΜΟΥΘΙΟΥΡ·
 ΣΜΟΥΡ· ΠΕΥΧΗΡ· ΟΟΥΣΧΟΥΣ· ΜΙΝΙΟΝΟΡ· ΙΣΟΧΟΒΟΡ-
 5 ΟΑ· ΣΩΤΜ ΕΡΟΪ ΕΪΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΜΩΤΝ ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝ-
 ΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΟΟΥΕ· ΑΥΩ ΧΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΑΝΟΜΙΑ·
 ΜΑΡΟΥΜΠΩΑ ΝΩΠ ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ ΠΕΙΩΤ
 ΜΠΕΘΗΣΑΥΡΟΣ ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΧΕ ΑΝΟΚ †ΣΟΟΥΝ Ν-
 ΝΕΚΝΟΣ ΝΔΥΝΑΜΙΣ ΑΥΩ †ΕΠΙΚΑΛΙ ΜΜΟΟΥ· ΑΥΗΡ·
 10 ΒΕΒΡΩ· ΑΘΡΟΝΙ· ΝΟΥΡΕΦ· ΝΩΝΕ· ΣΟΥΦΕΝ· ΚΝΙΤΟΥ-
 ΣΟΧΡΕΩΦ· ΜΑΥΩΝΒΙ· ΜΝΕΥΩΡ· ΣΟΥΩΝΙ· ΧΩΧΕ-
 ΤΕΩΦ· ΧΩΧΕ· ΕΤΕΩΦ· ΜΕΜΩΧ· ΑΝΗΜΦ ΚΩ ΕΒΟΛ [ΤΑΛ^b]
 ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΟΟΥΕ ΧΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΑΝΟΜΙΑ
 ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΕΥΣΟΟΥΝ ΑΥΩ ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΕΝΣΕΣΟΟΥΝ
 15 ΑΝ· ΝΕΝΤΑΥΑΛΥ ΖΝ ΟΥΠΟΡΝΕΙΑ ΜΝ ΟΥΜΝΤΝΟΕΙΚ'
 ΖΕΩΣ ΩΑΖΟΥΝ ΕΠΟΟΥ ΝΣΟΟΥ'ΚΑΛΥ ΝΑΥ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ
 ΝΓΤΡΕΥΜΠΩΑ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΛΕΙΩΤ
 ΝΣΕΜΠΩΑ ΝΧΙ ΕΒΟΛ ΖΝ ΤΕΪΠΡΟΣΦΟΡΑ ΠΛΕΙΩΤ' ΕΤ-
 ΟΥΛΑΒ· ΕΩΩΠΕ ΣΕ ΠΛΕΙΩΤ ΑΚΣΩΤΜ ΕΡΟΪ ΑΥΩ ΑΚΚΩ
 20 ΕΒΟΛ ΝΝΝΟΒΕ ΝΝΕΪΨΥΧΗ ΑΥΩ ΑΚΧΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥ- S. 377
 ΑΝΟΜΙΑ· ΑΥΩ ΑΚΤΡΕΥΜΠΩΑ ΝΩΠ' ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΜΝΤΕ-
 ΡΟ· ΕΚΕ† ΝΑΪ ΠΟΥΜΑΪΝ ΖΝ ΤΕΪΠΡΟΣΦΟΡΑ· ΑΥΩ ΑΥ-
 ΩΩΠΕ ΝΒΙ ΠΜΑΪΝ ΝΤΑ ΙΣ ΧΟΟΥ· ΠΕΧΕ ΙΣ ΕΖΟΥΝ
 ΕΖΝ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ· ΧΕ ΡΑΩΕ ΝΤΕΤΝΤΕΛΗ ΧΕ ΑΥΚΩ
 25 ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΝΝΟΒΕ ΑΥΩ ΑΥΧΩΤΕ ΕΒΟΛ ΝΝΕΤΝΑΝΟΜΙΑ· ΤΑΕ

7. Schw. ΠΣΟΠ; ebenso Z. 17.

19. ΠΑΪ vor ΕΩΩΠΕ auspunktiert.

24. Schw. ΕΖΟΥΝ ΕΣΕΠ.

ΛΥΩ ΑΤΕΤΝΩΠ' ΕΞΟΥΝ ΕΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΑΙΩΤ· ΝΑΪ ΔΕ
 ΝΤΕΡΕΧΧΟΟΥ Α ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΡΑΩΕ ΖΝ ΟΥΝΟΣ ΠΡΑΩΕ·
 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑΥ ΧΕ ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΛΥΩ ΠΑΙ ΠΕ ΠΜΥCΤΗ-
 ΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΑΑΛΛ ΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΩΤΝ ΕΜΠ-
 5 ΚΡΟΧ ΝΖΗΤΟΥ ΛΥΩ ΕΥCΩΤΜ ΝCΑ-ΤΗΥΤΝ ΖΝ ΨΑΧΕ
 ΝΙΜ' ΕΤΝΑΝΟΥÇ· ΛΥΩ ΝΕΥΝΟΒΕ ΜΝ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ CΕ-
 ΝΑΧΟΤΟΥ ΕΒΟΛ ΨΑ ΠΕΞΟΟΥ ΕΝΤΑΤΕΤΝΕΙΡΕ ΝΑΥ Μ-
 ΠΕΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ· ΑΛΛΑ ΖΩΠ' ΜΠΕΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΡΤΑΛΛ
 ΠΡΩΜΕ ΝΙΜ· ΕΙΜΗΤΙ ΠΕΤΝΑΕΙΡΕ ΝΖΩΒ ΝΙΜ' ΕΝΤΑΙΧΟΟΥ
 10 ΝΗΤΝ ΖΝ ΝΑΕΝΤΟΛΗ· ΠΑΪ ΟΥΝ ΠΕ ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΑ-
 ΛΗΘΕΙΑ ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΝΕΤΟΥΝΑΚΩ ΕΒΟΛ ΝΝΕΥΝΟΒΕ
 ΛΥΩ ΝΕΤΟΥΝΑΖΩΒC ΕΒΟΛ ΕΧΝ ΝΕΥΑΝΟΜΙΑ· ΠΑΪ ΠΕ
 ΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΤΩΟΡΠ ΜΠΡΟCΦΟΡΑ ΕΤΧΙΜΟΕΙΤ ΕΞΟΥΝ Ε-
 ΠΤΟΠΟC ΝΤΑΛΗΘΕΙΑ· ΛΥΩ ΕΞΟΥΝ* ΕΠΤΟΠΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΤΛΕ^b
 15 ΜΝΝCΑ ΝΑΪ ΟΝ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΝCΙ ΝΕΥΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ
 ΖΡΑΒΒΕΙ CΩΛΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΟΕΙΝ
 ΝΤΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΕΠΕΙΔΗ ΑΝCΩΤΜ ΕΡΟΚ ΕΚΧΩ ΜΜΟC
 ΧΕ ΟΥΝ-ΚΕΒΑΠΤΙCΜΑ ΝΚΡΩΜ· ΛΥΩ ΟΥΝ-ΚΕΒΑΠΤΙCΜΑ
 ΜΠΝΑ ΕΥΟΥΑΛΒ ΝΤΕ ΠΟΥΟΕΙΝ· ΛΥΩ ΟΥΝ-ΟΥΤΩΖC S. 378
 20 ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ ΝΑΪ ΕΨΑΥΧΙ ΝΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΕΠΕΘΗCΑΥ-
 ΡΟC ΜΠΟΥΟΕΙΝ· ΧΩ CΕ ΕΡΟΝ ΜΠΕΥΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΤΑΡΝ-
 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΖΩΩΝ ΝΤΜΝΤΕΡΟ ΜΠΕΚΕΙΩΤ· ΠΕΧΕ ΙC
 ΝΑΥ ΧΕ ΝΕΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΩΠΙΝΕ ΝCΩΟΥ· ΜΝ-
 ΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΥΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ· ΕΥΝΑΧΙ ΝΤΕΤΝΨΥΧΗ
 25 ΕΠΟΥΟΕΙΝ ΝΤΕ ΜΙΟΥΟΕΙΝ ΕΠΤΟΠΟC ΝΤΑΛΗΘΕΙΑ ΜΝ
 ΤΜΝΤΑΓΑΘΟC ΜΠΤΟΠΟC ΝΠΕΤΟΥΑΛΒ ΝΤΕ ΝΕΤΟΥΑΛΒ

19. Schw. ΕΥΟΥΑΛΒ.

26. Ms. ΜΠΤΟΠΟC, I. ΕΠΤΟΠΟC. — Ms. ΝΠΕΤΟΥΑΛΒ, I. ΜΠΕΤΟΥΑΛΒ.

ΤΗΡΟΥ· ΕΠΤΟΠΟC ΕΤΕ ΜΝ-CΖΙΜΕ ΝΖΗΤÇ· ΟΥΔΕ ΜΝ-
 ΖΟΟΥΤ· ΟΥΔΕ ΜΝ-ΜΟΡΦΗ ΖΜ ΠΤΟΠΟC ΕΤΜΜΑΥ ΑΛΛΑ [ΤΛΕ]
 ΟΥΟΟΥΟΕΙΝ ΠΕ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΝΑΤΨΑΧΕ ΕΡΟÇ· ΜΝ
 ΠΕΤΟΥΟΤΒ CΕ ΕΝΕΪΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΕΤΝΩΠΙΝΕ ΝCΩΟΥ
 5 ΕΙΜΗΤΙ ΕΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤCΑΩÇΕ ΜΦΩΝΗ ΜΝ ΤΕΥΖΜΕ-
 ΨΙΤΕ ΝΔΥΝΑΜΙC ΛΥΩ ΝΕΥΨΗΦΟC ΛΥΩ ΜΝ ΠΡΑΝ ΕΤ-
 ΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ· ΠΡΑΝ ΕΤΕΡΕ ΡΑΝ ΝΙΜ ΨΟΟΠ
 ΖΡΑΪ ΝΖΗΤÇ· ΖΙ ΟΥΟΕΙΝ ΝΙΜ' ΖΙ ΔΥΝΑΜΙC ΝΙΜ· ΠΕΤ-
 CΟΟΥΝ CΕ ΜΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΥΨΑΝΕΙ' ΕΒΟΛ ΖΜ ΠCΩΜΑ
 10 ΝΘΥΛΗ ΝΝΕΨ-ΑΛΛΥ ΝΚΡΩΜ ΟΥΔΕ ΑΛΛΥ ΝΚΑΚΕ ΟΥΔΕ
 ΕΞΟΥCΙΑ ΟΥΔΕ ΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΝΖΙΜΑΡΜΕΝΗ
 ΟΥΔΕ ΑΓΓΕΛΟC ΟΥΔΕ ΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΟΥΔΕ ΔΥΝΑ-
 ΜΙC ΝΝΕΥΕΨΚΑΤΕΧΕ ΝΤΕΨΥΧΗ ΕΤCΟΟΥΝ ΜΠΡΑΝ ΕΤ-
 ΜΜΑΥ· ΑΛΛΑ ΕΥΨΑΝΕΙ' ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΚΟCΜΟC ΝΨΧΩ Μ-
 15 ΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΠΚΩΖΤ ΨΑΨΩΨΜ· ΛΥΩ ΨΑΡΕ ΠΚΑΚΕ
 ΑΝΑΧΩΡΕΙ· ΛΥΩ ΕΥΨΑΝΧΟΟΥ ΕΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΜΝ Μ- S. 379
 ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΜΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ· ΜΝ ΝΕΥΑΡΧΩΝ ΜΝ [ΤΛΕ^b]
 ΝΕΥΕΞΟΥCΙΑ ΜΝ ΝΕΥΔΥΝΑΜΙC CΕΝΑΤΑΚΟ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΠΕΥΨΑΖ ΜΟΥÇ· ΝCΕΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΚΟΥΑΛΒ· ΚΟΥΑΛΒ
 20 ΠΕΤΟΥΑΛΒ ΝΤΕ ΝΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ· ΛΥΩ ΕΥΨΑΝΧΩ
 ΜΠΡΑΝ ΕΤΜΜΑΥ ΕΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΤΕ ΝΕΚΡΙCΙC
 ΕΘΟΟΥ ΜΝ ΝΕΥΕΞΟΥCΙΑ ΜΝ ΝΕΥCΟΜ ΤΗΡΟΥ ΛΥΩ
 ΤΚΕΒΑΡΒΗΛΩ ΜΝ ΠΑΖΟΡΑΤΟC ΝΝΟΥΤΕ ΜΝ ΠΨΟΜΝΤ
 ΝΝΟΥΤΕ ΝΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙC· ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΤΟΥΝΑΧΩ ΜΠΕΙ-
 25 ΡΑΝ ΖΝ ΝΤΟΠΟC ΕΤΜΜΑΥ CΕΝΑΖΕ ΤΗΡΟΥ ΕΧΝ ΝΕΥ-
 ΕΡΗΥ ΝCΕΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝCΕΤΑΚΟ ΝCΕΩΨ ΕΒΟΛ ΧΕ ΠΟΥ-

5. Ms. ΕΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ, I. ΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ.

26. Ms. ursprünglich ΝCΕΩΨ, Ψ auspunktirt, B und A übergeschrieben.

οειν ἡτε ογοειν nim ετωοον' 2η νιαπεραντον ἡ-
ογοειν αριπενμεεγε 2ωων ἡΓCωTḡ ἡμον·

ἡτερεχοуω δε εχxω ἡνεΐωαχε ἡβι ιC λyωω
εβολ τηροу ἡβι νεχμαонηтс λyрime 2η οyноб
5 ἡ2рооу εyχω ἡмос xε * * * * *
(ἡἡἡca ἡαἡ ἡceχιτC εβολ 2η ἡεierωoy ἡκpωм ἡἡ
2енθaλλaccα ἡκω)2T ἡceтimωpei ἡмос ἡ2ηтoy ἡ- TME
кесооу ἡεвот ἡἡ ωмoyн ἡ2ооу· ἡἡἡca ἡαἡ ἡce-
χитC ε2pαἰ 2ι тe2и ἡтмηтe ἡтe ποyα ποyα ἡἡαpχων
10 ἡтe2и ἡтмηтe κολαze ἡмос 2η νεчκοлаcиc ἡкe-
сооу ἡεвот ἡἡ ωмoyн ἡ2ооу· ἡἡἡca ἡαἡ ἡce-
χитC ἡтπαρθενoc ἡпоyοειн тaἡ εωαcкpиne ἡἡ-
αγaθoc ἡἡ ἡпoннpoc ἡcкpиne ἡмос· λyω epωan
тесфaиpα кωтe ωacтaλy εтoотoy ἡἡεcπαpαλλημп-
15 тнc ἡcεnoχc εнаиων ἡтесфaиpα· λyω ωape ἡ-
λιтoypгoc ἡтесфaиpα χитC εβολ εyмооу εq2a-
песчт ἡтесфaиpα ἡqр-οyкω2T εqβpβp ἡqоyωм' ε- S. 380
2оyн ἡcωc ωантqкаθapize ἡмос тонω· λyω
ωaчeἰ ἡβι ἡλλοy2ам ἡπαpαλλημптнc ἡcαβaωθ' πα-
20 αλmac ἡαἡ εωaчт ἡπαпот' ἡтbωe ἡνεψyχοoye
ἡqειne ἡοyλпот' εчme2 εβολ 2η пмооу ἡтbωe TME^b
ἡqтaλч ἡтeψyχн ἡcсооч ἡcрпωbω ἡма nim' ἡἡ
тoпoc nim' εнтacβωк epооу· ἡcεnoχc ε2pαἰ εy-
cωмa εчнaр-пeчoγoειн εωaчmкa2 εпeч2нт' εчмнн
25 εβολ· тaἡ тe тколаcиc ἡпpωme ἡpεчcα2oy·

5. Lücke von 4 Blättern = 8 Seiten (TΛx bis TMA).

24. Ms. ursprünglich εчнaωaчmкa2, чнa auspunktiert.

λcoуω2 он εтoотC ἡβι μαpι2ам пeχac xε παxο-
eic εἶε пpωme ἡpεчкaтaλλaλι εчмнн εβολ εчωaнeἰ
εβολ 2η cωмa εчнaβωк εтoн ἡ οy тe тeчкoλa-
cиc· пeχe ιC xε οyрωme ἡpεчкaтaλλaλι εчмнн
5 εβολ' εчωaнxωк' εβολ ἡβι пeчoγoειн 2итн тe-
cфaиpα εтpεчeἰ' εβολ 2η cωмa ωaγeἰ ἡcωч ἡβι
λβioyт· ἡἡ χapмoн ἡπαpαλλημптнc ἡαpиnλ ἡcεeиnε
ἡтeчψyчн εβολ 2η cωмa ἡceр-ωomнт ἡ2ооу εyт-
oγoἰ ἡἡmac εyтcαbo ἡмос εнcωнт ἡпкocмoc·
10 ἡἡἡca^{**} ἡαἡ ἡceχитC εпeчт εaмнтe epαтq ἡαpиnλ· [TME]
ἡqкoλaze ἡмос 2η νεчκοлаcиc ἡἡнтoye ἡεвот'
ἡἡ xoyтoye ἡ2ооу ἡἡἡcωc ἡceχитC εпeчac
epαтq ἡἡλλaβaωθ ἡἡ пeч2meψит' ἡαλιmonion ἡтe
поyα ποyα ἡἡεчaλιmonion βωк εβολ 2иxωc ἡкe-
15 мнтoye ἡεвот' ἡἡ кeчoyтoye ἡ2ооу εyфpαгeλ-
лoу ἡмос 2итн 2енмaстиг2 ἡκpωм· ἡἡἡca ἡαἡ ἡce- S. 381
χитC εβολ 2η ἡεierωoy ἡκpωм' ἡἡ 2енθaλλaccα ἡ-
кω2T εyβpβp ἡceтimωpei ἡмос ἡ2ηтoy ἡкeмнтoye
ἡεвот ἡἡ xoyтoye ἡ2ооу· λyω ἡἡἡca ἡαἡ ωaγ-
20 читC ε2pαἰ 2ι тe2и ἡтмηтe ἡтe ποyα ποyα ἡἡαpχων
2η тe2и ἡтмηтe κολαze ἡмос 2η νεчκοлаcиc ἡ-
кeмнтoye ἡεвот' ἡἡ xoyтoye ἡ2ооу· ἡἡἡca ἡαἡ [TME^b]
ωaγчитC ἡтπαρθενoc ἡпоyοειн тaἡ εωαcкpиne
ἡἡαικaиoc ἡἡ ἡpεчpнoβe ἡcкpиne ἡмос· λyω ep-
25 ωan тесфaиpα кωтe ἡмос ωacтaλc εтoотoy ἡ-
пeсπαpαλλημптнc ἡcεnoχc εβολ εнаиων ἡтесфaиpα·

13. Schw. ἡἡαтaβaωo.

17. Schw. ἡεipωoy.

ΛΥΩ ΠΤΕ ΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΠΤΕΣΦΑΙΡΑ ΧΙΤΣ ΕΒΟΛ' ΕΥ-
 ΜΟΟΥ ΕΨΑΠΕCΗΤ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΡ-ΟΥΚΡΩΜ' ΕΨΡΒΡ
 ΠΘΟΥΩΜ ΕΞΟΥΗ ΠCΩC ΨΑΠΤΚΑΘΑΡΙΖΕ ΜΜΟC ΤΟΠΩ.
 ΛΥΩ ΨΑΨΕΠΠΕ ΜΠΑΠΟΤ' ΠΤΒΨΕ ΠΒΙ ΪΛΛΟΥΞΑΜ ΠΠΑΡΑ-
 5 ΛΗΜΠΤΗC ΠCΑΒΑΩΘ' ΠΑΔΑΜΑC ΠΨΤΑΛΛ ΠΤΕΨΥΧΗ ΠC-
 CΟΟΥ ΠCΡΠΩΨ ΠΜΑ ΠΠΜ' ΜΠ ΞΩΒ ΠΠΜ' ΜΠ ΤΟΠΟC
 ΠΠΜ' ΕΠΤΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ· ΠCΕΤΑΛC ΕΞΡΑΪ ΕΥCΩΜΑ
 ΕΨΝΑΡ-ΠΕCΟΥΟΕΨ ΕΨΞΕΧΞΩΧ· ΤΑΪ ΤΕ ΤΕΚΡΙCΙC Μ-
 ΠΡΩΜΕ ΠΡΕΚΚΑΤΑΛΑΛΙ.
 10 ΠΕΧΑC ΠΒΙ ΜΑΡΙΞΑΜ' ΧΕ ΟΥΟΪ ΟΥΟΪ ΠΡΕΨΡΠΟΒΕ·
 ΑCΟΥΨΨΒ ΞΩΩC ΠΒΙ CΑΛΩΜΗ ΠΕΧΑC ΧΕ ΠΑΧΟΕΙC ^{TMZ}
 ΙC ΟΥΡΩΜΕ ΠΡΕΨΞΩΤΒ ΕΠΠΡΠΟΒΕ ΕΠΕΞ ΠCΑ ΞΩΤΒ
 ΕΨΨΑΠΕΙ' ΕΒΟΛ ΞΠ CΩΜΑ ΟΥ ΤΕ ΤΕΚΚΟΛΑCΙC· ΛΘΟΥ-
 ΨΨΒ ΠΒΙ ΙC ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΠΡΕΨΞΩΤΒ ΕΠΠΡ-
 15 ΠΟΒΕ ΕΠΕΞ ΠCΑ ΞΩΤΒ ΕΨΨΑΠ ΠΕCΟΥΟΕΨ ΧΩΚ ΕΒΟΛ' ^{S. 382}
 ΞΠΠ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΕΤΡΕΨΕΙ' ΕΒΟΛ ΞΠ CΩΜΑ ΨΑΨΕΙ' ΠΒΙ
 ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠΪΛΛΑΒΑΩΘ ΠCΕΠΠΕ ΠΤΕΨΥΧΗ
 ΕΒΟΛ ΞΠ CΩΜΑ ΠCΕΜΟΡC ΞΠ ΠΕCΟΥΕΠΠΤΕ ΠCΑ ΟΥ-
 ΠΟC ΠΔΑΙΜΩΠ ΠΞΑΠ ΠΞΤΟ ΠΨΡ-ΨΟΜΠ ΠΞΟΟΥ ΕΨ-
 20 ΚΩΤΕ ΠΠΜΑC ΞΠ ΠΚΟCΜΟC· ΜΠΠCΑ ΝΑΪ ΨΑΨΧΙΤC
 ΕΒΟΛ ΕΠΠΑ ΜΠΧΑΨ ΜΠ ΠΕΧΙΩΠ ΠCΕΠΠΩΡΕΙ ΜΜΟC
 ΜΠΑΨ ΠΨΟΜΠ ΠΡΟΠΠΕ ΜΠ CΟΟΥ ΠΕΒΟΤ· ΜΠΠCΑ
 ΝΑΪ ΠCΕΧΙΤC ΕΞΡΑΪ ΕΠΕΧΑΟC ΕΡΑΤΨ ΠΪΛΛΑΒΑΩΘ'
 ΜΠ ΠΕΨΜΕΨΠΤ ΠΔΑΙΜΟΠΠΟΠ ΠCΕΜΑCΤΙΓΟΥ ΜΜΟC ΠΒΙ ^{TMZ}^b

1. Ms. ΛΙΤΟΥΡΓΟC, l. ΠΛΙΤΟΥΡΓΟC.

8. Schw. ΤΕ ΕΚΡΙCΙC.

12. IC im Ms. übergeschrieben, IC = CIC

19. Ms. ΠΞΑΠΠΞΤΟ, l. ΠΞΑ ΠΞΤΟ.

ΠΕΨΔΑΙΜΟΠΠΟΠ ΠΚΕΨΟΜΠ ΠΡΟΠΠΕ [ΕΠΟΥΑ] ΜΠ
 CΟΟΥ ΠΕΒΟΤ· ΜΠΠCΑ ΝΑΪ ΨΑΨΧΙΤC ΕΠΕΧΑΟC ΕΡΑΤC
 ΠΤΠΕΡCΕΦΟΠΠ ΠCΕΠΠΩΡΕΙ ΜΜΟC ΞΠ ΠΕCΚΟΛΑCΙC
 ΠΚΕΨΟΜΠ ΠΡΟΠΠΕ ΜΠ CΟΟΥ ΠΕΒΟΤ· ΜΠΠCΑ ΝΑΪ
 5 ΨΑΨΧΙΤC ΕΞΡΑΪ ΞΙ ΤΕΞΠ ΠΤΜΠΠΤΕ ΠΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΠΠΑΡΧΩΠ ΠΤΕΞΠ ΠΤΜΠΠΤΕ ΠΠΩΡΕΙ ΜΜΟC ΞΠ ΠΚΟΛΑ-
 CΙC ΠΠΕΨΤΟΠΟC ΠΚΕΨΟΜΠ ΠΡΟΠΠΕ ΜΠ CΟΟΥ Π-
 ΕΒΟΤ· ΜΠΠCΑ ΝΑΪ ΠCΕΧΙΤC ΠΤΠΑΡΘΕΠΠΟC ΜΠΟΥΟΕΠΠ
 ΤΑΪ ΕΨΑCΚΡΙΠΠΕ ΠΠΔΙΚΑΙΟC ΜΠ ΠΡΕΨΡΠΟΒΕ ΠCΚΡΙΠΠΕ
 10 ΜΜΟC· ΛΥΩ ΕΨΨΑΠ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΨΑCΚΕΛΕΨΕ
 ΠCΕΠΠΟΧC ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΞΙΒΟΛ· ΨΑ ΠΕΨΟΪΨ ΕΤΟΥΠΠΑΨ
 ΜΠΚΑΚΕ ΠΤΜΠΠΤΕ ΨΑCΩΧΠ ΠCΒΩΛ ΕΒΟΛ ΤΑΪ ΤΕ ΤΚΟ-
 ΛΑCΙC ΜΠΡΩΜΕ ΠΡΕΨΞΩΤΒ·

ΠΕΧΑΨ ΠΒΙ ΠΕΤΡΟC ΧΕ ΠΑΧΟΙC^{**} ΜΑΡΕ ΠΕΞΠΟΜΕ ΞΩ ^[TMH]
 15 ΕΡΟΟΥ ΕΨΨΠΠΕ ΤΑΡΠΨΠΠΕ ΞΩΩΠ· ΠΕΧΕ ΙC ΜΠΑΡΙΞΑΜ'
 ΜΠ ΠΕΞΠΟΜΕ ΧΕ ΚΑ-ΠΠΑ ΠΠΕΤΠCΠΠΗΨ ΠΞΟΟΥΤ ΠCΕ-
 ΨΠΠΕ ΞΩΟΥ· ΛΘΟΥΨΨΒ ΠΒΙ ΠΕΤΡΟC ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΠΑ-
 ΧΟΕΙC ΕΪΕ ΟΥΡΩΜΕ ΠCΟΟΠΠΕ ΠΡΕΨΧΙΟΥΕ ΕΠΕΨΠΟΒΕ
 ΠΕ ΠΑΪ ΕΨΜΠΠ ΕΒΟΛ' ΕΨΨΑΠΕΙ' ΕΒΟΛ ΞΠ CΩΜΑ ΟΥ ΤΕ
 20 ΤΕΚΚΟΛΑCΙC· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΑΪ ΠΤΕΪΠΠΠΕ ΕΨΨΑΠ ΠΕΨ-
 ΟΥΟΕΨ ΧΩΚ' ΕΒΟΛ ΞΠΠ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΨΑΨΕΙ' ΠCΩΨ
 ΠΒΙ ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠΛΑΩΠΠC· ΠCΕΠ-ΤΕΨΥΧΗ ΕΒΟΛ
 ΞΠ CΩΜΑ ΠCΕΡ-ΨΟΜΠΠΤ ΠΞΟΟΥ ΕΥΚΩΤΕ ΠΠΜΑC ΕΥ-
 ΤCΑΒΟ ΜΜΟC ΕΠCΩΠΠΤ ΜΠΚΟCΜΟC ΜΠΠCΑ ΝΑΪ ΨΑΨ-
 25 ΧΙΤC ΕΠΕCΗΤ ΕΑΠΠΠΤΕ ΕΡΑΤΨ ΠΑΡΠΠΑ' ΠΨΠΠΩΡΕΙ ΜΜΟC

1. Ms. ΕΠΟΥΑ, aber zu streichen.

14. Rechts oben KB als Ende des Quaternio.

23. Schw. ΨΟΜΠ.

2Π ΝΕΥΚΟΛΑΣΙC ΠΩΜΝΤ' ΠΕΒΟΤ' ΜΠ ΩΜΟΥΝ Π20ΟΥ
 ΜΠ ΟΥΝΟΥ CΠΤΕ· ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΠCΕΧΙΤC ΕΠΕΧΑΟC Ε- [ΤΠΠ^b]
 ΡΑΤC ΠΑΛΛΑΒΑΘ' ΜΠ ΠΕΥ2ΜΕΨΙΤ' ΠΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΠΤΕ
 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΠΠΕΥΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟC ΠΚΕ-
 5 ΩΜΝΤ ΠΕΒΟΤ' ΜΠ ΩΜΟΥΝ Π20ΟΥ ΜΠ ΟΥΝΟΥ CΠΤΕ·
 ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΩΛΥΧΙΤC Ε2ΡΑΙ 2Ι ΤΕ2ΙΗ ΠΤΜΗΤΕ ΠΤΕ
 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΠΠΑΡΧΩΝ ΠΤΕ2ΙΗ ΠΤΜΗΤΕ ΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟC
 2ΙΤΠ ΠΕΥΚΡΩΜ' ΠΚΑΚΕ ΜΠ ΠΕΥΚΩ2Τ' ΜΠΟΝΗΡΟΝ ΠΚΕ-
 ΩΜΝΤ ΠΕΒΟΤ' ΜΠ ΩΜΟΥΝ Π20ΟΥ ΜΠ ΟΥΝΟΥ CΠΤΕ·
 10 ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΩΛΥΧΙΤC Ε2ΡΑΙ ΕΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΘΕΙΗ
 ΤΑΙ ΕΩΑCΚΡΙΝΕ ΠΠΔΙΚΑΙΟC ΜΠ ΠΡΕΥΡΠΟΒΕ ΠCΚΡΙΝΕ
 ΜΜΟC ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΩΑCΤΑΛC ΠΠΕC-
 ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠCΕΝΟΧC ΕΝΑΙΩΝ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΠCΕΧΙΤC
 ΕΒΟΛ ΕΥΜΟΟΥ ΕΥ2ΑΠΕCΗΤ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΠCΡ-ΟΥΚΡΩΜ S 384
 15 ΕΥΒΡΒΡ ΠCΟΥΩΜ Ε2ΟΥΝ ΠCΩC ΩΑΝΤCΚΛΘΑΡΙΖΕ ΜΜΟC
 ΤΟΝΩ· ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΩΛCΕΙ ΠCΙ ΠΛΛΟΥ2ΑΜ' ΠΠΑΡΑΛΗΜΠ-
 ΤΗC ΠCΑΒΑΘ' ΠΑΔΑΜΑC ΠCΕΙΠΕ ΜΠΑΠΟΤ ΠΤΒΩC
 ΠCΤΑΛ4 ΠΤΕΨΥΧΗ ΠCCOO4 ΠCΡΠΩΒΩ Π2ΩΒ ΝΙΜ ΜΠ
 ΤΟΠΟC ΝΙΜ' ΕΝΤΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ ΠCΕΝΟΧC ΕΥCΩΜΑ
 20 ΠCΑΛΕ ΑΥΩ ΠCΑΝΑ2 ΑΥΩ ΠΒΛΛΕ· ΤΑΙ ΤΕ ΤΚΟΛΑCΙC
 ΜΠΡΩΜΕ ΠΡΕΥΧΙΟΥΕ:

ΑΥΟΥΩΩΒ ΠCΙ ΑΝΔΡΕΑC ΠΕΧΛ4· ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ Π-
 ΧΑCΙ2ΗΤ ΠΡΕΥCΩΩ ΕΥΩΑΝΕΙ' ΕΒΟΛ 2Π CΩΜΑ ΕΥΝΑΡ-
 ΟΥΝΑ4· ΠΕΧΕΙC ΧΕ ΠΑΙ ΠΤΕΙΜΙΠΕ ΕΡΩΑΝ ΠΕΥΟΥΘΕΙΩ
 25 ΧΩΚ ΕΒΟΛ 2ΙΤΠ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΩΛΥΕΙ' ΠCΩ4 ΠCΙ ΜΠΑΡΑ-
 ΛΗΜΠΤΗC ΠΑΡΙΗ ΠCΕΧΙ ΠΤΕΥΨΥΧΗ (ΕΒΟΛ 2Π CΩΜΑ)

14. Links oben ΚΓ als Anfang des Quaternio.

26. ΕΒΟΛ 2Π CΩΜΑ ausgefallen.

ΠCΕΡ-ΩΜΝΤ Π20ΟΥ ΕΥΤΟΥΟΙ (ΠΜΜΑC) 2Π ΠΚΟCΜΟC
 ΕΥΤCΑΒΟ ΜΜΟC ΕΝCΩΝΤ ΜΠΚΟCΜΟC· ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΤΠΟ^b
 ΩΛΥΧΙΤC ΕΠΕCΗΤ ΕΑΜΠΤΕ ΕΡΑΤC ΠΑΡΙΗ' ΠCΤΙΜΩΡΙ
 ΜΜΟC 2Π ΝΕΥΚΟΛΑΣΙC ΠΧΟΥΩΤ' ΠΕΒΟΤ' ΜΠΝCΑ ΝΑΙ
 5 ΩΛΥΧΙΤC ΕΠΕΧΑΟC ΕΡΑΤC ΠΑΛΛΑΒΑΘ' ΜΠ ΠΕΥ2ΜΕ-
 ΨΙΤ ΠΔΛΙΜΟΝΙΟΝ ΑΥΩ ΠCΤΙΜΩΡΙ ΜΜΟC ΜΠ ΠΕΥΔΛΙ-
 ΜΟΝΙΟΝ ΚΑΤΑ ΟΥΑ ΟΥΑ ΠΚΕΧΟΥΩΤ' ΠΕΒΟΤ' ΜΠΝCΑ
 ΝΑΙ ΩΛΥΧΙΤC Ε2ΡΑΙ 2Ι ΤΕ2ΙΗ ΠΤΜΗΤΕ ΠΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΠΠΑΡΧΩΝ ΠΤΕ2ΙΗ ΠΤΜΗΤΕ ΠCΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟC ΠΚΕ-
 10 ΧΟΥΩΤ ΠΕΒΟΤ' ΑΥΩ ΜΠΝCΑ ΝΑΙ ΩΛΥΧΙΤC ΠΤΠΑΡ-
 ΘΕΝΟC ΜΠΟΥΘΕΙΗ ΠCΚΡΙΝΕ ΜΜΟC ΑΥΩ ΕΡΩΑΝ ΤΕ-
 CΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΩΑCΤΑΛC ΠΠΕCΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠCΕ-
 ΝΟΧC ΕΝΑΙΩΝ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ· ΑΥΩ ΩΑΡΕ ΠΛΙΤΟΥΡΓΟC
 ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΧΙΤC ΕΒΟΛ ΕΥΜΟΟΥ ΕΥ2ΑΠΕCΗΤ ΠΤΕ- S 385
 15 CΦΑΙΡΑ ΠCΡ-ΟΥΚΡΩΜ ΕΥΒΡΒΡ ΠCΟΥΩΜ' Ε2ΟΥΝ ΠCΩC [ΤΠ]
 ΩΑΝΤCΚΛΘΑΡΙΖΕ ΜΜΟC· ΑΥΩ ΩΑΛΕΙ' ΠCΙ ΠΛΛΟΥ2ΑΜ
 ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠCΑΒΑΘ' ΠΑΔΑΜΑC ΠCΕΙΠΕ ΜΠΑΠΟΤ
 ΜΜΟΥΝΒΩC ΠCΤΑΛ4 ΠΤΕΨΥΧΗ ΠCCOO4 ΠCΡΠΩΒΩ
 Π2ΩΒ ΝΙΜ ΜΠ ΤΟΠΟC ΝΙΜ' ΕΝΤΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ ΑΥΩ
 20 ΠCΕΝΟΧC Ε2ΡΑΙ ΕΥCΩΜΑ ΠΚΩ(ΦΟ)C ΕΠΕCΩ4· ΠΤΕ
 ΟΥΟΝ ΝΙΜ CΩ ΕΥCΩΩ ΜΜΟ4 ΤΑΙ ΤΕ ΤΚΟΛΑCΙC Μ-
 ΠΡΩΜΕ ΠΧΑCΙ2ΗΤ ΠΡΕΥCΩΩ:

ΠΕΧΛ4 ΠCΙ ΘΩΜΑC ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΠΡΕΥΧΕ-ΟΥΑ ΕΥ-
 ΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΟΥ ΤΕ ΤΕΥΚΟΛΑCΙC· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΑΙ Π-

1. Ergänze ΠΜΜΑC.

8. Schw. ΠΑΙ.

16. Schw. ΠΑΛΛΟΥ2ΑΜ.

20. Ms. undeutlich, ΠΚΩ ... C.

ΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΩΑΝ ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-
 ΣΦΑΙΡΑ ΩΛΥΕΙ' ΝΣΩΡ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ ΝΙΛΑΔΑ-
 ΒΑΘΘ' ΝΣΕΜΟΡ' ΝΣΑ ΠΕΧΛΑΣ ΝΣΑ ΟΥΝΟΘ ΝΔΑΙΜΩΝ
 ΝΖΑ ΝΖΤΟ ΝΣΕΡ-ΩΟΜΝΤ ΝΖΟΟΥ ΕΥΤΟΥΟΙ ΝΜΜΑΥ
 5 ΖΜ ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΣΕΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΥ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΩΛΥ-
 ΧΙΤ' ΕΒΟΛ ΕΠΜΑ ΜΠΧΑΥ ΜΝ ΠΕΧΙΩΝ ΝΣΕΤΙΜΩΡΕΙ [ΤΠ^b]
 ΜΜΟΥ ΜΜΑΥ ΜΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΩΛΥ-
 ΧΙΤ' ΕΠΕCΗΤ ΕΠΕΧΛΟΣ ΕΡΑΤ' ΝΙΛΑΔΑΒΑΘΘ ΜΠ
 ΠΕΧ2ΜΕΨΙΤ ΝΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΝΝΕΧΔΑΙ-
 10 ΜΟΝΙΟΝ ΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΥ ΝΚΕΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝΝΣΑ
 ΝΑΙ ΩΛΥΧΙΤ' ΕΒΟΛ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ' ΩΑ ΠΕΖΟΟΥ
 ΕΤΟΥΝΑΚΡΙΝΕ ΜΠΝΟΘ ΝΑΡΧΩΝ ΝΖΑ ΝΔΡΑΚΩΝ ΕΤ- S. 386
 ΚΩΤΕ ΕΠΚΑΚΕ ΛΥΩ ΩΑΡΕ ΤΕΨΥΧΗ ΕΤΜΜΑΥ ΩΑΣΡ-
 ΖΡΟΥΟΥΧΕ4 ΝΣΑΝΖΑΛΙΣΚΕ ΝΣΒΩΛ ΕΒΟΛ· ΤΑΙ ΤΕ ΤΕ-
 15 ΚΡΙCΙC ΜΠΡΩΜΕ ΝΡΕΧΧΕ-ΟΥΑ·

ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΧΕ ΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕΧΝΚΟΤΚ
 ΜΝ ΖΟΟΥΤ ΟΥ ΤΕ ΤΕΥΤΙΜΩΡΙΑ· ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΙC ΧΕ
 ΠΡΩΜΕ ΝΡΕΧΝΚΟΤΚ ΜΝ ΖΟΟΥΤ ΜΝ ΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΝ-
 ΚΟΤΚ ΝΜΜΑΥ ΠΕΨΙ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΝΘΕ ΜΠΡΩΜΕ ΝΡΕΧΧΕ- ΤΠΑ
 20 ΟΥΑ· ΕΡΩΑΝ ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ ΘΕ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-
 ΣΦΑΙΡΑ ΩΛΥΕΙ' ΝΣΑ ΤΕΥΨΥΧΗ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ
 ΝΙΛΑΔΑΒΑΘΘ' ΝΥΤΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΟΥ ΜΝ ΠΕΧ2ΜΕΨΙΤ Ν-
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΜΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ· ΜΝΝΣΑ ΝΑΙ ΩΛΥΧΙ-
 ΤΟΥ ΕΒΟΛ ΕΖΕΝΕΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ' ΜΝ ΖΕΝΘΑΛΑCΣΑ Ν-
 25 ΑΜΡΗΖΕ ΕΥΒΡΒΡ ΕΥΜΕ2 ΝΔΑΙΜΩΝ ΝΖΑ ΝΡΙΡ ΝΤΟΟΥ

18. Schw. ΠΡΩΜΕ ΕΥΚΟΤΚ.

19. Schw. ΕΤΟΥΝΑΚΟΤΚ. 20. Ms. ΠΕΘΟΥCΙΩ, besser ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ.

23. Ms. ursprünglich Ν2ΜΕ, 2ΜΕ auspunktiert, ΜΠΤΟΥΕ am Rande.

ΩΛΥΟΥΩΜ ΕΖΟΥΝ ΝΣΩΟΥ ΝΣΕΧΙΜCΕ ΜΜΟΟΥ ΖΗ
 ΝΕΙΕΡΩΟΥ ΝΚΡΩΜ ΝΚΕΜΝΤΟΥΕ ΝΡΟΜΠΕ ΜΝΝCΑ ΝΑΙ
 ΩΛΥΧΙΤΟΥ ΕΒΟΛ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ' ΩΑ ΠΕΖΟΟΥ ΜΦΑΠ
 ΕΤΟΥΝΑΚΡΙΝΕ ΜΠΝΟΘ ΝΚΑΚΕ ΕΩΛΥΒΩΛ' ΕΒΟΛ ΝCΕ-
 5 ΤΑΚΟ·

ΠΕΧΛΑΥ ΝΒΙ ΘΩΜΑC ΧΕ ΑΝCΩΤΜ ΧΕ ΟΥΝ-ΖΟΙΝΕ
 ΖΙΧΜ ΠΚΑ2 ΕΩΛΥΧΙ ΜΠΕCΠΕΡΜΑ ΜΝΖΟΟΥΤ ΜΝ ΤΕ-
 ΩΡΩ' ΝΤΕCΖΙΜΕ ΝCΕΤΑΛΥ ΕΥΑΡΩΙΝ ΝCΕΟΥΟΜ' ΕΥΧΩ ΤΠΑ^b
 ΜΜΟΣ ΧΕ ΕΝΠΙCΤΕΥΕ ΕΗCΑΥ ΜΝ ΙΑΚΩΒ· ΑΡΑ ΖΗ ΟΥ S. 387
 10 ΖΩΒ' ΕΩΩΕ ΠΕ ΧΝ ΜΜΟΝ· Α ΙC ΔΕ ΘΩΝΤ ΕΠΚΟΣΜΟΣ
 ΜΠΝΑΥ ΕΤΜΜΑΥ· ΛΥΩ ΠΕΧΛΑΥ ΝΘΩΜΑC ΧΕ ΖΑΜΗΝ
 ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ ΠΕΨΙΝΟΒΕ
 ΟΥΟΤΒ ΕΡΟΟΥ· ΝΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΥΝΑΧΙΤΟΥ ΝCΑ ΤΟΟ-
 ΤΟΥ ΕΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ' ΟΥΔΕ ΝΝΕΥΤCΤΟΟΥ ΕΤΕ-
 15 CΦΑΙΡΑ ΝΟΥΩΖΜ· ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΑΝΖΑΛΙCΚΕ ΜΜΟΟΥ ΝCΕ-
 ΤΑΚΟΟΥ ΖΜ ΠΚΑΚΕ ΕΤΖΙΒΟΛ' ΠΜΑ ΕΤΕ ΜΝ-ΝΑ ΝΖΗΤ' ΟΥΔΕ
 ΜΝ-ΟΥΟΕΙΝ· ΑΛΛΑ ΠΡΙΜΕ ΠΕ ΜΝ ΠΕΛ2Θ2 ΝΝ-
 ΟΒ2Ε ΠΕ· ΛΥΩ ΨΥΧΗ ΝΙΜ' ΕΤΟΥΝΑΧΙΤΟΥ ΕΠΚΑΚΕ
 ΕΤΖΙΒΟΛ· ΜΕΥΤCΤΟΟΥ ΝΟΥΩΖΜ ΑΛΛΑ ΩΛΥΤΑΚΟ ΝCΕ-
 20 ΒΩΛ ΕΒΟΛ·

ΛΟΥΩΩΩΒ ΝΒΙ ΙΩΖΑΝΝΗC ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΜΠ4Ρ- [ΤΠΒ]
 ΝΟΒΕ ΑΛΛΑ ΕΥΡ-ΑΓΑΘΟΝ ΕΥΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΕΜΠ42Ε ΔΕ
 ΕΝΕΚΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΡΕΘΟΥΩΤΒ ΝΠΑΡΧΩΝ ΕΥΩΑΝΕΙ'
 ΕΒΟΛ ΖΗ CΩΜΑ ΕΥΝΑΡ-ΟΥ ΝΑΥ· ΠΕΧΕ ΙC ΧΕ ΠΡΩΜΕ
 25 ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΕΡΩΑΝ ΠΕΘΟΥΘΕΙΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΤΕ-
 CΦΑΙΡΑ ΩΛΥΕΙ' ΝCΑ ΤΕΥΨΥΧΗ ΝΒΙ ΜΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ

17. Vgl. Matth. 8, 12.

ΠΒΑΙΠΧΩΩΧ' ΕΟΥΑ ΠΕ ΖΙ ΠΙΘΟΜΝΤ' ΠΝΟΥΤΕ ΠΤΡΙ-
 ΔΥΝΑΜΙΣ ΠΣΕΧΙ ΠΤΕΨΥΧΗ ΖΝ ΟΥΡΑΦΕ ΜΠ ΟΥΤΕΛΗΛ
 ΠΣΕΡ-ΘΟΜΝΤ ΠΖΟΟΥ ΕΥΚΩΤΕ ΠΜΜΑΣ ΕΥΤΣΑΒΟ ΠΜΟΣ
 ΕΝΣΩΝΤ ΠΠΚΟΣΜΟΣ ΖΝ ΟΥΡΑΦΕ ΜΠ ΟΥΤΕΛΗΛ' ΜΠΝΣΑ
 5 ΠΑΙ ΦΑΥΧΙΤΣ ΕΠΕCΗΤ ΕΑΜΝΤΕ ΠΣΕΤΣΑΒΟΣ ΕΝΚΟ-
 ΛΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΖΝ ΑΜΝΤΕ· ΠΝΕΥΝΑΤΙΜΩΡΕΙ ΔΕ ΠΜΟΣ
 ΑΝ ΠΖΗΤΟΥ ΑΛΛΑ ΕΥΝΑΤΣΑΒΟΣ ΠΜΑΤΕ ΕΡΟΟΥ· ΑΥΩ
 ΠΕΛΩΩΒ' ΜΠΦΑΣ ΠΠΚΟΛΑΣΙC¹ ΦΑΥΩΠΕ ΕΥΤΑΖΟ ΠΜΟΣ
 ΠΜΑΤΕ ΠΟΥΦΗΜ ΜΠΝΣΑ ΠΑΙ ΠΣΕΨΙΤΣ ΕΡΑΙ ΖΙ ΤΕΖΗ
 10 ΠΤΜΗΤΕ ΠΣΕΤΣΑΒΟΣ ΕΝΚΟΛΑΣΙC ΠΝΕΖΙΟΟΥΕ ΠΤΜΗΤΕ
 ΕΡΕ ΠΕΛΩΩΒ ΜΠΦΑΣ ΤΑΖΟ ΠΜΟΣ ΠΟΥΦΗΜ· ΜΠΝΣΑ
 ΠΑΙ ΠΣΕΨΙΤΣ ΠΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΠΣΚΡΙΝΕ ΠΜΟΣ
 ΠΣΚΑΛC ΖΑΤΠ ΠΚΟΥΙ ΠΣΑΒΑΘ ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC
 ΦΑΝΤΕ ΤΕCΦΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΠΤΕ ΖΕΥC ΜΠ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ
 15 ΠΣΕΕΙ' ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΠΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΠΟΥΘΕΙΝ· ΠΤΕ
 ΚΡΟΝΟC ΜΠ ΑΡΗC ΕΙ' ΠΣΑ ΠΑΖΟΥ ΠΜΟΣ· ΤΟΤΕ ΦΑΣΧΙ
 ΠΤΕΨΥΧΗ ΠΔΙΚΑΙΟC ΕΤΜΜΑΥ ΠΣΕΤΑΛC ΕΤΟΟΤΟΥ Π-
 ΝΕCΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠΣΕΝΟΧC ΕΝΑΙΩΝ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΑΥΩ
 ΠΤΕ ΠΛΙΤΟΥΡΓΟC ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΣΕΨΙΤC ΕΒΟΛ' ΕΥΜΟΟΥ
 20 ΕΥΖΑΠΕCΗΤ ΠΤΕCΦΑΙΡΑ ΠΨΡ-ΟΥΚΡΩΜ² ΕΨΒΡΨΡ ΠΨΟΥΩΜ [ΤΠΓ]
 ΕΖΟΥΝ ΠCΩC ΦΑΝΤΨΚΛΘΑΡΙΖΕ ΠΜΟΣ ΤΟΝΩ· ΑΥΩ
 ΦΑΨΕΙ' ΠΒΙ ΪΑΛΟΥΖΑΜ' ΠΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC ΠΣΑΒΑΘ ΠΑ-
 ΔΑΜΑC· ΠΑΙ ΕΦΑΨΨ ΜΠΑΠΟΤ' ΠΤΒΩΕ ΠΝΕΨΥΧΟ-
 ΟΥΕ· ΑΥΩ ΦΑΨΕΙΝΕ ΜΠΜΟΥΠΒΩΕ ΠΨΤΑΛΨ ΠΤΕΨΥΧΗ

1. Ms. 21, l. 211.

6. Ms. ΠΝΕΥΝΑΤΙΜΩΡΕΙ, l. ΠΕΥΝΑΤΙΜ.

17. Ms. ΠΣΕΤΑΛC, l. ΠΣΤΑΛC.

24. Ms. ursprünglich ΜΠΟΥ, Μ übergeschrieben. — Ms. ursprünglich ΠΠΠΕΤΕ-
 ΨΥΧΗ, ΠΕ auspunktiert.

(ΠCCOOΨ) ΠCΡΠΩΒΩ ΠΖΩΒ ΝΙΜ' ΜΠ ΤΟΠΟC ΝΙΜ' ΕΝΤ-
 ΑCΒΩΚ ΕΡΟΟΥ· ΜΠΠCΩC ΦΑΨΕΙ' ΠΒΙ ΟΥΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗC
 ΠΤΕ ΠΚΟΥΕΙ ΠCΑΒΑΘ' ΠΑΓΛΘΟC ΠΑΤΜΕCΟC ΦΑΨΕΙΝΕ
 ΖΩΩΨ ΠΟΥΑΠΟΤ' ΕΨΜΕΖ ΠΠΟΗΜΑ ΖΙ ΜΠΤCΑΒΕ ΑΥΩ
 5 ΕΡΕ ΤΠΠΨΙC ΠΖΗΤΨ· ΠΨΤΑΛΨ ΠΤΕΨΥΧΗ ΠCΕΝΟΧC ΕΥ-
 CΩΜΑ ΕΠCΝΑΦ-ΠΚΟΤΚ ΑΝ ΟΥΔΕ ΕΠCΝΑΦ-ΩΒΩ ΑΝ
 ΕΤΒΕ ΠΑΠΟΤ ΠΤΕ ΤΠΠΨΙC ΕΝΤΑΥΤΑΛΨ ΠΑC ΑΛΛΑ
 ΕΨΝΑΦΩΠΕ ΕΨΧΩΩΚΕ ΜΠΕCΖΗΤ ΕΨΜΗΝ ΕΒΟΛ' ΕCΩΠΙΝΕ
 ΠCΑ ΜΠΨCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΦΑΝΤCΖΕ ΕΡ(Ο)ΟΥ ΖΙΤΜ ΤΠΓ^b
 10 ΠΤΩΨ ΠΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΠCΚΛΗΡΟΝΟΜΙ Μ-
 ΠΟΥΘΕΙΝ ΠΦΑΨΕΖ·

ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΖΑΜ' ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΑΨΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ' ΖΙ
 ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΕΨΛΕ ΔΕ ΑΨΖΕ ΕΜΠΨCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΕΨΝΑΧΙ
 ΠΤΕΨΚΟΛΑΣΙC ΤΗΡΟΥ ΠΟΥCΟΠ ΠΟΥΩΤ· ΠΕΧΕ ΠC ΧΕ
 15 CΕ ΨΝΑΧΙΤΟΥ· ΕΨΩΠΕ ΟΝ ΕΝΤΑΨΡ-ΘΟΜΝΤ' ΠΠΟΒΕ
 ΕΨΝΑΧΙ ΠΤΚΟΛΑΣΙC ΠΨΟΜΠΤ·

ΠΕΧΕ ΪΩΖΑΠΠΗC ΧΕ ΕΙΕ ΟΥΡΩΜΕ ΕΑΨΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ
 ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΕΨΛΕ ΔΕ ΑΨΖΕ ΕΜΠΨCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘ-
 ΕΙΝ ΟΥΠ-ΒΟΜ ΠΜΟΥ ΕΤΡΕΨΟΥΧΑΙ· ΠΕΧΕ ΠC ΧΕ ΠΑΙ
 20 ΠΤΕΪΜΙΝΕ ΕΝΤΑΨΡ-ΝΟΒΕ ΝΙΜ ΖΙ ΑΝΟΜΙΑ ΝΙΜ' ΠΨΖΕ ΕΜ-
 ΠΨCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ ΠΨΑΛΨ ΠΨΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ' ΠΨ-
 ΤΜΚΑ-ΤΟΟΤΨ ΕΒΟΛ' ΟΥΔΕ ΠΨΤΜΡΠΟΒΕ ΕΨΝΑΚΛΗΡΟ-
 ΝΟΜΙ ΜΠΕΘΗCΑΥΡΟC ΜΠΟΥΘΕΙΝ· ΠΕΧΕ ΠC ΠΠΕΨΜΑΘΗ-
 ΤΗC ΧΕ ΕΨΩΠΕ ΕΡΨΑΠ ΤΕC(Φ)ΑΙΡΑ ΚΩΤΕ ΠΤΕ ΚΡΟ- [ΤΠΔ]
 25 ΝΟC ΜΠ ΑΡΗC ΕΙ' ΠCΑ ΠΑΖΟΥ ΠΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΠΟΥΘ-
 ΕΙΝ ΑΥΩ ΠΤΕ ΖΕΥC ΜΠ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΕΙ' ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ

1. Ms. ΠCCOOΨ ausgefallen.

7. Schw. ΠΑΙ.

ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΥΖῆ ΝΕΥΑΙΩΝ ἡΜΙΝ ἡΜΟΟΥ ΦΑΥΣΩΚ'
 ἡΠΑΤΑΚΕΤΑΠΕΤΑΣΜΑ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ΦΑΣΩΦΠΕ ΕΣ-
 ΡΟΟΥΤ ἡΠΝΑΥ ΕΤῆΜΑΥ ΕΣΝΑΥ ΕΠΕΪΣΙΟΥ ΣΝΑΥ ἡ-
 ΟΥΟΕΙΝ ἡΠΕΣΜΤΟ ΕΒΟΛ ΑΥΩ ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤῆΝΑ-
 5 ΝΟΧΟΥ ΕΠΚΥΚΛΟΣ ἡΠΑΙΩΝ ἡΤΕΣΦΑΙΡΑ ἡΠΝΑΥ ΕΤ-
 ῆΜΑΥ ΕΤΡΕΥΕΙ' ΕΒΟΛ ΕΠΚΟΣΜΟΣ ΦΑΥΩΦΠΕ ἡΔΙ- S. 390
 ΚΑΙΟΣ ΠΑΓΑΘΟΣ ΑΥΩ ΦΑΥΖΕ ΕῆΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἡΠΟΥΟ-
 ΕΙΝ ἡΠΕΪΣΟΝ ΦΑΣΤῆΝΝΟΟΥΣΟΥ ἡΚΕΣΟΝ' ἡΣΕΖΕ Εῆ-
 ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἡΠΟΥΟΕΙΝ· ΕΩΦΠΕ ΖΩΩ ΕΡΩΑΝ ΑΡΗΣ
 10 ἡΠ ΚΡΟΝΟΣ ΕΙ' ἡΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΡΕ ΖΕΥΣ
 ἡΠ ΤΑΦΡΟΔΙΤΗ ΖΙ ΠΑΖΟΥ ἡΜΟΣ ΕῆΣΝΑΥ ΕΡΟΟΥ ΑΝ·
 ΨΥΧΗ ΝΙΜ ΕΤῆΝΑΝΟΧΟΥ ΕΝΣΩΝΤ ἡΤΕΣΦΕΡΑ ἡΠΝΑΥ [ΤΗΛ.¹]
 ΕΤῆΜΑΥ ΦΑΥΩΦΠΕ ἡΠΟΝΗΡΟΣ ΑΥΩ ἡΡΕΦΩΝΤ ΑΥΩ
 ΜΕΥΖΕ ΕῆΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ἡΠΟΥΟΕΙΝ:
 15 ΝΑΪ ΘΕ ΕΡΕ ΙΣ ΧΩ ἡΜΟΟΥ ἡΠΕΪΜΑΘΗΤΗΣ Ζῆ ΤΜΗΤΕ
 ἡΑΜῆΝΤΕ· ΑΥΩΦ ΕΒΟΛ ΑΥΡΙΜΕ ἡΒΙ ἡΜΑΘΗΤΗΣ· ΧΕ
 ΟΥΟΪ ΟΥΟΪ ἡΡΡΩΜΕ ἡΡΕΦῆΝΟΒΕ ΝΑΪ ΕΡΕ ΤΑΜΕΛΙΑ
 ἡΚΟΤΚ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΟΥ ἡΠ ΤΒΩΕ ἡΠΑΡΧΩΝ ΦΑΝΤΟΥΕΙ'
 ΕΒΟΛ Ζῆ ΣΩΜΑ· ἡΣΕΧΙΤΟΥ ΕΝΕΪΚΟΛΑΣΙΣ· ΝΑ ΝΑΝ·
 20 ΝΑ ΝΑΝ· ΠΩΗΡΕ ἡΠΕΤΟΥΛΑΒ' ἡΓΩΝΣΤΗΚ ΖΑΡΟΝ ΧΕ
 ΕΝΕΟΥΧΑΪ ΕΝΕΪΚΟΛΑΣΙΣ ἡΠ ΝΕΪΚΡΙΣΙΣ ΕΥΣΒΤΩΤ ἡΡ-
 ΡΕΦῆΝΟΒΕ· ΕΜΜΟΝ ΑΝῆΡΟΒΕ ΖΩΩΝ ΠΕΝΧΟΕΙΣ ΑΥΩ
 ΠΕΝΟΥΟΕΙΝ:

J — 32 — 22 — 32 — 32 — 32 — 32 — 32 — 2

2. Ms. ἡΠΑΤΑΚΕΤΑΠΕΤΑΣΜΑ, 1. ἡΠΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ.
 12. Schw. ἡΤΕΣΦΕΡΑ.

[Späterer Zusatz.]

ΠΑΙΚΑΙΟΣ· ΑΥΕΙ' ΕΒΟΛ ΦΩΜΤ ΦΩΜΤ· ΕΠΕΪΤΟΟΥ
 ἡΚΑΙΜΑ ἡΠΠΕ ΑΥΤΑΦΕΟΪΦ ἡΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ἡΤΜῆΝΤΕΡΟ
 2ῆ ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡῆ ΕΡΕ ΠΕΧΣ ΕΝΕΡΓΕΙ ἡΜΜΑΥ 2ῆ
 ΠΩΑΧΕ ἡΠΤΑΧΡΟ ἡΠ ἡΜΑΕΙΝ ΕΤΟΥΗΖ ἡΣΩΟΥ ἡΠ
 5 ΝΕΩΠΗΡΕ· ΑΥΩ ἡΤΕΪΖΕ ΑΥΣΟΥῆ-ΤΜῆΝΤΕΡΟ ἡΠΠΟΥΤΕ
 2ῆ ΠΚΑΣ ΤΗΡῆ ΑΥΩ 2ῆ ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡῆ ἡΠΙΣΡΑΗΛ·
 ΕΥῆΜῆΤΜῆΝΤΡΕ ἡΠΖΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΑΪ ΕΤΩΟΟΝ ΧΙΝ
 ἡΜΑ ἡΩΑ· ΦΑ ἡΜΑ ἡΖΩΤΠ.

10 J 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

 J 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3
 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

1. Der Text steht auf der ersten Kolumne des Recto des letzten unpaginierten Blattes und ist von späterer Hand hinzugefügt.

5. Schw. ΤΜΕΝΤΕΡΟ.

8. Schw. ΩΑ ausgelassen.

11. Zwei Zeilen, nach Crum von je zirka zwölf Buchstaben, ausradiert. Sie enthielten ohne Zweifel den Titel des apokryphen Evangelienstückes.

REGISTER.

I. Stellenregister.

1. Altes Testament.

Exod.	51, 1—9	102, 19—103, 17
21, 17	68, 1—36	52, 22—56, 5
	69, 1—5	62, 11 ff.
Deut.	70, 1—13	59, 1—60, 2
19, 15	81, 1	78, 14
	84, 10. 11	119, 9; 121, 1; 127, 9
Psal.	84, 11	120, 6
7, 1—7	87, 2—19	73, 13—74, 22
7, 12—17	90, 1—16	142, 15—143, 23
24, 1—22	101, 1—21	66, 10—67, 26
29, 1—3	102, 1—5	165, 5 ff.
29, 10. 11	106, 1—21	181, 15—183, 10
30, 1—18	108, 1—27	107, 23—110, 8
31, 1	119, 1—7	100, 17—101, 3
31, 2	129, 1—8	76, 14—77, 4
34, 1—28		
39, 1—3		
50, 1—4		
	Jes.	
	19, 1. 3. 12	27, 21 f.

2. Neues Testament.

Matth.	7, 7. 8	184, 11; 347, 15
3, 11	7, 22. 23	316, 10
3, 11. 12	8, 12	316, 10; 381, 17
3, 16	9, 12	250, 19
5, 12	9, 13	262, 1
5, 13	10, 12. 13	274, 9
5, 25. 26	10, 14	274, 1
6, 21	10, 36	294, 11
7, 7	10, 37	337, 19

10, 41	234, 24
11, 10	12, 14
11, 14	13, 13
11, 28. 30	219, 23
12, 20	199, 12
14, 27	8, 7
15, 4	338, 4
16, 19	60, 13; 367, 6; 369, 16
17, 10	13, 5
17, 11. 12	13, 9
17, 17	248, 15
18, 15—17	268, 23 f.
18, 16	269, 13
18, 18	60, 13; 369, 16
18, 21. 22	265, 24
19, 27. 29	353, 4
19, 28	232, 7
19, 29	358, 13
19, 30	98, 5
20, 16	98, 5; 199, 12
22, 13	316, 10
22, 21 f.	292, 18
22, 28—30	90, 11
24, 4. 5	280, 16
24, 43	308, 22
25, 11. 12	316, 10
26, 27	77, 17; 368, 20
28, 16	369, 8
28, 18	9, 4; 15, 22

Mark.

1, 2	12, 14
2, 17	250, 19; 262, 1
4, 9	26, 11. 22; 28, 17; 52, 12; 70, 23; 72, 4. 11; 198, 26; 199, 17; 313, 23; 317, 2
6, 10	274, 9
6, 11	274, 1
6, 50	8, 7
7, 10	338, 4
9, 50	306, 19

10, 29	358, 13
10, 31	98, 5; 199, 12
11, 19	248, 15
12, 15 f.	292, 18

Luk.

1, 48	56, 13; 117, 22
3, 16. 17	347, 22 f.
5, 31	250, 19
5, 32	262, 1
7, 27	12, 14
9, 4. 5	274, 9
9, 5	274, 1
9, 41	248, 15
10, 5. 6	274, 9
10, 11	274, 1
11, 9	250, 4
11, 9. 10	184, 11; 347, 15
12, 34	204, 4
12, 39	308, 22
12, 47. 48	314, 4 f.
12, 49	299, 57; 300, 10; 368, 12
12, 50	300, 16
12, 50—52	300, 2. 21
12, 52	301, 8
13, 6—9	311, 5 ff.
13, 30	98, 5; 199, 12
14, 26	337, 19
14, 34. 35	306, 19
16, 9	331, 10
17, 3	268, 23
17, 4	265, 24
20, 24 f.	292, 18
22, 28—30	90, 1 f.
22, 30	77, 17; 232, 7

Joh.

1, 20	13, 4
4, 10. 14	368, 15
12, 26	232, 25
15, 19	11, 19

16, 25	8, 24	19, 34	369, 2
17, 14. 16	11, 19	20, 23	369, 16

Roem.

1 Kor.

13, 7	293, 19	2, 9	296, 19
-------	---------	------	---------

3. Außerkanonische Schriften.

Ode Salomos 5, 1—7	114, 13—115, 6	Ode Salomos 25, 1—9	151, 7—152, 5
— 19, 1—3 (= 1, 1—3)	117, 11 ff.	— 22, 1—11	157, 14—158, 14
— 6, 7—17	132, 8 ff.	Agraphon	348, 15

II. Griechisches Wortregister.

ἀγαθόν ΑΓΑΘΟΝ 82, 26; 102, 23; 165, 13; 182, 11
 ἀγαθός ΑΓΑΘΟΣ 12, 12; 14, 1; 28, 14; 80, 1; 123, 3 etc. ΜΗΤΑΓΑΘΟΣ 79, 26; 94, 1
 ἀγάπη ΑΓΑΠΗ 108, 8
 ἀγγεῖον ΑΓΓΙΟΝ 369, 22
 ἄγγελος ΑΓΓΕΛΟΣ 2, 16; 6, 20; 12, 6; 19, 9; 20, 20 etc.
 ἄγειν ΑΓΕ 284, 5; 292, 7; 341, 11; 345, 19
 ἀγέννητος ΑΓΕΝΝΗΤΟΣ, ΑΓΕΝΗΤ. 2, 12; 40, 18
 ἀγνεία ΖΑΓΝΙΑ 240, 20
 ἀγωνίζεσθαι ΑΓΩΝΙΖΕ 249, 23
 ἀδικεῖν ΑΔΙΚΕΙ 365, 15
 ἀδικία ΑΔΙΚΙΑ 331, 11. 13
 αἰεῖ ΑΙΕΙ 211, 15
 ἀεννόητος ΑΕΝΝΟΗΤΟΣ 222, 2
 ἀέρινον ΑΕΡΙΝΟΝ, ΑΕΡΙΟΝ 355, 6; 359, 14
 αἰτός ΑΕΤΟΣ 165, 14 u. ö.
 ἀήρ ΑΗΡ 26, 13; 63, 24; 107, 10; 114, 21; 213, 17; 341, 21 etc.
 ἀθάνατος ΑΘΑΝΑΤΟΣ 126, 4
 αἰγόκερως ΑΙΓΟΚΕΡΟΣ 362, 24
 αἰσθάνεσθαι ΑΙΣΘΑΝΕ 218, 20; 282, 1 u. ö.
 αἰσθησις ΑΙΣΘΗΣΙΣ 131, 17; 135, 19; 184, 20; 218, 3; 285, 21 etc.
 αἰσθητικός ΑΙΣΘΗΤΙΚΟΣ 61, 17
 αἰτεῖν ΑΙΤΙ 279, 17. 23; 368, 17
 αἰών ΑΙΩΝ 2, 10 etc.
 ἀκίνητος ΑΚΙΝΗΤΟΣ 221, 16
 ἀκολουθεῖν ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ, ΑΚΟΛΟΥΘΙ 283, 1; 288, 6; 297, 1; 343, 10
 ἀκμήν ΑΚΜΗΝ 248, 17
 ἀκριβάζειν ΑΚΡΙΒΑΖΕ, ΑΚΡΙΒΑΣΕ 299, 24; 308, 20
 ἀκριβής ΑΚΡΙΒΗΣ, ΜΗΤΑΚΡΙΒΗΣ 34, 4; 39, 22
 ἀκρίβεια ΑΚΡΙΒΙΑ 308, 20
 ἀκτίς ΑΚΤΙΝ 5, 13. 14; 7, 11. 13; 332, 7
 ἀλήθεια ΑΛΗΘΕΙΑ, ΑΛΗΘΙΑ 9, 1. 3; 10, 14. 20; 15, 12; 24, 14 etc.
 ἀληθώς ΑΛΗΘΩΣ 265, 2; 268, 4; 279, 6
 ἀλλά ΑΛΛΑ 1, 14 etc.
 ἀλλότριος ΑΛΛΟΤΡΙΟΣ 273, 23; 289, 18; 290, 4; 309, 6; 340, 4
 ἀμέλεια ΑΜΕΛΙΑ 384, 17
 ἀμελεῖν ΑΜΕΛΙ 314, 19; 327, 8. 15
 ἀμὴν (gnostischer Ἄον) ΖΑΜΗΝ 3, 5. 8; 18, 18. 20; 193, 25 etc.
 ἀμὴν ΖΑΜΗΝ 32, 24; 60, 8. 13; 77, 6. 16 etc.
 ἀμύναντος? ΑΜΥΝΑΝΤΟΣ 222, 8. 11
 ἀναγκάζειν ΑΝΑΓΚΑΖΕ 71, 14; 92, 5. 11; 114, 9; 249, 5 etc.
 ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΗ 83, 9; 88, 25; 182, 4. 19; 183, 6 etc.
 ἀνακτᾶσθαι? ΑΝΑΚΤΕ, ΑΝΑΚΤΑ 251, 20; 256, 5

ἀναλίσκεσθαι ΑΝΙΣΤΑΙΣΚΕ 39, 20; 260, 13; 271, 23; 304, 21 etc.
 ἀνάπαυσις ΑΝΑΠΑΥΣΙΣ 208, 21
 ἀναχωρεῖν ΑΝΑΧΩΡΙ 284, 14. 19; 288, 25; 345, 7; 360, 21 etc.
 ἀνέχεσθαι ΑΝΕΧΕ 33, 19; 58, 12; 81, 18. 20; 93, 3. 23 etc.
 ἄνθραξ ΑΝΘΡΑΞ 100, 23
 ἀνομεῖν ΑΝΟΜΗ 82, 5; 313, 11
 ἀνομία ΑΝΟΜΙΑ 55, 8; 76, 17; 77, 3; 89, 25 etc.
 ἄνομος ΑΝΟΜΟΣ 27, 8. 10; 99, 24
 ἀντίδικος ΑΝΤΙΔΙΚΟΣ 157, 18; 159, 6
 ἀντίμιμον ΑΝΤΙΜΙΜΟΝ 63, 22; 281, 24; 285, 8 u. ö. etc.
 ἀντίτυπος ΑΝΤΙΤΥΠΟΣ 341, 4
 ἄξων ΑΞΩΝ 327, 12
 ἀόρατος ΑΣΟΡΑΤΟΣ 2, 8. 12; 19, 2; 24, 1; 42, 23 etc.
 ἀόρατος ΑΣΟΡΑΤΟΣ 2, 9; 14, 14; 19, 5; 23, 18 etc.
 ἀπαντᾶν ΑΠΑΝΤΑ 4, 8; 30, 10. 11; 31, 1; 119, 1 etc.
 ἄραξ ΖΑΡΑΞ 270, 11
 ἀπαξάπλως ΖΑΠΑΞΖΑΠΛΩΣ 14, 15; 40, 20; 198, 9 etc.
 ἀπάτωρ ΑΠΑΤΩΡ 220, 21. 24; 221, 4 u. ö.; 222, 4 u. ö. etc.
 ἀπειλεῖν ΑΠΕΙΛΙ, ΑΠΙΛΕΙ 31, 11; 138, 25; 162, 17
 ἀπειλή ΑΠΙΛΗ, ΑΠΕΙΛΗ 11, 11; 31, 11; 139, 7; 144, 17
 ἀπέραντος ΑΠΕΡΑΝΤΟΣ 126, 1; 221, 13; 222, 9 etc.
 ἄριστος ΜΗΤΑΡΙΣΤΟΣ 252, 14
 ἀπλώς ΖΑΠΛΩΣ 3, 17
 ἀποθήκη ΑΠΟΘΗΚΗ 348, 5
 ἀποκαθιστάναι ΑΠΟΚΑΘΙΣΤΑ 90, 5
 ἀπολογία ΑΠΟΛΟΓΙΑ 229, 14; 236, 1. 20; 243, 12. 18 etc.
 ἀπολύειν ΑΠΟΛΥ 287, 9; 289, 16
 ἀπόνοια ΑΠΟΝΟΙΑ 259, 1
 ἀπορεῖν ΑΠΟΡΙ 121, 11
 ἀπόρροια ΑΠΟΡΡΟΙΑ, ΑΠΟΡΡΟΙΑ 119, 2; 129, 16. 20; 130, 1 u. ö.; 131, 4 u. ö. etc.
 ἀποταγή ΑΠΟΤΑΓΗ 215, 20; 240, 21; 252, 3; 261, 17
 ἀποτάσσεσθαι ΑΠΟΤΑΣΣΕ 219, 10 u. ö.; 220, 3 u. ö.; 249, 24 etc.
 ἀποτελεσμα ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑ 25, 19 u. ö.; 26, 7. 9; 27, 16. 18 etc.
 ἀπόφασις ΑΠΟΦΑΣΙΣ 184, 16. 23; 200, 1; 229, 14; 236, 1. 20 etc.
 ἄρα ἡ ΑΡΑΗ 7, 3; 381, 9
 ἀρίθμησις ΑΡΙΘΜΗΣΙΣ 196, 23; 197, 2 u. ö.; 221, 12
 ἀριθμός ΑΡΙΘΜΟΣ 33, 7; 34, 17; 36, 8; 37, 4 etc.
 ἄρκτος ΑΡΧ 318, 17
 ἀρμόζειν ΖΟΡΜΑΖΕ 349, 2. 8
 ἀρπάζειν ΖΑΡΠΑΖΕ 262, 21; 288, 23; 302, 18; 306, 9 etc.
 ἄρρητος ΑΣΡΗΤΟΣ 222, 21
 ἀρχάγγελος ΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ 2, 16; 6, 20; 19, 8; 23, 14 etc.
 ἀρχαῖος ΑΡΧΑΙΟΝ 332, 23; 333, 6; 334, 16
 ἄρχειν ΑΡΧΕΙ, ΑΡΧΙ 68, 5; 206, 7 u. ö.; 207, 1 u. ö.
 ἀρχεσθαι ΑΡΧΕΣΘΑΙ, ΑΡΧΙ, ΑΡΧΕΙ 10, 12; 36, 3; 37, 23; 51, 11; 86, 24 etc.
 ἀρχή ΑΡΧΗ 8, 24; 9, 6; 10, 13. 20; 15, 12 etc.
 ἀρχιδαιμόνιον ΑΡΧΙΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 359, 19
 ἄρχων ΑΡΧΩΝ 2, 15 etc.
 ἀσάλευτος ΑΣΑΛΕΥΤΟΣ 221, 20
 ἀσεβής ΑΣΕΒΗΣ 50, 20; 59, 9; 89, 23; 208, 26 — ΜΗΤΑΣΕΒΗΣ 259, 11
 ἀσήμεντος ΑΣΗΜΑΝΤΟΣ 222, 6
 ἀσπάζεσθαι ΑΣΠΑΖΕ 338, 16; 339, 6
 ἀστήρ ΑΣΤΗΡ 349, 5

ἀσφάλεια ΑΣΦΑΛΙΑ, ΑΣΦΑΛΕΙΑ 184, 10; 185, 13; 190, 4 etc.
 ἀσφαλῶς ΑΣΦΑΛΩΣ 323, 1
 ἀτακτεῖν ΑΤΑΚΤΙ 26, 2; 319, 22; 355, 11; 361, 4
 ἀτονεῖν ΑΤΟΝΗ 36, 2. 24
 αὐθάδης ΑΥΘΑΔΗΣ 44, 5. 14; 45, 7. 16; 50, 20 etc.
 αὐθέντης ΑΥΘΕΝΤΗΣ 207, 7; 237, 9; 318, 7 u. ö.; 320, 23
 αὐθεντικός ΑΥΘΕΝΤΙΚΟΣ 318, 2 u. ö.
 αὐτογενής ΑΥΤΟΓΕΝΗΣ 2, 13; 40, 19
 ἄφθαρτος ΑΦΘΑΡΤΟΣ 222, 25; 357, 13. 17
 ἀφορμή ΑΦΟΡΜΗ 48, 8
 ἀχώρητος ΑΧΩΡΗΤΟΣ 171, 15; 221, 13; 222, 8 etc.
 βάθος ΒΑΘΟΣ 202, 16; 207, 20. 21; 233, 12; 310, 1; 352, 11
 βαπτίζειν ΒΑΠΤΙΖΕ 12, 13; 122, 14; 123, 23; 128, 11 etc.
 βάπτισμα ΒΑΠΤΙΣΜΑ 111, 6; 123, 13; 125, 3; 209, 6 etc.
 βαπτιστής ΒΑΠΤΙΣΤΗΣ 12, 9; 13, 2 u. ö.; 347, 21; 351, 9
 βασανίζειν ΒΑΣΑΝΙΖΕ 262, 11; 277, 22; 361, 16 etc.
 βασανισμός ΒΑΣΑΝΙΣΜΟΣ 277, 15
 βάσανος ΒΑΣΑΝΟΣ 277, 14
 βάσις ΒΑΣΙΣ 4, 22; 354, 21
 βδέλλα ΒΔΕΛΛΑ 354, 13
 βιάζειν ΒΙΑΖΕ 297, 20
 βλάπτειν ΒΛΑΠΤΙ 209, 10
 βοήθεια ΒΟΗΘΙΑ 47, 15; 59, 24; 62, 11; 93, 23 etc.
 βοηθεῖν ΒΟΗΘΕΙ 47, 17. 23; 56, 20; 62, 20 etc.
 βοηθός ΒΟΗΘΟΣ 59, 14; 62, 20; 73, 20; 103, 9; 163, 23
 βοτάνη ΒΟΤΑΝΗ 212, 13

γάρ ΓΑΡ 4, 25 etc.
 γενεά ΓΕΝΕΑ 56, 13; 83, 24; 108, 24
 γεννητός ΓΕΝΝΗΤΟΣ 2, 18; 40, 19
 γένος ΓΕΝΟΣ 10, 12; 27, 5; 65, 11. 12 etc.
 γνώσις ΓΝΩΣΙΣ 16, 7; 77, 8; 255, 15
 γραφή ΓΡΑΦΗ 13, 5
 δαμόνιον ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ 77, 12; 138, 18; 140, 9; 143, 2; 146, 2 u. ö. etc.
 δαίμων ΔΑΙΜΩΝ 63, 20; 362, 9
 δανειστής ΔΑΝΙΣΤΗΣ 108, 19
 δέ ΔΕ 1, 1 etc.
 δεκανός ΔΕΚΑΝΟΣ 2, 16; 14, 6; 31, 2; 63, 24 etc.
 διαβάλλειν ΔΙΑΒΑΛΕ 59, 25; 105, 3; 108, 5; 109, 17
 διάβολος ΔΙΑΒΟΛΟΣ 108, 10
 διαθήκη ΔΙΑΘΗΚΗ 83, 3; 368, 21
 διακονεῖν ΔΙΑΚΟΝΗ, ΔΙΑΚΟΝΕΙ 125, 7; 130, 21; 134, 15; 261, 3
 διακονία ΔΙΑΚΟΝΙΑ 8, 19; 9, 10. 17; 20, 4 etc.
 διάκονος ΔΙΑΚΟΝΟΣ, ΔΙΑΚΩΝ 14, 5; 132, 19; 134, 13; 196, 7 etc.
 διάψαλμα ΔΙΑΨΑΛΜΑ 74, 2; 103, 6; 174, 19
 δίδυμος ΔΙΔΥΜΟΣ 365, 1
 δίκαιος ΔΙΚΑΙΟΣ 55, 11; 89, 25; 103, 7; 123, 2 etc. — ΜΗΤΔΙΚΑΙΟΣ 262, 10. 16
 δικαιοσύνη ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ 51, 5; 55, 9; 59, 3; 74, 11 etc.
 δίσκος ΔΙΣΚΟΣ 214, 18; 334, 26; 335, 1; 336, 19. 20; 354, 17 u. ö.
 διωγμός ΔΙΩΓΜΟΣ 11, 13; 328, 5
 διώκειν ΔΙΩΚΕ 45, 9; 46, 4; 50, 24; 53, 7 etc.
 διωκτής ΔΙΩΚΗΤΗΣ 299, 8
 δοκιμάζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕ, ΔΟΘΙΜΑΖΕ 240, 18; 263, 19; 270, 7 etc.

δράκων ΔΡΑΚΩΝ 137, 20; 138, 21; 141, 22; 143, 16 etc.
 δρόμος ΔΡΟΜΟΣ 32, 19; 34, 15; 38, 4 u. ö.; 39, 10
 δύναμις ΔΥΝΑΜΙΣ 4, 23; 16, 13; 45, 11 etc.
 δυνατός ΔΥΝΑΤΟΣ 102, 19
 δωρεά ΔΩΡΕΑ 241, 2. 25; 262, 4; 302, 13 etc.
 δῶρον ΔΩΡΟΝ 365, 16
 ἐγκακεῖν ΕΓΚΑΚΕΙ 359, 26
 ἐγκέφαλος ΕΓΚΕΦΑΛΟΝ 344, 5
 ἐγκράτεια ΕΓΚΡΑΤΕΙΑ 210, 3
 ἔθνος ΕΘΝΟΣ 67, 13; 385, 7
 εἰ (μήτι) ΕΙΜΗΤΙ 98, 24; 99, 7; 185, 1 etc.
 εἶδος ΕΙΔΟΣ 186, 6; 187, 2; 341, 21; 342, 1
 εἰκὼν ΕΙΚΩΝ 63, 11; 292, 19; 342, 24
 εἰλικρινής ΕΙΛΙΚΡΙΝΕΣ 115, 22; 116, 2. 6; 195, 2 etc.
 εἰμαρμένη ΕΙΜΑΡΜΕΝΗ 19, 11; 22, 8 u. ö.; 23, 12 etc.
 εἰρήνη ΕΙΡΗΝΗ, ΙΡΗΝΗ 97, 16; 101, 2; 119, 10. 20 etc.
 εἰρηνικός ΕΙΡΗΝΙΚΟΣ 96, 24; 101, 2; 260, 21
 εἶτε ΕΙΤΕ 282, 2; 324, 21; 341, 24; 346, 6 u. ö.
 ἐκ ΕΚ 263, 5 u. ö.
 ἐκκλησία ΕΚΚΛΗΣΙΑ 96, 17; 269, 4
 ἐκκλίνειν ΕΚΚΛΙΝΕ 218, 8
 ἐλάχιστος ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ 20, 8
 ἐλεύθερος ΕΛΕΥΘΕΡΟΣ 73, 21; 337, 15
 ἐλπίζειν ΕΛΠΙΖΕ 76, 22. 23; 83, 15; 167, 14
 ἐλπίς ΕΛΠΙΣ 59, 11; 114, 15; 115, 5 etc.
 ἔνδυμα ΕΝΔΥΜΑ 9, 12. 19; 10, 4 u. ö.; 15, 8 etc.
 ἐνέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 158, 6; 160, 21

ἐνεργεῖν ΕΝΕΡΓΕΙ, ΕΝΕΡΓΕΙ 25, 10; 385, 3
 ἐνοχλεῖν ΕΝΩΧΛΕΙ, ΕΝΩΧΛΕΙ 96, 3; 201, 11; 263, 4 u. ö.; 322, 13
 ἐντολή, pl. ΕΝΤΟΛΟΟΥΣ 286, 24
 ἐξαίρειν ΕΞΙΛΙ 358, 3
 ἔξεστι ΕΞΕΣΤΙ 289, 5; 297, 20; 311, 21. 23 etc.
 ἐξουσία ΕΞΟΥΣΙΑ 9, 4; 15, 22; 32, 9. 13 etc.
 ἐξουσία (gnost. Ἄον) ΕΞΟΥΣΙΑ 2, 15; 40, 7 etc.
 ἐπειδὴ ΕΠΙΔΗ, ΕΠΕΙΔΗ 4, 5; 17, 19; 30, 15; 31, 7; 85, 4 etc.
 ἐπιθυμεῖν ΕΠΙΘΥΜΙ, ΕΠΙΘΥΜΕΙ 43, 20; 45, 12; 178, 8; 283, 20
 ἐπιθυμία ΕΠΙΘΥΜΙΑ 282, 10. 22; 283, 19; 333, 7; 337, 10
 ἐπικαλεῖσθαι ΕΠΙΚΑΛΕΙ, ΕΠΙΚΑΛΙ 25, 12. 14; 27, 5; 29, 14. 23; 30, 26 etc.
 ἐπινοεῖν ΕΠΙΝΟΙ 283, 5
 ἐπίσκοπος ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 25, 23; 34, 12. 16 etc. ΜΗΤΕΠΙΣΚΟΠΟΣ 108, 14
 ἐπιστήμη ΕΠΙΣΤΗΜΗ 291, 12
 ἐρινάτος ΕΡΙΝΑΙΟΣ 228, 15 u. ö.; 235, 19. 22; 236, 11 u. ö. etc.
 ἐρμηνεία ΕΡΜΗΝΙΑ, ΕΡΜΗΝΕΙΑ 126, 6 u. ö.; 353, 22
 ἔτι ΕΤΙ, ΑΙΤΙ 15, 23; 20, 7; 187, 4 etc.
 εὖγε ΕΥΓΕ 28, 21; 34, 1; 56, 11 etc.
 εὐαγγέλιον ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ 385, 2
 εὐφραίνεσθαι ΕΥΦΡΑΝΕ 55, 18; 88, 23; 96, 9; 163, 6
 εὐχεσθαι ΕΥΧΕ 324, 16
 ἔως ΕΩΣ 4, 8; 10, 14 u. ö.; 60, 10; 178, 23 etc.
 ζυγός ΖΥΓΟΣ 361, 22
 ζώνη ΝΩΝΗ 106, 25; 109, 15
 ἢ Η 3, 12 etc.
 ἡγούμενος ΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ 196, 3

θάλασσα ΘΑΛΑΣΣΑ 53, 2; 55, 22; 181, 20 etc. — **ΘΑΛΑΣΣΑ** 258, 9. 11
 θαυμάζειν ΘΑΥΜΑΖΕ 248, 5
 θεραπεία ΘΕΡΑΠΙΑ 279, 19
 θεραπεύειν ΘΕΡΑΠΕΥΕ 279, 13. 20; 281, 2. 11
 θεωρεῖν ΘΕΩΡΩ 40, 24
 θηρίον ΘΗΡΙΟΝ 35, 8. 19; 77, 14; 211, 19 etc.
 θησαυρός ΘΗΣΑΥΡΟΣ 2, 5 etc.
 θλίβειν ΘΛΙΒΕ 36, 14; 54, 13. 17; 63, 3 etc.
 θλίψις ΘΛΙΨΙΣ 64, 18; 70, 17; 81, 2 etc.
 θρόνος ΘΡΟΝΟΣ 90, 16; 126, 13; 232, 8 u. ö.; 233, 6. 7
 θυρεός ΘΥΡΩΝ 95, 1
 θυσιαστήριον ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ 353, 19
 ἴδιος, ἴδιον **ΙΔΙΟΣ, ΙΔΙΟΝ** 63, 20; 254, 19; 344, 17. 21; 345, 6
ΙΣ = ἰησοῦς 1, 1 etc.
 ἴσος **ΙΣΟΣ** 254, 2. 10
ΙΗΛ, ΙΣΛ = ἰσραήλ 53, 14; 83, 18
 ἰσραήλ **ΙΣΡΑΗΛ** 385, 6
 καθαρίζειν ΚΑΘΑΡΙΖΕ 299, 5. 17; 300, 14. 19; 325, 24 etc.
 καθιστάναι ΚΑΘΙΣΤΑ 108, 9; 359, 15
 καὶ γάρ ΚΑΙΓΑΡ 82, 4
 καιρός ΚΑΙΡΟΣ 67, 10; 168, 20
 κακία ΚΑΚΙΑ 102, 19. 23; 282, 9. 21; 327, 10
 κακοῦργος ΜΠΤΚΑΚΟΥΡΓΟΣ 258, 23
 κακῶς ΚΑΚΩΣ 115, 4; 250, 20
 καλεῖν ΚΑΛΕ, ΚΑΛΙ 343, 5 u. ö.
 καλῶς ΚΑΛΩΣ 29, 25; 34, 2; 60, 5; 62, 25 etc.
 κἄν ΚΑΝ 261, 18; 264, 8; 329, 3; 342, 7
 καπνός ΚΑΠΝΟΣ 66, 15; 332, 6
 καρκίνος ΚΑΡΚΙΝΟΣ 362, 21

καρπός ΚΑΡΠΟΣ 103, 12; 117, 18; 311, 8
 κατά ΚΑΤΑ 3, 9 etc.
 κατακλυσμός ΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ 349, 24
 καταλαλεῖν ΚΑΤΑΛΑΛΕΙ 359, 23; 361, 11; 375, 2. 4
 καταλαλιά ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ 210, 10; 258, 15
 καταλαμβάνειν ΚΑΤΑΛΑΜΒΑΝΕΙ 199, 18; 213, 2; 292, 4
 καταπέτασμα ΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ 1, 5; 23, 3. 8; 41, 25 etc.
 κατέχειν ΚΑΤΕΧΕ 37, 24; 141, 9; 147, 12 etc.
 κατοικεῖν ΚΑΤΟΙΚΕΙ 253, 23; 254, 15
 καῦμα ΚΑΥΜΑ 213, 16; 348, 20
 κελεύειν ΚΕΛΕΥΕ 15, 11; 26, 14; 65, 24 etc.
 κέλευσις ΚΕΛΕΥΣΙΣ 10, 3; 11, 6; 12, 8 etc.
 κεραννύναι ΚΕΡΑ 67, 1
 κερασμός ΚΕΡΑΣΜΟΣ 14, 13 u. ö.; 15, 1; 77, 20 etc.
 κεφαλή ΚΕΦΑΛΗ 1, 16; 4, 4; 205, 16 etc.
 κήρινον ΚΗΡΙΝΟΝ 212, 11
 κηρύσσειν ΚΗΡΥΣΣΕ 122, 10. 21; 123, 17; 124, 24 etc.
 κίνδυνος ΚΙΝΔΥΝΟΣ, ΣΙΝΔΥΝΟΣ 11, 13; 98, 23
 κίνησις ΚΙΝΗΣΙΣ 210, 23
 κλάδος ΚΛΑΔΟΣ 117, 14
 κληρονομεῖν ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 52, 4; 56, 2; 80, 16 etc.
 κληρονομία ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ 33, 8; 80, 10. 20; 90, 7 etc.
 κληρονόμος ΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ 124, 13
 κλήρος ΚΛΗΡΟΣ 51, 6; 89, 18; 245, 23 etc.
 κλίμα ΚΛΙΜΑ 385, 2
 κοινωνεῖν ΚΟΙΝΩΝΙ 240, 3
 κοινωνία ΚΟΙΝΩΝΙΑ 285, 20

κολάζειν ΚΟΛΑΖΕ 240, 6; 263, 9. 12; 283, 3 etc.
 κολασίς ΚΟΛΑΣΙΣ 208, 20; 209, 2. 8; 241, 13 etc.
 κολαστήριον ΚΟΛΑΣΤΗΡΙΟΝ 382, 5
 κοπρία ΚΟΠΡΙΑ 306, 20
 κόσμησις ΚΟΣΜΗΣΙΣ 24, 8. 24; 188, 15
 κόσμος ΚΟΣΜΟΣ 6, 13 u. ö.; 7, 10; 8, 12 etc.
 κρανίον ΚΡΑΝΙΟΝ 343, 18. 20; 344, 1
 κρῖμα ΚΡΙΜΑ 271, 7. 16
 κρίνειν ΚΡΙΝΕ 90, 16; 97, 7 etc.
 κριός ΚΡΙΟΣ 361, 20
 κρίσις ΚΡΙΣΙΣ 201, 15. 20; 208, 17; 209, 2 etc.
 κριτής ΚΡΙΤΗΣ 177, 10; 285, 17; 294, 22. 23 etc.
 κρύσταλλος ΚΡΥΣΤΑΛΛΟΣ 260, 9
 κωλύειν ΚΩΛΥ 120, 17; 149, 17; 151, 11 etc.
 κώμη ΚΩΜΗ, ΚΩΜΕ 272, 22; 273, 11
 κωφός ΚΩΦΟΣ 279, 15. 21; 379, 20
 κύκλος ΚΥΚΛΟΣ 34, 25; 35, 20; 36, 13; 37, 13 etc.
 λαός ΛΑΟΣ 67, 19; 96, 18
 λειτουργός ΛΙΤΟΥΡΓΟΣ, ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΣ 2, 17; 14, 7. 8; 35, 5. 6 etc.
 λεπτόν ΛΥΠΤΟΝ 295, 10
 λέων ΛΕΩΝ 366, 5
 λόγχη ΛΟΓΧΗ 369, 2
 λοιπόν ΛΟΙΠΟΝ 198, 25
 λυπεῖν (λυπεῖσθαι) ΛΥΠΙ, ΛΥΠΕΙ 42, 5. 7; 54, 20; 79, 5 etc.
 μαγεία ΜΑΓΙΑ 25, 14; 27, 9; 29, 11 u. ö.
 μαθητεύειν ΜΑΘΗΤΕΥΕ 69, 22
 μαθητής ΜΑΘΗΤΗΣ 1, 3 etc.
 μαθήτρια ΜΑΘΗΤΡΙΑ 353, 17
 μακαρίζειν ΜΑΚΑΡΙΖΕ 56, 13; 83, 23; 117, 23 etc.
 μακάριος ΜΑΚΑΡΙΟΣ 4, 15; 15, 16; 26, 17 etc.
 μάλιστα ΜΑΛΙΣΤΑ 249, 15; 309, 17. 25
 μαμωνάς ΑΜΩΝΑΣ 331, 10. 13
 μαρτυρία ΜΑΡΤΥΡΙΑ 349, 3
 μαστιγοῦν ΜΑΣΤΙΓΟΥ 376, 24
 μάστιξ ΜΑΣΤΙΓΞ 96, 10; 143, 9; 148, 5; 375, 16
 μελετᾶν ΜΕΛΕΤΑ 102, 21
 μέλος ΜΕΛΟΣ 16, 25; 132, 24; 135, 11 etc.
 μέν ΜΕΝ 13, 8; 17, 22 etc.
 μέντοιγε ΜΕΝΤΟΙΓΕ 191, 5; 205, 3; 238, 5 etc.
 μερίζειν ΜΕΡΙΖΕ 334, 2 u. ö.
 μέρος ΜΕΡΙΣ 222, 22
 μέρος ΜΕΡΟΣ 12, 1; 14, 12 u. ö.; 17, 7 etc. — ἐκ μέρους 263, 5 u. ö.
 μέσος ΜΕΣΟΣ 12, 12. 22; 14, 5; 19, 1 etc.
 μεταβάλλειν ΜΕΤΑΒΑΛΕ 249, 12
 μεταβολή ΜΕΤΑΒΟΛΗ 286, 3; 295, 4; 296, 1
 μεταγγίζειν ΜΕΤΑΓΓΙΖΕ 249, 13
 μεταγγισμός ΜΕΤΑΓΓΙΣΜΟΣ 249, 21; 252, 5
 μετανοεῖν ΜΕΤΑΝΟΪ, ΜΕΤΑΝΟΕΙ 51, 8. 17; 52, 11; 197, 11. 15 etc.
 μετάνοια ΜΕΤΑΝΟΙΑ 47, 4; 52, 10. 17; 56, 8 etc.
 μέτοχος ΜΕΤΟΧΟΣ 239, 16. 22
 μή ΜΗ 69, 19 u. ö.; 74, 8. 10 — μητι ΜΗΤΙ 71, 8 — μήποτε ΜΗΠΟΤΕ 143, 13; 148, 14; 173, 8; 174, 11 — μήπως ΜΗΠΩΣ 295, 7; 298, 11; 328, 7
 μηνύειν ΜΥΝΕΥΕ 222, 12
 μηνυτής ΜΗΝΥΤΗΣ 18, 9
 μήτρα ΜΗΤΡΑ 342, 12. 22
 μίγμα ΜΙΓΜΑ 340, 18. 24; 343, 8; 345, 11

μοῖρα ΜΟΙΡΑ 282, 12; 284, 5. 13; 285, 7 etc.
 μορφή ΜΟΡΦΗ 116, 26; 137, 17 u. ö.; 186, 18. 21 etc.
 μοχλός ΜΟΧΛΟΣ 180, 15; 182, 25
 μυστήριον ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ 1, 5 etc.
 νηστεία ΝΗΣΤΙΑ 53, 21; 96, 4; 110, 1
 νήφειν ΝΗΦΕ 52, 16; 81, 14. 16; 88, 6 etc.
 νῆψις ΝΗΨΙΣ 383, 5. 7
 νοεῖν ΝΟΪ, ΝΟΕΙ 1, 13; 13, 10; 26, 24; 27, 13 etc.
 νοερός ΝΟΕΡΟΣ 84, 2; 99, 9; 120, 17 etc.
 νόημα ΝΟΗΜΑ 58, 23; 61, 18; 62, 4; 71, 2 etc.
 νόμος ΝΟΜΟΣ 82, 25; 277, 16; 338, 3 u. ö.; 339, 1
 νοῦς ΝΟΥΣ 76, 6; 86, 23; 150, 23; 162, 9. 14 etc.
 οἰκονομία ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 195, 17; 198, 19. 21; 222, 13 etc.
 οἶκος ΟΙΚΟΣ 2, 17; 21, 17; 22, 10. 22 etc.
 ὁμιλία ΖΟΜΙΛΙΑ 251, 7 u. ö.; 256, 11; 270, 18
 ὁμοιάζειν ΖΟΜΟΙΩΖΕ, ΖΟΜΟΙΩΣΕ 186, 7; 333, 13; 335, 9
 ὁμοίως ΖΟΜΟΙΩΣ 30, 25; 192, 5; 193, 15; 203, 3 etc.
 ὁμολογεῖν ΖΟΜΟΛΟΓΙ 74, 9
 ὀνομάζειν ΟΝΟΜΑΖΕ 241, 10. 16; 278, 7; 328, 13
 ὀνομασία ΟΝΟΜΑΣΙΑ 281, 4; 369, 4
 ὄπλον ΖΟΠΛΟΝ 95, 1; 142, 23; 145, 4
 ὄρασις ΖΟΡΑΣΙΣ 27, 21
 ὄργη ΟΡΓΗ 55, 2. 3; 67, 3; 74, 17; 96, 24 etc.
 ὄριον ΖΟΡΙΟΝ 17, 6

ὄρμη ΖΟΡΜΗ 140, 19
 ὄρος ΖΟΡΟΣ 261, 14
 ὄρφανός ΟΡΦΑΝΟΣ 108, 15. 22
 ὅσον ΖΟΣΟΝ 295, 6
 ὅταν ΖΟΤΑΝ 332, 2
 οὐ (μόνον) ΟΥΜΟΝΟΝ 147, 8. 18; 201, 1. 17; 232, 16
 οὐδέ (οὔτε) ΟΥΔΕ, ΟΥΤΕ 3, 2. 8 etc.
 οὐκ, s. ἔξεστι
 οὐκοῦν ΟΥΚΟΥΝ 314, 20; 319, 25; 338, 5
 οὖν ΟΥΝ 199, 16. 19; 200, 10; 201, 6 etc.
 οὐρανός ΟΥΡΑΝΟΣ 370, 13
 οὐσία ΟΥΣΙΑ 249, 3
 πάθος ΠΑΘΟΣ 283, 12; 294, 7; 337, 6
 πάλιν ΠΑΛΙΝ 354, 7; 356, 24
 πανμακάριος ΠΑΝΜΑΚΑΡΙΟΣ 56, 12; 296, 5
 παντέλειος ΠΑΝΤΕΛΙΟΣ 228, 7
 παρά ΠΑΡΑ 4, 16; 11, 9; 15, 16 etc.
 παραβαίνειν ΠΑΡΑΒΑ 25, 13; 27, 7; 29, 14; 110, 14 etc.
 παράβασις ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ 76, 4; 78, 20; 79, 23; 80, 2 etc.
 παραβάτης ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ 268, 15; 269, 5; 271, 17
 παραβολή ΠΑΡΑΒΟΛΗ 9, 2; 27, 20; 53, 23; 90, 11 etc.
 παράδειγμα ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ 254, 9; 273, 8 u. ö.; 274, 19
 παράδεισος ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ 247, 7; 349, 17
 παραθήκη ΠΑΡΑΘΗΚΗ 117, 24; 118, 1. 3
 παρακαλεῖν ΠΑΡΑΚΑΛΕΙ 253, 10
 παραλαμβάνειν ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕ 199, 3
 παραλήμπτῃς ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΗΣ 105, 24; 216, 20 etc.
 παραλήμπτωρ ΠΑΡΑΛΗΜΠΤΩΡ 12, 20; 34, 18; 35, 1 u. ö.; 36, 9. 18 etc.

παράνομος ΠΑΡΑΝΟΜΟΣ 59, 9; 109, 18; 264, 16 etc.
 παραστάτης ΠΑΡΑΣΤΑΤΗΣ 2, 5; 3, 11; 14, 13. 21; 18, 14 etc.
 παρθένος ΠΑΡΘΕΝΟΣ 12, 19; 68, 5; 117, 1; 186, 21 etc.
 παρῥησία ΠΑΡΡΗΣΙΑ, ΠΑΡΗΣΙΑ 8, 24; 13, 12; 26, 15. 18; 27, 1 etc.
 πατάσσειν ΠΑΤΑΣΣΕ 55, 6; 90, 22; 91, 8; 156, 1; 157, 21; 159, 15. 18
 πατριάρχης ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ 351, 21
 πειράζειν ΠΙΡΑΖΕ 92, 23; 96, 12; 121, 12; 273, 1; 310, 4. 15
 πειρασμός ΠΙΡΑΣΜΟΣ 90, 12
 περίεργος ΠΕΡΙΕΡΓΟΣ 270, 21
 πέτρα ΠΕΤΡΑ 167, 12; 349, 19
 πηγὴ ΠΗΓΗ 368, 18
 πιστεύειν ΠΙΣΤΕΥΕ 47, 1; 56, 18; 57, 4 u. ö. etc.
 πίστις ΠΙΣΤΙΣ 166, 12; 304, 26 etc.
 πιστός ΠΙΣΤΟΣ 158, 2; 160, 9; 216, 13
 πλανᾶν ΠΛΑΝΑ 32, 1. 19; 38, 15; 182, 1; 280, 19
 πλάνη ΠΛΑΝΗ 31, 16; 32, 1; 38, 15; 259, 21. 24 etc.
 πλάσμα ΠΛΑΣΜΑ 343, 15 u. ö.; 344, 1 u. ö.
 πλατεῖν? ΠΛΑΤΕ 147, 1; 148, 9
 πλατεία ΠΛΑΤΕΙΑ 316, 14
 πλήν ΠΛΗΝ 16, 11; 58, 17; 60, 20; 62, 4 etc.
 πληροῦν ΠΛΗΡΟΥ 275, 20
 πλήρωμα ΠΛΗΡΩΜΑ 4, 5. 17; 9, 7; 16, 1 u. ö. etc.
 πνεῦμα ΠΝΑ 52, 16; 58, 16; 60, 12; 61, 17 etc.
 πνευματικός ΠΝΑΤΙΚΟΣ 27, 20; 60, 12; 84, 2; 200, 4 etc.
 πολεμεῖν ΠΟΛΕΜΙ, ΠΟΛΕΜΕΙ 25, 3 u. ö.; 26, 2; 37, 23; 38, 2; 168, 19
 πόλεμος ΠΟΛΕΜΟΣ 362, 11

πόλις ΠΟΛΙΣ 52, 4; 56, 2; 182, 2; 200, 15; 272, 22
 πολιτεία ΠΟΛΙΤΙΑ 240, 19; 272, 3
 πονηρία ΠΟΝΗΡΙΑ 361, 5
 πόνηρος ΠΟΝΗΡΟΣ 172, 10; 201, 16; 219, 12 — ΜΗΤΠΟΝΗΡΟΣ 209, 21; 257, 25
 πορνεία ΠΟΡΝΙΑ, ΠΟΡΝΕΙΑ 209, 26; 371, 15
 πορνεύειν ΠΟΡΝΕΥΕ 364, 11
 πράξις ΠΡΑΞΙΣ 25, 10. 15; 26, 1. 4; 366, 12
 πρεσβευτής ΠΡΕΣΒΕΥΤΗΣ, ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ 18, 11; 319, 20; 330, 1; 360, 10
 προαχώρητος ΠΡΟΑΧΩΡΗΤΟΣ 225, 9 u. ö.
 προβάλλειν ΠΡΟΒΑΛΕ 43, 4; 44, 7 u. ö.; 48, 16 etc.
 προβολή ΠΡΟΒΟΛΗ, pl. ΠΡΟΒΟΛΟΟΥΕ 2, 11 etc.
 προέρχεσθαι (προελθεῖν) ΠΡΟΕΛΘΕ 3, 24; 17, 3; 195, 1 u. ö.
 προηγούμενος ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΣ 18, 13; 194, 18; 195, 1; 217, 5
 προκοπή ΠΡΟΚΟΠΗ 220, 17
 προνόητος ΠΡΟΝΟΗΤΟΣ 360, 7
 προπάτωρ ΠΡΟΠΑΤΩΡ 19, 3; 23, 18. 24; 24, 4; 40, 18 etc.
 πρὸς ΠΡΟΣ 263, 5; 288, 25; 335, 6. 14
 προσεύχεσθαι ΠΡΟΣΕΥΧΕ 303, 18. 24; 305, 9; 327, 9. 15; 353, 7; pl. ΠΡΟΣΕΥΧΟΟΥΕ 209, 16
 προσφορά ΠΡΟΣΦΟΡΑ 369, 22; 370, 6; 371, 18. 22; 372, 14
 προτρέπειν ΠΡΟΤΡΕΠΕ 120, 17; 220, 12
 προτρεπνέυματος ΠΡΟΤΡΗΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 226, 2. 22
 προφητεύειν ΠΡΟΦΗΤΕΥΕ 28, 2 u. ö.; 52, 19 etc.

προφήτης ΠΡΟΦΗΤΗΣ 12, 17; 13, 1; 27, 19 etc.
 πύλη ΠΥΛΗ 18, 22; 20, 16. 18; 21, 15. 16 etc.
 πῶς ΠΩΣ 21, 25; 40, 15; 42, 10; 43, 11 etc.
 σαλεύειν ΣΑΛΕΥΕ 87, 1; 107, 7; 329, 15; 339, 14 u. ὅ.
 σάρξ ΣΑΡΞ 39, 21; 66, 20; 110, 1; 346, 14
 σιγή ΣΙΓΗ 6, 5
 σινησις, σινωσις? ΣΙΝΗΣΙΣ, ΣΙΝΩΣΙΣ 279, 1. 18
 σκαδαλίζεσθαι ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕ 50, 10
 σκάνδαλον ΣΚΑΝΔΑΛΟΝ 54, 25; 268, 14; 269, 12; 271, 18
 σκεπάζειν ΣΚΕΠΑΖΕ 151, 20; 153, 25
 σκεῦος ΣΚΕΥΟΣ 89, 12; 177, 14
 σκηνή ΣΚΗΝΗ 331, 12
 σκορπίος ΣΚΟΡΠΙΟΣ 363, 24
 σκύλλεσθαι ΣΚΥΛΛΕ, ΣΚΥΛΛΕΙ 220, 19 u. ὅ.; 221, 5 u. ὅ. etc.
 σκώπτειν ΣΚΩΠΤΕ 48, 24; 107, 13
 σοφία ΣΟΦΙΑ 159, 11. 13
 σπέρμα ΣΠΕΡΜΑ 56, 4; 82, 27; 142, 6; 156, 3 etc.
 σπινθήρ ΣΠΙΝΘΗΡ 23, 17; 40, 20; 216, 5
 σπουδάζειν ΣΠΟΥΔΑΖΕ 240, 9; 241, 17; 276, 18 etc.
 σπουδαστής ΣΠΟΥΔΑΣΤΗΣ 34, 24
 σπουδή ΣΠΟΥΔΗ 263, 6; 279, 24; 324, 21
 σταυροῦν ΣΤΑΥΡΟΥ 10, 2; 353, 1; 367, 6
 στηρίζειν ΣΤΗΡΙΖΕ 357, 7
 στερεσίμως ΣΤΕΡΕΣΙΜΩΣ 263, 17; 359, 24; 360, 4 etc.
 στερέωμα ΣΤΕΡΕΩΜΑ 19, 14; 20, 16. 18; 21, 14 etc.
 στοιχεῖον ΣΤΟΙΧΕΙΟΝ 267, 10; 327, 13

σφαῖρα ΣΦΑΙΡΑ, СФЕРА 2, 18; 12, 3 u. ὅ. etc.
 σφραγίζειν ΣΦΡΑΓΙΖΕ 168, 15. 17; 197, 18; 198, 21 etc.
 σφραγίς ΣΦΡΑΓΙΣ 34, 11; 197, 18. 26; 209, 9 etc.
 σχῆμα ΣΧΗΜΑ 31, 22. 25; 35, 12 u. ὅ.; 38, 8. 14 etc.
 συγγενής ΣΥΓΓΕΝΗΣ 275, 22; 322, 20; 328, 8
 σύγκρασις ΣΥΓΚΡΑΣΙΣ 282, 20
 συγχωρεῖν ΣΥΓΧΩΡΕΙ, ΣΥΓΧΩΡΙ 65, 25; 66, 2
 σύζυγος ΣΥΝΖΥΓΟΣ 45, 21; 49, 26; 64, 3 etc.
 σύμβολον ΣΥΜΒΟΛΟΝ, СΥМВОЛОН 229, 15; 236, 1. 21; 243, 13. 18 etc.
 συμφωνεῖν ΣΥΜΦΩΝΕΙ, СΥМФΩНН 342, 9; 349, 1. 8
 συμφωνία ΣΥΜΦΩΝΙΑ 342, 9
 συναγειν ΣΥΝΑΓΕ 348, 4
 συναγωγή ΣΥΝΑΓΩΓΗ 78, 14
 συνουσία ΣΥΝΟΥΣΙΑ 210, 3; 355, 13 u. ὅ.; 356, 6; 364, 12
 συντέλεια ΣΥΝΤΕΛΕΙΑ 191, 7. 14; 196, 21. 25
 σῶμα ΣΩΜΑ 11, 8; 12, 15; 13, 1 u. ὅ. etc.
 σωτήρ (Jesus) ΣΩΤΗΡ 4, 17; 7, 4; 26, 13. 21; 29, 1 etc.
 σωτήρ (σωτήρες gnost. Ἄον) ΣΩΤΗΡ 2, 22; 3, 3; 11, 5 u. ὅ. etc.
 ταλαιπωρία ΤΑΛΛΙΠΩΡΙΑ 54, 20; 74, 22; 167, 10
 ταμειῖον ΤΑΜΙΟΝ 259, 9; 317, 23; 318, 3 u. ὅ. etc.
 τάξις ΤΑΞΙΣ 2, 10 etc.
 τάφος ΤΑΦΟΣ 73, 22; 74, 10; 158, 3
 ταχύ ΤΑΧΥ 241, 17
 ταῦρος ΤΑΥΡΟΣ 363, 27

τέλειος ΤΕΛΕΙΟΣ, ΤΕΛΙΟΣ 33, 7; 37, 4; 39, 7. 17; 77, 16 u. ὅ. etc.
 τέλος ΤΕΛΟΣ 293, 19
 τέχνη ΤΕΧΝΗ 130, 11; 132, 12
 τεῦχος ΤΕΥΧΟΣ 255, 17; 352, 20
 τιμή ΤΙΜΗ 254, 4 u. ὅ.; 291, 19; 292, 15; 293, 1 u. ὅ.
 τιμωρεῖν ΤΙΜΩΡΕΙ 374, 7; 375, 18; 376, 21; 377, 3 u. ὅ. etc.
 τιμωρία ΤΙΜΩΡΙΑ 380, 17
 τολμᾶν ΤΟΛΜΑ 130, 8; 169, 19
 τόμος ΤΟΜΟΣ 127, 1
 τοξότης ΔΟΞΟΤΗΣ 364, 21
 τόπος ΤΟΠΟΣ 1, 3 etc.
 τότε ΤΟΤΕ 5, 24; 8, 14 etc.
 τράπεζα ΤΡΑΠΕΖΑ 54, 24; 90, 14
 τραπέζιτης ΤΡΑΠΕΖΕΙΤΗΣ 348, 15
 τριδύναμις ΤΡΙΑΔΥΝΑΜΙΣ 2, 8; 19, 3' 186, 24; 216, 7
 τριδύναμος ΤΡΙΑΔΥΝΑΜΟΣ 23, 19; 24, 1. 4; 40, 17 etc.
 τριπνεύματος ΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 206, 7 u. ὅ.; 207, 1 u. ὅ.; 224, 8 u. ὅ. etc.
 τροφή ΤΡΟΦΗ, pl. ΤΡΟΦΟΥΕ 341 20; 342, 18. 21
 τρυφή ΤΡΥΦΗ, pl. ΤΡΥΦΟΥΕ 282, 5 u. ὅ.; 327, 10 u. ὅ.
 τύπος ΤΥΠΟΣ 3, 11; 5, 16; 7, 15; 8, 1 etc.
 τύραννος ΤΥΡΑΝΝΟΣ 23, 16; 25, 1. 2; 37, 16 etc.

ὑβρίσις ΥΒΡΙΣΙΣ 277, 15
 ὑδρήχοος ΥΔΡΗΧΟΟΣ 366, 3
 ὕλη ΥΛΗ 13, 19; 28, 10; 33, 12 etc.
 ὕλικός ΥΛΙΚΟΣ 28, 16; 35, 17; 39, 19 etc.
 ὑμνεῖν ΥΜΝΕΥΕ 6, 21; 21, 11; 22, 4. 24 etc.
 ὑμνευτής ΥΜΝΕΥΤΗΣ 223, 20
 Coptica II.

ὕμνος ΥΜΝΟΣ 51, 15; 52, 9; 68, 19 etc.
 ὑπερβαθός ΥΠΕΡΒΑΘΟΣ 222, 17
 ὑπερτριπνεύματος ΥΠΕΡΤΡΙΠΝΕΥΜΑΤΟΣ 226, 23
 ὑπηρέτης ΥΠΗΡΕΤΗΣ 295, 8. 9
 ὑποκρίνεσθαι ΥΠΟΚΡΙΝΕ 265, 10; 267, 7. 19; 268, 4
 ὑπόκρισις ΥΠΟΚΡΙΣΙΣ 270, 9. 21; 272, 24 etc.
 ὑπομένειν ΥΠΟΜΙΝΕ 53, 12; 76, 21; 82, 4. 9 etc.
 ὑπομονή ΥΠΟΜΟΝΗ 59, 10; 167, 8
 ὑποταγή ΥΠΟΤΑΓΗ 261, 21; 273, 2; 275, 7; 337, 8
 ὑποτάσσεσθαι ΥΠΟΤΑССЕ 219, 16; 367, 4
 ὑπουργεῖν ΥΠΟΥΡΓΙ 276, 26
 φανερώς ΦΑΝΕΡΩΣ 150, 24; 183, 13; 234, 18 etc.
 φάντασμα ΦΑΝΤΑΣΜΑ 121, 12
 φαρμακεία ΦΑΡΜΑΚΙΑ 259, 15
 φαρμακός ΦΑΡΜΑΚΟΣ 320, 8
 φθονεῖν ΦΘΟΝΗ 350, 1
 φονεύς ΦΟΝΕΥΣ 309, 14; 320, 8
 φορεῖν ΦΟΡΙ 13, 23; 15, 21; 309, 26
 φόρος ΦΟΡΟΣ 293, 20
 φραγελλοῦν ΦΡΑΓΕΛΛΟΥ 375, 15
 φύλαξ ΦΥΛΑΞ 3, 1; 18, 22; 45, 5 etc.
 φυλή ΦΥΛΗ 90, 16
 φύσις ΦΥΣΙΣ 282, 17. 25
 φωνή ΦΩΝΗ 3, 9; 18, 19; 191, 17. 24 etc.
 φωστήρ ΦΩΣΤΗΡ 2, 14; 23, 17; 40, 20 etc.
 χάλαζα ΧΑΛΑΖΑ 214, 6; 259, 17; 260, 9; 321, 11
 χάος ΧΑΟΣ 44, 23; 46, 7. 13 etc.
 26

χαραγή **ΧΑΡΑΓΜΗ** 2, 4; 3, 15; 18, 10; 221, 6
 χάρις **ΧΑΡΙC** 151, 13; 152, 24
 χήρα **ΧΗΡΑ** 108, 16
 χίων **ΧΙΩΗ** 214, 7; 376, 21; 380, 6
 χόρτος **ΧΟΡΤΟC** 66, 17; 67, 6
 χούς **ΧΟΥC** 174, 19
 χρεῖα **ΧΡΕΙΑ**, **ΧΡΙΑ** 61, 10; 247, 4; 250, 16 u. ö. etc.
 χρῆμα **ΧΡΗΜΑ** 215, 21
 χρῆσθαι **ΧΡΩ** 49, 22
 χρηστός **ΧΡΗΣΤΟC**, **ΧΡC** 54, 11; 82, 16; 103, 16 etc. — **ΜΗΤΧΡΗΣΤΟC** 82, 15; 107, 4; 152, 4 etc.
 χρίσμα **ΧΡΙCΜΑ** 290, 23; 291, 2; 325, 19; 330, 19
ΧC = **ΧΡΙCΤΟC** 13, 4. 5
 χρόνος **ΧΡΟΝΟC** 33, 1; 39, 6 u. ö.
 χώρα **ΧΩΡΑ** 181, 19; 280, 12; 281, 8
 χωρεῖν **ΧΩΡΕΙ** 226, 16

χώρημα **ΧΩΡΗΜΑ** 1, 8; 5, 4; 9, 15, 16 etc.
 χωρίς **ΧΩΡΙC** 17, 18; 45, 21; 112, 10; 266, 10. 13
 χωρισσόμενος **ΧΩΡΙCΣΥΓΖΥΓΟC** 2, 14; 23, 17; 40, 10; 215, 26
 ψάλλειν **ΨΑΛΛΕ** 54, 2
 ψαλμός **ΨΑΛΜΟC** 52, 21; 58, 25; 62, 10 etc.
 ψήφος **ΨΗΦΟC** 36, 9; 247, 13. 19; 358, 17 u. ö. etc.
 ψυχή **ΨΥΧΗ** 11, 21. 23; etc.; pl. **ΨΥΧΟΟΥC** 358, 4; 359, 24 etc.
 ὦ ω 47, 7; 48, 13; 62, 7 etc.
 ὠδή **ΩΔΗ** 55, 14; 117, 9; 132, 7; 136, 11; 151, 7; 157, 13
 ὠκεανός **ΩΚΕΑΝΟC** 353, 7
 ὡς **ΩΩC** 187, 16; 268, 14 etc.
 ὥστε **ΩΩCΤΕ** 6, 22; 7, 10; 205, 9 etc.

III. Koptisches Wortregister.

Λ

ΛΛ= stat. pron. von **ΕΙΡΕ** *machen, tun*, s. **ΕΙΡΕ**
ΛΙΟ *wohlan!* 328, 12. 15; s. **2ΛΙΟ**
ΑΒΑΘΗΕΙΝ m. *Glas* 212, 10
ΛΛΕ *hinaufsteigen* c. **ΕΧΝ** 296, 19, c. **Ε-** *reichen bis* 354, 19
ΛΛΟΥ m. *Kind* 18, 21; 194, 3; 231, 22
ΛΜΟΥ *komm!* c. **ΩΛ** 16, 24; 17, 13; 19, 20 etc. — **ΛΜΟΥ** **ΕΘΗ** *tritt vor!* 73, 1 — **ΛΜΗ-ΙΤΝ** *kommt!* 219, 24
ΛΜΝΤΕ m. *Unterwelt* 73, 18; 89, 23; 163, 9 etc.
ΛΜΛ2ΤΕ c. **Ν-** *ergreifen, erfassen* 54, 10; 56, 4; 57, 25; 70, 14 — c. **ΕΧΝ** *Macht haben über, herrschen* 105, 26; 113, 19; 130, 11
ΛΜΟΥ f. *Katze* 355, 3; s. **ΕΜΟΥ**
ΛΜΡΗ2Ε m. *Asphalt, Pech* 380, 25
ΛΝ *Negation* 5, 14; 10, 2; 11, 19. 20 etc.
ΛΝΛ= in **ΠΑΝΛ**= *gefallen* 51, 15; 55, 16; 96, 6

ΛΝΙ= Imp. von **ΕΙΝΕ** *führen, bringen* 83, 8; 269, 4
ΑΝΟΚ *ich* Personalpr. 1. Pers. Sing. 8, 7; 10, 10; 11, 19 etc. — tonlos **ΑΝΓ** 11, 19; 55, 12; 62, 19 etc.
ΑΝΟΝ *wir* Personalpr. 1. Pers. Plur. 4, 15. 16 etc.
ΑΝΙΝΕ Imp. stat. abs. von **ΕΙΝΕ** *bringen, führen* 50, 15; 369, 20
ΑΝΛΥ Imp. von **ΝΛΥ** *sehen*; s. **ΝΛΥ**
ΑΠΕ f. *Haupt, Kopf* 1, 16; 53, 6; 115, 15 etc. — pl. **ΑΠΗΥΕ** 110, 4
ΑΠΟΤ m. *Becher* 333, 6 u. ö.; 334, 18. 21; 368, 20
ΑΡΙ- *tue, tut!* Imp. v. **ΕΙΡΕ** 82, 11. 14; 93, 25; 109, 19 etc. — stat. abs. **ΑΡΙΡΕ** 274, 21; 276, 15; 310, 12 etc.
ΑΡΙΡΕ, s. **ΑΡΙ-**
ΑΡΗΥ *vielleicht* 265, 22; 266, 7; 267, 2 u. ö.
ΑΡΟΩ *frieren*, subst. m. *Kälte* 317, 25
ΑΡΩΙΝ m. *Linsen* 381, 8

APHX= Ende 117, 23
 ACXI leicht werden, stürmisch werden 39, 2 — Qual. ACWOY 220, 1 u. ACOOYT 219, 19
 ACNE f. Sprache 228, 2
 AT- ohne, un- 5, 18; 9, 4; 17, 3 etc.
 AYW und pass., AYW MN pass.
 AOYHP, s. OYHP
 AYEIC gib her! 368, 17
 AW wer? was? 3, 6 u. ö.; 32, 15 — NAW N2E wie?, in welcher Weise? 21, 5; 22, 20; 33, 26 etc.
 AWAI viel werden 53, 6; 81, 1 — subst. m. Fülle, Vielheit 49, 14; 54, 5. 12; 82, 14 — Qual. OW 70, 13; 82, 23; 146, 21 etc.
 AWAZOM seufzen, s. WAW — subst. m. Seufzer 65, 15; 66, 19; 67, 23; 89, 6
 AWKAK schreien, ausrufen; s. WAW — subst. m. Geschrei 61, 22
 -AYTE vier 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. in Verbindung mit MNT- und XOYT-, s. YTOOY
 A2E stehen, s. W2E
 A2O m. Schatz 204, 5; 254, 18
 A2OM Seufzer, s. AWAZOM
 A2PO= was ist jemandem? 101, 18; 102, 19; 175, 10

A2OY, s. PA2OY
 AXI- sage! Imp. von XW sagen 33, 23; 91, 2 etc.
 AXN ohne 9, 2; 84, 16; 114, 1; 187, 9 etc.

B

BAİ m. Nachtrabe 66, 21
 BW f. Baum in BW NKNTG Feigenbaum 311, 5. 9 u. BW N2XOGIT Ölbaum 103, 12
 BAAE dumm sein 306, 20
 BEEBE hervorsprudeln 258, 12
 BOYBOY glänzen 171, 16
 BOK gehen c. E2OYN, E2PAİ, EBOA, ENECHT, WA 6, 4. 7; 7, 9. 23; 8, 22; 22, 9; 23, 10 etc. — Qual. BHK 69, 1; 73, 19; 162, 7; 163, 10 etc.
 BEKE m. Lohn 235, 1. 2
 BAL m. Auge 5, 10; 8, 11; 34, 27 etc.
 *BOA außen in EBOA heraus, verbunden mit Verben pass. — EBOA 2N aus pass., EBOA 2ITN durch pass., EBOA N- infolge, von wegen 5, 9. 11; 8, 12; 36, 15 etc. — EBOA N- weg von 4, 19; 5, 6; 9, 9; 11, 22 — NBOA draußen (BBOA) 16, 19; 33, 6; 37, 11; 189, 7 etc. — OYEBOA, pl. 2ENEBOA 11, 19. 22; 43, 10; 45, 17. 19; 249, 1. 3 etc. — PBOA das

Äußere 223, 21; 298, 12. 16; 333, 12; 334, 23 etc. — PBOA entgehen 257, 3; 358, 3 — P- PBOA entfliehen 116, 3; 335, 11 — PE4BOA, PECBOA außerhalb von 116, 9; 117, 12; 205, 18. 24; 334, 24 — 2IBOA außerhalb 105, 9; 201, 25; 259, 12 u. ö.; 260, 4. 10 etc. — XIN NBOA, XINBOA von außen 84, 8; 207, 18 — WABOA gänzlich 5, 3; 9, 7. 14; 49, 11; 57, 22; 69, 15 etc. — CANBOA, CABBOA 10, 16; 16, 9; 60, 11 etc. — EBOA XE weil pass.
 BWA c. EBOA lösen, auflösen, zerstören 7, 4; 21, 2. 26 etc. — subst. m. Auflösung 16, 19; 56, 8; 58, 19 etc. — BOA= 157, 20; 228, 15. 21 — Qual. BHA 132, 22; 135, 1
 BALAE blind 378, 20, pl. BAL- AEEY 279, 14. 21; 281, 11; 366, 18 — MNTBALAE f. Blindheit 366, 20
 BALAE= außer in NBALAE= 254, 18
 BALZHT einfältig 83, 16 — MNTBALZHT f. Einfalt, Unschuld 48, 2; 210, 16
 BOWN schlecht, s. 2EBOWN
 BENINE m. Eisen 212, 6
 BEPW in BEPW MMOOY Wasserflut 54, 9

BPBP aufwallen, sprudeln, lodern (vom Feuer) 58, 16; 71, 1. 13; 258, 19; 259, 3; 292, 8 etc.
 BPPE neu, jung 55, 16; 140, 7; 166, 4 etc. — PBPPE sich verjüngen, erneuern 156, 23; 158, 11; 161, 6. 10 etc.
 BOTE f. Abscheu, Greuel 74, 4

E

E-, Präposition an, nach, in betreff, mit Suff. EPO= pass.
 EI kommen pass., subst. m. EI EBOA Ausgang 16, 20 — 6INEI EBOA f. Ausgang 284, 21 — EI EBOA herauskommen 1, 11; 3, 22; 4, 1; 8, 23 etc. — EI E2OYN hineingehen 3, 23; 21, 17; 47, 6 etc. — EI WA 22, 7 — EI EPN 20, 16; 23, 2 — EI EXN 7, 22; 41, 27 — EI E2PAİ herabkommen 5, 5. 23; 24, 11 etc. — EI E2PAİ hinaufgehen (von der Sonne) 16, 12; 21, 12; 23, 2 etc. — EI ENECHT herabkommen 16, 13 etc. — EI mit folgend. futur. Part. im Begriff sein 11, 2; 12, 2; 13, 5; 91, 9; 148, 25; 167, 22; 332, 23
 EIE, EEIE wahrlich (vor Frage-satz) 30, 5; 185, 24. 26; 190, 14.

23 etc. — im Nachsatze so 169, 12; 201, 4 etc.
 ΕΙΩ waschen — ΕΙΛΛ= ΕΒΟΛ abwaschen 111, 23
 ΕΙΒΕ dürsten — subst. m. Durst 54, 23; 132, 17; 134, 5 — Qual. ΟΒΕ 182, 3
 ΙΕΙΒ m. Krallen 55, 17
 ΕΒΟΛ, s. ΒΟΛ
 ΕΒΙΗΝ elend, unglücklich 62, 19; 95, 22; 109, 7; 358, 10
 ΕΙΒΤ (ΕΕΙΒΤ) m. Osten 181, 19; 213, 7; 214, 10; 353, 15
 ΕΒΟΤ m. Monat 4, 20; 6, 6; 25, 18. 19; 26, 7. 8 etc.
 ΒΩΕ f. Vergessenheit 282, 3; 333, 6. 8; 334, 18. 21 etc. — ΜΟΥΝΒΩΕ Wasser der Vergessenheit 333, 11; 379, 18; 382, 24 — s. ΒΩΒ
 ΕΛΟΟΛΕ m. Weintraube, ΜΑ ΝΕΛΟΟΛΕ Weinberg 121, 6 u. ö.; 311, 6
 ΕΛΩΒ m. Dampf 382, 8. 11
 ΕΜΟΥ f. Katze 318, 4; 319, 3; s. ΑΜΟΥ
 ΕΙΜΕ wissen, erkennen c. Ε- 1, 13; 3, 20; 9, 18 etc.
 ΕΜΝΤ m. Westen 181, 20; 213, 6; 214, 9; 353, 15
 ΕΜΠΟ stumm 279, 15. 21
 ΕΜΑΤΕ sehr 8, 4; 21, 10 etc. — ΕΜΑΤΕ ΕΜΑΤΕ gar sehr 7, 12; 21, 1

ΕΜΑΦΟ sehr 4, 14 etc. — ΕΜΑΦΟ ΕΜΑΦΟ gar sehr 4, 24; 5, 7; 6, 1; 7, 1. 7 etc.
 ΕΙΝΕ tragen, bringen 11, 3 etc. — Ν- 11, 23 etc. — ΝΤ= 3, 12. 14; 11, 14 etc. — ΕΙΝΕ ΕΒΟΛ herausführen 11, 16 etc. subst. m. Herausführung 289, 1 — ΕΙΝΕ ΕΡΑΙ 2Ν herausführen 68, 11; 78, 21 etc. — ΕΙΝΕ ΕΧΝ herabbringen 11, 14; 50, 7. 15 etc. — ΕΙΝΕ ΕΠΕΧΤ hinabführen 25, 13 — ΕΙΝΕ ΕΡΑΤ= hinführen zu 85, 26 — Imp. ΑΝΙ-, ΑΝΙΝΕ, s. dort
 ΕΙΝΕ, ΙΝΕ c. Ν- gleichen, ähnlich werden 95, 21; 117, 15; 121, 8. 24 etc. — subst. m. Ähnlichkeit, Gestalt 1, 9; 7, 22; 98, 25; 117, 1 etc. — Ρ- ΠΙΝΕ ähnlich sein 12, 3
 ΙΝΕ m. Fessel 55, 21
 ΕΝΕ2 m. Ewigkeit — ΦΑΕΝΕ2 bis in Ewigkeit, ewiglich 59, 2; 64, 14; 67, 7; 79, 22 etc. — ΦΑΕΝΕ2 ΝΤΕ ΠΙΕΝΕ2 bis in alle Ewigkeit 103, 14; 152, 5 etc. — ΦΑΕΝΕ2 Ν- ΕΝΕ2 bis in alle Ewigkeit 154, 24 — ΧΙΝ ΕΝΕ2 von Ewigkeit 82, 12 — ΟΥΦΑ- ΕΝΕ2 181, 16
 ΕΙΟΠΕ f. Arbeit, Kunst — tonlos ΙΗΠ-Ε2ΑΙ f. Schriftart 16, 17

ΕΙΡΕ tun, machen pass. — Ρ- zubringen, sein 1, 2; 25, 17; 27, 15; 33, 5 pass. — Qual. Ο sein 2, 23; 3, 11; 4, 25 etc. — Imp. ΑΡΙ-, ΑΡΙΡΕ s. dort
 ΕΡ- Präfix d. perf. Participiums in ΕΡΧΙ 190, 18; 191, 1; 192, 1 u. ö.; 193, 3 u. ö. etc.
 ΕΡΟΟΟΥΝ 314, 10
 ΕΙΟΟΡ m. Bach — ΧΙΟΟΡ übersetzen 77, 23
 ΕΙΕΡΟ, ΙΕΡΟ m. Fluß 132, 8; 133, 6; 256, 22; 257, 3 — pl. ΙΕΡΩΟΥ, ΕΙΕΡΩΟΥ 258, 16. 19; 375, 17
 ΕΡΟ= s. Präp. Ε-
 ΕΙΩΡΜ erstaunt blicken, starren c. ΕΒΟΛ 26, 13 — Qual. ΕΙ- ΟΡΜ, ΙΟΡΜ c. Ε- 83, 4; 92, 18
 ΕΡΝ Präpos. bei, neben, hin zu 20, 16; 94, 20; 121, 2 etc.
 ΕΡΗΤ versprechen 204, 12 — subst. m. Gelübde 204, 12
 ΕΡΗΥ einander, Genossen — ΝΕΥΕΡΗΥ, ΝΕΥΕΡΗΥ 4, 12; 5, 14; 7, 16 etc.
 ΕΡΩΑΝ- wenn pass.
 ΕΙC siehe 277, 9; 294, 14; 310, 7; 311, 8 — ΕΙC2ΗΗΤΕ siehe 15, 21; 17, 12; 19, 15 etc.
 ΕCΗΤ m. Boden, unterer Teil — ΜΠΕCΗΤ unterhalb 7, 19. 21; 35, 7. 18; 42, 2; 43, 12 etc. — ΕΠΕCΗΤ unten 1, 7;

7, 7; 19, 17 etc. — 2ΠΠΕCΗΤ 113, 12 — ΧΙΠΠΕCΗΤ, ΧΙΠ ΠΠΕCΗΤ 5, 16. 18; 225, 20 — ΠΕΥΕCΗΤ 44, 11; 170, 19; 205, 2. 11; 206, 4 etc. — CΑ- ΠΠΕCΗΤ 166, 3 — 2ΑΠΠΕCΗΤ 355, 6; 374, 16; 376, 2
 ΕΤ-, ΕΤΕ Relativpartikel pass.
 ΕΙΑΤ Auge, Blick. ΜΕ2ΕΙΑΤ= c. Ν- bemerken 97, 2; 141, 16; 143, 5; 147, 3 u. ö. — s. ΝΑ- ΙΑΤ=
 ΕΙΩΤ, ΙΩΤ m. Vater 1, 9; 60, 15. 19 etc. — pl. ΕΙΟΤΕ Eltern 109, 1; 337, 16. 22; 338, 2
 ΙΩΤΕ f. Tau 214, 2
 ΕΤΒΕ wegen pass., mit Suffixen ΕΤΒΗΗΤ= pass. — ΕΤΒΕ ΠΑΙ deswegen 3, 20; 4, 2; 10, 21; 11, 17 etc.
 ΕΤΜΜΑΥ jener pass., ΠΕΤΜ- ΜΑΥ jener pass.
 ΕΤΠΩ f. Last 219, 24; 220, 1
 ΕΤΡΕ- Präformativ d. kausat. Infin. pass.
 ΕCΩΦ m. Äthiope — ΕCΟ- ΟΥΕ f. Äthiopin 362, 6. 10; 363, 3
 ΕΟΟΥ m. Glanz, Herrlichkeit 5, 17; 8, 10. 14 etc. — †ΕΟΟΥ ehren, rühmen, c. Ε- 143, 21
 ΕΙΑΑΥ Leinwand 353, 21; 370, 7

ΕΩ können, s. Ω
 ΕΩΩΠΕ wenn 228, 18; 239, 21; 260, 1 etc. — ΚΑΝ
 ΕΩΩΠΕ 261, 18; 305, 27 —
 ΕΙΕ ΩΩΠΕ 264, 16; 270, 4
 ΕΩΧΕ wenn 8, 9; 13, 13; 49, 4; 173, 16 etc.
 Ε2ΟΥΝ hinein, s. 2ΟΥΝ
 Ε2ΝΑ= wollen, s. 2ΝΑ=
 Ε2ΡΑΪ hinauf, s. 2ΡΑΪ
 Ε2ΡΑΪ hinab, s. 2ΡΑΪ
 Ε2ΟΥΟ €- mehr als, s. 2ΟΥΟ
 ΕΧΝ auf pass., mit Suffix.
 ΕΧΩ= pass.

Η

ΗΪ m. Haus 53, 19; 66, 22; 88, 13 etc. — ΡΜΝΗΪ Hausbewohner 294, 11
 ΗΠΕ f. Zahl 86, 25; 96, 19; 99, 15 etc.
 ΗΠC f. Zahl, Menge 320, 12; 322, 24; 323, 11 etc.
 ΗΡΠ m. Wein 54, 2; 369, 23; 370, 2

Κ

Κ€- anderer 3, 21; 15, 23; 26, 8; 27, 16 etc. — ΠΚ€ m., ΤΚ€ f. auch 3, 8; 6, 13; 43, 1. 3; 46, 15; 63, 4 etc. — pl. ΚΟΟΥ€ 64, 6; 65, 3 — absol. Form ΠΚ€Τ der andere 228, 1

ΚΟΥΪ, ΚΟΥΕΙ klein, jung 121, 5; 128, 3 etc. — ΝΟΥ-ΚΟΥΪ ein wenig 9, 9 — ΚΕ-ΚΟΥΪ ΝΟΥΟΕΙΩ noch eine Weile 15, 23; 20, 8; 84, 7; 187, 4 — ΜΝΤΚΟΥΪ f. Jugend 59, 11; 74, 16; 82, 13; 165, 13; 191, 23

ΚΩ legen, stellen pass., ΚΑ-, ΚΑΛ= pass. — Qual. ΚΗ pass. — ΚΩ ΕΒΟΛ loslassen, vergeben 33, 11; 75, 9; 78, 20. 23 etc. — subst. m. Vergebung 76, 19; 78, 19, ΜΝΤΡΕΨΚΩ ΕΒΟΛ f. Vergebung 111, 5 — ΚΑΒΟΛ entlassen 324, 18. 22 — ΚΩ ΝCΑ verlassen, hinter sich lassen 21, 11; 23, 1; 57, 18. 25 — ΚΩ ΕΠΕCΗΤ niederlegen 71, 5 — ΚΑ-ΝΟΒ€, s. ΝΟΒ€ — ΚΩ Ν2ΤΗ= c. €-vertrauen, hoffen auf 53, 5; 314, 19; ΚΑ2ΤΗ= 82, 2; 85, 21; 88, 10 — ΚΑΡΩ= schweigen 97, 3; 107, 23 — ΚΑ-ΤΟΟΤ ΕΒΟΛ ablassen, aufhören 6, 15. 23; 218, 8 u. ö.
 ΚΒΑ m. Rache, Gewalt 93; 25 — ΧΙΚΒΑ m. Rache 50, 15; 97, 6
 ΚΒΟ kühl werden, subst. m. Abkühlung, Kälte 214, 4; 348, 18
 ΚΩΒ verdoppeln — subst. m.

Mal bei Multiplikativen 21, 14; 22, 13; 23, 13 etc.
 ΚΑΚ€ m. Finsternis 46, 15; 47, 10. 16; 49, 3 etc. — Ρ-ΚΑΚ€ dunkel sein 172, 23; c. €- 114, 21
 ΚΛΟΟΛ€ f. Wolke 114, 20
 ΚΛΟΜ m. Kranz 115, 15. 17; 116, 1 u. ö.; 117, 11; 140, 1. 17
 ΚΩΛΧ beugen 53, 21; ΚΛΧ- 55, 1
 ΚΑΛΛΑ2Η f. Mutterleib 11, 7; 12, 21
 ΚΑΜ€ schwarz 318, 12
 ΚΗΜ€ m. Ägypten 27, 21. 22; 28, 10
 ΚΙΜ sich bewegen 6, 11. 17; 24, 22 (c. ΕΧΝ) — c. €-bewegen, veranlassen 24, 7; 34, 24; 88, 5; 100, 11
 ΚΜΟΜ schwarz werden, Qual. ΚΗΜ 362, 7
 ΚΜΤΟ m. Erdbeben 7, 2; 8, 20
 ΚΩΜΩ verspotten, verlachen c. Ν- 48, 19, c. ΝCΑ 96, 12 — subst. m. Spott 96, 13
 ΚΝΤ€ Feige, ΒΩ ΝΚΝΤ€ Feigenbaum 311, 5. 9
 ΚΟΥΟΥΝ= Busen, Schoß 96, 5
 ΚΑΡΩ= schweigen, s. ΚΩ
 ΚΡΩΜ m. Feuer 257, 16 u. ö.; 258, 6; 361, 13
 ΚΡΜΕC m. Asche 67, 1

ΚΡΜΡΜ murren, subst. m. Murren 210, 15; 256, 14
 ΚΡΜΤC m. Rauch, Finsternis 114, 20
 ΚΩΡΩ schmeicheln c. €- 93, 15; 100, 8. 9 — ΜΝΤΡΕΨ-ΚΩΡΩ f. Schmeichelei 209, 22
 ΚΡΟΨ m. List, Hinterlist 88, 2; 89, 24; 93, 18 etc. — ΡΚΡΟΨ c. €- hinterlistig sein 104, 23
 ΚΑC m. Knochen, Gebein 66, 19; 158, 5; 160, 19 — pl. ΚΕΕC 66, 16; 89, 7; 95, 20; 109, 13
 ΚΩΩC m. Leichnam 89, 11; 158, 4; 160, 14
 ΚΑΛC mit Χ€, s. ΧΕΚΑΛC
 ΚΤΟ umkehren, drehen 30, 13; 37, 8; 132, 21; 134, 19 — ΚΤ€- c. €- verwandeln 162, 17. 24; ΚΤ€- ΝCΑΒΟΛ abwenden 54, 13; 66, 12
 ΚΕΤ s. Κ€
 ΚΩΤ bauen 56, 1; 342, 25; ΚΕΤ- 67, 15; 158, 13; ΚΟΤ= 343, 1. 5 — Qual. ΚΗΤ 132, 12; 133, 15
 ΚΩΤ€ wenden, drehen c. Ν- 34, 25, intr. c. €- umgeben 2, 3; 4, 7; 5, 6. 24; 36, 22 etc., c. ΝCΑΒΟΛ abwenden 49, 16; 74, 14 — subst. m. Umgebung 311, 12; CINKΩΤ€ f. Um-

drehung 35, 21; 38, 9; 357, 6 — $\overline{\text{MNAKOTTE}}$ ringsum von 89, 14 — KET- sich wenden, umdrehen 175, 17; 177, 12; 267, 20; 268, 5 — KOT- 38, 18; 60, 26; 61, 3; 78, 20 — Qual. KHT 25, 18; 26, 8; 27, 15; 353, 15. 16
 KOOY m. Moment, Spanne 230, 2
 KOOYE , s. KE auch
 KAQ m. Pfahl 121, 16
 KA2 m. Erde 4, 16; 5, 18 etc., $\overline{\text{PMNKAA2}}$ m. Erdbewohner 25, 8; 124, 6 (f.); 367, 18
 KOO2 m. Ecke, Winkel 30, 14. 17; 31, 13 u. ö.; 38, 6 u. ö.; 41, 19 u. ö.
 KOEI2 m. Scheide, Hülle 334, 24
 KW2 den Weg bahnen, KE2- 158, 2; 160, 9
 KW2 beneiden, eifern c. E- 48, 13, subst. m. Eifer, Neid 53, 19; 81, 7; 215, 12 — $\overline{\text{MNTAT-}}$ KW2 f. Neidlosigkeit 215, 13
 KW2T m. Feuer 39, 20; 46, 15; 77, 23; 78, 9 etc.

λ

AO aufhören, ablassen, weggehen, c. $\overline{2N}$ 20, 9; 21, 3; 22, 2; 44, 2; 57, 11 etc.; mit Zustandssatz 43, 22; 45, 1; 84,

20; 85, 12 etc. — c. $\overline{2APO=}$ ablassen von, verlassen 58, 1; 69, 14; 167, 23; 168, 1. 2 — Imp. AAO= , s. dort
 AIBE rasend werden 280, 7;
 ABT= rasend machen 280, 3
 AIKT= Umhüllung 332, 5
 AAK2 m. Ecke, Winkel 353, 20; 367, 14
 AAMXATN m. Pech 257, 18; 259, 3. 6
 AAIN(ON) m. Stahl 212, 7
 AAC m. Zunge 94, 15; 97, 17; 100, 20 etc.
 AAAY irgendein, irgend etwas 1, 14 etc., im Negativsatz keiner, nichts 4, 10; 9, 2; 16, 2; 19, 16; 25, 5 etc. — OY- AAAY nichts 87, 20
 AOI2E f. Kot, Schlamm 53, 1; 167, 11
 AOWT anhaften — Qual. AO- XT c. E- 232, 24
 AA6E c. E- auswischen, beseitigen 106, 4
 AOEIOE f. Vormand 48, 10 — EIPe $\overline{\text{N}}$ AOEIOE Anleihe machen 29, 21

μ

MA gib! 52, 22; 54, 6; 59, 3; 79, 15; 82, 6; 111, 6 etc.
 MA m. Ort 21, 11; 22, 6; 23, 1 etc. — MA $\overline{\text{N}}$ QAL s. QAL —

MA $\overline{\text{N}}$ QWNE Wohnort 48, 14; 55, 4. 5; 63, 9; 100, 5. 6 etc. — EPM an Stelle von, anstatt 12, 16; 13, 24; 64, 4; 67, 1 etc. — KA-PM gestatten 377, 16
 MAI Partic. conj. von ME lieben
 MAIPWME menschenliebend 260, 17; MAINOYTE gottliebend 261, 6; $\overline{\text{MNTMAI-}}$ TON2OYO f. Habsucht 257, 14; $\overline{\text{MNTMAI2OYO}}$ f. Habsucht 215, 19; $\overline{\text{MNTMAI-}}$ XPHMA f. Geldsucht 215, 21; $\overline{\text{MNTMAINOYTE}}$ f. Gottesliebe 216, 2; $\overline{\text{MNTMAIKOC-}}$ MOC f. Weltliebe 257, 17
 ME f. Wahrheit 30, 12; 31, 10. 14; 82, 8. 20 etc. — $\overline{2N}$ OY- ME wahrhaftig 49, 5; 54, 5 etc.
 ME= Hilfszeitwort des negat. Präs. consuetud. pass.
 ME lieben 56, 5; 62, 18; subst. m. Liebe 215, 15 — MEPE- 101, 21; 102, 23; 106, 17 — MEPIT= 105, 3. 6; 108, 5 — Nominale Form MEPIT Geliebter 75, 3; 129, 9; 149, 7; 161, 23; 175, 3, pl. MEPATe 358, 13
 $\overline{\text{MMO}}$ nimm hin! $\overline{\text{MMHGITN}}$ 290, 2
 MOY sterben 277, 12 u. ö.,

subst. m. Tod 73, 25; 177, 14; 182, 12; 183, 4 etc. — Qual. MOOYT 1, 2; 25, 8; 41, 12 etc. — PEYMOOYT Toter 279, 12. 20; 281, 2. 10
 MOYI m. Löwe 44, 20; 45, 12; 46, 8 u. ö.; 47, 13; 366, 22
 MAAB dreißig 88, 9; 342, 23 — mit Einer MAB- 94, 23; 244, 18; 361, 15
 MOKMEK c. E- denken, sinnend 96, 24 — MEKMOYK= 115, 1
 MOYK2 betrüben, quälen 179, 15
 $\overline{\text{MKA2}}$ betrübt, traurig sein c. $\overline{\text{N-}}$ 2HT 96, 11; 374, 24 (c. E-) — subst. m. Trauer, Schmerz 55, 7; 89, 5 — Qual. MOK2 55, 12; 109, 8; 248, 13; 276, 1; 321, 8
 MOK2C f. Schmerz, Trübsal 279, 13. 22
 MOYX2 salzen, MOX2= 306, 20
 $\overline{\text{MMO=}}$ Suffixform der Präs. $\overline{\text{N-}}$ pass.
 $\overline{\text{MMON}}$ nein 29, 17; 32, 20; 70, 1; 185, 25 etc. — GM- MON sonst, denn 8, 10; 24, 14; 39, 15; 121, 19; 123, 7; 173, 10; 218, 12 etc.
 $\overline{\text{MMHNG}}$ täglich 177, 11
 $\overline{\text{MMIN}}$ mit folg. $\overline{\text{NMO=}}$ selbst, eigen 17, 16; 32, 4; 64, 5; 84, 15 etc.

MMATE nur, allein 1, 4; 3, 17; 5, 12; 7, 24 etc.

MMAY dort pass. — **ETMMAY** jener pass.

MN- mit, und pass., vor Suffix. **NMMA=** pass.

MN- es ist nicht, es gibt nicht, tonlose Form von **MMON** 4, 10, 24; 5, 8 etc.; mit der Präpos. **NTE-**, **NTA=** bei verbunden nicht haben: **MNT=** 73, 20; 96, 18; 201, 2; 243, 14, 17 etc., **MNTE-** 269, 17; 272, 3; 275, 7 etc. — **MN-TA=** 69, 3; 107, 11; 175, 11; 205, 8, 12

MAEIN, **MAIN** m. Zeichen 126, 2; 240, 16; 263, 21 etc.

MINE f. Art und Weise pass. — **ΛΩ** **MMINE** wie beschaffen 185, 25 **ΠΑΙ** **NTEIMINE** sobeschaffener 261, 16; 262, 11 — **MMINE** **MINE** verschiedener Art 5, 15; 7, 14, 25 — **MMINE** **NIM** in jeder Weise 294, 9

MOYN bleiben, verharren c. **ΕΒΟΛ** und Zustandssatz 355, 12; 356, 5 — Qual. **MHN** 30, 15; 31, 19; 35, 25; 36, 19 etc.

MNNCA-, **MNNCΩ=** nach pass., s. **NCA** — **MNNCA** **NAI** darnach 13, 16; 32, 7; 41, 14 etc.

MNT- pass. Nominalpräfix zur Bildung von Abstrakten, daneben **MT-** 122, 21

MNT- pass. tonlose Form von **MHT** zehn in Verbindung mit Einern, daneben **MT-** 44, 11; 79, 2; 102, 2

MNTPC m. Zeuge 72, 18, 19; 95, 24 — **PMNTPC** bezeugen 72, 2, 15 — **MNTMNTPC** f. Zeugnis 82, 21; 257, 1; 385, 7

ΜΠΟ stumm — **PMPO** verstummen 89, 24; s. **ΕΜΠΟ**

MPΩP nein, keineswegs 328, 4

MPP- pass. Negation des Imperativs

MPPTPC- pass. Negation des kausat. Imperativs

MPATE- negatives Hilfszeitwort bevor, noch nicht

MPOOY heute, s. **POOY**

MPΩA würdig sein c. **N-** 253, 23; 256, 12 u. ö.; 257, 2 u. ö. etc.

MAPC- Hilfszeitwort des Optativs pass.

MEPC Mittag, **PNAY** **MMC-PC** Mittagszeit 143, 2; 146, 2 u. ö.; 189, 6

MOYP binden, fesseln c. **2N**, **Ε2OYN** 41, 16; 65, 16; 288, 10 — **GINMOYP** f. Fessel 32, 16 — **MOP=** 14, 9; 34, 12; 106, 25 etc. — Qual. **MHP**

13, 1, 11; 21, 3; 34, 10, 19; 65, 15; 67, 23 etc.

MPPC f. Band, Fessel 21, 2, 26; 22, 21; 34, 10; 80, 24 etc., s. **MOYP**

MCE in **ΧΙΜCE** quälen (?), strafen (?) 381, 1

MICE gebären 281, 22; 345, 1

MACC m. Stier 55, 16; 318, 12

MOCTC hassen 47, 21; 49, 19; 53, 6 etc., subst. m. **Haß** 83, 13; 108, 8; 215, 15 — **MECTC-** 88, 21 — **MECTΩ=** 44,

1 u. ö.; 45, 3, 5; 69, 14 etc.

MECTN2HT f. Brust 65, 24; 94, 20; 142, 21; 322, 8

MCΔ2 m. Krokodil 259, 8; 317, 23

MTO in **MPEMTO** **ΕΒΟΛ** **N-** vor pass. — mit Suff. **MPA-MTO** **ΕΒΟΛ** vor mir 21, 4; 22, 3, 23; 29, 3 etc.

MATC erlangen — Qual. **MA-TΩOY** es geziemt sich, c. **Ε-** mit Inf. 219, 18; 220, 7

MATOI m. Soldat 309, 22

MET- Nominalpräfix, s. **MNT-MHT** zehn 193, 10, 13; 244, 17, f. **MHTC** 99, 19; 100, 12; 101, 4, 10 etc.

MHTC f. Mitte 7, 18; 12, 3, 6; 34, 19; 36, 10, 11 etc.

MOEIT m. Weg in **ΧΙΜOET** c. **2HT=** führen 79, 18; 82,

8, 18; 85, 27 etc. — mit **Ε-2OYN** **Ε-** hinein führen 372, 13

MOYTC rufen, nennen c. **Ε-** 13, 19; 27, 23, 24; 60, 12; 195, 13 etc.

MTON ruhig sein — subst. m. **Ruhe** 152, 4; 154, 24 — **†M-TON** c. **N-** dat. erquickten 219, 24 — Qual. **MOTN** gesund sein 250, 20 — **CMOTN** es ist leicht c. **N-** dat. 219, 17

MOTNEC f. Ruhe 328, 17, s. **MTON**

MATOY f. Gift 158, 1; 160, 4

MAY f. Mutter 11, 7; 12, 9; 14, 9 etc.

MAY in **MMAY** dort pass. und **ΠETMMAY** jener pass.

MAYAA= allein 21, 16; 23, 8; 41, 27; 42, 3 etc. — **MAYAT-THYTN** 97, 26

MECYC denken an (in bezug auf) c. **Ε-** 1, 15; 2, 1; 4, 2, 10 etc. — subst. m. **Gedanke** 47, 5 — **PMMECYC** m. **Gedenken** 59, 13; 67, 8; 109, 5 etc. — mit Suffix **PMECMECYC** gedenken, sich erinnern jems. 73, 22; 82, 14; 166, 13 etc.

MOOY m. Wasser 12, 14; 52, 22; 54, 8 etc., pl. **MOYEO-OYC** Gewässer, Tränen (von Augen), **Regen** 34, 27; 36,

16; 64, 6; 214, 12; 333, 16; 334, 12 — tonlose Form **MOY** in **MOYN2WOY** Regenwasser 213, 23
MOYOYT töten, morden, **MOOYT**= 67, 24; 109, 8
MIHHWE m. Menge, viele 11, 15; 33, 1. 5; 39, 13 etc.
MIWE kämpfen c. **MN** 49, 26 (c. **EXN**); 94, 26; 108, 4 — Imp. **MIWE EPWTN** 316, 21; 317, 10 — **MNTPEWMWE** f. Streit, Kampf 258, 17
MOOWE gehen, wandern 34, 15; 41, 23 etc. — **GINMOOWE** f. Weg, Bahn 30, 23; 31, 12; 32, 3 u. ö. etc. — **MAMMOOWE** m. Weg 79, 16; 82, 7
MEWAK vielleicht 6, 14; 7, 3; 172, 22
MOYWT durchwandern, erforschen, ausforschen c. **N** 205, 19 u. ö.; 206, 4 u. ö.; 207, 13 u. ö.; 341, 9 — **MEWT**- 108, 19
MA2 s. **ME2**
ME2- Präfix der Ordinalzahlen pass. — daneben **MA2**- 179, 12; 192, 12 u. ö.; 193, 5 u. ö. etc.; s. **MOY2** voll sein
MOY2 voll sein, füllen c. **N** 57, 15; 59, 16; 68, 23; 73, 17 etc. — **GINMOY2** f. Fülle,

Umfang 31, 23 — **ME2**- 60, 11; 84, 3; 133, 19; **MA2**= 64, 4; 164, 18; 179, 24 etc. — Qual. **ME2** 117, 18; 333, 7; 383, 4
MOY2 brennen 300, 1. 11; 373, 19
ME2PO m. Dünger — **†ME2PO** düngen (c. **N**- dat.) 311, 12
M2IT m. Norden 181, 20; 213, 9; 214, 16; 348, 18
MAAXE m. Ohr 26, 11. 23; 28, 17; 52, 12 etc.
***MOYX6** mischen, vermischen — Qual. **MOX6** c. **MN** 14, 14. 15

N

N- Präpos. pass., vor Suffix.
NMO= pass.
N — **AN** Negation pass.
NA- die von 9, 3; 16, 18; 26, 18; 29, 12 etc.
NA gehen, kommen — Qual.
NHY c. **E**-, **EPAI**, **EPESHT** pass. — **EPAT**= 20, 8; 139, 3; 144, 10
NA sich erbarmen, Mitleid haben c. **N**- dat. 61, 23; 62, 3; 76, 1 etc. c. **2A** 122, 4 — **POYNA** 109, 19 — subst. m. Barmherzigkeit, Gnade 49, 4. 13; 54, 5; 211, 13 etc. — **MNTNA** f. in **PMNTNA** barm-

herzig sein 261, 1 — **ATNA** unbarmherzig 58, 2; 80, 6; 87, 13; 100, 4; 263, 11 — **MNTATNA** f. Unbarmherzigkeit 211, 12; 258, 3; 259, 10 — **NAHT** s. **2HT**
NAA= groß sein, c. **E**- größer sein als 24, 16; 186, 9 — daneben **NAAA**= 187, 20; 188, 2 u. ö.; 189, 19; 202, 9. 20
NH jene 132, 22; 135, 1; 169, 7; 278, 8; 308, 8
NOY im Begriff sein c. **E**- und Infin. 243, 3
NOY= die jemdm. Gehörigen 100, 7; 176, 21
NOBE m. Sünde 48, 3; 52, 11. 18; 53, 11 etc. — **PNOBE** sündigen pass. — **PEPNOBE** m. Sünder 59, 8; 208, 20. 23 etc. — **MNTPEPNOBE** f. Sünde 210, 18; 261, 24 — **KANOBE** **EBOL** Sünden vergeben pass. — **PEKANOBE** m. Sündenvergeber 79, 25; 371, 1
NOYB m. Gold 212, 3
NKA m. Ding, Sache — **NKA** **NIM** alles 133, 19; 212, 16
NAAKE f. Wehen — **†NAAKE** kreißern 177, 16
NOEIK m. Ehebrecher 320, 8 — **PNOEIK** ehebrechen 364, 12 — **MNTNOEIK** f. Ehebruch 209, 26; 259, 4; 371, 15
NKOTK schlafen, ruhen; **PEPNOKOTK** m. Päderast c. **MN** 309, 14; 320, 6; 380, 16 — **MA** **NNKOTK** m. Bett 121, 13. 23
NIM jeder, alle 1, 9; 9, 8; 11, 20; 15, 22 etc.
NIM welcher?, wer? 3, 1; 25, 4; 28, 18; 38, 1 etc.
NANOY- gut ist vor Nomen u. Suffixen 49, 13; 306, 19 — **ETNANOY**= 29, 16; 34, 2; 96, 2; 210, 11 — **2ENPETNA-NOY**= 108, 8
NOEIN sich bewegen 6, 9
NOYN m. Abgrund, Unterwelt 53, 1; 54, 9
NOYNE f. Wurzel 103, 5; 157, 22
NAPNE Korn in **NAPNE** **N**- **WOIT** Staubkorn 187, 18; 188, 8 u. ö.; 189, 9. 17; 190, 20; 191, 12
NOYPE m. Geier 318, 20
NCA hinter, s. **CA**
NECW= schön ist 33, 17
NAIAT= heil! 302, 24; 303, 8; 357, 19
NAHT barmherzig 8, 4. 21; 26, 16; 32, 13 etc. — **MNTNAHT** f. Barmherzigkeit 49, 14; 79, 22; 84, 16; 99, 10. 16
NTE- Possessivpronomen, mit Suffix. **NTA**= von 150, 1; 172, 14; **ETNTA**= 238, 3. 5; 247, 20; 266, 10. 13

NOYTE m. Gott pass. — MNT-
NOYTE f. Gottheit 123, 15;
219, 16; 240, 26; 241, 23 —
MNTMAINOYTE f. Gottes-
liebe 216, 2 — MNTATNOY-
TE f. Gottlosigkeit 216, 1;
259, 13
NTOK du pass., tonlos NTK
59, 11. 14; 62, 20 etc.
NOTM süß, angenehm 93, 16;
213, 17; 214, 7
NTN-, NTOOT= Präpos. in der
Hand von, bei pass.
NTEPE- Konjunktion als pass.
NTWOTN ihr 2. Pers. Plur. d.
Personalpron. pass.; tonl. N-
TETN 11, 18; 15, 16
NTOY er 3. Pers. masc. Sing.
des Personalpronomens pass.
pl. NTOOY sie pass.
NTOY dagegen, aber 8, 19; 33,
27 etc.
NTHG pl. Kraut 212, 13
NAY sehen c. E- 5, 9 u. ö.; 7,
7; 8, 3. 5 etc. — Imp. ANAY
81, 4; 83, 10. 12; 367, 16.
20
NAY m. Zeit 7, 6. 9; 8, 22; 9,
3 etc. — NNAY NIM jeder-
zeit, stets 25, 23; 50, 13 —
TNAY wann? 96, 14; 315, 5
— QAY TNAY bis wann?
93, 3; 248, 16; 369, 10
NHY s. NA gehen

NAWE-, NAW= viel ist 5,
13; 47, 19; 96, 18; 103, 10
etc.
NOYWN c. EBOA; NOWN=
verjagen 109, 24
NWT hart werden, TNWT
verhärten 362, 12 — Qual.
NWT 44, 22; 101, 16; 139,
7; 142, 20 etc.
NAWTE f. Schutz 59, 5; 62,
20; 88, 13. 18
NIY m. Nebel 63, 14; 114, 21;
332, 5
NIYE blasen, wehen c. EOYN
14, 12; 335, 1; 336, 20 —
subst. m. Hauch, Atem 25, 9;
34, 26; 36, 15; 41, 12 etc.
NOYCE gut, in ZENOYCE m.
Überfluß 213, 25
NE2 m. Öl 106, 23; 109, 12;
110, 2
NOY2E c. EBOA entfernen, ab-
schütteln 274, 1; 324, 17;
NE2= trennen 222, 22
NA2BEG m. Joch 220, 2
NOY2M retten 11, 10; 15, 15.
17; 49, 5. 18 etc. c. EBOA 2N
oder E-, resp. NTOOT= retten
vor pass. — subst. m. Rettung
75, 19 — NA2M- 96, 16 —
NA2ME= 47, 5; 49, 4 u. ö. etc.
— PE4NOY2M m. Retter
61, 12; 69, 20; 79, 19; 85,
24 etc.

HE2NE wehklagen, trauern;
subst. m. Trauer 163, 24
HA2PN bei, vor pass.; mit Suff.
HA2PA= 68, 21; 87, 21; 149,
24 etc.
HE2CE erregen c. N- 362, 11
N2HT= in stat. pron. von 2N
HA2TE glauben, vertrauen c. E-
47, 17; 48, 5; 49, 2; 57, 5 etc.
HOYXE werfen, stoßen, c. E-
BOA, EOYN 5, 13; 13, 21.
24 etc. — NEX- 7, 11; 55,
17; HOX= 12, 21; 14, 5;
59, 18 etc. — Qual. HIX
69, 5; 73, 22
HOYX falsch 256, 21; 257, 2;
363, 12
HO6 groß (von der Zeit: lange)
pass. — PNO6 groß werden,
wachsen 97, 16 — MNTNO6
f. Herrlichkeit 40, 3; 46, 6;
57, 16; 59, 17 etc.
H6I nämlich zur Einführung
des nomin. Subjekts pass.
HE6W= häßlich ist 379, 20
HO6N6 verspotten 53, 20 —
subst. m. Spott, Hohn 53, 16
u. ö.; 54, 17. 19; 89, 8 —
HE6NE6= 95, 14 — NE6-
HOY6= 66, 25
HOY6C zürnen c. E- 170, 9;
172, 8; 360, 1 — TNAY6C
erbittern, erzürnen c. N- 180,
3; 182, 14
Coptica II.

O

O sein Qual. von EPE 2, 23;
3, 11; 4, 25 etc.
OB2E pl. Zähne 93, 1; 96, 13;
259, 15; 271, 22; 316, 20
OEIK m. Brot 66, 18; 67, 1;
370, 3. 5
OME m. Lehm 54, 6 (hier f.);
167, 11
ON wieder, ferner pass.
OO2 m. Mond 4, 20. 21; 6, 6.
18; 35, 11; 335, 1; 336, 20

N

NA- der von 12, 22; 83, 2; 166,
5. 17 etc.
NE f. Himmel 6, 4. 7 etc.; pl.
NHYE, MNHYE 5, 19; 9, 9. 16;
7, 6. 10 etc. — ETNE nach oben
5, 16; 35, 11; NNE oberhalb
138, 11; MNETNE oberhalb
112, 13; 156, 20; PNETNE
oberhalb sein, überlegen sein
151, 21; ETMNEYETNE der
über ihnen 44, 13 — CATNE
oberhalb 157, 15; MNCANT-
NE oberhalb 112, 17. 19; 113,
1 u. ö.; 138, 5; 155, 14; ZN-
CANTNE 158, 19; PCATNE
150, 5; 154, 3 — ZITNE
oberhalb 7, 20
NI f. Kuß — TNi küssen c. E-
61, 21; 119, 10 etc. — mit
EPN-, EPW= auf den Mund

von 94, 19; 121, 2; 122, 1. 2;
123, 19; 124, 15 etc.
ΠΗ *jener* 223, 23. 24; 312, 7
ΠΩ= *der jmdm. Gehörige* 17,
8; 91, 18; 105, 12 etc.
ΠΩΝ *ausgießen* c. ΕΒΟΛ; ΠΟΝ=
368, 21
ΠΩΩΝΕ *umdrehen, umwenden*
c. Π- 27, 3. 14; 28, 4 etc.;
ΠΟΟΝ= 25, 17; 26, 6; 30, 20;
31, 21; 38, 10 etc.
ΠΕΝΠΕ *m. Eisen* 101, 20; 182,
13. 25 — s. ΒΕΝΠΕ
ΠΩΡΚ *ausreißen, entwurzeln*;
ΠΟΡΚ= 103, 3
ΠΩΡΩ c. ΕΞΡΑΪ *ausbreiten* 69,
18; 74, 6 — Qual. ΠΟΡΩ c.
ΕΒΟΛ 242, 26
ΠΩΡΧ *trennen, sich trennen*
96, 11; 299, 16; 221, 1 (c. Ε-
ΒΟΛ) — subst. m. *Trennung*
215, 17 — ΠΟΡΧ= 223, 3;
299, 9 u. ö.; Qual. ΠΟΡΧ
221, 21
ΨΙC *m. neun* 62, 9; 76, 13;
100, 16 etc., daneben ΨΙΤ m.
18, 22; 21, 14; 22, 13; 23,
13 etc., f. ΨΙΤΕ 6, 19. 24;
7, 6; 90, 21 etc.
ΠCΤΑΪΟΥ *neunzig* 142, 13
ΠΑΤ f. *Fuß, Knie* 110, 1
ΠΙΤΕ f. *Bogen* 177, 13
ΠΩΤ *laufen, fliehen* 24, 22;
59, 23; 69, 12 — ΜΑΜΠΩΤ

m. *Zufluchtsort* 59, 7; 88, 13.
15; 142, 18; 143, 8 — c. ΠCΑ
verfolgen 109, 7; 112, 20. 24
c. ΝCΑΒΟΛ Π- *weichen von*
89, 10; c. ΕΡΑΤ= 151, 8;
152, 10 — Qual. ΠΗΤ 24, 3;
87, 19; 89, 19; 95, 10 etc.
ΠΟΟΥ *heute* 8, 23; 11, 8; 28,
16; 128, 7; 339, 1 — ΩΛ
ΠΟΟΥ *bis heute* 200, 10 —
ΩΛΖΟΥΝ ΕΠΟΥ ΝΖΟΥ
4, 9 — s. ΖΟΥ
ΠΑΩ m. *Strick, Schlinge* 83, 5;
88, 18; 95, 13 u. ö.
ΠΑΩΕ f. *Halbte* 46, 15, s. ΠΩΩ
ΠΩΩ *teilen, spalten* 300, 7;
301, 3. 9; 333, 23; ΠΩΩ=
341, 16
ΠΩΩ *spalten, zerreißen, πει-*
163, 18. 24
ΠΩΩ *gelangen, erreichen* c. Γ-
ΩΛ 21, 15; 23, 6. 24; 252,
16, 19 — Qual. ΠΗΩ 220, 14;
314, 21; 315, 3
ΠΑΩC f. *Wild* 366, 22
ΠΩΩΤ *ausgießen, ziehen* c. Γ-
ΒΟΛ 95, 3; 341, 8, c. ΕΞΡΑΪ
ΕΧΝ 33, 18; 55, 2; 61, 21 —
mit Reflexivsuff. ΠΑΩΤ= *sich*
ausstrecken, niederwerfen 8,
16; 21, 4; 22, 2; 29, 3 etc.
ΠΑΩΟΥ m. *Hinterteil, ΝCΑ-*
ΠΑΩΟΥ c. Π- *hinten von* 382,
16; 383, 25; ΕΠΑΩΟΥ *nach*

hinten, rückwärts 95, 7; 175,
6. 7; 344, 3; ΖΗΠΑΩΟΥ c. Π-
hinter 353, 18; 355, 1

ΠΕΧΕ- *sprach, redete, pass.*;
vor Suff. ΠΕΧΑ= *pass.*

P

Π- s. ΕΙΡΕ *machen*

ΠΗ m. *Sonne* 4, 22; 9, 22; 16,
12; 35, 10 etc.

ΠΟ m. *Mund*, vor Suff. ΠΩ= 54,
10; 57, 15; 89, 1; 93, 20 etc.
— ΕΡΠ s. dort — ΖΙΡΠ *am*
Eingang von, bei 3, 1; 45,
5 etc.

ΠΩ *nachgestellte Partikel selbst,*
auch 3, 20; 10, 21; 11, 18;
17, 9 etc.

ΠΙΚΕ *neigen* 56, 21; 59, 4; 67,
5; 283, 10; ΡΕΚΤ- 66, 12;
ΡΑΚΤ= c. ΕΒΟΛ *abwenden*
180, 16

ΠΩΚΩ *brennen, verbrennen, ΡΟΚ-*
2= 177, 15; 348, 3

ΠΙΜΕ *weinen* 7, 2. 5; 61, 22
etc. — subst. m. *Weinen* 210, 8

ΠΜΕΗ f. *Träne* 67, 2

ΠΩΜΕ m. *Mensch* 6, 13; 27, 5
etc. — ΜΝΤΡΩΜΕ f. *Mensch-*
heit 10, 13; 12, 8; 13; 18 etc.
— tonlos ΠΜ- c. Π-: ΠΜΝ-
ΚΟCΜΟC 7, 10; 41, 11; ΠΜ-
ΠΚΑΩ, s. ΚΑΩ; ΠΜΝΟΥΟΓΙΝ,
s. ΟΥΟΓΙΝ

ΠΜΜΑΟ *reich* — ΜΝΤΡΜΜΑΟ
f. *Reichtum* 103, 10; 158, 13;
161, 16; 210, 26; 278, 24

ΡΟΜΠΕ f. *Jahr* 1, 2; 244, 9 u.
ö.; 311, 8. 12; pl. ΠΜΠΟΟΥΕ
89, 5

ΠΜΡΑΩ (aus ΠΜ- u. ΡΑΩ)
milde, sanftmütig 82, 18. 19;
220, 1; 260, 19 — ΜΝΤΡΠΜ-
ΡΑΩ f. *Sanftmut* 210, 7

ΠΝ s. ΡΟ *Mund*

ΡΑΝ m. *Name* 17, 4; 18, 1 u.
ö.; 21, 1. 23 etc.; tonlos ΠΝ
357, 14 u. ö.

ΠΠΕ m. *Tempel* 132, 10; 133,
10; 136, 4. 10

ΠΠ m. *Schwein, ΠΠΝΤΟΟΥ*
Wildschwein 318, 15; 380, 25

ΠΡΟ m. *König* 37, 10; 38, 21;
191, 19; pl. ΠΡΩΟΥ 67, 14
— ΠΡΡΟ *herrschen* 194, 6;
196, 17 — ΜΝΤΓΡΟ f. *König-*
reich, Reich 26, 20; 28, 19;
36, 6 etc.

ΠΠC m. *Süden* 213, 8; 353, 16 —
ΤΟΥΠΠC m. *Südwind* 214, 15

ΡΟΕΙC, ΡΟΪC *wachen, bewachen*
c. Γ- 57, 23; 81, 8; 86, 5;
319, 18. 21 — ΡΟΥΩΗ Π-
ΡΟΕΙC *nachtwachen* 66, 23

ΡΑCΤΕ m. *morgige Tag*; Μ-
ΠΕΡΑCΤΕ *morgen* 6, 19.
24; 7, 6

ΠΑΘΟΥ m. Traum 283, 19
 ΠΑΤ= Fuß, Bein, ΕΡΑΤ= Präpos.
 hinzu 8, 16; 20, 8; 85, 24. 26
 etc. — 2ΑΡΑΤ= unter pass. —
 ΕΡΑΤ= s. 22ΕΡΑΤ= — ΑΤΝ-
 ΡΑΤ= unnahbar 243, 7
 ΡΩΤ wachsen — Qual. ΡΗΤ
 226, 16
 ΡΟΟΥΤ s. ΟΥΡΟΤ heiter sein
 ΡΟΟΥΩ sorgen — subst. m.
 Sorge 71, 9; 74, 2; 219, 13
 u. ö. etc.
 ΡΑΩΕ sich freuen 4, 14; 8, 17.
 21; 10, 18 etc. — subst. m.
 Freude 4, 14; 8, 17; 163, 24
 etc. c. Ν- oder Ε2ΡΑΙ ΕΧΝ
 sich freuen über 47, 20. 22;
 79, 3. 10; 92, 20
 ΡΕ9- Nominalpräfix zur Bildung
 von nomina agentis von In-
 finit. pass.
 ΡΟΥ2Ε f. Abend 76, 23. 24

C

CA m. Seite 151, 18; 153, 20.
 24 — ΕΠΙCA ΜΝ ΠΑΙ hier-
 hin u. dorthin 24, 3. 22; 107,
 9 — CΑΝΒΟΛ (CΑΒΒΟΛ) m.
 Äußere 10, 16; 16, 9; 243,
 21. 22; 246, 11; 247, 14 —
 ΜΠCΑΝΒΟΛ (ΜΠCΑΒΒΟΛ)
 außerhalb 60, 11; 128, 20 —
 CΑΝ2ΟΥΝ m. Inneres 6, 21.
 22; 10, 15. 17; 15, 13; 16, 9;

109, 12. 22; 165, 5; 255, 2 —
 21 CA NIM auf allen Seiten
 139, 24; 140, 1 u. ö.; 149, 14
 CA, NCA hinten, nach pass.,
 mit Suff. NCΩ= pass. — zeit-
 lich MNNCΑ nach, mit Suff.
 MNNCΩ= pass. — NCABOL
 N- u. CABOL N- außerhalb
 von 36, 15; 49, 16; 63, 11;
 89, 10; 97, 4; 103, 5; 155, 20
 etc., mit Suff. NCABALLA=
 außer 91, 24 — NCABHA XE
 außer daß, wenn nicht 32,
 24; 39, 10; 50, 22; 250, 14
 — NCA OYCA abgesondert
 330, 24 — NCA TOOT= so-
 fort 381, 13 — NCA außer
 25, 5
 CE sechzig 52, 21; 62, 9
 CE ja 78, 3; 93, 20; 98, 4; 234,
 12; 292, 3
 CEI satt werden, sich sättigen
 c. N- 94, 4; 134, 6 — subst.
 m. Sättigung 215, 23
 CO f., s. COOY sechs
 CΩ trinken 54, 2; 90, 14; 132,
 16 etc. — subst. m. Trank
 132, 18. 19; 134, 9 — COO=
 67, 2; 341, 21; 342, 19; 374,
 22
 CBΩ f. Lehre 259, 21. 24; 260,
 6 — †CBΩ c. N- dat. lehren
 1, 3; 3, 17; 4, 1; 82, 17 etc.
 XICBΩ lernen 259, 24

CABG weise 77, 23; 78, 9; 299,
 2; 348, 15
 CΩBE verspotten, verlachen c.
 Π- 57, 10; c. NCA 79, 3. 5;
 c. Ε2ΡΑΙ ΕΧΝ 103, 7 — subst.
 m. Verspottung 210, 9
 CBOK klein, gering sein, sich
 vermindern 36, 1; 40, 22; 69,
 16; 80, 4. 6 etc. — Qual. CO-
 BK niedrig 235, 4; 245, 21;
 246, 5 u. ö.; 247, 3 etc.
 COBT m. Mauer 133, 17
 COBTE bereiten 12, 13; 13, 6.
 8; 35, 14 etc.; CBTG- 175,
 18; CBTΩT= 115, 4; 177, 13
 — Qual. CBTΩT 15, 8; 72,
 8; 366, 17; 384, 21
 CΩK ziehen, sammeln 23, 8;
 41, 27; 133, 10; 325, 22;
 COK= 132, 10; 133, 9; 136,
 3. 4 — c. E- an sich ziehen
 8, 9. 14; 332, 7 — c. 2HT=
 leiten 80, 5; 368, 10 — c. 2A
 ziehen 354, 20. 24
 CΩΛΠ zerbrechen, zerreißen
 180, 10; 182, 21
 CΟΛCΑ trösten, CACΩA= 54,
 21
 CAAATE hinfallen, hingeleiten
 91, 10; 95, 11
 CMH f. Stimme 126, 5; XICMH
 vernehmen 34, 7; 60, 20; 213,
 2; 218, 4 — MNTPE9XI-

CMH f. Anhörung 210, 13;
 256, 16
 CMOY preisen c. E- 51, 24;
 55, 14; 59, 16; 368, 20 —
 subst. m. Lobpreis 55, 15; 59,
 16; 209, 19
 CMING aufstellen, bereiten 90,
 12; 108, 7; CMN- 82, 25;
 CMNT= 31, 6; 90, 13
 CMOT m. Gestalt, Art 30, 15.
 18; 31, 6 u. ö.; 34, 1 etc.
 CΩMT spannen, ausstrecken
 177, 13
 CAIN, CAEIN m. Arzt 74, 8;
 250, 20
 CING vorbeigehen, durchschrei-
 ten c. EBOA, CN- 297, 16
 CON m. Bruder 87, 6; 96, 7;
 121, 10 etc. — pl. CNHY 26,
 20; 43, 15; 48, 11 etc.
 CΩNE f. Schwester 67, 11;
 338, 9. 16
 COONE m. Räuber 377, 18
 CNTG f. Grund, Fundament —
 PCNTG Grund legen 158, 12;
 161, 12
 CNTG f. von CNAY zwei 7,
 18. 20; 22, 7; 172, 17. 20 etc.
 CΩNT gründen, schaffen —
 subst. m. Geschöpf 179, 19;
 262, 23 etc. — CONT= 67, 20
 CNAY m. zwei 5, 4; 9, 15; 10,
 8 etc. — in Verbindung mit
 Zehnern CNOOYC 11, 3. 5

— ΠΜΕ2COP CNAΥ *das zweite Mal* 63, 3; 271, 10; ΠΜΕ2ΧΩΡΗΜΑ CNAΥ 271, 15; 312, 21
 CAAHΩ ernähren, CANOYΩ= 88, 17
 CΠOC m. *Blut* 342, 18. 21; 367, 21; 368, 1 u. ö.
 CEEΠE m. *Rest*; ΠΚΕCΕΕΠE auch *die Übrigen* 183, 24; 196, 15; 247, 3; 254, 7 etc.
 COP m. *Mal* 21, 14; 22, 13; ΠΚΕCOP *ein anderes Mal, von neuem* 124, 18; 133, 13; 137, 6 etc.; ΠΟΥΜΗΗΩE NCOP *vielmals, oftmals* 11, 15; 33, 21; 46, 17 etc. — TMΠCOP *unendlich viele Male* 5, 17; 7, 16. 18; 8, 1; 203, 5 — 21OYCOP *zugleich* 8, 17; 17, 5; 20, 19; 21, 7 etc. — KATA COP *jedesmal* 265, 20; 266, 5; ΠΟΥCOP *einmal* 305, 5; 307, 1; ΠΟΥCOP ΠΟΥΩT 383, 14
 CΠIP m. *Rippe, Seite* 369, 2
 CΟΠC *bitten, trösten*; subst. m. *Bitte, Gebet* 67, 18; 73, 16; 76, 16; 167, 9
 CΠOTOY pl. *Lippen* 89, 24; 99, 23; 100, 19; 132, 21; 134, 20
 CΩP *verteilen, ausbreiten, darlegen* c. ΕΒΟΛ 3, 13; 16, 21;

196, 14 etc. — subst. m. *Ausbreitung, Darlegung* 2, 7. 19; 3, 18; 16, 22; 30, 9; 42, 9 etc. — COP= 222, 17; 224, 23; 226, 11 — Qual. CHP 2, 10. 21; 3, 6 u. ö.; 100, 3; 223, 2
 CORM m. *Bodensatz, Hefe* 35, 17; 36, 20; 37, 8 etc.
 CΩPM *in die Irre gehen* 31, 16; 89, 12; 179, 11 — subst. m. *Irrtum* 31, 16
 CAT m. *Schwanz* 317, 17. 24; 320, 16. 19; 324, 17
 CIT m. *Basilisk* 143, 15; 148, 21 — 204 NCIT 137, 18; 156, 1 u. CIT N204 138, 20; 141, 21; 142, 2; 149, 1
 CITE f. *Strahl* 7, 21
 CITE *säen, werfen* 36, 14; c. Ε2OYN 12, 10; CET- 260, 4. 11
 COTE m. *Pfeil* 100, 23; 137, 9; 140, 8 etc.
 CΩTE *befreien, erretten* 77, 3; 85, 22; 165, 11; 271, 19 — subst. m. *Rettung* 77, 2 — PEYCΩTE m. *Erretter* 64, 21; 179, 4 — COT= 54, 15; 76, 1; 88, 19; 158, 3; 181, 17
 CΩTM *hören* c. E- 6, 23; 8, 8; 9, 8 etc. — c. NCΛ ge-

hören 48, 15 — ATCΩTM *ungehorsam* 44, 7; 102, 6
 CΩTP *auswählen*, subst. m. *Auserwählter* 39, 15. 18 — Qual. COTΠ 293, 4; c. E- *vorzüglicher als* 5, 17
 CATEEPE f. *Denar* 292, 18
 CTΩT c. 2HT= *zittern vor* 140, 9
 CΩTQ *reinigen* 35, 2; 38, 26; 46, 12; 51, 7. 18 etc. — subst. m. *Geeinigte, Reine* 34, 20; 39, 5; 48, 8 u. ö. etc. — PEYCΩTQ (PEYCΩTB) m. *Reiniger* 35, 16; 105, 24; 252, 8 — CETQ- 251, 22; 256, 6 — COTQ= (COTB= 33, 13) 33, 27; 36, 17; 51, 23; 117, 5; 249, 9
 COYO m. *Weizen, Getreide* 348, 4
 CHY m. *Zeit, NCHY NIM stets* 55, 1
 CIOY m. *Stern* 213, 18; 214, 18; 384, 3
 COOY *sechs* 25, 17. 19; 26, 6 — f. CO 75, 11; 76, 10; 78, 19; 192, 18; nach Zehnern -TACE 244, 18
 COOYN *wissen, erkennen* 29, 10. 21; 31, 11; 38, 1 etc. — subst. m. *Erkenntnis* 80, 7; 86, 4 etc. — MNTATCOOYN f. *Unwissenheit* 79, 24; 82, 13;

252, 15; 253, 11 — COYN- 131, 18; 135, 20. 23; 143, 18 etc.; COYΩN= 12, 4; 121, 9; 133, 1 etc.
 COOYTΠ *aufrichten, gerade richten* 156, 10 — subst. m. *Gradheit* 253, 7; 307, 11; 313, 1 — COYTΠ- 156, 18; 161, 3; 167, 12 — Qual. COYTΩN *gerade, aufrichtig* 26, 19; 80, 1; 82, 16; 83, 16; 182, 6
 CWOY2 *sammeln, sich versammeln*, c. Ε2OYN *einsammeln* 251, 8 u. ö. — c. Ε2PAI EXN *sich versammeln gegen* 89, 14; 96, 10 — subst. m. c. Ε2OYN *Einsammlung* 195, 17; 197, 2; 198, 20 — COOY2= 35, 4; 120, 1; 181, 19 — Qual. COOY2 93, 9; 269, 9
 CΛΩ m. *Schlag, Wunde* 55, 7, pl. CHΩE 314, 6
 CΩE *bitter werden*, subst. m. *Bitteres, Galle* 54, 22
 CΩΩ *verachten, schmähen* 153, 4; 379, 21 — subst. m. *Verachtung* 89, 13 — PEYCΩΩ m. *Schmäher* 378, 23; 379, 22 — XICΩΩ *verachtet werden* 79, 9; 87, 22; 151, 14
 CΩΩG f. *Feld* 121, 14

CΩΩC herabhängen c. CΠC-
 CHT (vom Haar) 359, 18
 CΩΩM ermatten 25, 6; 41, 10;
 229, 2; 236, 16
 CΩΩT hindern, aufhalten, c.
 C- 29, 16
 CΑΩC m. sieben 3, 8; 18, 18.
 19; 24, 18 etc. — f. CΑΩC
 3, 9; 79, 6; 81, 22 etc. —
 nach Zehnern -CΑΩC 73,
 12 etc.
 CΩΩC verachten, verschmähen
 153, 8 — subst. m. Verachtung
 89, 26 — CΩΩC- 55, 20;
 67, 18
 CHC f. Schwert 95, 3; 177,
 12; 277, 14
 CΩΩC beflecken — Qual. CO-
 OC 320, 6
 C2Aī schreiben 16, 17; 32, 6;
 71, 6. 10 — C2- 67, 19; 71,
 21; C2Aī= 55, 11; 71, 24; 73,
 5; 349, 17 — Qual. CH2 13,
 5. 9; 16, 17; 338, 3. 17
 CA2O c. CΑΒΟΛ N- entfernen,
 wegstellen, CA2Ω= 97, 4
 COO2C anklagen, überführen
 268, 24; 284, 23; 285, 3; 294,
 7 etc.
 C2IME f. Frau, Weib 28, 22;
 58, 12 etc.
 CA2OY fluchen, verfluchen 359,
 23 — subst. m. Fluch 109,

11; 209, 18 — PΕCΑ2OY
 m. Flucher 361, 10; 374, 25
 COC dumm 59, 14; 81, 10

T

TA- die des 45, 16; 82, 13;
 165, 14 etc.
 TAī hier, NΒΟΛ TAī außer-
 halb hier 33, 6. 27; 37, 11; 320,
 11
 TAīO, TACIO ehren 66, 26 —
 subst. m. Ehre 97, 17; 291,
 19; 293, 16. 21 — Qual. TA-
 CIIY 212, 1
 TG- stat. constr. von TOOT=
 Hand: NTETHYTŊ 175, 11;
 ETETHYTŊ 213, 10; 251, 1.
 19; 21TETHYTŊ 249, 23
 TH jene 149, 3
 -TH fünf in Verbindung mit
 Zehnern, s. †OY
 † geben pass.; †- pass.; TAA=
 pass. — Qual. TO 32, 13;
 55, 21; 283, 13 etc. — Imp.
 MA- s. dort — †21ΩΩ= an-
 ziehen, s. 21ΩΩ=, †TOOT=
 helfen, s. TOOT=, †2TH=
 beobachten, s. 2HT
 TO Qual. von † geben, s. †
 TO f. Teil in MNTMAITOŊ-
 2OYO f. Habsucht 257, 14
 TΩ= die jmdm. Gehörige 90,
 23; 176, 17
 TBA zehntausend 99, 15; 146, 18

TΩBC Ty-bi 4, 20; 6, 6. 19
 TΩΩBC vergelten 92, 8; 96,
 1; 147, 22; 174, 15 — subst.
 m. Vergeltung 54, 25; 143,
 5; 147, 18; 165, 8 — TOOB=
 147, 20
 TBBO reinigen 347, 19; 348, 2
 — subst. m. Reinigung 210,
 1. 19; 251, 11 — TBBO= 111,
 7; 117, 4; 299, 16 — Qual.
 TEBHY 152, 1; 154, 15
 TBMH m. Vieh 35, 8. 19; pl.
 TBNOOYC 77, 14; 211, 22;
 341, 24
 TΩBC antreiben 283, 16
 TΩB2 bitten c. N- 108, 18; 353,
 3; 357, 22 — subst. m. TΩ-
 BA2 Bitte 75, 16
 TAKO verderben, zugrunde
 richten 32, 25; 69, 6. 15 etc.
 — subst. m. Verderben 14,
 16; 158, 10; 211, 15 — TA-
 KC- 39, 13; 158, 1 — ATTA-
 KO unzerstörbar, unvergäng-
 lich 156, 19 — MNTATTA-
 KO f. Unvergänglichkeit 158,
 8; 161, 1
 TOK m. Messer 102, 22
 TΩK stärken, c. N2HT mutig
 sein, vertrauen 8, 7. 15; 47,
 24; 99, 18; 137, 13 etc. —
 †TΩK N2HT c. N- dat. be-
 stärken 219, 5 — Qual. THK
 N2HT 144, 22; 150, 10

TΩKM herausziehen c. CΒΟΛ
 130, 6; TCKM- 83, 5; TAKM=
 103, 4
 TΑΛΟ aufsteigen lassen (Kaus.
 von ΩΛ) c. C2PAī auflegen
 369, 22; TΑΛC 143, 15; TA-
 ΛO= c. C- übergeben 285, 23
 TOīΛC emporsteigen, auffahren
 6, 1
 TΕΛΗΛ jubeln, frohlocken 4,
 14; 8, 22; 10, 18 etc. — c. N-
 29, 2; 97, 17; 185, 22
 TΩΛK ausreißen 103, 5
 TΩΛC versinken 53, 1; 54, 6
 TΑΛCΟ heilen 165, 9; TΑΛ-
 CΟ= 163, 8; 183, 7
 TM Negation beim Infin., kau-
 sat. Infin., Konjunktiv und
 nach NTPE- als (146, 21)
 pass.
 TMAīO rechtfertigen 112, 2;
 152, 4; 154, 23
 TAMO verkünden, erzählen mit
 Akk. d. Person und C- der
 Sache, TAME- 27, 12; 30, 5;
 TAMO= 27, 14. 24; 79, 15-
 16; 80, 20; 83, 2 etc.
 TAMIO schaffen, bereiten 241,
 8; 335, 22 — subst. m. Ge-
 schöpf 77, 14 — TAMIO= 45,
 22; 98, 6; 110, 8
 TΩM schärfen — Qual. THM
 scharf 102, 22
 TΩMNT, TΩMT begegnen c.

€- 119, 9; 121, 1; 123, 12;
 124, 18. 20; 125, 2 etc.
 ΤΜΠCOP s. COP *Mal*
 ΤΕΝΟΥ- jetzt 10, 2. 3; 16; 16;
 17, 5. 7 etc., s. ΟΥΝΟΥ
 ΤΗΝΟΥ- Suffix d. 2. Pers. Plur.
 nach stat. constr. pass.
 ΤΟΝΩ sehr 85, 12; 135, 4;
 376, 3; 382, 21
 -ΤΩΝ wo?, woher? 27, 22;
 121, 10. 18; 169, 3. 14; 348,
 12 — ΕΤΩΝ wohin? 8, 18;
 375, 3
 ΤΝΝΟΟΥ (ΤΝΟΟΥ) schicken,
 senden 9, 12. 19; 10, 4; 17, 8.
 21; 18, 7 etc. — ΤΝΝΟΟΥ=
 (ΤΝΟΟΥ= 17, 18) 20, 13;
 98, 19; 99, 1; 113, 19
 ΤΟΝΤΝ vergleichen c. €- 254,
 13 — subst. m. *Vergleichung*
 187, 10; 254, 2. 10; 255, 7 —
 ΤΝΤΩΝ= 186, 4; 187, 4;
 200, 23 — Qual. ΤΝΤΟΝΤ
 186, 3; 187, 3; 201, 1
 ΤΝΑΥ s. ΝΑΥ *Zeit*
 ΤΝ2 m. *Flügel* 142, 22; 144,
 20. 24; 287, 18; 289, 3
 ΤΑΝ2Ο beleben, am Leben er-
 halten (Kaus. von ΩΝ2) 135,
 6. 9; 266, 9 — subst. m. *Be-*
lebung 209, 24 — ΤΑΝ2€-
 131, 12; ΤΑΝ2Ο= 173, 26
 ΤΑΝ2ΟΥΤ anvertrauen, trauen;

ΤΑΝ2ΟΥΤ= c. €- 130, 23;
 132, 20; 134, 18; 314, 8;
 ΤΑΝ2€Τ- 228, 10
 ΤΑΠ m. *Horn* 55, 17
 ΤΠ€ das Obere s. Π€ *Himmel*
 †Πι küssen s. Πι *Kuß*
 ΤΑΠΡΟ f. *Mund* 34, 26; 36,
 15; 59, 16; 88, 1 etc.
 ΤΡ€- kausat. Infin. mit nomin.
 Subjekt pass.
 ΤΑΡ€- auf daß Hilfszeitwort
 des Finalis pass.
 ΤΗΡ= ganz, alle pass. — ΠΤΗΡ€
 das All 1, 16; 4, 4; 10, 1;
 16, 1. 2 etc.; ΝΠΤΗΡ€ 4, 7
 — ΕΠΤΗΡ€ überhaupt, gänz-
 lich 84, 22. 24; 85, 14; 86,
 16 etc.
 ΤΩΡΠ rauben 95, 23; 108, 20;
 174, 11; 355, 2 — ΜΝΤΡ€-
 ΤΩΡΠ f. *Raub, Räuberei* 257,
 20 — ΤΟΡΠ= 53, 8; 134, 22;
 136, 7; 361, 8
 ΤCΙΟ sättigen 165, 13; 182, 10
 ΤCΟ tranken (Kaus. von CΩ)
 ΤC€= 54, 22
 †CΟ schonen c. €- 106, 14; 124,
 17 — sich scheuen 232, 10
 ΤCΑΒΟ belehren mit Akk. d.
 Person u. €- der Sache 375,
 9; 377, 24; ΤCΑΒ€- 82, 19;
 ΤCΑΒΟ= 27, 6; 29, 13; 80, 7;
 82, 6. 8 etc.
 ΤCΒΚΟ (Kaus. von CΒΟΚ) ver-

mindern, verkürzen 39, 1 u. ö.;
 ΤCΒΚ€- 39, 14. 16 — Qual.
 ΤCΒΚΗΥ 345, 12
 ΤCΤΟ zurückweisen 268, 19;
 ΤCΤΟ= 264, 5; 275, 1; 362, 3
 ΤΑΑΤ€ glänzen 293, 2
 ΤΟΟΤ= *Hand*, in Verbindung
 mit Präpos. ΝΤΟΟΤ= in der
Hand von, bei 11, 4; 12, 11;
 13, 22 etc. — 2ΤΟΟΤ= mit
 der *Hand von, durch* pass. —
 †ΤΟΟΤ= die *Hand geben* 62,
 1; 108, 21; †ΝΤΟΟΤ= helfen
 149, 15; 151, 10. 17; 21
 ΕΤΟΟΤ= annehmen 118, 13
 — s. Τ€-
 ΤΟΥΙΟ, ΤΟΥΕΙΟ c. Ν- dat.
 vergelten 50, 9; 147, 23 —
 subst. m. *Vergeltung* 147, 4. 20
 ΤΟΥΩ= *Busen; Nächst, Nachbar* 96, 6
 — ΕΤΟΥΝ-ΝΕΥΕΡΗΥ auf-
 einander; 129, 15; 141, 2
 ΤΑΟΥΟ, ΤΑΥΟ senden, ver-
 kündigen 89, 24; c. €- u. Ε2ΡΑΙ
 ΕΧΝ senden 87, 20; 336, 12;
 ΤΑΥ€- 30, 25; 32, 14; 62, 4;
 71, 25; 88, 6; ΤΑΥΟ=, ΤΑ-
 ΟΥΟ= 9, 11; 27, 20; c. Ε2ΡΑΙ
 67, 4; c. €- 263, 3
 ΤΑΙΟΥ fünfzig 102, 18; 111,
 19; 365, 22
 ΤΗΥ m. *Wind* 95, 9; 132, 23;
 135, 7 etc. — 2ΑΤΗΥ f. *Sturm-*
wind 53, 2 — tonlose Form
 ΤΟΥ- 214, 15. 16; 348, 19
 †ΟΥ m. *fünf* 2, 4. 5; 3, 7 u. ö.
 etc. — f. † 68, 16; 70, 18;
 71, 2; 73, 2. 8 etc. — in Ver-
 bindung mit Zehnern -ΤΗ
 4, 20; 6, 5. 18; 196, 13;
 342, 14
 ΤΟΟΥ m. *Berg* 4, 13; 9, 10.
 21 etc.; pl. ΤΟΥΙΗ, ΤΟΥΕΙΗ
 211, 24; 355, 3
 ΤΩΟΥΝ aufstehen, sich er-
 heben 1, 1; 64, 16 — c. 2Α
 ertragen 11, 11; 24, 13; 140,
 19; 146, 21; 332, 8
 ΤΟΥΝΟC erwecken, ΤΟΥ-
 ΝΕC- 279, 12. 20; 281, 1. 10
 ΤΟΥΝΟΥΕΙΑΤ= c. ΕΒΟΛ of-
 fenbaren 360, 3
 -ΤΗΥΤΝ Suffix d. 2. Pers. Plur.
 nach stat. constr. pass.
 ΤΟΥΧΟ befreien, erretten c. €-
 od. ΕΒΟΛ 2Ν vor; ΤΟΥΧ€-
 86, 9; 88, 24; ΤΟΥΧΟ= 52,
 22; 54, 6; 59, 3 u. ö.; 83,
 14 etc.
 ΤΑΩΟ (Kaus. von ΑΩΑΙ) ver-
 mehrten 365, 17; ΤΑΩΟ=
 143, 22
 ΤΩΩ festsetzen, bestimmen;
 subst. m. *Gesetz, Bestimmung,*
Gebot 1, 4. 6; 2, 4; 3, 16 etc.
 — ΤΩΩ= 64, 18. 20; 69, 11;
 70, 12 etc.

ΤΑΥΘΕΘΕΙΩ *predigen* 12, 12;
34, 8; s. ΤΑΥΘ

ΤΑΞΟ *ergreifen, erfassen*, ΤΑ-
ΞΟ= 50, 16; 55, 3; 59, 23;
70, 4 etc. — ΤΑΞΟ c. ΕΡΑΤ=
aufstellen, errichten 131, 14;
132, 24; 135, 11. 13; subst.
m. *Aufstellung* 341, 1; 349,
4 — ΤΑΞΕ- ΕΡΑΤ= 89, 2; 96,
14; 167, 11; ΤΑΞΟ= ΕΡΑΤ=
156, 2; 157, 22; 221, 17. 21
etc.

ΤΩΞ *mischen* — Qual. ΤΗΞ 282,
20; c. ΕΞΟΥΝ ΜΝ *mit etwas*
vermischt sein 282, 13; 343, 9

ΤΩΞ m. *Stroh* 348, 3

ΘΒΒΙΟ *erniedrigen, demütigen*
182, 16; 183, 2 — subst. m.
Erniedrigung, Demut 50, 26;
61, 23; 83, 10; 88, 24 etc.
— ΘΒΒΙΕ- 96, 4; ΘΒΒΙΟ= 50,
22. 24; 62, 2; 74, 16 — Qual.
ΘΒΒΙΗΥ 67, 17; 92, 12

ΤΩΞΜ *einladen, rufen, an-*
klopfen c. ΕΞΟΥΝ Ε- 184, 12
u. ö.; 316, 9; 347, 15. 17;
ΤΑΞΜ- 262, 1; ΤΑΞΜ= 37, 15

ΤΑΞΜΑ in ΡΕΥΤΑΞΜΑ m. *Streit-*
süchtiger? 362, 11; ΜΝΤΡΕΥ-
ΤΑΞΜΑ f. *Streitsucht?* 256, 19

ΤΕΞΝΕ f. *Stirn* 344, 8

ΘΗΝ m. *Schwefel* 259, 6

ΤΩΞC *salben, subst. m. Salbung*
197, 17; 372, 19

ΤΑΞΤ m. *Blei* 151, 15; 153, 10;
212, 8

ΤΑΧΡΟ *befestigen, stärken* 281,
6. 16, c. ΕΞΡΑΙ ΕΧΝ 74, 1 —
subst. m. *Stärke* 59, 6. 15; 83,
1; 88, 15; 385, 4 — ΤΑΧΡΕ-
161, 18; ΤΑΧΡΟ= 59, 12 —
Qual. ΤΑΧΡΗΥ 59, 6; 166, 16
ΤΟΛΙΟ *verurteilen* — Qual.
ΤΟΛΙΗΥ 108, 11

†ΘΕ mit ΕΤΞΟΥΥ (χαλκήθεις)
böses Laster 257, 12

ΤΩΘΕ *anfügen, anhaften* c. Ε-
66, 19; ΤΟΘ= 83, 16; 128, 1;
298, 18. 22; 299, 4. 6

ΤΑΘΘΕ f. *Tritt, Fußsohle* 167,
12

ΟΥ

ΟΥ *Fragewort was?* 7, 3; 8,
18; 28, 7; 90, 9 etc. — 2Ν
ΟΥ *warum?* 8, 19 — ΕΤΒΕ
ΟΥ *weswegen?* 208, 9 u. ö. etc.

ΟΥΑ m. *eins* 5, 17; 328, 23;
329, 1 u. ö. — f. ΟΥΕΙ, ΟΥΪ
7, 17. 18 etc. — ΚΕΟΥΑ
(ΚΕΥΑ) m. *ein anderer* 105,
14; 108, 13; 137, 18. 19 —
ΚΕΟΥΪ f. *eine andere* 172,
10; 176, 14 — ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
jeder (c. Ν- von) 2, 18. 23; 21,
3; 22, 1; 34, 13. 14 etc. —
ΤΟΥΕΙ ΤΟΥΕΙ *jede* 3, 1;
197, 13 — -ΟΥΕ in Verbin-

dung mit Zehnern 1, 2; 101,
17; 102, 14 etc.

ΟΥΑ m. *Fluch* in ΧΙΟΥΑ und
ΧΕΟΥΑ *verfluchen, ver-*
wünschen; subst. m. *Verflu-*
chung 209, 14; ΡΕΥΧΙΟΥΑ m.
Verflucher, Lästere 320, 4;
ΡΕΥΧΕΟΥΑ 379, 23; 380,
15. 19; ΜΝΤΡΕΥΧΙΟΥΑ f.
Lästerei 259, 18

ΟΥΑΑ= *allein* 185, 1; 330, 24

ΟΥΕ *fern sein, sich entfernen*
100, 5; 286, 19 — c. Ν- *von*
74, 3. 21; c. ΕΒΟΛ Ν- 152,
3; 154, 19. 20 und ΝCΑΒΟΛ
Ν- 93, 23; 150, 12 — subst.
m. *Entfernung* 187, 18; 188,
1 u. ö.; 202, 11. 15; 203, 7;
342, 7 — Qual. ΟΥΗΥ 4,
19; 5, 6; 9, 9. 21; 41, 5; 187,
19 etc.

ΟΥΗ= s. ΟΥΒΕ *gegen*

ΟΥΟΪ, ΟΥΟΕΙ m. *Weg* — †-
ΟΥΟΪ c. ΜΝ- *wandern* 375,
9; 379, 1; 380, 4; c. ΝCΑ
herangehen, verfolgen 34, 3
— †ΠΕΥΟΥΟΕΙ *sich nä-*
hern c. Ε- 46, 8; 141, 7

ΟΥΟΪ *wehe!* c. dat. 100, 5. 24;
260, 1. 7 etc.

ΟΥΩΝ *aufhören, zu Ende sein*
— mit Umstandsatz (ΕΥ-) *be-*
enden 15, 1. 19; 16, 15; 28,
20 etc.

ΟΥΩ in †ΟΥΩ *wachsen, auf-*
sprießen 117, 15 u. ö.; 119,
11; 120, 6; 121, 3 etc.

ΟΥΒΕ *gegen* 137, 4; 138, 27;
204, 19 — ΟΥΒΕ- 190, 8;
232, 11 — ΟΥΒΗ= 7, 24;
104, 19; 121, 19; 162, 5, da-
neben altertümlich ΟΥΗ= 63,
13; 93, 9; 108, 7; 110, 13;
113, 2; 151, 2 — †ΟΥΒΗ=
widerstehen, Widersacher sein
100, 9; 149, 17; 151, 11;
152, 3

ΟΥΑΑΒ *heilig, rein sein* in
ΕΤΟΥΑΑΒ, ΠΕΤΟΥΑΑΒ u.
ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ 67, 21; 103,
17; 158, 14; 161, 17; 164, 10

ΟΥΩΒΩ adj. *weiß* 354, 21. 24
ΟΥΩΧC *sich schämen, in sich*
gehen 53, 13; 62, 12; 95, 6;
97, 11 — subst. m. *Scham* 54,
17; 60, 1; 97, 13

ΟΥΩΜ *essen, verzehren* 37, 8;
66, 18, c. ΕΞΟΥΝ ΝCΑ *beißen*
77, 24; 78, 10 — CINOΥΩΜ
f. *Speise* 183, 3 — ΟΥΟΜ=
53, 19

ΟΥΝ- *es ist* 1, 14; 3, 21; 26,
11; 28, 17 etc.

ΟΥΝΤΕ- c. ΜΜΑΥ *jemand hat,*
besitzt 169, 21; 170, 1 etc.;
ΟΥΝΤΑ= 205, 10. 17; 238,
2 etc.

ΟΥΝΟΥ f. *Stunde* 6, 8; 20, 14;

26, 14 — ΠΤΕΥΝΟΥ sofort
36, 14; 75, 5; 98, 18 etc. —
ΡΕΡΚΑ-ΟΥΝΟΥ m. Stunden-
steller, Astrolog 27, 11. 22;
30, 5. 8
ΟΥΟΝ jemand, etwas 311, 7
— ΟΥΟΝ ΜΜΟΥ jemand
von ihnen 6, 3; 42, 3; 58,
13; 168, 18 — ΟΥΟΝ ΝΙΜ
alle 97, 26; 155, 2; 162, 19
etc.
ΟΥΟΕΙΝ, ΟΥΟΙΝ m. Licht pass.
— ΡΟΥΟΕΙΝ leuchten 4, 24;
5, 7; 6, 1; 7, 7 etc. — ΡΜ-
ΝΟΥΟΕΙΝ m. Lichtbewohner
52, 15; 72, 7; 150, 22; 199,
3 etc. — ΑΤΟΥΟΕΙΝ lichtlos
92, 10; 105, 16; 150, 2
ΟΥΩΝ öffnen, sich öffnen 7,
6; 20, 19; 21, 16; 22, 9 etc.
— Imp. ΛΟΥΩΝ 316, 10 —
Qual. ΟΥΗΝ 169, 10; 319,
15. 17
ΟΥΩΝ m. Teil; ΟΥΟΥΩΝ
ΝΩΟΜΝΤ ein Drittel 25, 9;
26, 3; 27, 2; 29, 20; 38, 21
ΟΥΝΑΜ f. Rechte, rechte Hand
14, 2; 18, 24; 25, 19; 26, 8
etc. — 21 ΟΥΝΑΜ ΜΜΟ= zur
Rechten von 78, 7; 108, 10;
139, 24 etc. — ΝCΑ ΟΥΝΑΜ
ΜΜΟ= 151, 17; 153, 19
ΟΥΕΙΝΑΜ f. Rechte; ΝΑΟΥΕΙ-
ΝΑΜ die von der Rechten 194,

23; 195, 6. 16; 197, 6. 21;
198, 8. 15, s. ΟΥΝΑΜ
ΟΥΝΟΥ sich freuen 97, 14;
c. ΕΧΝ 62, 16, c. Reflex.
ΜΜΟ= 169, 4
ΟΥΩΝ2 offenbaren c. ΕΒΟΛ
65, 6; 67, 15 — subst. m.
Offenheit 158, 16 — ΟΥΕΙΝ2-
254, 11 — ΟΥΩΝ2- 89, 20
— Qual. ΟΥΩΝ2 48, 4; 222,
13 — ΟΥΩΝ2 ΕΒΟΛ dan-
ken, bekennen c. Ν- dat. 96,
17; 103, 15; 179, 3. 21 etc.
— ΟΥΩΝ2= 114 13
ΟΥΗΡ wie viel? 202, 10. 12;
243, 1. 244, 15 — ΝΑΟΥΗΡ
ΝCΟΠ wie viel Mal? 305, 2;
307, 15
ΟΥΡΟΤ heiter sein, sich freuen
61, 5; 91, 21; 95, 19; 131, 10;
135, 3 — subst. m. c. Ν2ΗΤ
Herzensfreude 132, 22; 135,
1 — Qual. ΡΟΥΤ 81, 17;
94, 21; 107, 16; 384, 3
ΟΥΕΡΗΤΕ f. Fuß 121, 13; 143,
14; 148, 14 — meist plur. 33,
18; 61, 21; 80, 23 etc.
ΟΥΟCΤΝ erweitern, weit ma-
chen, subst m. Weite 89, 2
ΟΥΩCΠ nutzlos machen c. Π-
310, 9; 311, 10
ΟΥΤΕ zwischen, ΟΥΤΩ= 268,
24; 356, 2; 361, 23 etc.

ΟΥΑΑΤ= allein 330, 24
ΟΥΕΤ verschieden 31, 7. 8; 234,
2 u. ö.; 238, 7 u. ö.
ΟΥΩΤ einzig, derselbe 83, 7;
86, 19; 227, 11. 16; 380, 19
— ΟΥΑ ΝΟΥΩΤ ein und
derselbe, Einziger 17, 1; 225,
21; 227, 20 — ΡΟΥΑ ΝΟΥ-
ΩΤ eins werden 122, 2
ΟΥΩΤΒ durchwandern c. Ν-
197, 15; 236, 18; 248, 7 —
c. Ε- übertreffen 230, 8 u. ö.
c. Ε2ΟΥΝ durchwandern 197,
19. 20; 198, 23 — ΟΥΟΤΒ=
c. ΕΒΟΛ vorübergehen 21, 5.
25; 22, 20; 40, 15; 236, 4;
267, 1 u. ö. — Qual. ΟΥΟΤΒ
vorzüglich, höher 51, 16 —
c. Ε- vorzüglicher als 7, 15
u. ö.; 8, 1; 25, 5; 185, 6 etc.
ΟΥΩΗ f. Nacht 73, 14; 146,
12; 188, 22 — ΡΟΥΩΗ Ν-
ΡΟΕΙC nachtwachen 66, 23
ΟΥΟΕΙΩ, ΟΥΟΙΩ m. Zeit
9, 20; 10, 2. 11; 14, 16 etc.
ΜΠΙΟΥΟΕΙΩ einst 13, 2; 27,
21; 28, 11 etc.
ΟΥΩΩ wünschen 49, 4; 199,
18 — subst. m. Wunsch 103,
20; 165, 13 — ΟΥΕΩ- 37,
24; 44, 3. 10; 57, 22 etc. —
ΟΥΑΩ= 82, 25; 300, 1
ΟΥΩΩΒ antworten 13, 12; 26,
16 etc.

ΟΥΩΩΜ kneten 334, 2 u. ö.;
342, 21; subst. m. Teig 249,
2; ΟΥΕΩΜ- 343, 21; ΟΥ-
ΩΩΜ= 333, 22; 334, 19
ΟΥΩΩC breit werden, sich
ausbreiten c. ΕΒΟΛ 83, 8.
12; 130, 2; 133, 7 — trans.
verbreitern 97, 1? — Qual.
ΟΥΟΩC 84, 17. 19; 85, 11;
132, 9; 133, 6
ΟΥΑΩC f. Breite 202, 17; 207,
21. 22; 233, 13, s. ΟΥΩΩC
ΟΥΩΩΤ anbeten, verehren c.
Ν- dat. 8, 17; 21, 5; 22, 3
etc. — c. Ε- 32, 8; 65, 23;
184, 8; 218, 10
ΟΥΩΩ zertrümmern 182, 24
ΟΥΩ2 sich niederlassen, wohnen
52, 4; 56, 2. 5; 100, 25; 110,
19 — ΟΥΩ2 sich anschließen,
hinzufügen 55, 7 c. ΝCΑ 44,
16; ΟΥΕ2- 15, 6; 33, 21; 50,
25; 55, 8 etc. ΟΥΑ2= c. ΝCΑ
folgen 286, 16. 17; 288, 4;
337, 20; 353, 5 — Qual. ΟΥΗ2
6, 12; 55, 5; 63, 20; 142, 15;
288, 19 — ΟΥΩ2 ΕΤΟΟΤ=
fortfahren, fortsetzen 13, 15;
15, 4. 20 etc.
ΟΥΩ2Μ wiederholen, erwidern
186, 1; 189, 25; 191, 4 etc. —
ΟΥΑ2Μ= 311, 21 — ΝΟΥ-
Ω2Μ wiederum, von neuem
51, 2; 120, 16.

ΟΥΕ2CA2HE m. *Befehl* 64, 9;
174, 22

ΟΥ2OP m. *Hund* 256, 15 u. ö.;
257, 1 u. ö.

ΟΥΧΑΙ gesund, heil sein, ge-
rettet werden 33, 14, 15; 39,
15, 19 — c. ΕΒΟΛ 2Π vor 54,
7; c. Ε- 350, 6 u. ö. — subst.
m. *Heil, Rettung* 32, 20, 23;
54, 5; 55, 12 etc. — Qual.
ΟΥΟΧ gesund 263, 20; 279,
1; 350, 6

ΟΥΩ6Π zerbrechen 180, 14

Ω

ΩΩ empfangen, schwanger
werden von c. Ν- 12, 10; 177,
16

*ΩΩ Rücken in der Präpos.
2ΙΩΩ= auf dem Rücken von
pass.

ΩΒΩ vergessen, nicht wissen
383, 6; ΟΒΩ= c. Ε- 104, 21
— ΡΠΩΒΩ vergessen 63, 17;
66, 18; 164, 7 etc.; mit Objekt
ΡΠΕ4ΩΒΩ 74, 11; 89, 11;
297, 7

ΩΚΜ traurig sein, Qual. ΟΚΜ
96, 8

ΩΛ aufheben — c. Ε2ΡΑΙ auf-
steigen 33, 13; 36, 6; 39, 1;
90, 3 etc. — subst. m. *Aufstieg*
191, 7, 14; 196, 23; 227, 5 etc.

ΩΜΚ verzehren, verschlingen

36, 22, 24; 39, 4, 12; 46, 11;
49, 11; 64, 5 — ΟΜΚ=, ΟΜΕΚ=
37, 2; 38, 19; 46, 9, 13; 88, 1

ΩΜC untertauchen, untergehen
49, 6; 53, 1 — subst. m. (χατα-
ποντισμός) 103, 1 — ΟΜΕC=
49, 10; 53, 3; 54, 9, 10

ΩΝΕ m. *Stein* 66, 16; 143, 14;
ΩΝΕ ΕΤΤΑΕΙΗΥ m. *Edel-
stein* 212, 1

ΩΠ2 leben 51, 20; 55, 19 etc.
— subst. m. *Leben* 73, 17; 89,
6; 133, 2 etc. — Qual. ΟΠ2
55, 10; 103, 5; 117, 16 etc.

ΩΠ zählen, rechnen, erscheinen
187, 23; 188, 6 u. ö.; 189, 5
u. ö.; 200, 14; ΕΠ- 187, 15
— Ε2ΟΥΝ Ε- zugerechnet
werden 33, 8; 51, 6, 7 — ΕΠ-
c. Akk. u. C- etwas jmdm. an-
rechnen 302, 12; 303, 9 — ΟΠ=
c. Ε- 79, 24; 87, 8; c. ΜΠ 73, 19
— subst. m. *Berechnung, Los*
30, 20 — Qual. ΗΠ c. Ε- ge-
zählt werden, gehören zu 11,
23; 12, 16; 48, 2 etc.

ΩΡΚ schwören c. ΝΝΟΥΧ
falsch schwören 363, 12 — c.
Π- bei jmdm. schw. 66, 26

ΩΡΧ fest machen, befestigen;
subst. m. *Damm* 132, 11; 133,
15 — *Sicherheit* 184, 10; 185,
13; 189, 24 etc.

ΩCK zögern 33, 6, 26; 37, 3
u. ö.; 62, 21; 170, 17 etc. —
mit Zustandssatz länger blei-
ben 38, 19

ΩΩ rufen schreien, c. ΕΒΟΛ
u. Ε2ΡΑΙ 40, 14; 41, 6; 46,
22, 23 etc.

ΩΩM löschen, stillen 132, 17;
134, 5; 348, 4; 373, 15

Ω2Ε stehen — Qual. Λ2Ε 45,
4; 48, 25; c. Ε- erwarten 17,
5; 19, 20 — Λ2ΕΡΑΤ= stehen
8, 10; 17, 13; 71, 4; 72, 6,
19 etc. — ΓΙΝΑ2ΕΡΑΤΟΥ
f. *Stellungen* 278, 4

ΩΧΝ aufhören, vernichten, zu-
grunde gehen 36, 3, 4; 37, 1;
51, 11 etc.

Ω6Π erdrosseln, aufhängen
345, 21

Ω6Ρ erkalten, erstarren 64, 12

Ϝ

Ϝ-, ϜΩ- können, c. Inf. 8, 10;
11, 11; 12, 12; 24, 5 etc.

ϜΛ= Präfix des Aorist bei pro-
nom. Subjekt pass.; vor No-
men ϜΑΡΕ

ϜΛ- zu, bei pass.; vor Suffix.
ϜΑΡΟ= pass. — ϜΛ2ΟΥΝ
4, 9; 9, 8 — ϜΑΒΟΛ, s. ΒΟΛ
ϜΛ2ΡΑΙ bis zu 5, 19; 6, 19

ϜΛ glänzen, aufgehen (von

Coptica II.

der Sonne), ΜΑΠΩΛ m. *Osten*
9, 23; 16, 13; 385, 8

ϜΕ gehen 333, 10

ϜΕ m. *Holz*; ϜΕΠΕΛΟΟΛΕ
m. *Weinzweig* 369, 21

ϜΕ hundert 24, 18; 66, 8; 76,
13 etc.

ϜΠ m. *Grube* 73, 19, 24; 163,
10; 167, 18; 177, 10

ϜΙ messen c. Ε-; subst. m. *Maß*
4, 24; 5, 8; 6, 2 etc. — ΑΤ-
†ϜΙ unermesslich c. Ε- 5,
18; 201, 6

ϜΠ f. *Länge* 202, 17; 207, 21,
22; 233, 12

ϜΟ tausend 24, 18; 143, 3;
146, 18; 244, 8 etc.

ϜΩ m. *Sand* 132, 16; 134, 1

ϜΙΒΕ verändern, sich verwan-
deln 110, 2; 140, 18; 319,
13; ΓΠϜΙΒΕ f. *Veränderung*
325, 6; ϜΒΤ- 137, 17 u. ö. —
Qual. ϜΟΒΕ verschieden 241,
15; 289, 10; 317, 22; 333, 7

ϜΕΒΙΟ verändern, vertauschen
— Qual. ϜΒΕΙΛΕΙΤ, ϜΒΒΙ-

ΛΕΙΤ 239, 1; 249, 14, 21; 252,
6; 281, 12; 318, 1; 320, 25

ϜΒΗΡ m. *Gefährte, Genosse* 331,
10 — tonlose Form ϜΒΡ-

70, 15; 135, 4; 187, 5 etc.,
daneben ϜΒΗΡ- 16, 25 —
pl. ϜΒΕΕΡ 74, 21; 178, 20;
212, 25 etc.

ԳԻԿ m. *Tiefe, Grab* 54, 8
 ԳԱԿԵ adj. *tief*; ԲԳԱԿԵ *tief werden, sich senken* 213, 20, s. ԳԻԿԵ
 ԳԻԿԵ *graben*; ԳԵԿՏ- 177, 18 — Qual. ԳԻԿ, ԵՏԳԻԿ *Tiefe* 53, 2; 76, 14; 112, 13
 ԳԿԱԿ s. ԽԻԳԿԱԿ *schreien*
 ԳՆԻԱ *beten* c. ԵՅՐԱԻ Ե- 54, 3 — subst. m. *Gebet* 66, 10; 73, 15; 74, 13 etc.
 ԳՆԻԾ m. *Strahl, Abfluß* 229, 9; 235, 21; 236, 13; 239, 5; 326, 5. 10
 ԳՈՒԾ *wetzen, schärfen*; Qual. ԳՈՒԾ 100, 23
 ԳՈՒԾ *klein, wenig*; ՆՕԿԳՈՒԾ *ein wenig* 4, 19; 9, 22; 41, 5; 84, 17 u. ö. etc. — ԳՈՒԾ *allmählich* 5, 24 — ԳՈՒԾԳՈՒԾ m. *Knabe* 282, 4; 345, 10; 355, 1
 ԳՈՒԾԳՈՒԾ *fremd* 122, 15; ԲԳՈՒԾԳՈՒԾ *fremd werden* c. Ե- 48, 10; 53, 18
 ԳՈՒԾԿՆ *acht* 24, 17; 30, 14. 17; 31, 19 etc.; f. ԳՈՒԾԿՆԵ 85, 18; 88, 7 — mit Zehnern ԳՈՒԾԿՆ 52, 21; 356, 7; f. ԳՈՒԾԿՆԵ 364, 14
 ԳՈՒԾՆԻՏ *drei* 2, 8; 3, 5; 18, 20 etc.; daneben ԳՈՒԾՆԻՏ 38, 6 u. ö.; 72, 13. 18; 105, 15 etc.; f. ԳՈՒԾՆԻՏ 6, 8. 18; 7,

17 u. ö. etc. — mit Zehnern ԳՈՒԾՆԻՏ 19, 6; 29, 22. 24 etc.
 ԳՈՒԾ m. *Baum* 3, 7; 191, 18
 ԳՈՒԾ *fragen, befragen* c. Ն- der Person u. Ե- der Sache 31, 2; 33, 21; 34, 2; 39, 22 — ԵՆԳՈՒԾ f. *Befragung* 34, 2; 185, 6; ԲԵԿԳՈՒԾ m. *Befrager* 27, 12. 22; 30, 5. 26; 31, 4 — ԳՈՒԾՆԻՏ 95, 24; 184, 17; 185, 9 — ԳՈՒԾ c. ՆԵԿԱ *suchen, forschen nach* 45, 2; 48, 22. 23; 50, 2. 4; 53, 14 etc.
 ԳՈՒԾԵ *krank sein* 261, 4; subst. m. *Krankheit* 151, 22; 154, 9; 165, 10
 ԳՈՒԾՆԻՏ *Mitleid haben* c. 2Ա- 61, 24; 67, 9. 10; 86, 7. 21 etc.; ԳՈՒԾՆԻՏԿ *mitteilidig, barmherzig* 327, 25; pl. ԳՈՒԾՆԻՏԿ 269, 24; 272, 10; ՄՆՆԻԳՈՒԾՆԻՏԿ f. *Barmherzigkeit* 33, 22; 54, 12; 82, 11; 87, 21 etc.
 ԳՈՒԾՆԻՏ- *bis daß, Konjunktion* pass.
 ԳՈՒԾՆԻՏ *streiten, subst. m. Streit* 258, 17
 ԳՈՒԾՆԻՏ *flechten* 117, 13
 ԳՈՒԾ *sich schämen* 232, 10; subst. m. *Scham* 48, 9; 53, 16; 54, 17 — ԽԻԳՈՒԾ *be-*

schämt werden 53, 12; 59, 2. 25; 252, 17
 ԳՈՒԾ *empfangen, aufnehmen, c. Ե- bei sich* — ԳՈՒԾՆԻՏ 98, 16. 22; 232, 21; ԳՈՒԾՆԻՏ 55, 13; 105, 27; 163, 5; ԲԵԿԳՈՒԾՆԻՏ 139, 3; 142, 17
 ԳՈՒԾՆԻՏ *werden, geschehen* pass., c. Ն- *jmdm. zuteil werden* 16, 12; 24, 25; 30, 6 etc. — ԲԱՏԳՈՒԾ *existenlos werden* 260, 5. 14; 271, 24 — Qual. ԳՈՒԾՆԻՏ pass.
 ԳՈՒԾՆԻՏ *plötzlich* 277, 19
 ԳՈՒԾՆԻՏ f. *Wunder, Wundertat* 74, 8; 178, 22; 179, 22; 180, 13. 25; 181, 3 — ԲԳՈՒԾՆԻՏ *sich wundern* 240, 17; c. Ե- 2ՐԱԻ ԵՃՆ 200, 1
 ԳՈՒԾ f. *Unreinheit* 381, 8
 ԳՈՒԾ m. *Leder, Fell* 106, 25; 151, 21; 154, 3
 ԳՈՒԾԵ *schlagen*; Qual. ԳՈՒԾ in ԲԵԿԳՈՒԾ m. *Dämon* 107, 10
 ԳՈՒԾ m. *Sohn* 53, 18; 67, 24 — ԳՈՒԾԳՈՒԾ m. *Kind, s. ԳՈՒԾ — ՄՆՆԻԳՈՒԾՆԻՏ ՆՕԿԳՈՒԾ f. Eingeborene* 96, 16 — ՄՆՆԻԳՈՒԾՆԻՏ f. *Kinderlosigkeit* 96, 2
 ԳՈՒԾՆԻՏ m. *früh, ընդհանուր* *früh* 74, 13
 ԳՈՒԾՆԻՏ m. *Erster* 1, 4 u. ö.;

3, 16 etc.; f. ԳՈՒԾՆԻՏ 7, 21; 13, 22; 52, 10; tonlos ԳՈՒԾՆԻՏ 1, 4; 19, 19 — ԳՈՒԾՆԻՏ *früher als* 17, 19 — ԲԳՈՒԾՆԻՏ *eher sein, die Ersten sein* c. Ե- 97, 22; 98, 5. 9; 198, 6 u. ö.; 199, 7 — ՆԳՈՒԾՆԻՏ *zuerst* 10, 20; 12, 2; 38, 9 etc. — ԽԻՆ ՆԳՈՒԾՆԻՏ, ԽԻՆ ԳՈՒԾՆԻՏ *von Anfang an* 9, 24; 10, 5
 ԳՈՒԾՆԻՏ *zerstören, vernichten*; ԳՈՒԾՆԻՏ 103, 3
 ԳՈՒԾՆԻՏ *fordern*; ԳՈՒԾՆԻՏ 314, 10
 ԳՈՒԾՆԻՏ trans. *abschneiden, entfernen, c. ԵՅՈՒ 310, 13; ԳՈՒԾՆԻՏ, ԳՈՒԾՆԻՏ 53, 8; 310, 20; 311, 10. 14 — intrans. er-mangeln, Mangel leiden* 48, 5; 60, 25; c. Ն- 48, 7; 51, 11; 61, 10; 91, 3; 179, 23 — Qual. ԳՈՒԾՆԻՏ 130, 18; 134, 6; 350, 16
 ԳՈՒԾՆԻՏ *scharf?* 101, 20
 ԳՈՒԾՆԻՏ f. *Grube, Brunnen* 54, 10
 ԳՈՒԾՆԻՏ m. *Gefängnis* 295, 9
 ԳՈՒԾՆԻՏ *verschließen* c. Ն- 24, 5; 88, 1; c. ԵՐՆ-, ԵՐՆ- des Objekts 89, 1; 316, 7; 320, 20; c. Ե- 315, 7
 ԳՈՒԾՆԻՏ f. *Kleid, Gewand* 109, 11; 151, 21; 154, 3
 ԳՈՒԾՆԻՏ *verwirren, beunruhigen* 6, 8 u. ö.; 8, 4 u. ö.

etc.; subst. m. *Beunruhigung* 5, 22; 8, 6. 20 — **ⲱⲧⲣⲧⲱⲣ** = 36, 12; 70, 12 — Qual. **ⲱⲧⲣⲧⲱⲣ** 6, 16; 21, 10; 24, 9
ⲱⲗⲱ nützlich, **ⲣⲱⲗⲱ** nützen 269, 7 u. ö.; 306, 14. 20; 307, 2 — subst. m. *Gutbefinden* 210, 24
ⲱⲟⲟⲩⲉ trocken werden 63, 16; 66, 18; 67, 5; 132, 21; 134, 20; Qual. **ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ** 117, 15; 132, 16; 134, 2; 182, 15
ⲱⲟⲩⲱⲉ f. *Kehle* 53, 4
ⲱⲟⲩⲓⲧ, **ⲱⲟⲩⲉⲓⲧ** Qual. *leer*, *citel* 88, 21; 95, 14; 103, 11; 173, 18; 174, 16
ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ rühmen, *sich rühmen* c. Reflexivpron. u. **ⲛ** 102, 9. 19
ⲱⲟⲩⲱⲟ *Prahler*, **ⲙⲛⲧⲱⲟⲩⲱⲟ** f. *Prahlerei* 210, 6; 257, 4
ⲱⲱⲉ, **ⲉⲱⲱⲉ** *es ziemt sich* c. **ⲉ**- 30, 10; 309, 16; 381, 10
ⲱⲟⲓⲱ, **ⲱⲟⲉⲓⲱ** m. *Staub* 91, 7; 95, 9; 214, 3; 274, 1. 3; 317, 25
ⲱⲱⲱ gleich sein, übereinstimmen c. **ⲙⲛ** 233, 6; 237, 16; 255, 6 (c. **ⲟⲩⲃⲉ**) — Qual. **ⲱⲛⲱ** 5, 14; 7, 13. 23; 238, 10 u. ö.; 255, 11
ⲱⲟⲱⲧ m. *Schlüssel* 328, 10; 346, 13. 18; 352, 14

ⲱⲑⲉ siebzig 58, 25; 266, 4; 343, 4
ⲱⲗⲉ m. *Flamme* 116, 3; 365, 25; 373, 19
ⲱⲭⲉ m. *Heuschrecke* 109, 24
ⲱⲗⲭⲉ sprechen c. **ⲙⲛ** mit jmdm. 1, 2; 3, 17; 6, 4; 8, 6 etc., c. **ⲉ**- beschreiben 7, 10 — c. **ⲛⲉⲗ** klatschen 108, 1 — subst. m. *Wort, Sache* 40, 5; 85, 10 etc. — **ⲉⲙⲛⲱⲗⲭⲉ** f. *Rede, Beschreibung* 33, 18; 243, 5 — **ⲗⲧⲱⲗⲭⲉ**
ⲉⲣⲟⲩ m. *Unaussprechlicher, Unbeschreiblicher* 9, 4; 17, 3; 18, 3. 11 etc.
ⲱⲟⲭⲛⲉ sich beraten, ratschlagen c. **ⲉ**- 89, 15; 105, 5; 114, 1. 24 — subst. m. *Rat, Ratschlag* 113, 21; 114, 23; 182, 15 — **ⲭⲓⲱⲟⲭⲛⲉ** beratschlagen c. **ⲉ**- 59, 21
ⲱⲱⲭⲛ übrig lassen 320, 11; 329, 9. 10; 331, 11. 16 — subst. m. *Rest* 353, 17
ⲱⲱⲱⲉ schlagen, durchbohren 66, 17

4

ⲑⲓ tragen, nehmen c. **ⲛ**, **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛ** von jmdm. 25, 9; 26, 3; 27, 2. 10; 28, 4 etc.; c. **ⲉⲣⲟ** = u. **ⲛ**- sich zuziehen 53, 16; c. **ⲛ**- ertragen 233, 22; 234, 7; 237, 23; 266, 17 etc. — **ⲑⲓ**-

29, 25; 34, 20. 25; **ⲑⲓⲧ** = 49, 21; 262, 13 etc. — **ⲑⲓ** **ⲙⲙⲗⲱ** wegnehmen, vernichten 34, 23; 155, 17; 157, 16; 158, 26 — **ⲑⲓ** **ⲛⲧⲟⲟⲧ** = *wegtragen* 34, 20; 35, 13; **ⲑⲓ** *tragen hin* c. **ⲉ**- 35, 2
ⲑⲱ m. *Haar* 53, 6; 359, 18
ⲑⲱⲧⲉ f. *Schweiß* 34, 27; 36, 17; 64, 5; 333, 16 u. ö.; 334, 9
ⲑⲱⲧⲉ (**ⲃⲱⲧⲉ** 262, 5) *abwischen, auslöschen, vernichten* c. **ⲉⲃⲟⲗ** 106, 9; 109, 2; 157, 23 etc. **ⲑⲉⲧ**- 108, 23; **ⲃⲉⲧ**- 183, 3; **ⲑⲟⲧ** = 55, 10; 372, 7
ⲑⲧⲟⲟⲩ vier 30, 13. 16 etc. — f. **ⲑⲧⲟ** 63, 2; 65, 20. 25; 192, 10 — tonlos **ⲑⲧⲉⲩ**- 353, 20; 367, 14 u. **ⲑⲧⲟⲩ**- in **ⲑⲧⲟⲩⲭⲟⲩⲱⲧ** achtzig 78, 13 — in Verbindung mit zehn und zwanzig -**ⲗⲑⲧⲉ** 1, 7. 12; 2, 9; 5, 2 etc. sonst **ⲧⲗⲑⲧⲉ** 94, 23; 119, 8
ⲑⲱⲉ springen, sich stürzen c. **ⲉⲃⲟⲗ** — **ⲑⲟⲉ** = 58, 11; 71, 4; 72, 5 etc. — **ⲑⲱⲉ** *berauben* c. **ⲉ**- 116, 4. 10; subst. m. *Raub* 258, 13

2

ⲛⲗ- Präposition *unter* pass., mit Suffix. **ⲛⲗⲣⲟ** = pass. **ⲛⲗⲧⲛ** (*unter der Hand von*) bei 17, Coptica, II.

5; 24, 17; 42, 22; 50, 17 etc. — **ⲛⲗⲧⲛ** (*unter dem Herzen von*) vor Suffix. **ⲛⲗⲧⲛ** = **ⲛⲗⲧⲛ** = bei 37, 24; 42, 4; 77, 2; **ⲛⲗⲧⲉ**- bei 19, 23 — **ⲛⲗⲧⲛ**, **ⲛⲗⲟⲛ** s. **ⲛ**
ⲛⲗ m. *Wurfschaufel* 348, 2
ⲛⲗ *Gesicht*, s. **ⲛ**
ⲛⲗⲉ m. *letzter* 1, 12; 5, 1; 9, 12; 10, 6 etc., f. **ⲛⲗⲛ** 268, 17; 269, 16; 271, 13 etc.; pl. **ⲛⲗⲉⲩⲩ** 98, 5; 199, 13; **ⲛⲛⲗⲉ**, **ⲛⲛⲗⲉ** zuletzt 145, 13; 173, 25; **ⲱⲗ** **ⲛⲗⲉ** bis zuletzt 313, 7; **ⲉⲃⲗⲉ** zuletzt 85, 20; 383, 18
ⲛⲗⲓⲟ *wohlan!* 357, 25 s. **ⲗⲓⲟ**
ⲛⲉ f. *Art, Weise* 3, 14; 7, 17. 24 etc.; — **ⲛⲟⲉ** **ⲛ**- in der *Weise von* 2, 10 u. ö.; 13, 9; **ⲛⲧⲉⲓⲉ**, **ⲛⲧⲉⲓⲉ** in dieser *Weise, so* 27, 19; 30, 24; 47, 2 etc. — **ⲕⲗⲧⲗ** **ⲟⲉ** wie 3, 9. 19; 11, 3; 13, 9; 15, 1 etc. — **ⲣⲟⲉ** ähnlich sein 66, 21. 23; 73, 19; 89, 12
ⲛⲉ- *Zeit* in **ⲛⲉⲃⲱⲱⲛ** m. *Hungersnot* 213, 25 u. **ⲛⲉⲛⲟⲩⲑⲉ** m. *Überfluß* 213, 25
ⲛⲉ *fallen* 58, 3; 107, 9; c. **ⲉⲣⲗⲓ**, **ⲉⲣⲗⲓ** **ⲉⲭⲛ** herabfallen 22, 15; 23, 22; 53, 20; 95, 17; c. **ⲉⲛⲉⲕⲛⲧ** herunterfallen 25, 7; 41, 10; c. **ⲉⲃⲟⲗ** 87, 10

- c. *Ε-* finden 30, 8; 42, 2; 50, 2; 54, 21 etc.
- 2H f. *Vorderteil, Vorderseite*, vor Suffix. 2HT=; *ΕΘΗ* c. *Ν-* nach vorn, vor 199, 9. 10; 218, 4 — *ΕΙ* *ΕΘΗ* *Ν-* hintreten vor jmdm., vortreten 29, 2; 32, 8; 33, 17 etc. — 2ΛΘΗ (2ΛΤΕ2Η 1, 9) *Ν-* vor 97, 23; 98, 7; 196, 24, mit Possessivpräfix 2ΛΤΕ42Η, 2ΛΤΝΕ2Η 12, 13; 13, 6; 17, 20; 98, 6; 125, 1; 253, 1; 272, 22 — 2ΛΘΗ *ΕΜ-* *ΠΑΤΕ-* bevor 12, 10; 17, 3; 28, 2; 34, 7; 35, 25 etc. — *Ν2ΙΘΗ* *ΜΜΟ=* vor ihm 355, 3
- 2H f. *Leib, Bauch* 59, 12 (*ΧΙΝ* *ΝΘΗ*), mit Suffix. 2HT= 106, 22 (*Ε2ΗΤ=*), *Ν2ΗΤ=* 27, 24; 59, 13 etc. — *ΜΝΤΜΑΙ2ΗΤ4* f. *Bauchliebe* 257, 7.
- 2I Präposition *auf* 6, 9. 25; 7, 16; 22, 9 etc.; 2I *mit, und* 35, 19; 55, 17; 82, 20 etc.; 2ΙΝΑΙ also 191, 8; 357, 6; vor Suffix. 2ΙΩΩ= 10, 11; 20, 23; 21, 1; †2ΙΩΩ= anziehen 15, 7; 17, 13 u. ö.; 19, 19. 21; 20, 3 u. ö. etc. — 2ΙΡΝ s. *ΡΟ*; 2ΙΤΝ, mit Suffix. 2ΙΤΟΟΤ= durch pass.; 2ΙΧΝ, mit Suffix. 2ΙΧΩ= auf dem Kopfe von, durch pass.; 2ΙΘΗ vor s. 2H
- 2IH f. *Weg* 12, 13; 13, 6; 82, 8. 17 etc.; pl. 2ΙΟΟΥΕ 79, 15; 82, 6 u. ö.; 143, 12 etc. — †ΤΑ2ΙΗ mir erlauben 80, 2
- 2IG f. *Ruder, Steuer* 357, 1; *Ο* *Ν2ΙΕ* steuern c. *Ε-* 354, 23
- 2O m. *Antlitz, Gesicht* 44, 20; 45, 11 etc., daneben 2Λ 49, 10; 86, 11; 138, 20. 21 etc.; *Ν2Ο* 21 2Ο, *Ν2Ο* *ΟΥΒΕ* 2Ο, *Ν2Ο* *ΜΝ* 2Ο von Angesicht zu Angesicht 9, 2; 13, 13; 204, 19 — vor Suffix. 2ΡΛ= 353, 15 — *ΧΙ2Ο* zuneigen, partiisch sein: *ΡΕ4ΧΙ2Ο* m. *Parteiischer* 365, 14
- 2Oİ in *Ρ2Οİ* verlangen 280, 5
- 2Ω=, 2ΩΩ= selbst, auch pass.; 2ΩΩΤΕ 2. fem. 116, 25; 2ΩΩ4 dagegen, aber 119, 16; 127, 20; 128, 14 etc.
- 2ΩΒ m. *Ding, Sache* pass.; pl. 2ΒΗΥΕ pass.; 2ΩΒ *ΝΙΜ* alles 9, 8; 13, 8; 16, 11 etc. — *Ρ2ΩΒ* mit *Ε-* arbeiten, bereiten 316, 16; 335, 17 u. ö.; 336, 7 etc.; *Ρ2ΩΒ* *2Ν* 355, 20. 22; 356, 5. 6
- 2ΒΛ m. *Aufregung* 31, 10 u. ö.; 32, 18; 367, 1 — *Ρ2ΒΛ* c. *Ν-* aufregen 31, 10 u. ö.; 32, 18; 33, 10
- 2ΛΛΒ m. *Materie(?)*, *Bodensatz(?)* 77, 11
- 2ΗΒΕ m. *Trauer* 92, 12 — *Ρ2ΗΒΕ*

- trauern* 42, 5; 48, 21; 92, 18; 96, 7
- 2ΒΒΕ niedrig sein; 2ΒΒΕ m. *Tiefe* 179, 9; 202, 16
- 2ΕΒΩΩΝ s. 2Ε *Zeit*
- 2ΒΟΥΡ *Linke*, *Ε2ΒΟΥΡ* nach links 25, 18. 23; 26, 6; 27, 16 etc.; 21 2ΒΟΥΡ *ΜΜΟ=* zur Linken von 139, 24; 140, 15 etc.
- 2ΛΙΒΕC f. *Schatten* 67, 5; 73, 25; 109, 23; 142, 16 — *Ρ2ΛΙΒΕC* beschatten c. *Ε-* 142, 21; 143, 17
- 2ΗΒC m. *Lampe, Leuchter* 151, 17; 153, 19
- 2ΩΒC bedecken c. *ΕΒΟΛ* *ΕΧΝ* 48, 9; 49, 12; 53, 17; 87, 23; 91, 1; 113, 16 etc.
- 2ΒCΩ f. *Kleid, Gewand* 109, 14; 257, 18; pl. 2ΒOC 353, 21; 370, 7
- 2ΚΟ hungern, Qual. 2ΚΑΙΤ, 2ΚΑΕΙΤ 182, 3. 10. 11
- 2ΗΚΕ arm 55, 12 u. ö.; 62, 19; 83, 7; 261, 4 — *ΜΝΤ2ΗΚΕ* f. *Armut* 74, 5; 89, 7; 182, 13 etc.
- 2ΩΩΚ scheren, rasieren; *ΤΟΚ* *Ν2ΩΩΚ* m. *Rasiermesser* 102, 22
- 2ΩΚΝ antreiben; 2ΟΚΝ= 283, 21
- 2ΛΛ in *Ρ2ΛΛ* verführen, täuschen 98, 23. 24
- 2ΩΛ heiser sein 53, 5 (*βραχύνειν*)
- 2ΩΛ fliegen c. *ΕΒΟΛ* 47, 11; c. *ΕΠΧΙC* nach oben fliegen 6, 1; 20, 15; 229, 6. 9 — Qual. 2ΗΛ 137, 9; 140, 9; 142, 25
- 2ΛΛΟ m. *Greis*, *ΜΝΤ2ΛΛΟ* f. *Greisenalter* 59, 18
- 2ΛOCΤΝ m. *Dunkelheit, Finsternis* 113, 17
- 2ΛΛΗΤ m. *Vogel* 35, 9. 19; 341, 24; pl. 2ΛΛΑΤΕ 211, 22; 336, 10
- 2ΩΛC umarmen c. *Ε-* 122, 1; 127, 15; Qual. 2ΟΛC 242, 21
- 2ΛΛC süß werden, Qual. 2ΟΛC süß 214, 4 — Partic. conj. 2ΛΛC2ΗΤ süßherzig 8, 5
- 2ΜΕ vierzig 21, 14; 22, 12; 23, 13; 342, 20; 373, 5
- 2ΜΟΥ m. *Salz* 306, 19
- 2ΩΜ c. *Ε2ΡΑΙ* *ΕΧΝ* auftreten 141, 19; 143, 15; 148, 21 u. ö.; 174, 18
- 2ΜΜΕ in c. *Ρ2ΜΜΕ* steuern, lenken 119, 19; 139, 15; 148, 16; 240, 10 etc.
- 2ΜΟΜ heiß werden, subst. m. *Hitze* 348, 20
- 2ΜΕΝΕ achtzig 73, 12; 119, 8
- 2ΟΜΝΤ, 2ΟΜΤ (55, 21) m. *Kupfer* 182, 24; 212, 5; 292, 18. 20; 293, 3. 5

2MOOC sitzen 4, 12, 19; 5, 6; 6, 24; 9, 9 etc.

2M2AA Diener, Knecht 54, 13; 56, 4; 67, 11 etc.; 2M2AA dienen c. N- dat. 337, 7

2MX m. Essig 54, 22

2N Präpos. in, an pass., vor Suffix. N2HT= im Leibe von pass.; EBOA 2N aus, von pass., 2PAI N2HT= in pass.

(G)2NA= wollen, gefallen 13, 9, 13; 32, 14; 33, 23; 49, 23 etc.

2O6INE, 2OING einige 7, 15; 8, 1; 137, 16

2OYN m. Inneres 1, 5; 3, 21; 197, 21 u. ö.; 2PN2OYN 252, 10; PEC2OYN, PEN2OYN innerhalb von 335, 11; 340, 19; 343, 7 — MP2OYN, MΦOYN im Innern 1, 6, 14; 4, 10 — OYA2OYN bis innen 9, 8; 84, 8; 371, 16; XIN2OYN, XINN2OYN von innen 5, 3; 84, 9; 207, 18 — 2IOYN MMO= innerhalb von 107, 7

EO2OYN Präpos. hinein pass. — tonlose Form E2N 148, 1; 204, 24; 349, 2, 9 — EO2OYN E2N 310, 6; 336, 20; 367, 22; 371, 24 — EO2OYN 2N 338, 15; 339, 5

2ON sich nähern c. E- 229, 11;

c. EOYH E- 73, 17; 101, 13; 104, 3; 140, 24 etc. — Qual. 2HN nahe 89, 9

2ON befehlen c. N- 174, 22 — 2ON ETOOT= befehlen 139, 12, 15; 143, 11; 148, 11, 15 — 2ON= 283, 6, 21

2ON verbergen, verheimlichen c. E- vor jmdm. 53, 11; 95, 13; 111, 9 — 2EN- 9, 2; 16, 2; 34, 4 — 2ON= 88, 18; 95, 16; 261, 18, 23 — Qual. 2HP 19, 18 — 2N OYNEONH im Verborgenen 99, 3; 299, 3 u. ö.

2ONT sich nähern 2NT= 354, 13; 357, 23

2NAA m. Gefäß 370, 2, 3

2AN m. Gericht 50, 16; 82, 18; 97, 5; 114, 16 — 2AN richten c. E- 78, 8, 15; 94, 1, 26; 105, 10; 108, 11; 2PA2AN mich richten 93, 25 — PE42AN m. Richter 175, 12

2ANC es ist notwendig für jmdm. c. E- 349, 15

2PA= s. 2O Gesicht

2PA= s. 2POOY Stimme

2PAI, 2PAEI das Obere 2PAI 2N, 2PAI N2HT= in pass., E2PAI hinauf pass., E2PAI EXN auf pass. — OYA2PAI E- bis zu pass.

2PAI das Untere E2PAI E- hinab zu pass.; 2PAI 2N in pass.

2PE f. Speise, Nahrung 54, 22

2PE oberer PCA2PE das Obere, EPCA2PE nach oben 202, 16 2NPCA2PE oberhalb 200, 19, 21; 297, 17; mit Possessivpron. (ET)PE4CA2PE oberhalb von ihm 205, 1 u. ö.; 235, 10

*2OP in 2P- sich hüten vor c. E- 280, 16; 309, 3; 2OP= 349, 11

2OPB zerbrechen 182, 24

2OPK schweigsam 260, 15

2PIM m. Pelikan 66, 21

2IPN bei s. 21

2POOY m. Stimme 6, 23; 47, 15; 63, 9, 18; 66, 10; Stat. pron. 2PA= in 412PA= E2PAI E- Stimme erheben zu 79, 5 XIN2PA= ἀδολεσχῆν schwatzen c. 21OW= 54, 1

2POYOYX4 in 2POYOYX4 zugrunde gehen 260, 12; 271, 23; 304, 21; 321, 10; 380, 14

2POY schwer werden, subst. m. Schwere 282, 3 — Qual. 2OPY schwer, träge 149, 23; 153, 13; 282, 3 — Partic. conj. 2APY2HT langmütig, geduldig 175, 13; 177, 10; 296, 10 2APC2 hüten, beschützen c. E- 59, 21; 83, 14; 88, 21; 143, 12 etc.

2OPX m. Harmonie(?), Ebenmaß(?) 243, 6

2POXPX knirschen (mit den Zähnen) 93, 1; 96, 13

2ICE leiden, dulden 53, 4; subst. m. Leiden, Mühe 11, 12; 33, 21; 42, 7; 50, 25 etc. — Qual. 2OCC 219, 24

2TO m. Pferd 354, 21; 376, 19; 380, 4

2AT m. Silber 212, 4; 292, 18, 20; 293, 3, 4

2HT m. Herz, Verstand 26, 19; 28, 19; 54, 19; 66, 17; 83, 8 etc., vor Suffix. 2TH=: 22TH= beobachten, achten auf c. N- dat. 30, 23; c. E- 54, 14; 59, 24; 60, 24 etc.; 22HT CNAY zweifeln 13, 2; NAHT barmherzig 8, 4, 21; 26, 16; 32, 13 etc.; 2AL62HT s. 2AL6 — MNTNAHT f. Barmherzigkeit 49, 14; 79, 22; 84, 16 etc. — MNTAHT f. Unverstand 53, 10

2HT m. Norden 353, 16

2HTE s. GIC siehe

2GIT m. Grube 177, 19; 257, 6; 345, 21

2OT m. Aspekt, Anblick in M- PEY2OT EBOA im Anblick von ihnen 38, 8, 13; 41, 20, 23

2OTE f. Furcht, Angst 5, 21; 6, 25; 21, 10; 63, 18 etc. — 2OTE

sich fürchten 7, 1; 8, 4; 21, 1 etc.; c. 2HT= sich fürchten vor 64, 25; 65, 2; 67, 13. 14 etc.; †2OTE 145, 23
 2OITE m. Gewand 106, 24
 2OTB töten 345, 20; 376, 12. 15 — subst. m. Mord 259, 7; 309, 23 — 4E42OTB m. Mörder 376, 12. 14; 377, 13 — MHT-PE42OT4 f. Mord 209, 23; 2OTB= 345, 17 — 2ATBEC f. 73, 21
 2TOMTM sich verdunkeln, gehalten sein (von den Augen) 5, 11; 8, 11
 2ITH s. 21 bei, auf
 2TOP m. Fall, Unglück 143, 2; 146, 1 u. ö.; 345, 21
 2OTI versöhnen, verbinden, subst. m. Versöhnung 215, 18 — 2OTI untergehen (von der Sonne) in MAI2OTI Westen 385, 8
 2ATPEEY Zwillinge 18, 20; 194, 3 u. ö.; 197, 4. 22; 217, 20 etc.
 2OTP vereinigen, Qual. 2OTP c. 6- verbunden sein mit 42, 23; 230, 1
 2TOOYE früh 76, 22. 23
 2ITOYOW= Nachbar s. TOYOW= 2ATHY Sturmwind s. THY
 2OYO m. großer Teil, Mehrzahl, tonlose Form 2OYE;

22OYO noch mehr 50, 25; 120, 18 — 22OYO 6- mehr als 7, 9; 21, 13; 23, 11; 26, 20 etc. — 62OYE- mehr als 53, 6; 55, 16 — 6NE2OYO überaus 101, 14 — 22OYE mit folg. Infin. mehr tun 10, 18; 21, 23; 22, 19; 81, 16 etc. — MNTMAI2OYO f. Habsucht 215, 19 — MNTMAITON-2OYO f. Habsucht 257, 14
 2IHY, 2HOY m. Nutzen 365, 18 — †2IHY nützen c. 11- 265, 22; 266, 7; 267, 2. 13
 2IOYE schlagen c. 62OYN 2II an 322, 7 — 2ITOOT= Hand anlegen, beginnen 25, 2; 41, 2; 46, 18; 51, 2 etc.
 2OOY m. Tag 4, 8. 21; 6, 6 etc., s. 11OOY
 2OOY schlecht sein 47, 5 — 6T2OOY (6OOOY), 116-OOOY 25, 11. 15; 26, 4; 27, 8; 47, 20; 59, 20 etc. — mit Artikel 116T2OOY das Schlechte 49, 9. 22; 50, 21; 60, 2; 95, 8; 97, 12 etc.
 2WOY regnen, subst. m. Regen MOYN2WOY Regenwasser 213, 23
 2OOYT männlich 309, 14; 320, 6; 341, 19; 342, 6
 2OYET, 2OYIT erster m. 356,

12; 359, 16; 361, 19; f. 2OY- EITE 7, 19; 355, 7
 2WY quälen, plagen; subst. m. Plage, Bedrängnis 49, 20; 64, 5; 86, 8 etc. — Qual. 2HY 49, 16; 314, 21
 2O4 m. Schlange 137, 18; 138, 20; 143, 15 etc.
 2W4 dagegen, aber s. 2W= 2A2 viel, Menge pass.; 2A2 11CON vielfach 58, 14 — MNT2A2N4XGE f. Geschwätzigkeit 257, 9
 2WX bedrängen 46, 22; 47, 12. 25; 49, 8 etc.; subst. m. Bedrängnis 48, 9; 49, 20; 81, 2. 4 etc. — Qual. 2HX 49, 3; 64, 15; 81, 13 etc.
 2IXI auf s. 21
 2WXI verhüllen, bedecken; 2OXI= 95, 3
 2AGE Strick, Schlinge 100, 4

X

XAI m. Wüste 66, 21; 100, 23; 182, 1 — 11XAI öde sein 55, 4
 XE st. constr. von XW zur Einführung der direkten u. indirekten Rede pass.; 6BOA XE weil 27, 10; 28, 10 etc. — XE oder 332, 1
 XH m. Splitter, 6HXHXH, 11HXHXH umsonst, ohne

Grund 25, 3; 47, 21; 53, 7; 82, 5; 88, 21; 95, 13 etc., 6HXHXH 96, 21; 11HXHXH 101, 3; 114, 16
 XI nehmen, empfangen pass., c. 6- erreichen, berühren 139, 14; 148, 18 — XI 6BOA wegführen pass., XI 62OYN hineinführen, aufnehmen pass. — XI 11TOOT= nehmen von 11, 4; 12, 11; 13, 22 etc. — XI- 11, 21; 12, 18; 13, 13 etc., XIIT= 11, 4; 12, 1 u. ö.; 28, 14 etc.
 XI- st. XE- sagen, s. XW
 XO pflanzen, säen c. 11HT=; XO= 49, 22; 51, 3; 87, 7; 106, 16; 145, 8 etc.
 XO senden c. 62OYN 369, 2
 XOI m. Schiff 354, 22
 XW sagen, reden c. 11- Akk. der Sache u. Dat. der Person oder c. 6- der Person u. Akk. der Sache pass.; subst. m. Lied 167, 13 — XE- 13, 7; 59, 20; 71, 15; 97, 13 etc.; XI- 30, 12; 31, 9 etc., XOO= pass., Imp. AXI- s. AXIC, daneben Imp. XW 92, 6 — 116XGE-116OOOY m. Böses redend 158, 1; 160, 4
 XW= Kopf, Haupt 164, 16; 177, 21; 344, 3. 6 — 6XW= s. 6XN, 21XW= s. 21XN

ΧΩΚ vollenden, voll sein c. **ΕΒΟΛ** 4, 21; 6, 6; 9, 11; 10, 11 etc. — subst. m. Vollen-
dung 2, 1; 4, 3 etc. — **ΧΕΚ-**
16, 3; 60, 9; 77, 7 etc.; **ΧΟΚ**=
25, 15; 26, 17; 29, 16. 19 etc.
— Qual. **ΧΗΚ** 60, 13; 77,
16
ΧΩΚΡ scharf machen, Qual.
ΧΟΚΡ c. **ΕΖΟΥΝ** scharf sein,
heftig verlangen 28, 19
ΧΕΚΑΣ, **ΧΕΚΑΑΣ** damit 11,
10; 25, 10 u. ö.; 27, 9 etc.
ΧΩΜ m. Geschlecht 67, 8. 19
ΧΩΜΕ m. Buch 55, 10; 71,
5; 246, 21; 247, 4
ΧΝ oder 29, 17; 32, 20; 262,
12. 14; 265, 16 etc.
ΧΝΑ= senden, schicken c. **Ε-**
oder **ΕΖΡΑΙ** **Ε-** 91, 12; 112, 11
ΧΝΟΥ fragen, befragen. mit
Akkus. der Person und **Ε-**
der Sache; **ΧΝΕ-** 251, 11;
ΧΝΟΥ= 29, 4; 32, 10; 247,
25; 265, 24
ΧΙΝ, **ΧΙΝΝ**- von an, seit pass. —
ΧΙΝΝ- (**ΧΙΝ**-) . . . **ΩΛ** von
an . . . bis zu 4, 8; 5, 2. 16.
18 — **ΧΙΝΖΟΥΝ**, **ΧΙΝΝ-**
ΖΟΥΝ 9, 7 u. ö.; 10, 7 etc. —
ΧΝΖΟΥΝ? 171, 14 — **ΧΙΝ-**
ΒΟΛ von außen 9, 7; 171, 14
ΧΕΝΕΠΩΡ m. Dach 66, 23
ΧΝΟΥ m. Tenne 348, 3

ΧΙΝΧΗ s. **ΧΗ** Splitter
ΧΠ f. Stunde mit folg. weibl.
Kardinalzahl 6, 18 u. ö.; 7, 6
ΧΠ- mit folg. Inf. müssen .
346, 8
ΧΠΟ erzeugen, geboren werden
subst. m. Geburt 345, 9; **ΧΠΕ-**
14, 10; 177, 17; 355, 13;
ΧΠΟ= 65, 11. 12
ΧΙΟΟΡ übersetzen s. **ΕΙΟΟΡ**
ΧΡΟ stark sein, besiegen 112,
2; 115, 3 — Qual. **ΧΟΟΡ** 95,
22; 142, 3
ΧΩΡ schärfen 177, 12
ΧΩΡΕ c. **ΕΒΟΛ** zerstreuen,
austilgen 155, 20; 157, 18 —
ΧΕΡΕ- 109, 5
ΧΩΡΕ stark, kräftig 175,
13; 177, 10; **ΧΩΡ** 100, 23;
101, 18; **ΜΝΤΧΩΡΕ** f.
Stärke 210, 20; 278, 25
ΧΩΡΜ zunicken, winken c. **Ε-**
96, 22; 107, 14
ΧΩΡΠ c. **Ε-** anstoßen 143, 13,
148, 14
ΧΙΣΕ erheben, erhöhen 55, 15;
subst. m. Höhe 6, 1. 21; 9,
3; 11, 14 etc.; **ΜΠΧΙΣΕ** oben
42, 6 u. ö.; 166, 9; **ΧΙΝΠΧΙΣΕ**
von oben 225, 25 — Qual.
ΧΟΣΕ erhaben, hoch sein
44, 19; 76, 6; 114, 5; 235,
6; **ΠΕΤΧΟΣΕ** der Höchste
132, 18; 134, 9; 142, 15

etc. — Partic. conj. **ΧΑΧΙ** in
ΧΑΧΙΣΗΤ hochmütig 378, 23;
379, 22; **ΜΝΤΧΑΧΙΣΗΤ** f.
Hochmut 89, 25; 210, 5; 257, 5
ΧΙΣΕ f. Rücken 55, 1
ΧΟΕΙC, **ΧΟΪC** Herr 2, 15; 8,
9; 21, 6. 25 etc.; **Ο ΝΧΟΕΙC**
c. **Ε-** u. **ΕΧΝ** herrschen über
25, 17; 26, 5; 27, 4 etc.; **Π-**
ΧΟΕΙC **ΕΖΡΑΙ** **ΕΧΝ** herr-
schen über 44, 10; 61, 4
ΧΟΕΙΤ m. Ölbaum 4, 13; 9,
10. 21; **ΒΩΝΧΟΕΙΤ** Ölbaum
103, 12
ΧΩΤΕ durchdringen, durch-
wandern 186, 19; 229, 12.
22; 235, 25; 237, 12 etc.
ΧΑΤΨΕ Gewürm, Reptilien 35,
19; 77, 15; 211, 17 etc.;
ΧΑΤΒΕ 35, 8
ΧΙΟΥΕ stehlen, subst. m. Dieb-
stahl 258, 10; **ΡΕΧΧΙΟΥΕ**
m. Dieb 308, 23; 377, 18;
378, 21
ΧΟΟΥ schicken c. **Ε-** in **ΧΟ-**
ΟΥ= 35, 9; 44, 22; 63, 6;
112, 22; 309, 22
ΧΟΥΩΤ zwanzig 379, 4 u. ö.;
in Verbindung mit Einern
ΧΟΥΤ- 1, 6. 12; 2, 9; 5,
2; 9, 13 etc.
ΧΙΩΚΑΚ c. **ΕΖΡΑΙ** **Ε-** schreien
hinauf 74, 5. 12; 182, 4. 18;
c. **ΕΒΟΛ** schreien 53, 4

ΧΛΨ m. Reif, Frost 214, 1;
259, 9. 17; 260, 9; 317, 24;
380, 6
ΧΟΥΨ brennen — Qual. **ΧΗΨ**
321, 20
ΧΩΖ berühren c. **Ε-** 240, 7
ΧΩΖΜ beflecken 299, 17
ΧΛΧ m. Sperling 66, 23
ΧΛΧΕ m. Feind 53, 7; 54, 16;
82, 3 etc.; pl. **ΧΙΧΕΕΨ** 59,
20; 66, 25; 179, 7 etc.; **ΜΝΤ-**
ΧΛΧΕ f. Feindschaft 284, 25

6

ΕΕ ferner, also pass. — mehr
(ἐτι) 28, 7. 12; 38, 18; 73,
23 etc.
ΕΩ bleiben, verweilen 50, 12
— mit folgendem Zusatzsatz
fortwährend tun 24, 3; 37,
12; 42, 21; 45, 2 etc. — Qual.
ΕΕΕΤ 34, 14; 45, 4; 121, 19
ΕΩΒ schwach; **ΠΕΩΒ** schwach
sein 36, 4; 46, 18; 182, 16
— **ΜΝΤΕΩΒ** f. Schwäche 40,
23; 210, 21; 278, 25
ΕΒΒΕ schwach werden 74, 5;
89, 6; 110, 1
ΕΛΛΕ lahm 279, 20; 378, 20;
pl. **ΕΛΛΕΕΨ** 279, 14; 281,
11
ΕΛΛΟ anvertrauen c. **Ε-** —
ΕΛΛΕ- 314, 9 — Qual. **ΕΛ-**
ΛΗΨΤ 342, 11. 13

60Λ m. *Lüge*; ΧΙ60Λ c. 6-
lügen 92, 3; 363, 12
 60ΙΛΕ, 60ΕΙΛΕ übergeben c.
 6-88, 19; *absteigen, Wohnung*
nehmen 117, 24; 120, 19; 122, 8.
 13; 342, 16 — ΠΜΝ60ΕΙΛΕ m.
Fremder 101, 1
 60Λ sammeln, aufrollen, um-
stürzen (?); 6Λ- 6, 14
 60ΩΛΕ bekleiden, umhüllen;
 600Λ= 58, 4; 60, 1; 106,
 24; 109, 14 — Qual. 600ΛΕ
 229, 22; 353, 21; 370, 7
 6ΛΟΜΛΜ einwickeln, einhüllen
 c. 620ΥΝ 6- 50, 9
 60ΛΠ offenbaren, enthüllen c.
 6ΒΟΛ 40, 2; 60, 8; 81, 18
 etc.; 6ΛΠ- 4, 17; 34, 5; 83,
 24; 60ΛΠ= 10, 13; 29, 9;
 33, 24 etc.
 6ΛΟ6 m. *Bett* 122, 1
 6ΜΕ m. *Gärtner* 311, 7
 6ΟΜ f. *Kraft* 5, 5. 23; 6, 16;
 11, 3 etc. — ΑΤ6ΟΜ *kraftlos*
 36, 2 u. ö.; 58, 3; 87, 3; etc. —
 ΜΝΤΑΤ6ΟΜ f. *Machtlosigkeit* 58, 5 — ΜΝ6ΟΜ c. Ν- *es*
ist nicht möglich 234, 19 —
 ΜΝΩ6ΟΜ c. Ν- *es ist jmdm.*
unmöglich, er kann nicht 7, 10;
 24, 12
 6Μ6ΟΜ können, vermögen c. 6-
 43, 21; 53, 7; 103, 11 (6ΧΝ)
 — 6Ω6Μ6ΟΜ können, ver-

mögen, imstande sein 11, 11;
 12, 12; 26, 4; 27, 9 etc.
 6ΜΜΟΥΤ m. *Siebengestirn* 349,
 21
 6ΙΝ- nomin. Präformativ zur
 Bildung von Nomina actionis
 weibl. Geschlechts pass.
 6ΙΝΕ finden 12, 9. 16; 13, 18;
 16, 16 etc.; 6Ν- 31, 14; 254,
 22; 6ΝΤ= 43, 12; 54, 21; 184,
 14 — 6ΜΠΩΙΝΕ heimsuchen
 64, 15
 6ΟΝ m. *Tiefe* 158, 20; 6ΤΜ-
 Π6ΟΝ tief unten 157, 15
 6ΟΝC in ΧΙΝ6ΟΝC m. *Ge-*
walt, Unrecht 47, 26; 53, 8;
 83, 13; 95, 24 etc.; ΧΙ c. Ν-
 u. Ν6ΟΝC *jmdm. Gewalt an-*
tun 94, 26 — ΡΕ4ΧΙΝ6ΟΝC
 m. *Gewalttätiger* 176, 12
 6ΩΝΤ zürnen c. 6- 33, 20;
 44, 4. 13; 46, 5; 86, 5 etc. —
 subst. m. *Zorn* 48, 14; 55, 2;
 67, 3; 74, 1 etc.; ΡΕ46ΩΝΤ
 m. *Zorniger* 361, 10 — †6Ω-
 ΝΤ zürnen c. Ν- dat. 81, 19;
 180, 4; 182, 14 — Qual. 6ΟΝΤ
 93, 18; 104, 10. 17; 138, 9. 11
 6ΑΝΛ2 m. *Krüppel* 279, 15;
 378, 20
 6ΕΠΗ eilen 19, 19; 38, 25; 39,
 3; 49, 18 — 2Ν ΟΥ6ΕΠΗ
 eilends 20, 3 u. ö.; 33, 13 u.
 ö.; 34, 25; 36, 7. 14 etc.

6ΙΠΗ f. *Wolke* 213, 19
 6ΩΠ fassen, ergreifen; 6ΟΠ=
 95, 16; Qual. 6ΙΠ c. 620ΥΝ
 6- schuldig sein einer Sache
 271, 7. 16
 6ΡΗ umgraben 177, 18; 311,
 12
 6ΡΟΟΜΠΕ f. *Taube* 1, 10; 129,
 5; 368, 5
 6ΩΡ2 m. *Nacht* 142, 24; 145,
 6. 9
 6ΕΡΗ6 m. *Jäger* 142, 19; 144,
 13
 6ΩΡ6 nachstellen, auflauern
 c. 6- 44, 24; 91, 13. 19; 366,
 21; 6ΟΡ6= 86, 2
 6ΟΡ6C f. *Hinterhalt, Falle* 50,
 8; 95, 16; 99, 25; 100, 1;
 142, 19
 6ΟC *Hälfte, tonlos* 6ΕC- 244, 19
 6ΕCΤ bleiben s. 6Ω
 6ΟΤ f. *Beschaffenheit, Größe*
 185, 26; 186, 8 u. ö.; 187, 19;
 188, 2 etc.; ΡΤ6ΟΤ 187, 17.
 24; 188, 17. 24; 189, 8

6ΩΤ2 durchwühlen c. 6- 308,
 23. 24
 6ΛΥΟΝ m. *Sklave*; ΜΠΤ-
 6ΛΥΟΝ f. *Knechtschaft*
 211, 2
 600ΥΝΕ f. *Sack* 53, 23; 96,
 4; 163, 24
 6ΩΩΤ blicken, schauen c. 6-
 20, 22; 21, 22; 22, 17 etc., c.
 6ΠΕCΗΤ herabblicken 12, 7;
 13, 17 — c. 62ΡΑΙ 6- *hinauf-*
blicken 49, 1. 14; 54, 12; 65,
 14 — c. 6ΒΟΛ 2ΗΤ= *erwar-*
ten, ausschauen 49, 25; 54,
 19. 20; c. ΝCΛ nachschauen
 6, 3 — 6ΙΝ6ΩΩΤ f. *Blick,*
Aspekt 38, 10
 6ΙΧ f. *Hand* 59, 8. 9; 69, 18;
 73, 23 etc.
 6ΩΧΒ abnehmen, sich ver-
 mindern 36, 1; Qual. 6ΟΧΒ
 niedrig 203, 23
 6Ω6 braten, rösten 66, 16

IV. Namenregister.

ΑΒΕΡΑΜΕΝΘΩ (ΑΒΕΡΑΝΕΝ-
 ΘΩ = Jesus) 354, 8; 360,
 5; 367, 22
 ΑΒΙΟΥΤ 375, 7
 ΑΒΡΑΔΑΜ 351, 12
 ΑΔΑΜ 247, 7; 351, 21
 ΑΔΑΜΑΣ 25, 1; 37, 21; 138,
 8. 16; 168, 1 etc.
 ΑΔΩΝΙΣ 377, 22
 ΑΓΡΑΜΜΑΧΑΜΑΡΓΙ 354, 12
 ΑΝΔΡΕΑΣ 76, 9; 77, 5; 107,
 18; 167, 4. 16. 18; 247, 22;
 248, 4. 14; 252, 2. 13; 253,
 6; 353, 13; 378, 22
 ΑΡΑΡΑΔ 349, 19
 ΑΡΗΣ 356, 13; 357, 15; 382,
 16; 383, 25; 384, 9
 ΑΡΙΗΛ 256, 20; 257, 6. 22; 258,
 2; 375, 7. 10; 377, 25; 378,
 26; 379, 3
 ΑΡΙΟΥΘ 362, 6. 10; 363, 3
 ΑΡΧΑΡΩΧ 318, 8
 ΑΡΧΩΧ 318, 24
 ΑΥΘΑΔΗΣ 42, 7; 44, 5. 14;
 45, 7. 16; 50, 20 etc.
 ΑΦΡΟΔΙΤΗ 356, 14. 26; 357,
 16; 361, 21; 362, 22; 363,
 25; 364, 22; 382, 14; 383,
 26; 384, 11
 ΑΧΡΩΧΑΡ 318, 10
 ΒΑΙΝΧΩΩΧ (ΧΑΙΝΧΩΩ-
 ΧΩ) 356, 22; 382, 1
 ΒΑΡΒΗΛΩ (ΒΑΡΒΗΛΟΣ) 13,
 22; 48, 12; 116, 26; 122, 9;
 128, 4. 16. 22; 354, 12; 356,
 25; 368, 3. 9
 ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ 353, 16; 380,
 16
 ΒΟΥΒΑΣΤΙ 361, 20; 362, 21;
 363, 24; 364, 21; 366, 4
 ΓΑΒΡΙΗΛ 12, 4. 6; 13, 20; 129,
 17; 133, 20; 134, 15. 20;
 139, 10. 12; 141, 15; 148, 15
 ΓΑΛΙΛΑΙΑ 369, 8
 ΔΑΥΕΙΔ (ΔΑΥΪΔ) 52, 20; 58,
 24; 62, 9; 66, 8 etc.
 ΕΛΙΣΑΒΕΤ 12, 9. 21; 124, 19.
 23
 ΕΝΧΘΟΝΙΝ 318, 2
 ΕΝΩΧ 247, 5; 349, 17

ΖΑΡΑΖΑΖ 365, 3
 ΖΑΡΜΑΡΩΧ 319, 1
 ΖΕΥΣ 356, 14; 357, 4. 16; 382,
 14; 383, 26; 384, 10, s. auch
 unter ΣΑΒΑΩΘ
 ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ 353, 12; 360,
 9; 364, 1, s. auch unter ΜΕΛ-
 ΧΙΣΕΔΕΚ

ΗΣΑΪΑΣ 27, 19; 28, 3. 11
 ΗΣΑΥ 381, 9

ΘΩΜΑΣ 71, 20; 72, 12. 20; 81,
 15; 83, 20. 21; 150, 21; 151,
 1. 3; 155, 7. 8; 353, 13; 379,
 23; 381, 6

ΙΑΒΡΑΩΘ 128, 17; 351, 15;
 355, 18. 19. 24

ΙΑΚΩΒ 351, 13; 381, 9

ΙΑΚΚΩΒΟΣ (ΙΑΚΩΒΟΣ) 94,
 19; 97, 19. 20; 142, 10; 149,
 7; 174, 4; 175, 2. 3; 353, 14
 ΙΑΛΔΑΒΑΩΘ (ΙΑΛΤΑΒΑΩΘ)
 46, 16; 258, 14 u. ö.; 259,
 3; 375, 13; 376, 17. 23; 378,
 3; 379, 5; 380, 2. 8. 22

ΙΑΛΟΥΔΑΜ 374, 19; 376, 4;
 378, 16; 379, 16; 382, 22

ΙΑΧΘΑΝΑΒΑΣ 263, 11; 365, 12
 ΙΑΩ (der Große) 196, 5; 353,
 9; 366, 7

ΙΑΩ (der Kleine) 12, 11. 22

ΙΕΟΥ 25, 23; 31, 7; 34, 12.

16; 91, 8. 11; 94, 14; 194,
 16; 195, 3. 14; 285, 16; 319,
 19; 329, 24. 26; 330, 2. 7;
 353, 12; 355, 15. 23; 359, 11;
 360, 6; 363, 1

ΙC = ΙΗΣΟΥC pass.

ΙCΑΑΚ 351, 12

ΙΗΛ, ΙCΛ, ΙCΡΑΗΛ 53, 14; 83,
 18; 385, 6

ΙΨΑΝΤΑΧΟΥΝΧΑΙΝΧΟΥ-
 ΧΩΩΧ 356, 20

ΙΩΔΑΝΝΗΣ (Apostel) 65, 23;
 66, 5; 68, 3. 5; 127, 2 u. ö.;
 129, 7. 9; 204, 8 u. ö.; 205, 3.
 5; 233, 1; 264, 15; 265, 17;
 266, 17; 267, 6; 270, 4. 16; 272,
 13; 273, 10; 381, 21; 383, 17

ΙΩΔΑΝΝΗΣ (der Täufer) 12,
 9. 15; 13, 1 u. ö.; 123, 14;
 124, 19. 23; 125, 3. 4; 347,
 20; 348, 5; 351, 9

ΙΩCΗΦ 121, 7 u. ö.

ΚΑΛΑΠΑΤΑΥΡΩΘ 349, 20

ΚΡΟΝΟΣ 356, 12. 19; 357, 14;
 382, 16; 383, 24; 384, 10

ΛΑΜΧΑΜΩΡ 318, 16

ΛΑΡΑΩΧ 318, 22

ΛΟΥΧΑΡ 318, 19

ΜΑΘΘΑΙΟΣ, ΜΑΘΑΙΟΣ 71, 20;
 72, 13. 20; 88, 4; 90, 1; 157,
 4. 10; 161, 22. 23

ΜΑΡΙΣΑΜ, resp. ΜΑΡΙΣΑΜ ΜΑΓ-
ΔΑΛΗΝΗ, daneben ΜΑΡΙΑ
26, 12 u. ö.; 28, 20. 21; 29,
1 u. ö. etc.

ΜΑΡΙΑ (Mutter Jesu) 13, 18;
116, 21. 25; 117, 7. 21; 120,
14. 19; 123, 6; 124, 14; 125,
15

ΜΑΡΘΑ 61, 21; 62, 1 u. ö.;
111, 16; 112, 5; 163, 20;
164, 2. 3

ΜΑΡΧΟΥΡ 318, 13

ΜΑΣΚΕΛΛΙ 365, 4

ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ, ΜΕΛΧΙΣΕ-
ΔΕΚ 34, 17; 35, 1. 16; 36,
9. 17; 194, 24; 195, 11; 291,
14. 17; 324, 21. 24; 326, 21;
333, 25; 334, 10; s. auch unter

ΖΟΡΟΚΟΘΟΡΑ

ΜΙΧΑΗΛ 129, 18; 133, 20; 134,
14. 20; 139, 10. 12; 141, 15;
148, 16

ΜΟΥΝΙΧΟΥΝΑΦΩΡ 357, 14

ΜΩΨΧΗΣ 72, 18; 338, 3. 18

ΠΑΡΑΠΛΗΞ 359, 17; 361, 11;
362, 1

ΠΑΡΣΕΔΡΩΝ s. unter ΤΥΦΩΝ

ΠΑΥΛΟΣ 293, 18

ΠΕΡΣΕΦΟΝΗ 377, 3

ΠΕΤΡΟΣ 58, 11 u. ö.; 100, 13;
101, 9; 132, 4; 136, 14. 15;
162, 16; 310, 4 u. ö.; 377,
14. 17

ΠΙΣΤΙΣ ΣΟΦΙΑ 42, 2 u. ö. etc.,
s. auch unter ΣΟΦΙΑ

ΡΩΧΑΡ 319, 5

ΣΑΒΑΩΘ (der Große) 14, 1;
28, 14; 123, 16. 23; 124, 4.
21; 125, 11; 127, 15; 128,
1 u. ö. 194, 19; 195, 12; 217,
8; 291, 6. 10; 361, 25

ΣΑΒΑΩΘ (der Kleine) 128, 3;
357, 3; daneben ΣΑΒΑΩΘ
ΠΖΕΥΣ 361, 18; 363, 21;
364, 18; 366, 1; 382, 13;
383, 3

ΣΑΒΑΩΘ ΛΑΔΑΜΑΣ s. unter
ΛΑΔΑΜΑΣ

ΣΑΛΩΜΗ 102, 16; 103, 22;
114, 8; 115, 7. 8; 338, 2 u. ö.;
339, 5. 6; 376, 11

ΣΙΜΩΝ ΠΚΑΝΑΝΙΤΗΣ 353,
14

ΣΟΛΟΜΩΝ 114, 11; 117, 9;
132, 6; 133, 4. 9; 136, 11;
151, 6; 157, 13

ΣΟΦΙΑ 45, 9; 46, 22; 104, 14;
112, 23. 24; 131, 18; 145,
22; 147, 22; 148, 1. 16;
178, 17. 20; 181, 12; 183,
12 u. ö. etc.

ΤΑΡΠΕΤΑΝΟΥΦ 357, 15

ΤΥΦΩΝ 364, 8

ΤΩΒΕ 4, 20; 6, 6. 19

ΦΙΛΙΠΠΟΣ 32, 6 u. ö.; 71, 4
u. ö.; 72, 6 u. ö.; 73, 1. 9;
75, 2. 6; 181, 10; 184, 4. 5;
353, 15

ΧΑΡΑΧΑΡ 318, 5

ΧΑΡΜΩΝ 375, 7

ΧΡΗΜΑΩΡ 319, 9

ΧΣ = ΧΡΙΣΤΟΣ 385, 3

ΧΩΝΒΑΛ 357, 16

ΧΩΣΙ 357, 15

ΩΡΙΜΟΥΘ 357, 14

ΖΕΚΑΤΗ 363, 9. 14; 364, 3

ΖΕΡΜΗΣ 356, 13. 24; 357, 10. 15

ΖΗΛΙΑΣ 12, 17. 22; 13, 6 u. ö.;
351, 8

Neue Lesungen der Handschrift.

- S. 11, 11 Ms. richtig $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\acute{\epsilon}\omega\delta\bar{\epsilon}\omicron\mu$.
- „ 16, 17 $\text{†}\eta\pi\text{-}\epsilon\acute{\alpha}\iota$ „Schriftart“ st. $\text{†}\eta\ \pi\epsilon\acute{\alpha}\iota$; s. Spiegelberg, Kopt. Handwörterbuch S. 27 unter $\epsilon\iota\omicron\pi\epsilon$.
- „ 17, 1 Ms. $\lambda\gamma\omega\ \pi\iota\omicron\gamma\alpha\ \bar{\pi}\omicron\gamma\omega\tau\ \bar{\pi}\tau\omicron\gamma\ \pi\epsilon$ st. $\lambda\gamma\omega\ \bar{\pi}\tau\omicron\kappa\ \pi\epsilon\ \omicron\gamma\alpha\ \bar{\pi}\omicron\gamma\omega\tau\ \bar{\pi}\tau\omicron\kappa\ \pi\epsilon$.
- „ 32, 25 Ms. $\eta\eta\epsilon\gamma\eta\alpha\tau\alpha\kappa\omicron$, also η auspunktiert.
- „ 40, 20 Ms. $\pi\epsilon\gamma\varsigma\phi\omega\varsigma\eta\rho$ st. $\pi\epsilon\gamma\varsigma\phi\omega\varsigma\tau\eta\rho$, i. $\pi\epsilon\gamma\phi\omega\varsigma\tau\eta\rho$.
- „ 56, 8 Ms. ganz klein am Rande $\mu\pi$ hinter $\pi\beta\omega\lambda$, also richtig $\mu\pi\mu\gamma\varsigma\tau\eta\rho\iota\omicron\mu$.
- „ 103, 21 Ms. richtig $\epsilon\eta\tau\alpha\varsigma\chi\omicron\omicron\gamma$.
- „ 104, 4 Ms. richtig $\epsilon\acute{\alpha}\omicron\gamma\eta\ \epsilon\pi\epsilon\chi\lambda\omicron\varsigma$.
- „ 120, 8 Ms. richtig $\bar{\pi}\tau\omicron\varsigma\ \tau\epsilon$.
- „ 124, 7 Ms. urspr. $\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\kappa\alpha\iota\eta\eta$, aus dem 2. $\kappa\alpha\iota$ verbessert scheinbar $\kappa\lambda\gamma$, i. $\tau\alpha\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\gamma\eta\eta$.
- „ 125, 8 Ms. urspr. $\epsilon\beta\omicron\lambda$ am Ende u. $\chi\omega\iota$ am Anfang der Zeile, darauf $\acute{\alpha}\rho\alpha\iota$ über $\beta\omicron\lambda$ geschrieben, also $\epsilon\acute{\alpha}\rho\alpha\iota$, aber das ϵ vor $\chi\omega\iota$ vergessen.
- „ 126, 7 Ms. urspr. $\bar{\eta}\mu\rho\alpha\eta$, μ in η verbessert. — Ms. urspr. $\bar{\eta}\mu\rho\iota$, $\mu\rho\iota$ ausradiert und zu η verbessert, am Rande $\epsilon\iota\mu\rho\iota$, also $\bar{\eta}\eta\epsilon\iota\mu\rho\iota$.
- „ 128, 2 Ms. richtig $\epsilon\eta\tau\alpha\kappa\eta\omicron\chi\varsigma$.
- „ 135, 23 Ms. urspr. $\eta\tau\pi\iota\varsigma\tau\iota\varsigma\iota\varsigma$, das zweitletzte ς in τ verbessert, also $\bar{\eta}\tau\pi\iota\varsigma\text{-}\tau\iota\varsigma\tau\iota\varsigma$ st. $\eta\tau\pi\iota\varsigma\tau\iota\varsigma$.
- „ 137, 3 Ms. urspr. $\bar{\eta}\omega\omicron\rho\pi$, verbessert in $\chi\iota\eta\ \bar{\eta}\omega\omicron\rho\pi$.
- „ 138, 1 Ms. richtig $\epsilon\acute{\alpha}\eta$ (Präposition).
- „ 141, 8 Ms. $\epsilon\varsigma$ am Ende und \omicron am Anfang der Zeile; am Rande vor \omicron eingefügt $\eta\epsilon\varsigma$ und ς von $\epsilon\varsigma$ ausgestrichen.
- „ 162, 12 Ms. richtig $\lambda\varsigma\omega\omega\pi\epsilon$.
- „ 171, 14 Ms. urspr. $\bar{\chi}\eta\acute{\alpha}\omicron\gamma\eta$, χ auf Rasur von 2, also $\bar{\chi}\eta\acute{\alpha}\omicron\gamma\eta$, i. $\chi\eta\eta\acute{\alpha}\omicron\gamma\eta$.
- „ 175, 8 Ms. urspr. $\lambda\gamma\eta\lambda\gamma$, γ in ς verbessert.
- „ 175, 12 Ms. urspr. $\text{†}\pi\alpha\pi$, π durchgestrichen und 2 darübergeschrieben.
- „ 178, 7 Ms. urspr. $\bar{\eta}\tau\alpha\gamma\acute{\alpha}\epsilon\chi\acute{\alpha}\omega\chi\tau$, ς über τ geschrieben, also richtig $\bar{\eta}\text{-}\tau\alpha\gamma\acute{\alpha}\epsilon\chi\acute{\alpha}\omega\chi\varsigma$.
- „ 178, 22 Ms. richtig $\epsilon\eta\epsilon\omega\pi\eta\rho\epsilon$.
- „ 187, 17 Ms. richtig $\tau\epsilon\omicron\tau$ u. $\tau\eta\tau\rho\omega\mu\epsilon$ (ebenso 188, 23 u. 189, 15) st. $\tau\eta\eta\tau\text{-}\rho\omega\mu\epsilon$.

- S. 189, 11 Ms. $\overline{\Pi\eta\eta\eta}$ am Ende u. $\overline{\tau\alpha\chi\chi\iota\eta\epsilon\kappa\lambda\eta\rho\omicron\nu\omicron\iota\alpha}$ am Anfang d. Zeile, gestrichen $\overline{\tau\alpha\chi\chi\iota}$ u. $\overline{\eta}$ von der vorhergehenden Zeile, daher Ms. $\overline{\Pi\eta\eta\eta\iota\gamma\kappa\lambda\eta\rho\omicron\nu\omicron\iota\alpha}$, l. $\overline{\Pi\eta\eta\epsilon\kappa\lambda}$.
- " 190, 18 Ms. richtig $\overline{\Pi\eta\epsilon\rho\chi\iota}$ — vor u. nach $\overline{\Pi\eta}$ Buchstabe ausradiert.
- " 192, 24 Ms. richtig $\overline{\Pi\eta\epsilon\rho\chi\iota}$, dagegen 193, 3 $\overline{\Pi\epsilon\rho\chi\iota}$ st. $\overline{\Pi\eta\epsilon\rho\chi\iota}$.
- " 193, 25 Ms. urspr. $\overline{\Pi\mu\alpha\alpha\zeta\sigma\alpha\omega\chi}$, $\overline{\mu\alpha\alpha}$ ausradiert.
- " 210, 6 Ms. richtig $\overline{\omega\omicron\gamma\omega\omega}$ st. $\overline{\omega\omicron\gamma\omega\epsilon}$.
- " 219, 23 Ms. richtig $\overline{\mu\pi\iota\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\omega}$ st. $\overline{\mu\pi\epsilon\omicron\gamma\omicron\epsilon\iota\omega}$.
- " 221, 11 Ms. richtig $\overline{\lambda\chi\kappa\omega\ \ \overline{\sigma\tau\alpha\iota}\ \overline{\Pi\eta\eta\tau\gamma}}$ st. $\overline{\lambda\chi\kappa\omega\ \ \overline{\sigma\tau\alpha\iota}\ \overline{\Pi\eta\eta\tau\gamma}}$.
- " 229, 15 Ms. richtig $\overline{\Sigma\upsilon\mu\beta\omicron\lambda\omicron\eta\eta}$ st. $\overline{\Sigma\upsilon\mu\beta\omicron\gamma\lambda\omicron\eta\eta}$, ebenso S. 243, 13. 18; daher S. 400 $\overline{\Sigma\upsilon\mu\beta\omicron\gamma\lambda\omicron\eta\eta}$ z. str.
- " 253, 1 Ms. richtig $\overline{\alpha\tau\epsilon\tau\eta\eta\eta}$ st. $\overline{\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\eta\eta}$.
- " 270, 22 Ms. wohl richtig $\overline{\epsilon\eta\epsilon\tau\mu\mu\chi\sigma\tau\eta\rho\iota\eta}$ „eure Mysterien“.
- " 273, 8 Ms. $\overline{\epsilon\chi\chi\iota\mu\alpha\zeta\epsilon}$ st. $\overline{\epsilon\chi\chi\iota\mu\alpha\zeta\epsilon}$.
- " 280, 9 Ms. richtig $\overline{\Pi\tau\epsilon\kappa\mu\pi\tau\epsilon\rho\omicron}$ st. $\overline{\epsilon\tau\epsilon\kappa\mu\pi\tau\epsilon\rho\omicron}$.
- " 296, 8 Ms. $\overline{\tau\omega\mu\eta\ \overline{\mu}}$, auf der 1. Z. d. nächsten Kol. $\overline{\mu\mu\omicron\kappa}$, l. $\overline{\tau\omega\mu\eta\ \overline{\mu\mu\omicron\kappa}}$.
- " 301, 22 Ms. wohl urspr. $\overline{\mu\pi\omega\omicron\rho\pi}$, von späterer Hand $\overline{\rho\pi}$ ausradiert u. zu $\overline{\mu\pi\tau}$ verbessert.
- " 318, 23 Ms. richtig $\overline{\Pi\sigma\iota\tau}$ st. $\overline{\Pi\sigma\omicron\tau}$. Das Wort $\overline{\sigma\omicron\tau}$ ist aus dem Lexikon von Spiegelberg S. 126 zu streichen.
- " 334, 9 Ms. richtig $\overline{\Pi\sigma\omicron\rho\mu}$ st. $\overline{\Pi\sigma\omega\rho\mu}$.
- " 336, 10 Ms. richtig $\overline{\Pi\alpha\eta\alpha\lambda\lambda\alpha\tau\epsilon}$ st. $\overline{\Pi\alpha\eta\alpha\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha\tau\epsilon}$.
- " 360, 5 Ms. urspr. $\overline{\alpha\beta\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\theta\omega}$ und $\overline{\mu\epsilon}$ klein übergeschrieben, also $\overline{\alpha\beta\epsilon\rho\alpha\mu\epsilon\theta\omega}$.
- " 379, 20 Ms. noch deutlich $\overline{\Pi\kappa\omega\phi\omicron\sigma}$.
- " 384, 2 Ms. $\overline{\Pi\eta\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\epsilon\tau\alpha\pi\epsilon\tau\alpha\sigma\mu\alpha}$, aber $\overline{\alpha}$ über $\overline{\epsilon}$, also Dittographie von $\overline{\kappa\alpha\tau\alpha}$.

Druckfehler und Berichtigungen.

- S. 2, 8 l. $\overline{\Pi\alpha\alpha\omicron\rho\alpha\tau\omicron\sigma}$ st. $\overline{\Pi\alpha\alpha\omicron\rho\alpha\tau\omicron\sigma}$.
- " 2, 21 l. $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$ st. $\overline{\epsilon\beta\omicron\lambda}$.
- " 7, 21 Ms. $\overline{\kappa\eta\ \epsilon\tau\mu\pi\epsilon\sigma\eta\tau}$, l. $\overline{\tau\eta\ \epsilon\tau\mu\pi\epsilon\sigma\eta\tau}$ oder $\overline{\epsilon\tau\kappa\eta\ \overline{\mu\pi\epsilon\sigma\eta\tau}}$.
- " 9, 19 $\overline{\tau\eta\omicron\omicron\gamma}$ kommt neben $\overline{\tau\eta\eta\omicron\omicron\gamma}$ vor; vgl. S. 17, 18.
- " 11, 19 l. $\overline{\alpha\eta\iota}$ st. $\overline{\alpha\eta\iota}$.
- " 13, 5 Anm. l. Matth. 17, 10 st. 17, 20.
- " 17, 22 Ms. $\overline{\omega\omicron\rho\pi}$, besser $\overline{\pi\omega\omicron\rho\pi}$.
- " 35, 3 Ms. $\overline{\tau\epsilon\gamma\gamma\lambda\eta}$, l. $\overline{\pi\epsilon\gamma\gamma\lambda\eta}$.
- " 35, 25 Ms. $\overline{\epsilon\gamma\mu\eta\eta}$, sonst $\overline{\epsilon\gamma\mu\eta\eta\ \epsilon\beta\omicron\lambda}$.
- " 43, 4 am Rande $\overline{\mu\alpha^b}$.
- " 44, 16 l. $\overline{\mu\pi\mu\pi\tau\sigma\eta\omicron\omicron\gamma\sigma}$.
- " 45, 12 l. $\overline{\Pi\sigma\epsilon\pi\theta\gamma\mu\iota}$ st. $\overline{\Pi\sigma\epsilon\pi\theta\gamma\mu\iota}$.
- " 46, 4 Anm. l. 3 st. 4.
- " 47, 20 Ms. $\overline{\epsilon\pi\epsilon\theta\omicron\omicron\gamma}$, l. $\overline{\mu\pi\epsilon\theta\omicron\omicron\gamma}$.
- " 59, 7 Ms. $\overline{\Pi\alpha\mu\alpha\pi\omega\tau}$, besser $\overline{\Pi\alpha\mu\alpha\mu\omega\tau}$.
- " 83, 18 Ms. $\overline{\sigma\omega\tau}$, besser $\overline{\sigma\omega\tau\epsilon}$.
- " 85, 11 Ms. $\overline{\epsilon\chi\omega\omega\sigma}$, l. $\overline{\epsilon\chi\omicron\gamma\omega\omega\sigma}$.
- " 88, 19 Ms. $\overline{\epsilon\pi\alpha\pi\eta\lambda}$, l. $\overline{\mu\pi\alpha\pi\eta\lambda}$.
- " 89, 20 Ms. $\overline{\omicron\gamma\omega\eta\eta\ \overline{\pi\epsilon\kappa\alpha\omicron}}$, besser $\overline{\omicron\gamma\epsilon\eta\eta\ \overline{\pi\epsilon\kappa\alpha\omicron}}$.
- " 95, 16 Ms. $\overline{\tau\epsilon\omicron\rho\sigma}$, l. $\overline{\tau\epsilon\omicron\rho\sigma}$.
- " 99, 7 Ms. $\overline{\epsilon\pi\omega\omicron\rho\pi}$, l. $\overline{\pi\omega\omicron\rho\pi}$.
- " 99, Anm. 22 l. $\overline{2\mu\ \overline{\Pi\tau\tau\epsilon\iota\omega\omega}}$, altertümlich für $\overline{2\mu\ \overline{\Pi\tau\tau\alpha\omega\omega}}$.
- " 105, 24 Ms. $\overline{\mu\pi\omicron\gamma\omicron\eta\eta}$, l. $\overline{\mu\pi\omicron\gamma\omicron\eta\eta}$.
- " 106, 18 Ms. $\overline{\mu\pi\omicron\gamma\epsilon\omega}$, l. $\overline{\mu\pi\omicron\gamma\omicron\epsilon\omega}$.
- " 109, 24 l. $\overline{\Pi\omega\pi\tau}$ st. $\overline{\Pi\omega\pi\tau}$.
- " 117, 1 str. Anm. 1
- " 131, 3 l. $\overline{\epsilon\pi\tau\alpha\chi\chi\iota\tau\omicron\gamma}$ st. $\overline{\epsilon\pi\tau\alpha\chi\chi\iota\tau\omicron\gamma}$.
- " 138, 1 Ms. richtig $\overline{\epsilon\zeta\eta}$, Schw. $\overline{\epsilon\zeta\eta}$.
- " 146, 15 Ms. $\overline{\sigma\epsilon\ \overline{\Pi\tau\mu\eta\tau\sigma}}$ l. $\overline{\sigma\epsilon\ \overline{\Pi\tau\mu\eta\tau\sigma}}$.
- " 147, 18 l. $\overline{\alpha\sigma\mu\epsilon\zeta\epsilon\iota\alpha\tau\sigma}$.
- " 152, Anm. 5 zu streichen.
- " 159, 11 Ms. $\overline{\Pi\tau\epsilon\chi\sigma\phi\iota\alpha}$, l. $\overline{\Pi\tau\epsilon\chi\epsilon\zeta\omicron\gamma\sigma\iota\alpha}$.
- " 163, 9 l. $\overline{2\eta}$ st. $\overline{2\eta}$ u. Z. 17 $\overline{\epsilon\gamma\omicron\gamma\omicron\epsilon\eta\eta}$ st. $\overline{\epsilon\gamma\omicron\gamma\omicron\epsilon\eta\eta}$.

S. 164, 20 str. Anm. 20.

" 167, Anm. 8 l. Psal. 39, 1—3 st. 39, 1. 2.

" 170, Anm. 18 u. 21 st. 19 u. 22.

" 174, Anm. 22 st. 21.

" 176, 23 str. ρ̣ϣ^b am Rande.

" 199, 15 Ms. ΠΤΟΟΥ ΠΕ, ΠΕ nicht in ΠΕ zu verändern; ebenso 206, 15;
228, 17; 246, 23; 253, 24; 320, 12.

" 212, 13 l. ΠΕΠΤΗΘ st. ΠΕ ΠΤΗΘ.

" 214, 19 u. 215, 7 einzuklammern ρ̣ϣ^b u. ρ̣ϣ^b am Rande.

" 222, Anm. 3 zu streichen.

" 233, Anm. 15 zu streichen.

" 235, 8 Ms. ΕΠΤΑΧΙΣ, besser (ΕΒΩΚ) ΕΠΤΑΧΙΣ.

" 271, Anm. 10 u. 15 zu streichen.

" 274, 1 Anm. vgl. Mark. 6, 11; Luk. 9, 5; 10, 11; Matth. 10, 14.

" 299, 1 Ms. ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ... ΩΛΩΩΠΕ, l. ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ... ΩΛΥ-
ΩΩΠΕ.

" 312, Anm. 21 zu streichen.

" 315, 18 l. (Π)ΠΑΙΩΝ st. [Π]ΠΑΙΩΝ.

" 320, Anm. 10 st. 9.

" 325, Anm. 17 st. 23.

" 332, Anm. 5 zu streichen.

" 337, 6 Ms. ΕΤΜΗΝ, wohl besser ΕΜΗΝ, resp. ΕΥΜΗΝ.

" 346, Anm. 13 st. 18 u. Z. 24 ΠΕΣΦΡΑΓΙΣ st. ΠΕΣΦΡΑΓΙΣ.

" 350, 24 Ms. ΕΜΠΥΛΗ, l. ΠΜΠΥΛΗ.

" 369, Anm. 8 l. Matth. 28, 16 st. 26, 16.

" 382, 20 str. Klammer von ΤΗΗ am Rande.

VL

28. Jan. 1970

28. 2. 73

22. OKT. 1976

22. 7. 77

08. JUNI 1979

10.25-